

SPECIMENS
OF
LANGUAGES OF INDIA

SPECIMENS
OF
LANGUAGES OF INDIA

G. CAMPBELL

DALTON ★ HOPKINSON ★ METCALFE
RAVENSHAW ★ EDGAR ★ CLARKE
TROTTER ★ LEWIN ★ BUTLER ★ POWER
HALLIDAY ★ LAMB ★ ALEXANDER ★ RIVER
ROWLATT ★ ENDLE ★ SKREFSEND ★ WHITLEY



ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
NEW DELHI. 1986

**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
C-2/15, SDA, P.B. No. 4534
New Delhi-110 016**

- **₹845.**
First Published : 1874
First AES Reprint : 1986
Published by J. Jetley
For ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
C-2/15, SDA, NEW DELHI-110 016
Printed at G.P. Offset Printers
New Delhi-110 035

SPECIMENS

OF

LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

Calcutta:

PRINTED AT THE BENGAL SECRETARIAT PRESS.

1874.

SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

FOR this collection of language-specimens, I am chiefly indebted to the officers now serving under me, and to those whom I formerly engaged in such work when I administered the Central Provinces. I have also obtained, for the purposes of comparison, specimens of the principal languages of other provinces, for which I am indebted to the kindness of friends and fellow-workmen with whom I have served in different parts of India. The Hon'ble R. Egerton has procured for me a most interesting and important collection of Punjab languages prepared by Messrs. Udney, Gladstone, Tucker, Hawkins, and others; and to the Hon'ble R. Dalyell I am indebted for a collection of the civilised Dravidian languages of Southern India. The Hon'ble A. Eden, Chief Commissioner of British Burmah, has been good enough to procure for me several of the languages of that country. The Political Agents in Khelat and Cashmere, Major Harrison and Mr. LePoer Wynne, have favoured me with the languages of those localities. The Mahratta and Guzratee specimens have been procured by Mr. Pedder, c.s., to whom my best thanks are due.

Collected as these specimens chiefly have been by working officers burdened with many duties, and without any prescribed system of transliteration or spelling, it is probable that most of them cannot pretend to scientific accuracy; but I have sought to make up for this by the number and variety of specimens of the less known languages, by which the various dialects may be compared and the forms may be checked and ascertained. It has also been impossible to examine them critically in passing through the press. My hope is that the abundant raw materials thus afforded will afford ample scope for the work of the scientific philologist. I trust that from the materials thus available, much scientific information and order may be educed by competent hands into which these language-specimens may find their way.

Meantime, I believe that already, from a mere rough comparison, much practical work in regard to the classification of people and tribes has been done, and may be done, even without scientific philology. The words and phrases have been selected with a view to test radical affinities, and already evident affinities may be traced, and the tribes may be classified better than has heretofore been possible. This was, in fact, the primary and official object of undertaking the work, and the justification of all the labour which it has involved. The many officers who have undertaken that labour so zealously and so well, may, then, be assured that from a practical as well as from a philological point of view their work is not without fruit. I tender to them my very best thanks.

In these provinces I may especially distinguish among many good workers, as having taken a large share in this compilation—

Colonel Dalton, Commissioner of the Chota Nagpore territories.
 „ Hopkinson, Commissioner of Assam.
 Mr. Metcalfe, Commissioner of Cooch Behar.
 „ Ravenshaw, Commissioner of Orissa.
 „ Edgar, Deputy Commissioner of Darjeeling.
 Major Clarke, Deputy Commissioner of Luckimpore.
 Lieutenant Trotter, Superintendent of Police, Durrung.
 Captain Lewin, Deputy Commissioner of Chittagong Hill Tracts.
 „ Butler, Political Agent, Naga Hills.
 Mr. Power, c.s., Political Agent, Hill Tipperah.
 „ Halliday, Magistrate of Tirhoot.
 „ Alexander, Magistrate of Shahabad.
 Colonel Lamb, Deputy Commissioner of Kamroop.
 „ Bivar, Deputy Commissioner of Khasi Hills.
 „ Rowlatt, Deputy Commissioner of Manbhum.
 Revd. S. Endle.
 „ L. Skrefsend.
 „ A. Whitley.

I do not purpose to attempt here any comparisons of the languages shown. I have neither the time nor the ability to do so. Fortunately, the language-specimens were obtained before famine came upon us, and now that the printing is completed, I issue them with the briefest possible note. I will only mention one or two salient features in the classification of the non-Aryan tribes of these territories, which the specimens render self-evident.

It is very clear that most of the aboriginal tribes of the Central Provinces and several of those of Western Bengal (including in these latter the Dangars, Oraons of Chota Nagpore, Paharies of Rajmahal, and Khonds of Orissa) are radically allied to the Dravidians. Intermixed with these tribes, but speaking a language quite without affinity to the Dravidian tongues, are the tribes which I call Kolarian, forming a minority among the aborigines of the Central Provinces, but a great majority among those of Western Bengal. Throughout the western borders of Bengal, and all over the Chota Nagpore country, these people are very numerous and prolific, and form large, settled, and civilised communities among the best of Her Majesty's Indian subjects. Strange as it may seem, I believe that their very fully developed language has not yet been found to have any affinity with any other groups of language whatever, except with one now rapidly dying-out tongue, far away on the eastern side of the Bay of Bengal, the Mon or Talain of Pegu, with which some affinities are, I think, apparent.

The specimens numbered 9 and 10 make it clear that all the non-Aryan languages of the Darjeeling, Bhootan, and Nepalese Hills are of the Thibetan type.

In the border plains of Eastern Bengal, Assam, and Cachar, and the lower hills bounding these countries, we come on a group of tongues evidently very nearly allied to one another, and which show that a large number of tribes, extending, under very different conditions, over a wide extent of country, and known by different names, are in fact closely cognate. This fact is the more important, because a large part of the population of Eastern Bengal is universally recognised to be cognate to the tribes speaking these languages. This group comprises the Cooches and Meches of Cooch Behar the Sub-Himalayan Dooars and Goalpara, the Cacharees and Mekirs of Assam and Cachar, the Garos of the Garo Hills, and the Tipperahs of Hill Tipperah. Most of the civilized Cooches have lost their language, but all their traditions acknowledge their relationship to the Meches, who speak a language regarding which there can be no doubt. Under the name of Rajbunsees, Pullees, &c., people nearly allied to these form a large proportion of the population of the great districts of Rungpore and Dinagepore, as well as of Julpigoree, Goalpara, and parts of Assam. They are also found in the Daeca and Mymensing districts. Probably then these people form the main stock of the population of North-Eastern Bengal and Lower Assam, as well as of all the lower eastern hills.

Beyond these lower hills we have a great variety of tribes whose languages are very distinct from that of the Cacharees Garos Tipperahs &c., though those of the Kookees and other tribes (see the Looshai dialect and the Khumi of

Chittagong and Burmah, and also the Munipooree) are not without considerable traces of affinity to the above.

Going farther on this eastern frontier, we become involved in many languages, the affinities of which I cannot now attempt to trace.

We have several specimens of civilised Shan languages in Upper Assam. The tribes to the north-east of Assam speak a set of languages the affinities of which I know not, but of which specimens are given. There was question whether the various tribes known to us as Nagas were really identical, or might not be found to comprise many dissimilar tribes. The language-specimens obtained from several different quarters show that all the Nagas speak a language substantially identical. The language of the Khasi and Jynteah Hills is substantially one, and a very peculiar one, apart from all these others. Several dialects of this language are given.

The comparison of languages of Burmah with several others enables us to trace the more or less remote connection of most of these with the languages of the south-eastern frontier of Bengal, and also the curious affinity between the old Pegu language and the Kolarian tongues of Western Bengal.

CALCUTTA,

G. CAMPBELL.

The 20th February 1874.

CONTENTS.

	PAGE.
1.—ARYAN LANGUAGES OF BENGAL, HINDUSTAN, AND THE BOMBAY TERRITORIES	2 to 21
2.—LANGUAGES OF THE PUNJAB AND NEIGHBOURING COUNTRIES	24 to 41
3.—DRAVIDIAN LANGUAGES OF SOUTHERN AND CENTRAL INDIA	44 to 57
4.—DIALECTS OF BEHAR	60 to 75
5.—ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (KOLARIAN TYPE)	78 to 91
6.—FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (CHIEFLY DRAVIDIAN TYPE)	94 to 107
7.—ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (KOLARIAN AND DRAVIDIAN)	110 to 123
8.—FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (DRAVIDIAN, CHIEFLY GOND)	126 to 139
9.—THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES	142 to 147
10.—COOCH BEHAR, DARJEELING (SIKHIM), AND NEPALESE LANGUAGES.	150 to 165
11.—ASSAM LANGUAGES	168 to 186
12.—LANGUAGES OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG, AND CACHAR FRONTIER	188 to 201
13.—FURTHER LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR ...	204 to 217
14.—LANGUAGES OF HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR	220 to 235
15.—LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM	238 to 251
16.—DIALECTS OF NAGA TRIBES OF THE SEEBSAUGOR FRONTIER	254 to 269
17.—LANGUAGES OF THE KHASI AND JYNTEAH HILLS ...	272 to 283
18.—LANGUAGES OF BURMAH COMPARED WITH OTHERS ...	286 to 303

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING SOME OF THE

PRINCIPAL ARYAN LANGUAGES OF INDIA.

List of Words and Phrases showing some

English.	Hindoo.	Bengalee.			
		<i>In common use.</i>			<i>In use among the educated class.</i>
One	Ek, Ekgo, Ektho	Ek	...	...	Ek
Two	Do, Dogo, Dotho	Dui	...	...	Dui
Three	Tiu, Tingo, Tintho	Tin	...	...	Tin
Four	Chár, Chárgo, Chártho	Chár	...	...	Chári
Five	Pánoh Pánchgo, Pántho	Pánch	...	...	Pánch
Six	Chha, Chhau, Chhago, Chhetho	Chhai	...	...	Chhai
Seven	Sát, Sátgo, Sáttho	Sát	...	...	Sát
Eight	Ath, Athgo, Aththo	At	...	...	At, Ashto
Nine	Nau, Naugo, Nautho	Nai	...	...	Nai
Ten	Das, Dusgo, Dastho	Das	...	..	Das
Twenty	Bis, Bisgo, Bistho	Bis, Kuri...	...	...	Bis, Kuri...
Fifty	Pachás, Pach. Pachásthø	Panchás	...	...	Panchás
Hundred	Sau, Sni, Saugo, Sautho	Ek sat, Sau	...	...	Ek sat, Sau
I	Maui, Ham	Ami, Mui...	...	...	Ami
Of me	Merá, Hámár	Mor, Amár	...	...	Amár
Mine	Merá, Hámár	Same as above	...	...	Same as above
We	Ham, Hamáni	Morá, Amrá	...	...	Amrá
Of us	Hamári, Hamánik, Hamsobinkær	Modér	...	...	Amáder, Amádiger
Our	Hamara, Hamániká, Hamaráni	Samo as "of us"	...	...	Same as "of us"
Thou	Tu, Tóu	Tui, Tumi	...	...	Tumi, Apani
Of thee	Térá, Tohar, Tore	Tor, Tomár	...	...	Tomár, Apanár
Thine	Tera, Tóhar, Teri	Tor, Tomár	...	...	Tomár, Apanár
You	Túm, Toháni	Torf, Tomrá	..	...	Tomrá, Apanará
Of you	Túmhárá, Tohanike, Tohár, Tohramkeir.	Toder, Tomáder	...	...	Tomádiger, Apanádiger
Your	Túmhárá, Tuhár, Tohániko				
He	Wuh	Sé	...	...	Tini
Of him	Uska, Okar	Tár	...	...	Táhár, Taháur
His	Uska, O-kar	Tár	...	...	Táhár, Taháur
They	Wé, Ukani, Ohney	Tár	...	...	Táhár, Taháura
Of them	Unka, Uniká, Onkar	Táder	...	...	Táháder, Taháuder
Their	Okoniká, Unkánhinká, Onkoror, Oanhnikair.	Táder	...	...	Táháder, Taháuder

Mahratta.	Gavarita.	Oorya.	Assamese.	English.
Ek	Ek	Ek	Ek	One.
Don	Bé	Dui	Dui	Two.
Teen	Trina, trap	Tini	Tini	Three.
Chár	Chár	Chári	Chári, Sari	Four.
Pánch	Pánch	Páncha...	Páúch	Five.
Sahá	Chha	Chhaa ...	Chhai, Soi...	Six.
Sát	Sét	Séta	Sát, Hát ...	Seven.
Áth	Áth	Atha	Atha, Át ...	Eight.
Now	Nav	Naa Na	Na	Nine.
Dahá	Das	Dasa	Dah	Ten.
Vis	Vis	Kodie	Kuri	Twenty.
Pannas	Pachás	Pancháss, Pachás ...	Panchás, Pansas	Fifty.
Shambhar	Sò	Sata, Sac	Eksa, Ha ...	Hundred.
Mi	Hún	Ambhe, Ame, Muhi	Mai	I
<i>Singular.—Majha, Majhi, Majhey</i>	<i>Máru</i>	<i>Ambhára, Amar, Mohar.</i>	<i>Mor</i>	<i>Of me.</i>
<i>Plural.—Majhay, Majhya, Majhín</i>	<i>Máru...</i>	<i>Ambhara, Amar, Mohar.</i>	<i>Mor</i>	<i>Mine.</i>
Amhi	Amé	Ambhemáne, Ame-mánc.	Ami	We.
<i>Singular.—Amcha, Amchi, Amchayi</i>	<i>Amáru</i>	<i>Ambhamánankar, Ammánanankar.</i>	<i>Amálokar</i>	<i>Of us.</i>
<i>Plural.—Amchey, Amcheya, Amchin</i>	<i>Amáru</i>	<i>Ambhamánankar Ammánanankar.</i>	<i>Amalokar</i>	<i>Our.</i>
Túp	Tún	Apána, Tumbhe, Tume Tu.	Tumi, Tai, Apuni	Thou.
Tújha, Tújhi, Tújhain	Tárú	Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomár, Teor	Of thee.
Tujhay, Tújhaya, Tújhín	Tárú	Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomar, Apanár	Thine.
Túmhi	Tamé	Apanamáno Tumbhemáne, Tumemánc.	Tumi, Tomolák	You.
Túmchá, Tumchi, Túmchain	Tamáru	Apanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar.	Tomar, Tomálokar	Of you.
Tumchay, Tumcheya, Tumchiy	Tamáru	Apanamánankar, Tumbhamanankar, Tumamánankar.	Tomalokar, Tomar	Your.
Té	Té	Se	Sé, Teo	He.
Teáchá, Teáchi, Teáchey	Té hó nú	Táhánkar, Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tár ...	Of him.
Teáchey, Teáchaya, Teáchín	Té hó nú	Táhánkar Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tar ...	Him.
Téy, Téa, Tíy	Té ó	Semáne...	Téobilak, Séheta	They.
Teánchez, Teánchi, Teánchezey	Té hó manú	Semánankar	Teobilakar, Síhatar	Of them.
Teánchezey, Teánchezayá, Teánchezin	Té hó manú	Semánankar	Teobilakar, Tahatar	Their.

English	Hindoo.			Bengalee.
			<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Hand	Hát, Banah ...	...	Hát	Hasta ...
Foot	Páon Góld ...	...	Pá	Pá, Pada ...
Nose	Nák, Násika	...	Nák	Nák, Násiká
Eye	Ankh, Nayana	...	Chok	Chokhu, Nayana
Mouth	Múkh, Múkh, Munh	...	Múkh	Badan, Múkh
Tooth	Dánt, Dantán	...	Dant	Danta ...
Ear	Káu	...	Káu	Karna, Kán
Hair	Bál, Keshá	...	Chul	Kesh, Chul
Head	Sír, Mantha, Mur	...	Máthá	Mastuck
Tongue	Jabán, Jibh, Jiba	...	Jib	Jibba ...
Belly	Peth, Lod	...	Pót	Udar, Pét...
Back	Pith	...	Pít	Pristha, Pít
Iron	Lohá	...	Loá	Lohá ...
Gold	Soná, Subarna	...	Soná	Suarna, Suburna
Silver	Nophra, Chándee	...	Rupá	Roupya ...
Father	Báp, Pitá	...	Báp, Bábá	Pitá ...
Mother	Má, Mayé, Mátá, Mátari	...	Má	Mátá ...
Brother	Bhai, Bharátá	...	Bhái	Bhrátá ...
Sister	Bahín	...	Bún	Bhogini ...
Man	Mágusib, Admi	...	Mánuṣ	Manusya ...
Woman	Kurat, Meraru	...	Meye mánus	Strilok ...
Wife	Kurat, Joru, Meraru, Stri	...	Mág	Potni, Stri
Child	Ler-ká, Pútrú, Bachha ...	...	Chhele	Santán ...
Son	Beta, Put	...	Betá	Putra, Sut, Janáu
Daughter	Lerkí, Beti, Mayewan	...	Meye	Kanya, Duhita
Slave	Gu-láu, Naphar	...	Dás	Dás ...
Cultivator	Chási, Kisán	...	Chásá	Krisak ...
Shepherd	Bherihára, Bágál, Gauri, Bhoredar	...	Rákhá	Rákhál, Meshpálak
God	Bhaga-wán	...	Debtá, Ishuar	Ishuar ...
Devil	Bhút, Asur	...	Bhut	Bhut, Pishách
Sun	Súrój	...	Sujee	Surjya, Dibákar
Moon	Chánd, Chander-ma	...	Chánd	Chandra ...
Star	Tárá	...	Tárá	Nakhyatra ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahratoo.	Guzeratoo.	Gorya.	Assamoo.	English.
Háth	Háth, Báju, Aeshar, Daskat.	Hasta, Háta	Hat	Hand.
Páo	Pag, Ek játa nu máp	Páda, Páhula Páhunda, Khoja.	Bhári	Foot.
Nák	Nák ...	Násá, Náka	Nák	Nose.
Dolá	Ankha ...	Chakhya, Akhi	Saku, Bhaku	Eye.
Tónd	Moho ...	Mukha, Muhaú Páti, Tunda.	Mukh, Bet	Mouth.
Dant	Dañt ...	Danta, Dánta	Dát, Daut	Tooth.
Kan	Káu ...	Karna, Kána	Kán	Ear.
Keps	Bál, Nimálá, Vál	Kesa, Bálá	Suli, Chuli...	Hair.
Dòken	Máthù ...	Mastaka, Munda	Mur	Head.
Jibh	Jibha ...	Jihwá, Jibha	Jibhá, Jibá	Tongue.
Pót	Pét ...	Udara, Peta	Pet	Belly.
Path	Píth, Bajdo, Vánsó...	Prustha, Pithi	Pithi	Back.
Lokhand	Lohodhu	Louha, Luhá	Lo	Iron.
Sonen	Sonu ...	Swarna, Suná	Hon, Son ...	Gold.
Rupen	Rúpu ...	Roupya, Rupá	Rúp	Silver.
Báp	Bápa ...	Pita, Bépa, Bábá	Bupae	Father.
Ai	Má, Bá	Máta, Má	Ai	Mother.
Bháú	Bhaé, Báydu	Bhráta, Bhái	Bhái, Kakái	Brother.
Bahin	Behen ...	Bhagini, Bhauni	Bhain	Sister.
Púrush, Manúshyá	Máqas ...	Mannsyá, Manisa Manasa, Purusa, Minipa.	Manuh, Munih	Man.
Baekó, Stri ...	Báyadi, Stri	Stri, Strilá, Tilá, Máikinia.	Tirota, Maiki	Woman.
Baeko, Patni	.....	Bhárijyá, Bhárijá Máipa.	Ghaini, Tirota	Wife.
Mál	Chhokro	Bálaka, Pilá	Tara, Soali...	Child.
Múga, Púttra	Dikro, Chhokro	Putra, Pua	Po, Pitek	Son.
Mulgi, Kanyá	Dikri, Chhokri	Kanyá, Jhia, Jhua	Ji or Jik ...	Daughter.
Gulám, Dás...	Gúlám ...	Dáss, Poilá	Golám, Tigeráhundi, Bahatia.	Slave. (Mas.)
.....	.....	Dási, Poili, Poiláni...	.....	Do. (Fem.)
Shetkari	Khedut...	Chási, Chasá, Tasá...	Khetiak ...	Cultivator.
Dhangar	Bharvád, Rabári ...	Chhelirakhá, Chhelia	Gorakhia, Rakhia	Shepherd.
Dev	Parméçvar, Iévar ...	Iswara, Prabhú ...	Ishwar, Gohai	God.
Bhút, Saitán	Bhút, Prét, Pisách...	Bhuta ...	Bhút ...	Devil.
Súraj	Súraj ...	Súrjya	Bónli, Huruj	Sun.
Chandra, Chánd	Chandrmá	Chandra, Chánda, Jahna.	Jou ...	Moon.
Chándni, Nakṣatra, Tará	Táro ...	Tárá, Nakhyatra, Tará.	Tárá ...	Star.

English.	Hindoo.	Bengalee.			
		In common use.		In use among the educated class.	
Fire	Ag	... ...	Agun	... ...	Agni
Water	Páni	... ...	Jal, Páni	... ...	Jal
House	Ghar, Geh	... ...	Ghar, Bári	... ...	Báti, Griha
Horse	Ghorá, Gharwa	... ...	Ghorá	... ...	Ghotak, Ghorá, Ashwa
Cow	Gáe	... ...	Gai-garu	... ...	Gábbhi
Dog	Kút-ta	... ...	Kúkár	... ...	Kúkár
Cat	Bil-li	... ...	Berál	... ...	Birál
Cock	Murug	... ...	Kukura	... ...	Kukura
Duck	Páti haus, Chakwi	... ...	Hánsa	... ...	Pátihangsa
Ass	Gad-dha	... ...	Gádá	... ...	Gardhaba
Camel	Unt	... ...	Ut	... ...	Ut, Ustra
Bird	Panchhi, Pakheru	... ...	Pákhi	... ...	Pákhi, Pakhyi
Go	Jáns, Jou	... ...	Jáon	... ...	Jáwa, Goman kersu
Kat	Kháná, Khou, Khá, Khah	...	Kháwá	...	Khár, Bhokyun karau
Sit	Baithná, Baith	...	Basa	...	Basa karau
Come	Aund, Aó	...	Ash	...	Asa, Agamun karan
Beat	Márná, Már...	...	Thengán	...	Márá
Stand	Kháráhoná, Khárá	...	Dárán	...	Dárán
Die	Marun, Marjo, Muá	...	Mará	...	Mará
Give	Dená, De	...	Deo-a	...	Deo-a
Run	Daurna, Dour	...	Douran	...	Douran
Up	Upar	...	Upar	...	Upar
Near	Nagich, bhir-lag	...	Káchhá	...	Nikate
Down	Nich, Henthé	...	Talaye	...	Niché, Nimne
Far	Dúr, Pálliá	...	Dúr	...	Dúr
Before	Agé	...	Agé	...	Agra, Purbe
Behind	Pichhá, Pichu	...	Páche	...	Paschét
Who	Kion	...	Ké	...	Ké
What	Kiya	...	Ki	...	Ki
Why	Káhe, Kiáho	...	Kéna	...	Kijanya
And	Kúr	...	Kr	...	Ebang
But	Le-kin, Magar	...	Kintú	...	Kintú
If	Agar, Jaún, Jo	...	Jadi	...	Jadyapi
Yes	Hán	...	Achhá	...	Hán
No	Neh	...	Ná	...	Ná
Alas	Há-e	...	Há-e	...	Há-e, Ahá
A father	Ek-báp, or ego, báp	...	Ek báp	...	Ek pitá

Mahrattee.	Gavaratee.	Gorya.	Assamese.	English.
Vistu	Deviā	Agni, Niān, Jui	Jui	Fire.
Pa-i	Pāpi, Jal	Jala, Pani	Pani	Water.
Ghar	Ghar, Kholdū	Gruha, Ghara	Ghar	House.
Ghóra	Ghodo	Aswa, Ghodā	Ghorā	Horse.
Gáe	Gáya	Gáhbi, Gái	Garu	Cow.
Kúttra	Kútro	Kukkura	Kukur	Dog.
Mānjar	Baládi, Mini	Birádi, Bilái, Pusi	Mekuri, Berali	Cat.
Kombarra (Komra)	Márgo, Kukdo, Mar-gado.	Knkkuta Kukudā	Knkurā	Cock.
Badak	Batak	Bataka, Patihangsa, Kujihangsa.	Patihsh	Duck.
Gādhav	Gadhēdu	Garddhaha, Gadha	Gadha	Ass.
Unt	Unt	Ostra, Ota	Ut	Camel.
Pákhrún	Pakshi, Pankhi	Pakhyi, Chadái	Sarái	Bird.
Já	Já	Já, Ján	Já, Ján, Baul	Go.
Khá	Khávú, Khá, Jamavú	Kháa, Khá	Khá, Kháo...	Eat.
Bais (Imperative Mood)	Bei, Beivu	Basa, Bas, Ba	Bah, Boha	Sit.
Yé	Ava	Aaa, A...	Ah, Aha	Come.
Már	Máryn, Már, Tipvú, Thokvú.	Mára, Pita	Mar, Már...	Beat.
Ubha-Ubhi-Ubhain, Rahá	Ubhárevu, Bespi	Phiā Chhidá, Ubhá	Theádá, Thiádá, Theoha	Stand.
Mar	Marijávú	Mara	Mar	Die.
Dé	Apa, Apvú	Dia, De	De, Dia	Give.
Dháon	Doda, Dodvu, Násvn	Dhán Danda, Dhanda	Lar, Lara	Run.
Var	Upar	Upara	Upar, Opao	Up.
Javal, Zawal	Pásé	Nikata, Pákha Pásá	Osar	Near.
Khálip	Niche, Hethal-hethé	Tala	Pal	Down.
Dúr	Dúr, Aghu, Chhété...	Dúra, Dhúra Antara	Nilog durai	Far.
Purhen, Purvin, Samor...	Agáu, Mohoágál	Púrba, Aga	Agui, agot, ag	Before.
Mágaig	Pachhádi, Pachhal...	Páschát, Pachha	Pissot, pasot, pisfále	Behind.
Kón, Jo	Koṇ	Ki, Kie (interrogative), Je (relative).	Kori (interrogative), jee (relative).	Who.
Káy?	Sú, or Cu	Kana, Ki, Kissa	Ki (interrogative), ji (relative).	What.
Káy	Kém, Sáwáste	Kipán, káhinki	Kia, kelei	Why.
Áni	Ané-tathá	Ebang, Ku Anri, O	Aru	And.
Pan, Parantú	Pau-parantú	Kintu, Mátra, Puni...	Kintu	But.
Jar	Jo, To, Agar	Jadi, Jebe	Jadi	If.
Héo	Há	Hán, Han, Hui	Hai, or era	Yes.
Náhip	Nahi	Ná, Náhin	Nahai or nái	No.
Arréy, Héo-héo	Arere, Héo-héo	Ahá, Héhá	Hai-hai	Alas.
Bép	Ekbáp...	Ekapitá, Ekkabépa	Ejon bopai, bopai ota	A father.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.	Bengalee.		
		<i>In common use.</i>		<i>In use among the educated class.</i>
Of a father ...	Báp-ká, or ki, or keir ...	Ek báper ...	...	Ek pitár {
To a father ...	Báp-ko, or báp kone ...	Bápko	...	Pitáko
From a father.	Báp-se	Ek báp thái	...	Pitá baete
Two fathers ...	Do-báp	Dui báp ...	...	Duipitá
Fathers ...	Báp log. Bápán	Bábárá ...	...	Pitásakala
Of fathers ...	Bábá-logká, Bápabkí, Bápánkeir ...	Bápder ...	...	Pitáder, Pitásakaler {
To fathers ...	Bábá sab ká, or ki, or ke	Bápdigake	...	Pitá digaká, Pitásakaleto ...
From fathers ...	Báp-sab-se	Bápder thái	...	Pitáder haete, Pita sakala haete ...
A daughter ...	Rik-larki, beti, or chhokre	Ek méyé ...	...	Ek kanyé
Of a daughter ...	Larki ká, or keir ...	Ek méyér	...	Ek kanyar {
To a daughter ...	Larkiko, or ke	Ek méyéte, or ke	...	Ek kanyate, or ke
From a daughter ...	Larki se	Ek méyér thái	...	Ek kanya hoite
Two daughters ...	Do larki	Dui méyé ...	...	Dui kanya
Daughters ...	Larkiau, Betisabó, Betin	Méyéra ...	...	Kanyagan
Of daughters ...	Larkiouká, or Betin keir	Méyéder ...	...	Kanyader {
To daughters ...	Larkiouko, Beti sabko	Méyé subko	...	Méyédigake, kanyadigake ...
From daughters ...	Larkiou se, Beti sub-se	Méyéder thái	...	Kanyader haete
A good man ...	Eik bbálá, or bés, or aebhá mánoosh	Ek bhála lók	...	Ek uttum manusya
Of a good man.	Eik bhála, or bés, or aebhá mánoosh-ká, or ki, or ker	Ek bhála lokér	...	Ek uttum manusyer ... {
To a good man.	Eik bhála, or bés, or aebhá mánooshká or ko	Ek bhála lok ke, or te	...	Ek uttum manusya ke, or te ... {
From a good man.	Eik bhála ádmi sen, or se	Ek bhála lok thái	...	Ek uttum manusyahete ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattoe.	Gavaratee.	Gorya.	Assamese.	English.
Bápá chá, chi, chaiy ...	Bápno ...	Ekipitár, Ekabápár ..	Bopáir-bopekar ...	Of a father.
Bápá chày, cheya, chiy ...				
Bapa-lá ...	Báp páso, Bap kane	Kkapitáku, Ekabá-paku.	Bopai lai, bopekalai ...	To a father.
Bapa pásún ...	Bápna taraf thi ...	Ekipitátháru, Ekbá-patháru.	Bopair perá ...	From a father.
Dow, báp ...	Bó báp ...	Duiptá, Dubápa ...	Duijon bopar, duta bopek	Two fathers.
Báp ...	Báp ...	Pitámáne, Bápánáno	Bopai bilok, bopekhat, bopai sakul.	Fathers.
<i>Bapda</i> —Chá-chi-chaiy ...	Bápno ...	Pitámánankar, Bápá-mánankar.	Bopai bilakar, bopekhat, bopai sakaler.	Of fathers.
<i>Bapda</i> —Chay-cheya-chiy ...				
Bapap-lá ...	Báp páso, Bap kane, Bápno.	Pitámánanku, Bápá-mánanku.	Bopai bilakai, bopek hatalai, bopai sakalak lai	To fathers.
Bápán pá sún	Bápna taraf thi ...	Pitámáuankatháru, Bápamánankatháru.	Bopai bilakar pera, bo-pekhater pera, bopai sakaler pera.	From fathers.
Múlgi ...	Ek dikri ...	Eka kanyá, Gotie jhia, Jhiatio.	Ejani ji ...	A daughter.
<i>Múlgi</i> —Cha, chi, chey ...	Dikrinú ...	Eka kanyár, Gotie jhiar, Jhiatira	Ejani jir ...	Of a daughter.
<i>Múlgi</i> —Chay, cheya, chiy ...				
Múlgi—Lá-sa-ten ...	Dikri páso, dikri kane, dikri taraf.	Eka kanyáku, Gotie Jhiaku, Jhiatiku.	Ejani jilai ji, ejani lai ...	To a daughter.
Múlgi pá sún	Dikri taraf thi, dikri páso thi, dikri kane-thi.	Eka kanyátháru, Gotie jhiatháru.	Ejani jir hera ...	From a daughter.
Don Múlgá ...	Be dikri ...	Dui kanyá, Dui jhia-Jhia dioti.	Dui jani ji ...	Two daughters.
Múlgá ...	Dikrio ...	Kanyámáne, Jhi-amáne, Jhiagudie.	Jihát, jihilak ...	Daughters.
<i>Múlgda</i> —Cha, chi, chey ...	Dikrionú ...	Kanyámánankar, Jhi-amánankar, Jhiagudinkar.	Jihatar, jibilaker ...	Of daughters.
<i>Múlgda</i> —Chay, cheyá, chiy ...				
<i>Múlgda</i> —La, sa, ten-ná ...	Dikrio ne, dikrio pa-se, dikrio taraf.	Kanyámánanku, Jhi-amánanku, Jhiagudinku.	Jihatalai ...	To daughters.
Múlgán pá sún	Dikrio taraf thi ...	Kanyámánankatháru, Jhiamánankatharu, Jhiagudin-katharu.	Jehater pera, jibilaker pera.	From daughters.
Changla manúshyá ...	Ek sáru mápas ...	Eka or Jane uttam loka, Bhadrolokutí, Bhalamanusia-tic.	Ejon bhal manuh, haj manuh egraki, bhal manuha eta.	A good man.
<i>Tsangaley manushya</i> —Cha, chi, chey ...	Sára mápas nu ...	Eka or Jane uttam lokar, Bhadrolokar, Bholamanusiar.	Ejon bhál manuher, haj manuh egrakir, bhal manuha eta.	Of a good man.
<i>Tsangaley manushya</i> —Chey, chayá, chiy ...				
<i>Tsangaley manushya</i> —La, sa, ten ...	Sára mápasne-taraf-pá se.	Eka uttam lokaku, Bhadre lokutiku, Jane bhalamanusia-ku.	Bhál manuh holai, haj manuh egrakirai, eta bhal manuhalai.	To a good man.
<i>Tsangaley manushya</i> —La, sa, tey, na ...				
<i>Tsangaley manushya</i> —Pá, sún ...	Sára mápas taraf thi	Eka uttam lokatháru, Eka bhadre loka-tháru, Jane bhalamanusia-tháru.	Bhál manuher pera, haj manuh egrakirpera, eta bhál manuhalai pera.	From a good man.

English	Bihari.		Bengalee.	
			<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Two good men.	Do bhāle mānoosh ...	...	Dui bhāla lok ...	Dui uttum manusya ...
Good men	Bhāle mānoosh log, Bēs log		Bhāla lok sab ...	Uttum manusya sakal ...
Of good men ...	Bhāle mānooshou kā, or ker		Bhāla lok der ...	Uttum manusya sakaler ...
To good men	Bhāle mānooshou kú ...	...	Bhāla lok sabke, or te	Uttum manusya diga ke, or te ...
From good men	Bhāle mānooshou sen, or se	...	Bhāla lok der thai ...	Uttum manusya diger haete ...
A good woman	Eik-bhāla kārat, Eik bēs merāru ...		Ek bhāla māgi ...	Ek uttum strilok ...
A bad boy	Eik-kharāb-larkā, Eik dingar larkā ...		Ek khārāp chhokrā ...	Ek manda hālak ...
Good women	Bhāle kāratou, Bēs merāru ...	...	Bhāla māgirā ...	Uttum strilokerā ...
A bad girl	Eik-kharāb larki, Eik dingar chokri		Ek khārāp chhuri ...	Manda bēlikā ...
Good	Achhā, Bēs, Niman, Suthra	...	Bhāla ...	Bhāla, Uttam ...
Better	Usen-achhā, Okra se bēs ...	...	The same with the noun with which comparison is made in the ablative case.	
Best	Ba-hut, or anek achhā, Sub se bēs ...	...	The same with noun in ablative and all prefixed to it	
High	Uchā ...	...	Ochu ...	Uchchya ...
Higher	Unsen-uchā, Okrāse uchā	...	The same as in "better" and "best."	.....
Highest	Sub-son-uchā, Sub ao uchā	...		
A horse	Eik ghorā ...	...	Ek ghorā ...	Ek ghorā, Ashwa ...
A mare	Eik ghuri, or ghorī ...	...	Ek ghuri ...	Ek ghuri, Ghotokee ...
Horses	Ghorā sab, Ghorewan ...	...	The plurals are formed by prefixing numerals or adjectives of number, as, several, many, &c.	
Mares	Ghuri sab, Ghorian ...	...	.....	.....
A bull	Eik sāur, Bail, Bulad ...	...	Shaurh ...	Shaurh, Brisha ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahratta.	Gujaratta.	Ooryah.	Assam.	English.
Dou Tsangale manushyā	... Sárá má̄pas	Dui uttam loka, Bha-dra lokajodie, Bha-la manusia duhen.	Dúijon bhál manuh, Haj manuh dugaraki, duita bhál manuh.	Two good men.
Tsangaley manushyā ...	Sárá má̄paso	Uttam lokamáne, Bhalamanusiajodi.	Bhál manuh bilek, haj manuh bilak, bhál má-nuha bor.	Good men.
Tsangaley manushyā—Chá, chi, chey.	Sárá má̄paso nū ..	Uttam lokankar, Bha-dra lokagudinkar, Bhalamanusiankar.	Bhál manuh hilaker, haj manuh hilaker, bhál manuh borar.	Of good men.
Tsangaley manushyang—Chey, chaya chiy.	Sárá má̄paso-pás-taraf-né	Uttamlokanku, Bha-dralokanku, Bhalamanusianku.	Bhál manuh biláklai, haj manuh bilaklai	To good men.
Tsangaley manushayang, pá, sun	Sárá má̄paso taraf thi	Uttam lokankatháru, Bhdra lokankatháru, Bhalamunsian-katháru.	Bhal manuh bilakarpa, haj manuh bilakarpa.	From good men.
Changli báekó	Sári báyadi	Eka uttom atri, Bha-dra máipati, Bhalamáipati.	Ejini bhal tirata, haj tirota egaraki, ejini hhol marko.	A good woman.
Wáet mulgá	Ek kharáb-nátháro-khoto chhokaro.	Eka manda bála, Nákará pilátic, Ná-kará tokátár.	Kjon, or eta bia lorá ...	A bad boy.
Tshangalyā hæká	Sári báyadio	Uttam strimáne, Bhalamáipo, Achhá maipigadio.	Bhal tirota bhilák, haj tirota bilak, chikon mákibor.	Good women.
Wáet mulgí	Náthári chhokri	Eka manda toki, Nákará takitáe.	Ejani bá soáli ...	A bad girl.
Tsáng—La, li, ley	Sáru ...	Uttam, Bhal, Achhá	Bhál, Haj or Baru ...	Good.
Chang—Ley, leya, liy	Sáru ...			
Pekhán... { tsangala, li, ley	Vadháre, Sáru	Apékhákrutantam, Pátháru bhala or Achhá.	Bara bhál, Barut koi haru aru hhál.	Better.
Hán ... { tsangaley, leya, liy ...				
Sar án Pekha ... { tsangala, li, len	Sérámán, Sáru	Atiuttam, Bese ...	Uti bhál, uti baru hha-lat kai bhál.	Best.
Sarván Hán ... { tsangaley, leya, liy.				
Unch	Unchú ...	Uchcha, Uncha ...	Okha ...	High.
Pekha ... { Unch	Vadháre Unchú ...	Apékhákrutauchcha, Tátháru uncha.	Bar okha, aru okhart ...	Higher.
Hán ...				
Sarván Pekha ... { Unch ...	Unchá-mán únchú ...	Atiuchcha, Bhári-uucha.	Uti okha, okhat kai okha	Highest.
Sarván Hán ...				
Ghora	Ek ghodo	Eka aswa, Eka ghodá, Ghodátié.	Eta ghorá ...	A horse.
Ghori	Ghodi ...	Eka ghodi, Ghoditié	Ejani ghuri ...	A mare.
Ghorey	Ghoda ...	Aswa samuha, Ghodá-jáka, Ghodipala Ghodigudáe, Ghodigudáka.	Ghorabor, ghora bilak...	Horses.
Ghodyá	Ghodio ...	Ghodi samuha Ghodi-jáka, Ghodipala Ghodigudáe, Ghodigudáka.	Ghuribor, maiki ghora, Ghuribilak.	Mares.
Bail	Akhlo-Sanq	Eka sandha, Sandhu-táe.	Ek bhatara, Hár ...	A bull.

Kothihi	Hindee.	Bengalee.		
		<i>In common use.</i>		<i>In use among the educated class.</i>
A cow	Ek gai	Gai	... ... ...	Gébhi
Bulls	Bhot sakal, Sab sáur ...	The plurals are formed as in "horse," "mare."		... ... ...
Cows	Gai sakal, Gáan ...	....	....	....
A dog	Ek kuttá ...	Ek kukur	... ...	Ek kukur
A bitch	Ek kuttí ...	Kheñki ...	... ...	Kheñki, Kukuri
Dogs	Kuttá sakal, Kutaun ...	Kukur guno	... ...	Kukur sakal
Bitches	Kuttí sakal, Kuttian ...	Kheñki guno	... ...	Kheñki sakal
A he goat	Bak-rá ...	Páñtha, Chhágál	... ...	Páñthá, Aja, Chhágál ...
A female goat	Bakri ...	Páñthi ...	... ...	Páñthi, Chhágí ...
Goats	Bakrusakal, Bakryán ...	Chhágul guno	... ...	Páñthá sakal, Chhágul sakal ...
A male deer	Harin ...	Hariñg ...	... ...	Harin, Mriga
A female deer	Harin ...	Medi hariñg	... ...	Harini, Mrigee
Deer	Harin ...	Hariñg guno	... ...	Harin sakal, Mriga sakal ...
I am	Ham-huñ or hé ...	Ami áchhi	... ...	Ami áchhi
Thou art	Tumi-ho, or Tuñhae ...	Tui áchhis, Tumi áchho	... ...	Tumi áchho, ápni áchhen ...
He is	Un-he-hoñ, Wuhhae ...	Sè áchhó ...	... ...	Tini áchhen
We are	Ham-log-hen, Hamení hafi ...	Mórá or Ámrá áchhi ...	... ...	Ámrá áchhi
You are	Tum-log-ho, Tuhani hae ...	Torá or tomrá áchho ...	... ...	Tomrá áchho, Ápnái áchhen ...
They are	Unlog-hen, Ukani hath ...	Tárá áchhó ...	... ...	Táhárá áchho, Táhárá áchhen ...
I was	Ham or maiu thé, or hali, or rahin ...	Ami chhilám	... ...	Ami chhilám
Thou wast	Tum-thé, or Tun halen, or raho ...	Tui or tumi chhile	... ...	Tumi chhilé, Ápni chhilen ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahratta.	Gavaratoo.	Oorya.	Assamoo.	English.
Gāo	... ... ... ... Gāya	Eka gāi, Gāitāe ...	Garu ejani, Ejani gai gura.	A cow.
Bail	... ... ... ... Akhāl	Sandha or sendha samuha, Sandha-pa Sandhagudācā Sandhugudāka, Sandhajāka.	Bhatara, bhatara, bhatara gavubor bilak.	Bulls.
Gai	... ... ... ... Gāyo	Gāi samuha, Gāigu dācā, Gāigndāka, Gāipala, Gaijāka.	Garu bilak, gai garu bilak garu bor.	Cows.
Kuttrā	... ... ... ... Kutro	Eka kukkanra, Kuk-kuratacā.	Eta kukur ...	A dog.
Kuttri	... ... ... ... Kutri	Eka kukkanra, Eka mālikukkanra māli-kukkanra.	Ejani māki kukur jāui.	A bitch.
Kuttrey	... ... ... ... Kuttra	Kukkanra samuha, Kukkanragudācā kukkanra gudāka.	Kukur bilak, kukur bor	Dogs.
Kuttryā	... ... ... ... Kuttrio	Kukuri samuha māki-kukkanragudācā, māki-kukkanragudāka.	Māki kukur, bor or hilak	Bitches.
Bakrā	... ... ... ... Bakro	Eka chhāga, Eka bedā, Eka andirā chheli bedati.	Eta Matā sāgali ...	A he goat.
Sheli	... ... ... ... Bakri	Eka chhāgi, Eka chheli, Eka māi-chheli māichhiehtācā.	Ejani māki sagale, sagali egani.	A female
Bakarin	... ... ... ... Bakran	Chheli samuha, Chhe-lipala, Chheligudācā, Chheligudāka.	Sāgali bilak ...	Goats.
Haran	... ... ... ... Kāliar	Eka mruga, Mirigangu'e.	Eta māta pāhu, mātā pāhu etā.	A male deer.
Harani	... ... ... ... Harpi	Eka mrunguni, Mai-mrungagutācā.	Ejani mācki pāhu, pāhu ejāui.	A female deer.
Haran	... ... ... ... Hariua	Mrugagudācā, Mirigapala.	Pāhu bilak ...	Deer.
Méán hain, mi áhey	... ... ... ... Huঃ chhun	Ambhachhu, Ame achhu, Mu achhi.	Mui hai, or asa, mai achho.	I am.
Tu áhes	... ... ... ... Tu chhe-u	Tumbhe achha, Tume achha, Tu achhu.	Tumi or te har or ha, apuui achhō.	Thou art.
To áhey	... ... ... ... Te chhe	Se achhauti Se achhi.	Teo hae or ásc he áchhe	He is.
Ámhi áhon	... ... ... ... Ame chhie	Ambhemáne achhu, Ameináne achhu.	Ami hae or ase, ami achho	We are.
Tumhi áhá	... ... ... ... Tame chho	Tumbhemáne achha, Tumemáne achha.	Tumlok hai or tolát ho or tumlok ase, tumi achha.	You are.
Tey, tyáti,—á het	... ... ... ... Teó chhe	Semánc achhanti ...	Teolok or tohat hae or teuhilák ase or achhi.	They are.
Mai—hoton hoti, hoteg...	... ... ... ... Hun hato	Ambhe thilu, Ame thilu, Mu thili ...	Moi asilo, moi áchhilo...	I was.
Tú—hotas hotis hotegs	... ... ... ... Tu hato	Tumbhe thila, Tume thila, Tu thila.	Tumi or tei ásila or asile, or tumi ásila, apuni áchhili.	Thou wast.

English.	Burmese.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
He was ...	Wuh-thá, or Unne-the, U halye, or rahi.	Sè chhila	Tini chhilen
We were ...	Ham-log-the, halan or rabin ...	Morá or Amrá chhilám ...	Amrá chhilám
You were ...	Tum-log-the, Tohani hola, or rahi ...	Torá or tomrá chhile ...	Tomrá chhilé, Apnárá chhilen ...
They were ...	Wé-the, Ukani halan, or rahath ...	Tárá chhila ...	Táhárá chhila, Táhárá chhilen ...
Be ...	Hoef, Ho, Hae ...	Tháka	Hai
To be ...	Sen, Hanyá, Honá ...	Haite	Haite
Being ...	Hote, Hafyte, Harete ...	Thákia	Hao-á
Having been ...	Ho-kar, Hogale ...	Thákia	Hai-á
I may be ...	Main or ham-ho-sek-ta, Ham hun-hoti.	Ami hate-pári	Ami haité pári
I shall be ...	Main or ham-hogá, Hambun hoeb...	Ami ha-ba	Ami haiba
I should be ...	Mérá-honá uchit, Hamrá howéke chahit.	Ami hatám	Ami haitám, Amár hao-á uchit ...
Beat ...	Már. Pitn ...	Mérá	Mérá
To beat ...	Márná, Pitna	Márté	Márité
Beating ...	Mare, Pityte	Marte	Marité, Marítché
Having beaten	Mar-kar, Pitkar	Méré	Máriá
I beat ...	Main or ham maren, Ham pitahi, Ham márit hán.	Ami méri ...	Ami méri
Thou beatest ...	Tum máro. Tum pita halin, Tum máritáhá.	Tui or tumi máro ...	Tumi máro
He beats ...	Wuh mártá hai, U pita hye, U márit hath.	Sé márchhá	Tini máritéchhen
We beat ...	Ham log máreñ, Ham bani pitahi, Hamai márithain.	Morá méri	Amrá méri
You beat ...	Tum log máro, Tuháni pituhahak, Tum máritha.	Torá or tomrá máro ...	Tomrá máro, Apnárá máren ...
They beat ...	Un log márté, Ukani pitá huth, Usuh márit huth	Tárá máré	Táhárá máren
I am beating ...	Main or ham mártá hun, Ham pityt hi.	Ami márochhi	Ami máritechhi
I was beating ...	Main or ham mártá thé, Ham pitahali or rahi.	Ami marchhilám	Ami máritechhilám
I had beaten ...	Main or ham márá tha, Ham pitahali bul, Ham márti rahi.	Ami márochhina	Ami máritechhina

Mahavata.	Generalas.	Oorya.	Amavasa.	English.
To hotā	Té hato ..	Se thilo, So thilā ...	Teo ásila, so achili ...	He was.
Amhi hotog... ...	Amé hatá ..	Ambhemáne thilu, Ainemáne thilu.	Ami ósilo, ami achilo ..	We were.
Tumá—hotā ...	Tamé hatá ..	Tumbhemáne thila, Tumenáne thila.	Tomolák ásila or tohat asli, tumu achila	You were.
Té hotey tya hotyatig hotiy	Teó hatá ..	Seméno thilo ..	Teolok or t̄hat ásilo, or teobilak ásila, teobilak achila.	They were.
Hó, as	Thá ...	Hua ..	Hoá, haba... ...	Be.
... ...	Thavánu ..	Hebáku ..	Habaloi	To be.
Hot asat ...	Tháya chhe ..	Hebára ..	Hoat, hao, haipelai ...	Being.
Hóun, asun ...	Tháyu chho ..	Hoikari ..	Hoat, haigai, haipolai ...	Having been.
Mi ásen ...	Hun thá u ..	Ambho boipáru, Ame hoiparu, Mu hoipáre.	Mai habaparu ..	I may be.
Mi hoin, misén ...	Hun thá ié ..	Ambho hebu, Amo hebu, Mu hebi	Mai hauni	I shall be.
Mip whavey, mip asáven	Hún thávánó ..	Amlharhebára uchita, Amar hebára uchita Molar hebé- ku uchita.	Mai haba pao, or lagibo	I should be.
Már ...	Tip mára ..	Mára Pita ..	Mar	Beat.
Máranoy ...	Márvu ..	Márbáku Pittbáku...	Maribalai	To beat.
Márit ...	Mára ...	Máruchhi, Pituchhi	Mari, morat marichho...	Beating.
Márun ...	Máre lu ..	Márikari, Pitikari ...	Marat mari otai, mara hai pelai.	Having beaten.
Mi—marito maritoi maraten	Hún máru chhún ..	Ambho or Amemáne or pitu, Mu máre or pite.	Moi máro or mericho ...	I beat.
Tus—maritos marites martens	Tu máre chhe ..	Tumbhe or Tume mára or pita, Tu máru or pito.	Tumi mára or Tei mára apunt marichho.	Thou beatest.
To marito ...	Té máre chhe ..	Se márant or pitanti, So máre or pito.	Teo maro or márichhe...	He beats.
Amhi mariton	Hamé márie chhio ..	Ambhe or Amemáne máru or pito	Ami maro, ami marichho	We beat.
Tumhi maritán	Tamo máro ohho ...	Tumbhe or Tume- máne mára or pite.	Tomolake mára or Toboti mára, tumu marichha.	You beat.
Té, tya, tip—maritát ...	Téo maré chho ..	Semáne márant or pitanti.	Teobilak máre sibali márichhó.	They beat.
Mi marit áshey	Hún máru chhún ..	Ambhoor Amemáne chhu or pituchhu, Mu maruchhi or pituchhi.	Moi mariáso, moi mári- chho	I am beating.
Mi marit—hotog hotin hotey	Hún máro hato ..	Ambho or Amo maru- thilu or pituthilu Mu máruthilu or pitithili.	Moi mariasilo, mai mári- chilo.	I was beating.
Mi—marila hota, marili hoti, mari- leg hoteg, marila hotay mari- lya hotya, marilin hotiy.	Me máro hato ..	Ambhe or Amemáne thilu or pitithili. Mu márithili or pitithili.	Moi márilo or moi máre Ásilo, moi marielo.	I had beaten.

English.	Hindoo.	Bengali.			
		In common use.		In use among the educated class.	
I may beat ...	Main or ham māraktebe, Ham pitun, Ham mārbo.	Ami mārte pāri	...	...	Ami mārīte pāri
I shall beat ...	Ham māregā, Ham petbyo, Ham mārā.	Ami mārbo	...	...	Ami mārībo
I should beat...	Merā or hamārā mārā uchit, Hamārā pītaki chahi or mārki chahi.	Ami mārtem	...	...	Amār mārā uchit
I am beaten ...	Main or ham mār khāyāhe, Ham pītal jāeb, Ham mārel geli.	Amākē mārēchhe	...	...	Amākē mārīchhe
I was beaten ...	Main or ham mār khāyāthā, Ham pītal gelihā, Ham mārelgel rūbīn.	Amākē mārēchhila	...	...	Amākē mārīchhila
I shall be beaten	Main or ham mār khaenge, Ham pītal jāeb, Ham mārel gayai.	Amākē mārbe	...	...	Amākē mārbe
I go ...	Main or ham jāy, Ham jāhi, Ham jāetho.	Ami jāi	...	...	Ami jāi
Thou goest ...	Tum jāo, Tun jāhon, Tun jāethu ...	Tumi jāo, Tui jā,	...	...	Tumi jāo, Apni jān
He goes ...	Wuh or un ne jāte hen, U jāhyo, U jāet haith.	Sò jāi	...	...	Tini jān
I went ...	Main or ham giā thā, Ham gili, Ham gali hal.	Ami gichlem	...	...	Ami giāchhilām
Thou wentest...	Tum giāthān, Tun gelen, Tun gila ...	Tumi gichhilé	...	...	Tumi giāchhile
He went ...	Wukor un né gaithe, U gelye, U gaele	Sò gichhila	...	...	Tini giāchhilen
Go ...	Jā neka, Jo or chal ja ...	Jā, Jāo	...	...	Jāo
Going ...	Jā te hen, Jaitc, Jaliber	Jā-e	...	...	Jāiā
Gone ...	Giā, Chal gelye, gel ...	Geche	...	...	Giāchhe
What is your name?	Tumhārā kiā nām, Tohār kā nānā hai	Tomār nām ki	...	...	Amānār nām ki
How old is this horse?	Kah ghorā ketnā rojka or kituk din ke hai.	E ghorā bayash kata	...	...	E ghorāti ka butsoarer
How far is it from here to Kashmir?	I' hafi se Kāsmir ketnā dur	Ekhān theke Kashmir kata dūr ...	...	...	Ekhān haete Kashmir kata dur ..
How many sons are there in your father's house?	Tumhārā bāp kā gharne ketne larke hein, Turā bāpki goh kee betā hathu.	Tomār bāpēr gharé ka jan chhelo áchhe.	...	...	Tomār pitār bāttite kaiti patra santān áchhe.

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahratta.	Gavarita.	Gorya.	Assam.	English.
Mihadlebit marin, mala maranyas harket niki.	Hun máru	... Ambhe or Ame mári- páru or pitipáru, Mu máripáre or pitipáre,	Moi márla para mae ma- sibaparo.	I may beat.
Mi marin ...	Hun máris	... Ambhe or Ame mári- bá pitiba, Mu mári- bi or pitibi.	Moi marin... ...	I shall beat.
Ig márlives	Hun máris	... Ambhar or Amar máribara or pitibá- ra nohita Mora má- ribáku or pitibáku uchita.	Moi máribá pao or lagibo maiimarlia hate. ...	I should beat.
Mi marila játap, mi maria gelon, mi márali gel.	Hun maráyo or mane maro.	Ambhe or Ame máda or pitá kháichhu, Mu máda or pitá- kháichhi.	Mok márlile or máre ...	I am beaten.
Mi marla ge ion hotog, márali geli hoti, mi marila jat hotog mé márli jat hoti.	Hun maráyo hato ...	Ambhe or Ame máda or pitákháithili, Mu máda or pitákháibi.	Mok márlile, or marisila mae márihalo.	I was beaten.
Mi marilá ján, márali ján, mariley ján.	Hun maráis	... Ambhe or Ame máda or pitákháibi, Mu máda or pitákháibi.	Mok marilá, mae mara- ban.	I shall be beaten.
Máje—Tog, tin, teg ...	Hun ján chhu	... Ambhe or Ameján, Mu jae.	Moi jao	I go.
Túja—Tos, taís, tops ...	Tú jáochhó	... Tumbhhe or Tume Já Tu Jáu.	Tumi balá or jaé, or tái ja, apuni gaichhe.	Thou goest.
To jato	Te jáe chhó	... Se Jánti Se Jác ...	Teo jai, or gaisa ...	He goes.
Mi gelon, gelin, gelon ...	Hun gayó	... Ambhe or Ame jái- thulu, Mu jáithili.	Moi galo, mae gailo ...	I went.
Tú galás, galis, gelops...	Tú gayó	... Tumbhe or Tume jái- thila, Tu jáithili.	Tumi gala, apuni gaichili	Thou wentest.
Ton galá ...	Tó gayó	... Se jáithile Se jaithilá	Teo gal	He went.
Já ...	Já javu	... Jás	Bal, ja	Go.
Jat	Jato ...	Jáuchhi	Jao, gai, jain ...	Going.
Gelela, geleli, gelaleg, gelale, gelelyá, gelelin.	Gayeló ...	Gála	Gal	Gone.
Tíjheg nío kayáhey?	Tamáru náma sá? ...	Tumbha náma kana or ki, tuma náma ki To ná kana.	Tumar nam ki? Tumar ki náo?	What is your name?
Ha ghorá kiti warshyá' chá they?	A ghođó ket lá varas no chhe.	Eghodá keto barsara.	Eto ghorar kiman ba- sar hoise, Ei ghorá kiman bars paichhe.	How old is this horse?
Ethun Káshmir kiti dár they?	Ahi yánti Káshmir ket ou dár tháe?	Káshmir etháru keto antara? Káshmir etháru keto dár or dhura.	Iár para Káshmir otoi kiman duroi? Iar para Káshmir lai kiman dur?	How far is it from here to Kashmir?
Tujhe bapache gharap tiki' mál ago chhot?	Tamáru báp ná ghar, mála kotes chhokrá chhe?	Tumbha pitanka gra- hare keto petra sahanti, tu bapá ghare keto petra sahanti?	Tumar bapar ghavat reita petek ase, or ki- man lora sechhe?	How many sons are there in your father's house?

English.	Hindoo.	Bengalee.	
I have walked a long way today.	Main or ham áj bahat dár phirá hi, Ham áj bari dúrla pherti haije or phirul hai.	Ami áj badda háríáchhi, Áj Ami khub beriáchhi.	In use among the educated class. Adya ámi andh bhromon horiáchhi
The son of my uncle is married to his sister.	Hámár cháchera bhai okár bahinse behul naiye or behul ghaila.	Ámár khárthutho bhai tár bénké bié karéchhó.	Ámar pitrèbya potrè sahit tihár bhagnir bibala háríchhe.
In the house is the saddle of the white horse.	Saphed ghorá ka khugir ghár me hai, Ujor ka ghorwala khugiria tghurwá menhye.	Sádá ghorá jin ghore áchhe ...	Same as column 3
Put the saddle upon his back.	Uska pithpar khugir kaso, Okra pith par khugir kas	Uhár píté jin dáo ...	Same as column 3 ...
I have beaten his son with many stripes	Main or ham uska or unká larká ko korá se bahut máré hai, Ham okhar betáke korá se bari már málí hai.	Ami taár chhólé kó badda bet morechhi.	Táhár chhólé ke ámi andh betrágħat kariáchhe
He is grazing cattle on the top of the hill.	Us páhár ke chonthi par Gáe Baiol chará té hai, U ápan gáe goru páhárwa chonthi par churawa hai.	Páhárer churár upar se pál charáchhe.	Parbater churár upar tini go málé poshur pál charáitchéhen.
He is sitting on a horse under that tree.	Wuh-darkhat ke niche ghoraki upar baithá hai, Ughora pur churhah rukh taru hai.	Oi gáchher taláye se ghorár upar bázi rahiáchhen.	Oi brikher taláye tini ghorár upar bázi rahiáchhen.
His brother is taller than his sister.	Uská or unká bahin se uská or unká bhai bara hai, Okar bhai okár bahin se larma hai.	Uhár bhai uhár bun cheyetha lumbá.	Uhár bhráti uhár bhagnir apékhya lumbá.
The price of that is two rupees and a half.	Uska kimat Áráhi rupiá, Okar dám Áráhi rupiá hai.	Uhár dám Áráhi taká ...	Uhár mulya Áráhi téhá ...
My father lives in that small house.	Morá or hámáre báp us chhotá ghar mó rahethen, Hámár báp u chhotá gharwa me rahai huth.	Oi chhota ghare Ámár báp tháken	Same as column 3 ...
Give this rupee to him.	Uska or unkó iah rupiá tho deo, I rupyá okrá dó dó or unkó dahin.	Ta ke ei taká té dio ...	Ei tékáti téháké dio ...
Take those rupees from him.	Unsab rupiá unké nusdik se leo, Unsab rupiá okrá se lili.	Or tháe ci taká guno neo	Táhár nikat hoite téká galin leo ...
Beat him well and bind him with ropes.	Usko or unkó áchhi tarap se móro áur rasi dekar bándho, Okré khub már áur rase se bándh.	Oké bhála kore móro ár dari dí bándho.	Uháké dari dí bándhiá khub móro
Draw water from the well.	Kuá se pání uthao, Kuánes pání bhár	Kuá tháké jal tol ...	Kupa hoite jal tol ...
Walk me before.	Mere or hámáre sunhne phiro, Házardes águ chal iá bul.	Ámár ágjé chala, or jio	Ámár agré chala, Ámár sunnukha berdo.

Mahratta.	Gumtak.	Gurja.	Assamese.	English.
Aj mi yankal chaklog...	... Hán ája aghú bahú chalo.	Ajimbbe bahata bhrumana karia-chhu, Mu áji bahuta bulilini or chalilini.	Mái Áji bahn dur phuri abilo. Áji moi chalo khini furilo. Áji moi bumbat furilo.	I have walked a long way today.
Májhyá chulatychey muláchen ti chey bahinaship laga jhalep áhey	Márá káká no chhoro teni bona ne par polo chhe.	Ambba dádáuka vratánka bhauniku bábáha houachhanti, Mo dádi pustá bhauniki bábá hoi achhi.	Teor bhanickar logut mor dadair patekar bia hal, or karáli.	The son of my uncle is married to his sister.
Pándrey ghojá chey khogir gharánt áhey.	Dholá ghojá nu jina gharman chhe.	Dhobalá ordhalághodára sája ghare bhitore senhi.	Baga ghorar talisa ghorite ase. Hai baga ghorar jinta, hai ghorote ase. Ghorar bhitarat tháká jin khanbagé ghoratar hayne.	In the house is the saddle of the white horse.
Tya che pathi var khogir thév	... Ghojá upar jina mánjo.	Táhá pithire sája bhida or knaa.	Tar pithete talisa bandidha, or jinta paro, or de.	Put the saddle upon his back.
Mi tyaché mulá pushkal phatkey marile.	Men tená chhokrá ne ghaqué phatká márá	Tánka putraku ambhé aneka betragháta kariachhu, Táputakamu bahuta bádeachchi.	Moi teor putek ke koba-tao betere kob marilo. Moi tar putek ke bohut kob marilo. Tar putok mai mai bahut kob mariehho.	I have beaten his son with many stripes.
To tyá tekri che mathya var guren chárít áho.	Te jhor dúngrini tocha upar charává chhe.	Se páháda uparé gotha charáuchhi.	Teo parbater uperat garu serise. Si parbator tin gat garu charaichhe.	He is grazing cattle on the top of the hill.
To tyá jhara khalig ghodya var basala áhey.	Pelá jhád tale ghodá upar te betho chhe.	Se brukhyna tale awa upare banchhanti, se gachha mule ghodá upare basichhi.	Teo gasar talate ghorar uthi ase or bahiase.	He is sitting on a horse under that tree.
Tya cha bhan tyá che bahini pekahá unch áhey.	Teni bona ná kara tan teno bhái úncho chhe.	Tánka bhráttá tánka bhaganítháru nochche. Tá bhái tá bhauni thára dengá.	Peor bhanickat koi teur bhákch okha par bhack. Tar bhanickat koi dighoi. Tar kákéek tar bhaniyek kai okh.	His brother is taller than his sister.
Tya chi kimat arish rapaye áhey	... Pelá ni kimat aqí rupiá chhe.	Táhára mulya adhái tanká, Tá mula adhái tanká.	Tar Mol dah mahá. Hatar dar du taka aru ek adheli. Tar dam du taka ek adbuli hai.	The price of that is two rupees and a half.
Majha bap tyá líhan gharajt ráhato	Máro báp pelá nána ghar man ráhe chhe.	Ambba pitá se khyná gharé bása kéranti, Mo bápá se sána gharé ráhichchi.	Mor bopai hauto haru gharate thake. Mor bopá seito saru gheret thake.	My father lives in that small house.
Ha rupayé tyas dé	... A rupio tabené á po	E tankáti tanku dia, E tanká tákú de.	Ei rup taka tenk de, ei taka tenk dia, ei rup také ták dibi.	Give this rupee to him.
Te rupayé tyá pasun gha	... Teni pásé thi pelá rupiá lo.	Se tanká tankatháru na, Se tanké tátu no.	Han rup keitaka tour pera an, han bilak taka tour pera loo.	Take these rupees from him.
Tya tsangala marun dorini bándh	Te ne sári pethé méri dorun vab bándho.	Tanku or tákú áchhá kari mari dandire bandha or bandhe.	Tak bhálkoi már áru ták jarire bandh. Tak bhálkui mari báru jariri bandhu thubi.	Beat him well and bind him with ropes.
Vihungán páni kájh	... Kává man thi páni káhá de.	Kuara páni or jala kádha.	Pat padar panitoa, nádar purá páni toj	Draw water from the well.
Májhyá pañjlog téi	... Mári ágal chál ...	Ambba aqare chál, Mo ágo ja.	Mor agate fur ...	Walk before me.

English.	Burmese.	Bengali.	
Whose boy comes behind you?	Kiske larkā tumhārā pochhah áothāho. Kekar pátrá torá píchhao lagal áwa han, or Kokei larkā tohárā pocha áho.	In common use. Tomár pochhaná kár chhólé ase-chhó? ...	In use among the educated class. Tomár paachit káhár bálik doi-téchhó? ...
From whom did you buy that?	Kiske nikut tum áthho mol lili hai, or U kekrá se tos mole lili hain.	Káhár tháe tumi lhá kinéchhó? ...	Káhár nikut haeto tumi lhá kinéchhó? ...
From a shop-keeper of the village.	Gáonike dokándár se, Gáon ke ek dokándár sé.	Gáner ek dokándárer thas ...	Grámer ek dokándárer nikut

Mahratta.	Gavarroo.	Oriya.	Assamese.	English.
Támche magua koja chā mālgayet āhey?	Tamáni páchhal ko no chhokro a- chhe?	Kéhá pilá tumbha pachhare asuchhi? Ká pilá to pachhe asuchhi?	Tomar peat kar lorá ashai? Tor páchhát kar lora alichhe?	Whom boy comes behind you?
Tán kona pádn̄ te vikat ghét ilep?	Tamé pólá koni páso- thi, vechá tā lichhū?	Táhá tumbha káhá- tháru kraya kala. Tá tu káháthu ki- nilu?	Heito tumi kar pera kenila, kár perá seito kinu lali?	From whom did you buy that?
Gáonā chā ekā dukhndárā pasun ... já-e thi.	Te gammá dukhndár já-e thi.	Egrámara Jane doká- nitháru, Egáura jane dokanithu.	Gá-t pobár dia manuh etar pera hik hon, ga dokaner pera, gá-r ets bejmir pera.	From a shop- keeper of the village.

PUNJAB LANGUAGES.

English.	Punjabis of Lahore.	Punjabis of Multan.	Cashmiree.	Punjabis of Kohat.
<i>Numerals.</i>				
One	Ek	Hik	Ak	Yo
Two	Do	Dú	Zeh	Dwah
Three	Tin, Trai	Trai	Treh	Dhre
Four	Char	Chár	Tsér	Talor
Five	Panj	Panj	Pánts	Pindsa
Six	Cheeh, chhe	Chih	Shih	Spieg
Seven	Sat	Sat	Sát	Awah
Eight	Ath	Ath	Aṭh	Atah
Nine	Naw	Nau	Nauh	Anah
Ten	Das	Dáh	Dáh	Las
Twenty	Bis, bih	Bih	Wúh	Shil
Thirty	.....	.....	Treuh	.....
Fifty	Panjah	Panja	Pantsáh	Pindzor
Hundred	Súw	Sau	Háth	Sil
<i>Pronouns.</i>				
I	Main	Main	Bú	Zah
We	Nam, assi	Assán	Assi (the last is hardly pronounced.)	Mú (whattak mág) ...
Thou	Tu	Tún	.....	Ta
You	Tum, tusi	Tussán	.....	Tású
He	Wah, oh	U'h	.....	Agha*
They	We, ah	U'hé	Tím	Agha*
Of me	Mera	Médú-dí dí	Mián	Emá (khatt-demá) ...
Of us	Sada	Assádú dí dí	Són	Emú (khatt-demú) ...
Of thee	Tera iwada	Tédá-dí-dé	Chón	Tá (or, less frequently, etá or detá.)
Of you	Tumrhara	Tussádá dí dé	Tühün	Tású (or detasú or etasú.)
Of him	Oh da	Unqú dí dé	Timsán	Agha (or, in full, de agha.)
Of them	Unhunda	Unhándú-dí dí	Tihün	Agho (or de agho) ...
Mine	Mera	Médú dí dé	Minúni	.....
Our	Sada	Assádú-dí-dé	Sóni	.....
Their	Tera	Tedá-dí-dé	Chánuí	.....
Your	Twada	Tussádú-dí-dé	Tihündí	.....
His	Ahda	Undá dí dé	Timsándí	.....
Their	Unhanda	Unhándú dí dí	Tihündí	.....
Haud	Hath	Háth	Atha	Las
Foot	Pair	Per	Kur	Pkkha

* Spelt by Bellot and Raverty "Hagha". The transliteration of this and other words and particles, e. g., "pa" for "pa," "de" for "da" (sign of genitive), "da" for "dhi" (= "is"), "I stargá" for "stargá," "I spín" for "spin," "werkawal" for "werkawal," "wolé" for "wale," "shor" for "shor," "wídar" for "wular," &c., has been carefully adapted to represent the local pronunciation of the district, and must not be considered wrong, although it may be at variance with the ordinary authorities, whose spelling is generally based on the pronunciation of the Peshawar and Yusufzai

Languages.

Phrase of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Ganso Khan.	Brahui of Khoiak.	English.
Yo	Asit	Asit	One.
Dwah	Irat	Erit	Two.
Dre	Musit	Mööslit	Three.
Chalor	Chár		Four.
Pinzah	Panch		Five.
Spaj	Shash		Six.
Awah	Haft		Seven.
Atah	Haht		Eight.
Nah	Noh	In the Bhahui language there are only the three numerals given; from four upwards Persian is used.	Nine.
Les	Dá		Ten.
Shil	Bist		Twenty.
			Thirty.
Panzas	Panjah		Fifty.
Sil	Sad		Hundred.
Zah	I	E	I.
Muj	Nan	Nn	We.
Ta	Ní	Nee	Thou.
Tású	Núm	N m	You.
Haghah-dá	E (this), hame (that)	O	He.
Haghah-dóí	Da, hame	Aftik	They.
Zma	Kaná	Künnat	Of me.
Zmuj	Naná	Nanna	Of us.
Stá	Ná	Na	Of thee.
Stású	Numá	Nöömta†	Of you.
Da haghah	Ená, hamená	O,ns	Of him.
Da hagha	Dáná, hamená	O ft̄s	Of them.
	Kaná	K nná	Mine.
	Naná	Nnn a	Our.
	Ná	Ns̄	Thine.
	Numá	Nooms̄	Your.
	Ená, hamená	Dans̄	His.
	Dáná, hamená	Oafts̄	Their.
Les	Dú	Döö	Hand.
Pohah	Nath	Nüt	Foot.

† The Brahuis express "of me" with the word given, which however literally rendered means "mine."

‡ "Ta" is used to express the genitive plural, "na" singular.

§ Used also to express positive singular.

English.	Punjabis of Lahore.	Punjabis of Meckan.	Cashmeers	Punjabis of Kohat.
Nose	.. Nakh	.. Nák	.. Nast	.. Peza
Eye	.. Ankh	.. Akh	.. Uchh	.. Istarga
Mouth	.. Munh	.. Munh	.. A'as	.. Khula
Tooth	.. Dand	.. Dând	.. Dand	.. Ghákkh
Ear	.. Kan	.. Kan	.. Kan	.. Ghweg
Hair	.. Bál	.. Vál	.. Mast	.. Wekkhta
Head	.. Sír	.. Sir	.. Luk	.. Sar
Tongue	.. Zaban jibh	.. Zabán-jibh	.. Zeo	.. Zhiba
Belly	.. Peth	.. Dáhád	.. Yadd	.. Gedá
Back	.. Pith	.. Kanq	.. Tharr	.. Shá
Iron	.. Lohá	.. Lohá	.. Shastur	.. Ospana
Gold	.. Seoná	.. Sona	.. Son	.. Srazar
Silver	.. Chéndi	.. Chándí, rupé	.. Raf	.. Spínzar
Father	.. Pro	.. Bap, babu (Hindus —pin, bhan).	.. Mol or bab	.. Plár
Mother	.. Ma	.. Mú, ammán (used by children).	.. Máj	.. Mor
Brother	.. Bharáy	.. Bhírá, bhaya	.. Boi	.. Wrór
Sister	.. Bahin	.. Bhaén, kaki (used by children).	.. Biniah	.. Khor
Man	.. Manukh	.. Mard, munas	.. Mahini	.. Sañai
Woman	.. Túni	.. Trímat	.. Zanana	.. Kkhadza
Wife	.. Bahti	.. Trímat-zal, kahwár	.. Kolái	.. Kkhadza (khatt; artina)
Child	.. Munda-Bál	.. Ningar	.. Shur	.. Bachai
Son	.. Putr	.. Pútr	.. Niobu	.. Dzawá-e
Daughter	.. Dhi	.. Dhi	.. Kúr	.. Lúr
Slave	.. Palak	.. Ghulám, banah, golah	.. Tsowz	.. Mure-ai
Cultivator	.. Kastkar, Halwah	.. Rahirúh, ráhak, valú vúh.	.. Láganai wol	.. Sharík (i.e., if not him- self proprietor of the land he cultivates. A "khudkásh" is called Zamíndár).
Shepherd	.. Gudheria, charhwali	.. 'Ayáli ájrí	.. Gabaroch (patrol, if the flock is large).	.. Shpún
God	.. Permasur	.. Khuda, Alláh, Sachá, Ral.	.. Dai	.. Khudá-e
Devil	.. Shaitan	.. Shaitán (always with dain "the execrable" after it.)	.. Shaitán	.. Shaitán
Sun	.. Sooraj	.. Sigh, súraj	.. Aith	.. Nmerstarga (or, in connection with an unmistakeable con- text, simply Istarga; nmer, by itself, =sun- shine).
Moon	.. Chand	.. Chandar, chan	.. Zun	.. Spogma-i (khatt-ahpog- ma-i) a somewhat rare word, for moon is "úngi."

Languages.—(Continued.)

Pushoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gansoo Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Súnciah pasah	Bámuá.	Bá, mőoz	Nose.
Stargah	Khan	Khan	Eye.
Khulah	Mon	Bá	Mouth.
Ghásh	Dandán	Düntan	Tooth.
Ghwaj—ghwej	Khaf	Khuf	Ear.
Veahtah	Phusha (sing.), phushghak (plur.)	Péesh, koh,	Hair.
Sar	Kátum	Ká, tööm	Head.
Zibah, jibah	Duví	Dööee	Tongue.
Nas	Pid	Fid	Belly.
Shá, chattah	Baj	Bidge (sounded as the English substantive).	Back.
Aspaná	Alun	Aheen (corruption of Persian)..	Iron.
Sara zar	Khísun	Kheé, sööm	Gold.
Spín zar	Chandi	Seam (sounded like the English substantive).	Silver.
Plár	Báwá	Bá, wa	Father.
Mor	Lumá	Löömá	Mother.
Wror	Ilum	E, tööm	Brother.
Khor	Ir	Eérr	Sister.
Merah, sarai	Narína	A, ré	Man.
Shasah, shajah, shidzah	Taifa	Za, e, fá	Woman.
Ditto ditto	Arwat	Ar, wát	Wife.
Zankai, warkáchi, palak	Chuna	Chöönáka	Child.
Zee	Már	Már	Son.
Lúr	Massir	Müs, seér	Daughter.
Marujai	Mé	May	Slave.
Ráhak	Langarvahok	Zémindár	Cultivator.
Ajú, rammewál	Kurkháfok	Chópan or Shaoban	Shepherd.
Khudá, Alláh	Khudá	Khööda	God.
Shaitán	Shaitán	Shaitan	Devil.
Nmar	Dé	Dé	Sun.
Spogmai	Tuwé	Töö, bá	Moon.

English.	Punjabis of Lahore.	Punjabis of Multan.	Cashmiree.	Punjabis of Kohat.
Star	...	Tárah	...	Távák
Fire	...	Bhá, ágh	...	Nár, záng
Water	...	Páni, jal	...	Póni
House	...	Ghar, túgá, sáhal (thatched house).	Gárh Shál	Kor
Horse	...	Ghóra	...	Gá (khatt—yás)
Cow	...	Go	Gán (<i>Hindus.</i> —gáú). (<i>Jat.</i> —dahgí, va- harkí.)	Gá
Dog	...	Kutta	...	Hún
Cat	...	Billi	...	Brör
Cat, female	Breur (<i>cu as</i> in French.)
Cock	...	Kukur	...	Kákür
Hen	Kökür
Drake	Bátk
Duck	...	Batakh	...	Bátiök
Ass	...	Kata	...	Gadón, khótah
Camel	...	Uth	Uth, máhrá (riding camel).	U'nt
Bird	...	Chiria	...	Wádawán
Go	...	Ja	...	Vanjh, jul, já
To go	Gátsün
Eat	...	Kha	...	Kha
To eat	Khüñ
Sit	...	Bith	...	Bahi
To sit	Bihün
Come	...	A	...	A
To come	Yán
Bent	...	Mar	...	Már, kút
To beat	Láyün
Stand	...	Khora (khala) ho.	Khárá thí, khaf vanjh.	Wudredal
To stand	Wádáni rözin
Die	...	Mar	...	Mar
To die	Marün
Give	...	De	...	Déh
To give	Diün
Run	...	Daur Bhaj	...	Druk vanjh
To run	Dörün
				(Po mundo tilal, or munqa kawul are the expressions in gene- ral use.)

Languages.—(Continued.)

Pushni of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Ghazoo Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Storai	Istár	Is, tará	Star.
Or	Khákhar	Kha, khár	Fire.
Obáh	Dír	Deer	Water.
Kor	Urá	O, ora	House.
As	Huli	Núr, rén (Persian)	Horse.
Ghwá	Dagi	Düggee	Cow.
Spai	Kuchak	Kööshuk	Dog.
Pishai	Pishí	Pishéé	Cat.
	.....	.....	Cat, female.
Charg	Bango	Bangh, go	Cock.
	.....	.....	Hen.
	.....	.....	Drake.
Da obo chargah	Hanj	Hanj	Duck.
Khar	Bish	Bésh	Ass.
U'sh	Huch	Hööch	Camel.
Marghah	Ginjishk	Ginjishk	Bird.
Lársah	Hiningna	Hin, nük	Go.
	.....	.....	To go.
Khorah	Iragna	Köön or Köonuk	Eat.
	.....	.....	To eat.
Kshenah	Tulingna	Thöölt	Sit.
	.....	.....	To sit.
Raisah	Banigna	Bür, rük	Come.
	.....	.....	To come.
Wahah	Khalingna	Khilt	Beat.
	.....	.....	To beat.
Wadrejah, tamsah	Bashmarina	Stil	Stand.
	.....	.....	To stand.
Marsah	Káingna	Kai, hissá	Die.
	.....	.....	To die.
Warkah	Thisuna	Eté	Give.
	.....	.....	To give.
Washirejah, tashtah	Hilgharna	Döding	Run.
	.....	.....	To run.

English.	Punjabis of Lahore.	Punjabis of Multan.	Onkotsees.	Punjabis of Kohat.
Up	Uti	U'te, útánh, úpar ...	Peth	Pás or porta.
Near	Nera	Néré, kólón ...	Náhátl	Nizbde ...
Who	Kown (who?), gora (who.)	Kaun	Kás	Tack ...
And	Or	Hór, biyá	Bih	O ...
Yes	Hau	Kh, áin, áhó ...	Adáh	Ho, or hau ...
Down	Hothau	Jhiká, talé, hétháñh	Bün	Kún ...
Far	Dur	Móklú, paré, dúr ...	Dúr	Lire ...
What	Ki	Kihú	Kiáh	Tsa ...
But	Por	Par	Yan kániká	Magar ...
No	Nah	Náhín, náh, nahín, násé, nimí (agreeing with a singular subject), nisé (agreeing with a plural subject.)	Nah	Nah ...
Before	Agu	Agé, agáh, agún ...	Bárnóth	Wénde ...
Behind	Pichhe magar	Piohún	Páth	Wrusto ...
Why	Kyun	Kiún	Klászah	Wele ...
If	Jekur	Jekar, jekadáhán ...	Yádwai	Ka ...
Alas!	Amsos (áfíos)	Afíos, Ármán, Hariáni	Hái	Hai hai ...
A father	Pro	Báp	Ak mól	Plár ...
Of a father	Pro da	Báp dá dí dé	Akis mál sünd	De plár ...
To a father	Pro nu	Báp, kún	Akis mális	Plár ta ...
From a father	Pro te	Bap, kannún	Akis mális nishí	De plár na ...
Two fathers	Do pro	Dú bap	Zah mál	.....
Fathers	Pro	Bápán	Málí	Plárán, or Plárúna ...
Of fathers	Pro nu	Bápán dá dí dé	Málín hünd	De plárúno ...
To fathers	Pro nu	Bápán kún	Sáthá málín	Plárúno ta ...
From fathers	Pro te	Bápán kannún	Málín nishí	De plárúno na ...
A daughter	Dhi	Dhi	Ak kúr	Lúr ...
Of a daughter	Dhi da	Dhi dá dí dé	Akis kúr hünd	De lúr ...
To a daughter	Dhi nu	Dhi kún	Akis kúrli	Lúr ta ...
From a daughter	Dhi te	Dhi kannún	Akis kúrli nishí	De lúr na ...
Two daughters	Do dheyau	Dú dhirin	Zah kúrli	.....
Daughters	Dheyau	Dhírin	Kúrli	Lúgra ...
Of daughters	Dheyau da	Dhírin dá dí dé	Kúrlin hünd	De lúgra ...
To daughters	Dheyau nu	Dhírin kún	Kúrlin	Lúgra ta ...
From daughters	Dheyau te	Dhírin kannún	Kúrlin nishí	De lúgra na ...
A good man	Chunga manukh ...	Changá ádmí	Ak rít málhnu	Kkha sarai ...

Languages.—(Continued.)

Phrases of Deva Ismail Khan.	Brahui of Deva Gasee Khan.	Brahui of Khoiat.	English.
Portah	... Burya	... Böörsä	Up.
Ninde	... Khurk	... Khöörk	Near.
Tohok	... Derus	... Dare	Who.
O	... (Wanting)	... Pain (pronounced like the English substantive <i>pain</i> .)	And.
Ho	... Han	... Ha	Yes.
Kahatah	... Shef	... Shaif (<i>Shain shayip</i> pronounced as <i>sha</i> in <i>shade</i>).	Down.
Lare	... Mur	... Mörr	Far.
Tehah	... Antee	... Utit	What.
Magar	... Lekin (rare)	... Wallé	But.
Yá	... Kapar	... Ähs	No.
Mukh ta, vrände	... Mokabil	... Möné	Before.
Shá ta	... Phazé	... Pad	Behind.
Wale	... Ante	... Unlé	Why.
Ki, kah	... Agé (rare)	... Ägs	If.
Ahá	... Hoe hoe	... HiHi or Ahbööss	Alas!
Yo plar	... Báwa	... Baws	A father.
Da plár	... Báwa na	... Bawánä	Of a father.
Plár ta	... Bawé	... Baws é	To a father.
La plár dzakhah	... Bawaghan	... Baws, an	From a father.
Dwa plárah	... Irra báwa	... Eersa baws ghak (<i>Eera</i> used in adj. form <i>Eera</i>).	Two fathers.
Plárah	... Báwa	... Baws ghák	Fathers.
Dapláro	... Bawaghata	... Baws ghata (kin <i>ghak</i> dropped).	Of fathers.
Plaro ta	... Bawaghante	... Baws ghatú (ditto) ...	To fathers.
La plaroh dzakh	... Bawaghantián	... Baws ghata an (ditto) ...	From fathers.
Lúr	... Massir	... Müs, sér	A daughter.
Da lúr	... Massir na	... Musseerika	Of a daughter.
Lúr ta	... Massiré	... Musseeré	To a daughter.
La lúr dzakhah	... Massiran	... Mus, sér an	From a daughter.
Dwe lúrgah	... Irra massir (o)*	... Eera Müsseerik (<i>Eera</i> adj. form of <i>erut</i> .)	Two daughters.
Lúrgah	... Massiro	... Musseerik	Daughters.
Da lúrgo	... Massinta	... Musseerikta	Of daughters.
Lúrgo ta	... Massinte	... Musseerikte	To daughters.
La lúrgo dzakh	... Massintian	... Musseerik tian	From daughters.
Yo shah sagai	... Jawán narina	... Jowanö Ärré	A good man.

* N.B.—When numerals to any amount are used, it appears to be optional to add "o" or not to the noun. "O" appears to be used to make the plural nominative, but it appears to be used everywhere irregularly.

English.	Punjabi of Lahore.	Punjabi of Multan.	Cashmiree.	Punjabi of Kohat.
Two good men ..	Do chunga manukh	Dú change ádmí ..	Zeh rit mähneo ...	.....
Good men ..	Chunga manukh ..	Changé ádmíán ..	Rit mähneo ...	Kkha sarí ...
Of a good man ..	Chunga manukh da	Change ádmí dá, dí, dé.	Akis ritis mähnu shnd.	De kkha sarí ...
Of a good woman ..	.....	.....	.....	De kkhe kkhadze ...
To a good man ..	Chunga manukh me	Changé ádmí kú..	Akis ritis mähnuis ..	Kkha sarí ta ...
From a good man ..	Chunga manukh te	Changé ádmí kannún	Akis ritis mahnevis nishi.	De kkha sarína ...
Of good men ..	Chunga manukhan da.	Changé ádmíán dá, dí, de.	Ritiu mahneon hund	De kkho saríyo ...
Of good women ..	.....	.....	.....	De kkho kkhadso ...
To good men ..	Chunga manukhun me.	Changé ádmíán kú..	Ritin mahnevin ...	Kkho saríyo ta ...
From good men ..	Chunga manukhun te.	Change ádmíán kanún.	Ritin mahnevin nishi.	De kkho saríyo na ...
A good woman ..	Chungi tuni ..	Changi trimati ..	Ak nits zanána ...	Kkhá kkhadza ...
Good women ..	Chungi tuniyan ..	Changiáu trimatán	Nitsah Zánána ...	Kkhe kkhadze ...
A bad boy ..	Bura munda ..	Bhágá chóhar ..	Ak rándah nicheú..	Kharáb úrkai ...
A bad girl ..	Buri kaori ..	Bhágí chóhir ..	Ak rándah kúr ...	Kharába úpkí ...
Good ..	Chunga ..	Changá ..	Nit (or) ján (or) záhár.	Kkha (fem: kkhá) ...
Better ..	Bahut chunga ..	Then changa (as the thing with which the comparison is made in the ablative case) and ún in kannún changa né (that is, "better than this.")	Sáthá rüt ..	De agha nakkha (than that).
Best ..	Sarah nai chunga ..	Sabh kannún changá, sabh de nál changá.	Amóh rut ..	Deçolo na kkha ...
High ..	Ucha ..	Ucha ..	Thád ..	Dhíng, uohat, lwar (less common).
Higher ..	Bahut ucha ..	(See "better") ..	Tsúr, sáthá, thád ...	(Same as "better") ...
Highest ..	Sarah nai ucha ..	Sabh kannún ucha, sabh dé nál nchá.	Amóh thád ..	Ditto ...
A horse ..	Ghora ..	Ghórá ..	Ak gúrr ..	As (khatt. yés) ...
A mare ..	Ghori ..	Ghórí ..	Ak gúr ..	Aspáñ ..
Horses ..	Ghora ..	Ghóré ..	Gúrrri ..	Asúna ..
Mares ..	Ghoriyan ..	Ghóríán ..	Gúré ..	Aspe ..
A bull ..	Gau ka sandh ..	Dánd ..	Ak dánd or hákár ..	Ghútskai ..
A cow ..	Gow ..	Vaharki ..	Ak gáo orák haúr ..	Ghwá ..
Bulls ..	Goka sandh ..	Dánd ..	Dánd ..	Ghútskí (or) ghwá-e ..
Cows ..	Gaiyan ..	Vaharkián ..	Gáo ..	Ghwá ..
A dog ..	Kutta ..	Kuttá ..	Ak hún ..	Ispai ..
A bitch ..	Kntti ..	Kuttí ..	Ak húin ..	Ispa-i ..

Languages.—(Continued.)

Pushkin of Dera Ismeil Khan.	Brahui of Dera Gane Khan.	Brahui of Khetat.	English.
Dwa shah sari	Jeru jawau (o) narína ..	Ēcradōwanō Ārréik (rik pro. like sub. rukr.)	Two good men.
Shah sari	Jawáno naríno ..	Jōwanō Ārréik ..	Good men.
Dasho sari	Jawán narína (se)* na ..	Jōwanō Ārré, nā ..	Of a good man.
.....	.....	.....	Of a good woman.
Shah sari ta	Jawán narína (se) ..	Jōwanō Arré é ..	To a good man.
La shah sari dzakjhah	Jawán narínághan ..	Jōwanō Arré an ..	From a good man.
Da sho saro	Jawáno narinaghán ta ..	Jōwanō Arréikta ..	Of good men.
.....	.....	.....	Of good women.
Sho saro ta	Jawánághan narínaghán te ..	Jōwanō Arréik, té ..	To good men.
La sho saro dzakjhah	Jawánághan narínaghán tier ..	Jōwanō Arréik tean ..	From good men.
Yawah shah shajah	Jawano zaíf ..	Shūr, rō zaéfā ..	A good woman.
She shaje	Jawáno zaífo ..	Shūr, rō zaéfā ghak ..	Good women.
Bad halak	Gandah nár ..	Gaudō mar ..	A bad boy.
Badah jinkái	Gandah mussirt ..	Gündō mus, sér ..	A bad girl.
Shah	Jawán‡ ..	Jōwan ..	Good.
Der shah	Ditto ..	Jōwan téér ..	Better.
.....
Tar waro shah	Ditto ..	Koōtan jown ..	Best.
Chig	Burza ..	Möör, ghöön ..	High.
Der chig	Ditto ..	Möörgħöön téér ..	Higher.
Tar waro chig	Ditto ..	Gir, rān möörgħöön ..	Highest.
As	Niriyan ..	Nürréan ..	A horse.
Aspahgh	Mádián ..	Hööllee ..	A mare.
Asúnah	Niriyan ..	Nürréank ..	Horses.
Aspe	Mádián ..	Hööllek ..	Mares.
Sán, għwajj'á (bull or ox)	Kárigár ..	Kħras ..	A bull.
Għwá	Dagi ..	Düggée ..	A cow.
Għwayi	Kárigáro ..	Kħräsk ..	Bulls.
Għwá	Dagio ..	Düggæk ..	Cows.
Spai	Narás ..	Koħchuk ..	A dog.
Spai	Hand ..	Madō kħoħuk‡ ..	A bitch.

* No reason can be given for this (se) it does not occur in words of similar termination.

† J.B.—The indefinite article is wanting.

‡ None of the degrees of comparison by inflection, like Urdu.

§ No separate word for bitch; male, female, always prefixed.

English.	Punjabis of Lahore.	Punjabis of Mooltan.	Cashmiree.	Pushtes of Kohat.
Dogs	.. Kutte	.. Kutté	.. Hún	.. Ispi
Bitches	.. Kuttian	.. Kuttian	.. Húnich	.. Ispa-i
A he-goat	.. Bakora	.. Bakrá	.. Ak tsáwál	.. Pa
A female goat	.. Bakri	.. Bakri	.. Ak tsáwáj	.. Bza
Goats	.. Bakriyan	.. Bakré, bakrián	.. Tsáwájeh	.....
He-goats	.. .....	.....	.....	Psúna
She-goats	.. .....	.....	.....	Bza
A male deer	.. Heran	.. Haran	.. Ak rús	Lakka shiwai (a "buck" or leader of a herd, narkakkh.)
A female deer	.. Hirni	.. Haraní	.. Ak rús ká	Lakka shiwá-i ..
Deer	.. Hirúyan	.. Haran, haraníán	.. Rús	Lakkashiwí and a-i (masc. & fem.)
I am	.. Main háu	.. Main háu or hun ..	.. Bú chhá	Zah yam ..
Thou art	.. Tu hai	.. Tún hé	.. Tsh chuk	Ta e ..
He is	.. Oh hai	.. Uh hé	.. Sú chhá	Agha da ..
We are	.. Assi háu	.. Assán hain or hissé	.. As chih	Mú yú ..
You are	.. Tun ho	.. Tussán ho	.. Túih chuh	Tású ya-i ..
They are	.. Oh hain	.. Uhé hin	.. Tim chih	Aghadí (masc. & fem.)
I was	.. Main sau	.. Main ham	.. Bú asús	Zah wum ..
Thou wast	.. Tu sa	.. Tún han	.. Tsh ásúk	Ta we ..
He was	.. Oh sa	.. Uh hái	.. Sú ás	Agha wuh (fem. agha wa.)
We were	.. Assi sa	.. Assán háse	.. As ás	Mú wú ..
You were	.. Tusi sa	.. Tussán hávē or hávi	.. Túih ásuah	Tású wa-i ..
They were	.. Oh sa	.. Uhé hanu	.. Tim ás	Agha wu (masc.) agha (fem.)
Be	.. Ho	.. Thí	.. As	Wu sha or kega* ..
To be	.. Hona	.. Thioná	.. Asán	Kedal ..
Eting	.. Hata	.. Thíndá	.. Asán ásan	Kedún (or more commonly in the fem. form kedana).
Having been	.. Hoka	.. Thíndá hoiyá ..	.. Asit	Kedalai or shiwai* ..
I may be	.. Main howan	.. Main thíoán ..	.. Bú hikth ásit	(Wanting)† ..
I shall be	.. Main hanga	.. Main hórán or thíoán	.. Bú ásak	Za ba yam ..
I should be	.. Main un chuhi da	.. Main thíndá (rarely hondá.)	.. Mi gútsah ásun	Za ba wum ..
Beat	.. Már	.. Már	.. Láyé	Wu waya ..
To beat	.. Márná	.. Máran	.. Layán	Wayal‡ ..
Beating	.. .....	.. Maréndá	.. Lá'yán	Wayún or wayana ..
Having beaten	.. Márke	.. Maréndá hoiyá ..	.. Láyith	Wayalai ..
I beat	.. Main márdan	.. Main maréndá háu	.. Bú láyis	Zah wayam ..
Thou beatest	.. Tu márdá hai	.. Tún maréndá hé ..	.. Tsh láyák	Ta waye ..
He beats	.. Oh márdá hai	.. Uh maréndá hé ..	.. Sú lá'yán	Agha wayí ..
We beat	.. Assi márdé hain	.. Assán maréndé hain	.. As láyós	Mú wayú ..

* These forms come directly from the verb "shwai," which, like "kedal,"—to become. There are no equivalents in the language for "be," "to be," "being," and "having been," in the sense of simple existence.

† Third person, he may be = agha wa wi.

‡ This verb is properly "wahal," but in this district is pronounced (and has therefore been spelt) exactly the same as "wayal" = to say.

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gazoo Khan.	Brahui of Kholet.	English.
Spi	... Narazo	... Koochuk kak	... Doga.
Spai	... Hando	... Madō koochuk kak	... Bitches.
Vaz	... Math	... Dūggħur	... A he-goat.
Vza	... Heth	... Haħit	... A female goat.
Vze	... Mutho, Hetho	... Maħit	... Goats.
.....	.....	.....	He-goats.
.....	.....	.....	She goats.
Nukhtsir	... Narāsk	... Khuzzam	... A male deer.
Nakhtsirah nakhsérunah	... Máda ásko	... Madō khuzzam	... A female deer.
Nakhtsire	... Narāsko, Máda ásko	... Khuzzak	... Deer.
Zah yam	... 'I uth	... Áreit	... I am.
Tah ye	... Ni us	... Áreis	... Thou art.
Haghah dai	... E ēs	... Áré	... He is.
Muj yú	... Nan un	... Árein	... We are.
Tású, yást, yástah	... Num ure	... Áré ré	... You are.
Haghah dí	... Dú os	... Áreer	... They are.
Zah wum	... I asut	... Us, sōō, tā	... I was.
Tah we	... Ni asus	... Us, sōōs	... Thou wast.
Haghah wuh (fem. wah)	... E as	... Us	... He was.
Muj wú	... Nan asun	... Us, sōō, nā	... We were.
Tású, wáast, wástah	... Num asun	... Us, sōō, ré	... You were.
Haghah wú	... Dá asur	... U, ssōōrah	... They were.
Sa	... Mabo	... Mūr, ruck	... Be.
Swal	... Maning	... Mūnningh	... To be.
Kedún	... (Wanting)	... Mūrrōke	... Being.
Kedalai	... Maré	... Mūs, sōō, no	... Having been.
Zah wusam	... 'I maréu	... Mur, réwur [¶]	... I may be.
Zah ba sam	... I maréva	... Mūrrōte	... I shall be.
Zah wusam	... 'I marév	... Mūs, sōōnōt	... I should be.
Wawahah	... Khalbo	... Khalt	... Beat.
Wahal	... Khallingna	... Khälling	... To beat.
Wáhah	... (Wanting)	... Khaltiss	... Beating.
Wahalai	... Khalkut	... Khalkō, nē	... Having beaten.
Zah wawaham	... 'I khaleva	... Khul, lē wħi, ta	... I beat.
Tah wawahe	... Ni khaless	... Khällingħiżże, use	... Thou beatest.
Haghah wawahí	... E khalek	... Khullaiktur	... He beats.
Muj wawahí	... Nan khalena	... Khullinguttee yoon	... We beat.

[¶] Used as an affix.

Mai pronounced as in English, with a terminal sound of t.

"Wah" appears to be the best way of writing the termination of words ending in -u or -uh.

English.	Punjabi of Lahore.	Punjabi of Mooltan.	Cashmere.	Punjabi of Kohat.
You beat	Tusi mārda ha ..	Tuseān maréndé ho	Túlh láyés ..	Tású waya-í ..
Thoy beat	Oh mārda hain ..	Uho maréndá hin ..	Tim láyInás ..	Agha wayí ..
I am beating	Main mārdo hau ..	Main maréndá hán	Bú láyán chús ..	Zah wayam ..
I was beating	Main mārda sa ..	Main maréndá hám	Bú láyán ásás ..	Má wayalu ..
I had beaten	Main māreluk sa ..	Main māriá hé ..	Mí láyós ..	Má wayalai wuh ..
I may beat	Main mārān, main mārā jānda huu.	Main mārān ..	Bú likān, láyit māvit	Zah wu wayam ..
I shall beat	Main mārāng ..	Main māresān ..	Bú láyé ..	Zah ba wu wayam ..
I should beat	Main un mārna ..	Main mārisān, main māriá bainsān.	Mi gūtsch láy h ..	Zah ba wu wayam ..
I am beaten	Main nu mār pie ..	Main māria bainda hán.	Bú teés lágimát ..	Zah wayalai kegnm ..
I was beaten	Mainno mār pio sa.	Main māriá bainda hám.	Bú ásús kínámát ..	Zah wu wayalai shwam
I shall be beaten	Main un mārpanaya chabi de.	Main marisān, main māria bainsān.	Bú gālseh, láinámát māvah.	Zah ba wu wayalai sham.
I go	Main jānda han ..	Main, aindā hén ..	Bú gātsāh ..	Zah dzam ..
Thou goest	Tu jānda hai ..	Tun vāindā hé ..	Ta h gātsāh ..	Ta dze ..
He goes	Oh jānda hai ..	Uli vāindā hé ..	Sú gūtsán chúh ..	Agha dzí ..
I went	Main gāya si ..	Main giá ..	Hí gós ..	Zah lápm ..
Thou wentest	Tu gāya si ..	Tun giá ..	Tsúh gókh ..	Ta lápe ..
He went	Oh gāya so ..	Uh giá ..	Sú gás ..	Agha láru ..
Go	Ja ..	Vanjh ..	Gáts ..	Dza or Lárscha (imp.) ..
Going	Jānda ..	Vāindā ..	Gátsāh ..	Tlana ..
Gone	Gāya hua ..	Giá ..	Gás ..	Tlalai ..
What is your name?	Twárá nam ki? ..	Téda ná keh hé? ..	Túlh kyáh chúh náo?	Tá nám tseda or Num de tseda?
How old is this horse?	Ghora kinniyān bō-rayanda hui?	Kittí umar dā ghóra hé?	Imis (of this) gārisánz (horse) waihs (age) kyáh (what) chuh (is)?	Dá ás de tso kalo da, or ba wi=Urdu "hogá."
How far is it from hero to Kashmir?	Eto Kashmir taní kinnu pardah hai? (kitua dur.)	Kashmir itháón kitté pandh hé?	Ité pitt (from this place) kátsáh (how) dúr (far) chuh (is) Kashír (Kashmir)?	Dalta na Kashmir tsouma liro da?
How many sons are there in your father's house?	Tra prodeghar luch- kinnu putr hai?	Téle báp dé ghar kitté pútr bin?	Túlhündio mális sándé (in) gáre (house) kátyáh nichén chih?	Tá plár kara tso dzáman dí?
I have walked a long way to-day.	Main aj bara pain-dah kitá.	Main aj bahú pandh kitá hé.	Az (to-day) kúr (made) mé (I) sáthú (very) dur (far) tání (to) sair (journey).	Má nan der mazal kiřai da.
The son of my uncle is married to her sister	Mera chachí da put ohda báhi nál byahaya.	Méde chaché dé pátr ne undi bhaen nál parnčia kitá hé.	Mianis (my) pitrčand (uncle of) nichén (eon) kúr (made) tás (that) záináu (woman) hawzé (of) bimá (sister) sáet (with) néthárr (marriage).	De ughe khor de má trazwi kiři da.

Languages.—(Continued.)

Pushies of Dara Ismail Khan.	Brahui of Dara Gazar Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Táú wawahí	Num khalere	Khüllingütte aoré	You beat.
Haghah wawahí	Dá khalera	Khüllingütte arér	They beat.
Zah waham	'I khaligatiut	Khullé watta	I am beating.
Mú wáhah	'I khaligatisut	Khulk kööta	I was beating.
Má wahalai wuh	'I khalkuta	Khulk sööt	I had beaten.
Zah wawaham	'I khaleva	Khüléwür	I may beat.
Zah ba waham	'I khaleva	Khüldöto	I shall beat.
Zah ba waham	'I khaleva*	Khulk köötat	I should beat.
Zah wahalai kijam	.....	Khüldöke mürréwür	I am beaten.
Zah wahalai kedam	.....	Khüldöko müs'sööt	I was beaten.
Zah ba wahalai kejam	.....	Khüldöke märöte	I shall be beaten.
Zah dzam	'I káwa	Hinning, gütt, tee yooöt	I go.
Tah dze	Ní kása	Kässä‡	Thou goest.
Haghah dzí	E káik	Hinning, güttu yeh	He goes.
Zah láram	'I hinát	Hinnat	I went.
Tah láre	Ní hinás	Hinnas	Thou wentest.
Haghah lárai	E hiná	Hinna	He went.
Lársah wardzah	Hin	Hinnk	Go.
Talah	(Wanting)	Hinnöké	Going.
Talalai	Hinán	Hinnan, né	Gone.
Stá nüm tohahdai ?	Ná pindéri ?	Na pin ün, tüs, en ?	What is your name ?
Daghah ás tohomrah umr lari ?	Dá hulíná umar akhási	Dah nürréan na akhas, öömur aré ?	How old is this horse ?
La daghahdzi dzakhah Kashmir tohomrah lare dai ?	Dá ká Kasmír akham muré ?	Dahka Cashmir akhüs mööré ?	How far is it from here to Kashmir ?
Stá da plár pa kor kshitcho zaman di ?	Ná hawána uráti akham muro ?	Na bawa, na, böratæz akhüs makö ?	How many sons are there in your father's house ?
Zah nan der lare palo larama.	I annoi piáda báz pandh karen uth ?	Inó, e, báz pëäda, hin, na nööt	I have walked a long way to-day.
Zmú da trah zoe da haghah la khor sarah wadah kapai dai.	Kaná ilná mür ena irna are	Künna illé, na mär öna, tér, to, brahm kurré né.	The son of my uncle is married to her sister.

* Passive Voice wanting.

† Same as "I was beating," and only distinguishable by the general

English.	Punjabis of Lahore.	Punjabis of Multan.	Cashmeers.	Puchees of Kohat*.
In the house is the saddle of the white horse.	Chitta ghorā di kathi ghar bich pailui hai.	Baggē ghōré dā sang ghar hé.	Gārās (house) mauz (in) chūh (is) chitthis (white) gūrī-sūnd (horse of) kāth (saddle).	De ispīn ás zín po kor kkkhe da.
Put the saddle upon his back.	Oh do pith uti kathi pao.	Undé kand uté sanj rakh.	Tās (of that) zih (his) tharr (back) peth (on) kath (saddle) lad (put).	Agha po ahá zín keda
I have beaten his son with many stripes.	Main ne olide putr un kunihi karamara.	Main úndé pútr kúni bahu charián (kau nail) katiá hé.	Mi lóé (stroke) tam-sūndis (of that man's) nicheunis (son) sáthá (many) kāmchih (stroke).	Má de agha dzwá-e po dero guzárúno wayalai da.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Oh tibhi uti mal charaunda paya hai.	Uh pahári uté choak-har kún charindá hé.	Tāmi (that) bálakkis (of the hill) tāngis (top) peth (on) chih (is) sú (he) tív (sheep) gópān (quadruped) gásah (grass) kháwán (feeding).	Agha de ghra po sir mál starawí or "piyáy!".
He is sitting on a horse under that tree.	Us boota do hitan oh ghorā uti charah hua hai.	Uh darkht taló ghōré uté chariá hóiyá hé.	Sú chih gúris (horse) peth (on) tāth (that) kúlis (tree) tál (beneath) bihit (sitting).	Agha po ás swor de agha wane lände wilár (lit., "standing") da.
His brother is taller than his sister.	Oh da bharar ohdi bhaen nallow bunha hai.	Undá bhírá apní bhaen kānnúñ lamba hé.	Tásānd (his) bói (brother) chih (is) tásáuzé (his) biniyah (sister) hāndi (of) kothāh (than) tud (high).	De agha wror de agha khor na úchat da.
The price of that is two rupees and a half.	Oh da mul dhai rupiya hai.	Un dā mól dhai rupiyá hé.	Tāmik (of that) mól (price) chih (is) zah (two) rúpiyah tāh (and) aith ána.	De agha bai'a dwah níme rupa-i dí.
My father lives in that small house.	Mera prous chhoto jeh ghar bichrahu-da.	Médá báp chótí júge vich báhnda hé.	Miún mól chih tálí (that) gárāh (home) hāne (little) mānz rózán (abiding).	Emá plár po agha wáruki kor kkkhe osi.
Give this rupee to him.	E rupiya un nu dede.	Th rúpiyá ún kán dede.	Imah rúpiyah dīh timis.	Dá rúpa-i agha ta werka.
Take those rupees from him.	Oh rupiya us to lilo	Uh rúpiyá ún kānnúñ ghīn ghīn.	Timah (those) rúpiyah hih (take) tās (from him).	Agha rúpa-i de agha na wákhla.
Beat him well and bind him with ropes.	Un nu burā maro or russeyan nal banno.	Un kún changi tarah mār karáun rassi nál badh.	Tās (him) lāé wárāh (good) páthiñ (mauner) bih (and) gāndú (bind) rázé (ropes) suet (with).	Agha kkhā wu waya o puriyo sara wu tāra.
Draw water from the well.	Kui bichho pani kadho.	Khúh bichón páné chik.	Kréé (well) māñz kād (draw) poin.	Kúhi na obo wu bása
Walk before me ...	Mera age age chal	Medé agé chal jul	Mi (me) brónt (before) háróuth pakh (move).	Emá po wánde wánde dráma (Urdú "chal").

* NOTE.—The equivalents of the English words and phrases noted in this column throughout are entered in the Roman character and trans-

Languages.—(Continued.)

Pathoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Ganso Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Pa kor kshi da opin ás zin dai.	Urati'phihuna hulina zen...	Oóna na, thürtéé-pehöön nürréan, na, zeon aré.†	In the house is the saddle of the white horse.
Da haghah pa shá bändi zin kahejdah.	Zene namena bajae tighbo	Nürréan, na, buja-zén shagh.‡	Put the saddle upon his back.
Da haghah zoe padero satto sarah má wahalai dai.	Hamona mare 'I báz kurat khalkunuth.	Ona, maré, e báz shéep, ank khüllkonööt.	I have beaten his son with many stripes.
Da ghruh pa sar bändi mál piál.	Mashana zi hae kuré hamé khwahifera.	O-miashna, zées, mal, khwafing, gittee é.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Tar haghe wuno láude pa ás bandi spor walur dai.	Half ná zehae sowaré hamen darakhtána keraghan.	O, é, därnkht, na, keergütl hur, reä nathüö, sooné.	He is sitting on a horse under that tree.
Da haghah wror la khpule khor dzakhah chig dai.	Hamenei ilun hamená iráu hurze.	O, na, etööm, ona céra moorgoon, é.	His brother is taller than his sister.
Da haghah kímat dwá níme rúpai dí.	Hamena báhá do ném rupié	Ona, baha, erit ném rööpai áré.	The price of that is two rupees and a half.
Zmá plír pa haghah kam kor kshi tamkaji.	Kéna hawa chunka urati túlik.	Bawa künna, é, chöönükä öratee, thöölik.	My father lives in that small house.
Daghah rúpai haghah ta warkah.	Handá rúpaie hamo etibo	Dah, rööpai, ödé, été ..	Give this rupee to him.
Haghah rúpai la haghah dzakhah yosah.	Hamo rupí te hamoran halbo.	É-rööpai, éran, hult ..	Take those rupees from him.
Daghah shah wawahah as pa pariyo sarah e watarah.	Od báz khalbo, rezat tavbo	Odé jöwän, khult, raiz, tötf	Bent him well and bind him with ropes.
La haghah kúhf dzakhah obah wakajali.	Dünán dír kasheho ..	Döönan, deer, kush ..	Draw water from the well.
Zmá pa mukhah wa kwajah	Kaná monáti piáda maho..	Kunna monuttee, khuré ..	Walk before me.

† This is meant to express sound of *per-th*.‡ The Brahuis always use the word *sang*, which includes all horse accoutrements.

English.	Punjāb of Lahore.	Punjāb of Mooltan.	Cochinse.	Punjāb of Kohat.
Whose boy comes behind you?	Tera pichhe kida putr aunda hai?	Tedé piché kaindá bál ándá hé?	Kóhund nichen chuh táké pát̄h (behind) yúán (coming)?	Té po wrusto da chá úṛkai rádsí?
From whom did you buy that?	Oh ki de kal mul leya hai?	Uh kainā kannún mol ghida hé?	Kas (whom) nishi (from) h i t ú l (bought) taih (you) sú (that)?	Agha de chá na po bai'e ákhistai de?
From a shop-keeper of the village.	Us pind do hati wale kalow.	Vastí dé kirúr kan-nún.	Aké gámekis (of village) wánah (shop) wális (keeper) ni-shi (from).	De killi dákandár na ..

Languages.—(Concluded.)

Pashtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Ghazi Khan.	Brahui of Khoiast.*	English.
Da chā saukai pa tā pise raixi?	Dinā mār nā randat barek?	Na, pāddāttee, dinnā, mār bānniinggūtēs yē?	Whose boy comes behind you?
Tā la chā dzakhah haghah pirodai dai?	Odera nal kus? ...	Dhār, ān, ē, gitā, hāl- kōndōs?	From whom did you buy that?
La yo hatuiāl da kali dza- khah.	Tatti na philan bakhālan halkut.	É, wustee, nā, dhōokanda, ān. (Bukhai, "buniah" is used, not <i>dhookanda</i>).	From a shop-keeper of the village.

* The accentuation " in the words and phrases in this column throughout is almost entirely the same as in Latin. Short and long marks —, v, a final accented—is sounded " ar ; " a with acute accent as in French.

DRAVIDIAN LANGUAGES
OR
SOUTHERN INDIA.

English.	Tamil.		Malayalam.	Telugu.
<i>Numerals.</i>				
One	On-ru	...	Onna	Va-ka-ti
Two	I-ran-du	...	Randa	Ren-du
Three	Mún-ru	...	Múnna	Mú-du
Four	Nán-gu or Ná-lu	...	Nála	Ná-lu-gu
Five	Ain-thu	...	Anja	Ai-thu
Six	A-ru	...	Ara	A-ru
Seven	É-lu	...	Ézha	É-du
Eight	Ettu	...	Eṭṭa	E-ni-mi-thi
Nine	On-ba-thu	...	Onbadha	Thom-mi-thi
Ten	Path-thu	...	Pattha	Pa-thi
Twenty	I-ru-pa-thu	...	Iruvadha	I-ru-vai
Fifty	Aim-ba-thu	...	Ambadha	É-bhai
Hundred	Nú-ru	...	Núra	Nú-ru
<i>Pronouns.</i>				
I	Nán	...	Nyān	Né-nu
Of me	En-nu-dai-ya	...	Endē	Ná-yok-ka
Mine	En-na-thu	...	Endēdha	Ná-thi
We	Nám	...	Nyanngal ("ng" as in sing).	Ma-na-mu
Of us	Nam-mu-dai-ya	...	Nyangaludē	Ma-na-yok-ka
Our	Nam-ma-thu	...	Nyangaludēdha	Ma-na-thi
Thou	Ni	...	Ni	Ní-vu
Of thee	Un-nu-dai-ya	...	Nindē	Ni-yok-ka
Thine	Un-na-thu	...	Nindēdha	Ni-thi
You	Nír	...	Ninngal	Mí-ru
Of you	Um-mu-dai-ya	...	Ningaludē	Mi-yok-ka
Your	Um-ma-thu	...	Ningaludēdha	Mi-thi
He	A-van	...	Avan	Vá-du
Of him	A-va-nu-dai-ya	...	Avandē	Vá-ni-yok-ka
His	A-va-na-thu	...	Avandēdha	Vá-ni-thi
They	A-var-gal	...	Avar (masc.), ava (neuter)	Vá-ru
Of them	A-var-ga-lu-dai-ya	...	Avarudē	Vá-ri-yok-ka
Their	A-var-ga-lu-thu	...	Avarudēdha	Vá-ri-thi
Hand	Kai	...	Kei	Che-yi
Foot	A-di, (or) Pá-tham	...	Kál	Pá-tha-mu (or) A-du-gr
Nose	Múk-ku	...	Múkka	Muk-ku
Eye	Kap	...	Kappa	Kan-nu
Mouth	Váy	...	Váy	Nó-ru

of Southern India.

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Bedaga (Neilgherries.)	English.
Ondu	... Vodd	... Vondu	One.
Erodu	... Ed	... Yeradu	Two.
Muru	... Muđu	... Muru	Three.
Nálku	... Nanku	... Nalku	Four.
Aidu	... Uj ("ü" as in German) ..	... Eidu	Five.
Kru	... Ár	... Aru	Six.
Elu	... Ȳeu	... Ylen	Seven.
Entu	... Yett or et̄	... Yet̄tu	Eight.
Ombhattu	... Onpad ("d"=th)	... Vombhattu	Nine.
Hattu	... Pad	... Hattu	Ten.
Ippattu	... Eppad	... Ippattu	Twenty.
Ai-vattu	... Eivad	... Eivattu	Fifty.
Núru	... Vodd nûr	... Nuru	Hundred.
Nánu	... An	... Na	I.
Nannannu	... Yenna	... Yenna	Of me.
Nannadu	... Yennadu	... Yennadu	Mine.
Návu	... * Ém, ãm	... * Yengla, angla	We.
Namma	... * Yemma, namma	... * Yenga, anga	Of us.
Nammadu	... .....	.....	Our.
Nínu	... Ni	... Ni	Thou.
Ninna	... Ninnna	... Ninnna	Of thee.
Ninnadu	... Ninnadu	... Ninnadu	Thine.
Nívu	... Niv	... Ningla	You.
Nimma	... Nimma	... Ninga	Of you.
Nimmadu	... .....	.....	Your.
Avanu	... Adum	... Ava	He.
Avanadu	... Adun	... Avana	Of him.
Avana	... .....	.....	His.
Avaru	... Adum	... Avaka	They.
Avara	... Adun	... Avakara	Of them.
Avaradu	... .....	.....	Their.
Kai	... Kei	... Kei	Hand.
Adi (or) Páda	... Kal	... Kalu	Foot.
Mágu	... Mituff	... Muku, mugu	Nose.
Kappu	... Kapp	... Kappu	Eye.
Beyi	... Bai	... Bai	Mouth.

*Em, yemma is used when the person spoken to is not included ; em if the person is included. The same is the case with yengla and angla in Bedaga.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Tooth	... Pal	... Palla	... Pal-lu
Ear	... Kú-thu	... Cheni	... Che-vi
Hair	... Ma-yir	... Rómam, talanárá	... Ven-tru-ka
Head	... Tha-lai	... Tala	... Tha-la
Tongue	... Nák-ku	... Náva	... Ná-lu-ka
Belly	... Va-yi-ru	... Vayara	... Ka-du-pu
Back	... Mu-thu-gu	... Mudhuga	... Vi-pu
Iron	... I-rum-bu	... Irumba	... I-nu-mu
Gold	... Pon	... Swarnam, pon	... Ban-gá-ru
Silver	... Vel-li	... Velli	... Ven-di
Father	... Tha-gap-pan	... Achchan	... Than-dri
Mother	... Tháy	... Amma	... Thal-li
Brother	... Sa-gó-tha-ran	... Udapistannavan	... Sa-hó-tha-ru-du
Elder brother	...	.....	.....
Younger brother	...	.....	.....
Sister	... Sa-gó-tha-ri	... Udapistannaval	... Sa-ho-tha-ri
Elder sister	...	.....	.....
Younger sister	...	.....	.....
Man	... Ma-ni-than	... Manushyan-án	... Ma-ni-shi
Woman	... Stri	... Stri, pen	... Stri
Wife	... Pen-dút-ti	... Chárya-kéttiyyal	... Pen-dlá-mu
Child	... Ku-lan-dai	... Kuttí, kidáwa	... Bid-da
Son	... Ma-gan	... Magan	... Ko-má-ru-du
Daughter	... Ma-gal	... Magal	... Ko-már-the
Slave	... A-di-mai	... Aiqma	... Bá-ni-se
Cultivator	... Pa-yir-i-du-ki-ra-van	... Krishikáran	... Vya-va-sá-ya-mu-ché-yu-vá-du.
Shepherd	... I-dai-yan	... Attukáran	... Gol-la-vá-du
God	... Ka-da-vul	... Deivam	... Thé-vu-du
Devil	... Pi-sá-su	... Pishácha	... Pi-sá-cha-mu
Sun	... Sú-ri-yan	... Súryan	... Sur-yu-du
Moon	... San-thi-ran	... Chandran	... Chan-thru-du
Star	... Nat-chath-thi-ram	... Nakshatram	... Nat-cha-thra-mu
Fire	... Ne-rup-pu	... Ti	... Nip-pu
Water	... Thap-pír	... Vellam	... Nil-lu
House	... Vi-du	... Vida	... Il-lu
European house	...	.....	.....
Horse	... Ku-thi-rai	... Kudhira	... Gur-ra-mu
Cow	... Pa-su	... Pashu	... K.vu

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badage (Neilgherries.)	English.
Hallu	Parsh	Hallu	Tooth.
Kivi	Kev	Kivi	Ear.
Kúdulu	Mir	Kudalu, meiru	Hair.
Tale	Madd	Mande, tale	Head.
Nálige	Nav	Nalange	Tongue.
Hotte	Bir	Hotte	Belly.
Bennu	Uf	Bennu	Back.
Kabbipa	Kabban	Kabbupa	Iron.
Chinna (or) Honnu	Chinna	Chinna	Gold.
Belli	Bilti	Belli	Silver.
Tan-de	Enin	Appa, tande	Father.
Táyi	Av	Ave, tai	Mother.
Sahódara	.....	.....	Brother.
.....	Enon etud	Appa	Elder brother.
.....	Enon kinnud	Tamma	Younger brother.
Sahódari	.....	.....	Sister.
.....	Akka	Akka	Elder sister.
.....	Enorvet kukh	Tango	Younger sister.
Manushya	Al	Älu	Man.
Hengasu	Kukh	Henñu	Woman.
Hendati	Kaṇṇvodi kukh	Hendaru	Wife.
Magu (or) Kúsu	Popan	Kusu	Child.
Maganu	Makh, kin makh	Maga	Son.
Megalu	Tüj makh	Magalu	Daughter.
Dasa (or) Gulám	.....	.....	Slave.
Ságavuvalidára (or) Sédyagára.	Vokali khan	Vokaliga	Cultivator.
Kuruba	Ädu karan	Ädukära	Shepherd.
Dévaru	Dér	Devaru	God.
Pisáohi (or) Bhúta	Etud put (great Devil)	Pishachi	Devil.
Surya	Birzh	Hattu	Sun.
Chandra	Tiggal	Tingalu	Moon.
Nakshatra (or) Chuk-ke.	Min	Minu, nakisatra	Star.
Benki	Didd, nerp	Penki, kichchu nerpu	Fire.
Níru	Nir	Niru	Water.
Mane	Ärzh	Ale	House.
.....	Koat (fortress)	Bangale	European house.
Kudure	Kadare	Kudure	Horse.
Góvu (or) Hassa (or) Akalu	Danam	Dana	Cow.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Dog	Néy	Néy	Kuk-ka
Cat	Pú-nai	Púcha	Pil-li
Cook	Sé-val	Púvadikkorhi	Pun-ju
Duck	Vath-thu	Tárava	Bá-thu
Ass	Ka-lu-thai	Kanhudha	Gá-di-the
Camel	Vot-tai	Ottagam	Von-te
Bird	Pat-chi	Pakahi	Pat-chi
Go	Pó	Póga	Pó
Eat	Sóp-pi-du	Tinnuga	Thi-nu
Sit	Vut-ká-ru	Irikkuga	Kúr-chó
Come	Ví	Varuga	Rá
Beat	A-di	Adikkuga	Kot-tu
Stand	Nil-lu	Nilkkuga	Ni-lu-vu
Die	Sé-vu	Chávuga	Chá-vu
Give	Ko-du	Kodukka, taruga	Yiy-yi
Run	O-du	Oduga	Pa-ru-ge-thu
Up	Mé-lé	Midhe	Pai-na
Down	Kí-lé	Tázhé	Kin-tha
Before	Mun-né	Munbe	Mun-thu
Near	Kit-ta	Adukké	Thag-gi-ra
Far	Thú-ram	Agalé	Thú-ra-mu
Behind	Pin-né	Pinbe	Ve-nu-ka
Who	Ar	Ara	Ye-va-ru
What	En-na	Endha	Yé-mi
Why	Én	Endhakonda	Yé-la
And	Vum	Um-um	Nnu
But	K-nál	Engil, ennál	A-yi-thé
If	Kl	Engil	Thé (or) Pat-cha-man-thu
Yes	Km	Adhé uvva	A-vu-nu
No	Il-lai, (or) Al-la	Illa, alla	Le-thu (or) ká-thu
Alas	Ai-yó	Kashtam, ayyo	Ay-yó
A father	Tha-gap-pan	Achchan	Than-dri
Two fathers	I-ran-du Tha-gap-pa-nar	.....	Ith-tha-ru Than-dru-lu...
Father's	Tha-gap-pan-már	Achchanmár	Than-dru-lu
Of a father	Tha-gap-pa-nu-dai-ya	Achchandé	Than-dri-yok-ka
Of fathers	Tha-gap-pan-má-ru-dai-ya	Achchanmáradé	Than-dru-la-yok-ka
To a father	Tha-gap-pa-nuk-ku	Achchanna	Than-dri-ki
To fathers	Tha-gap-pan-má-ruk-ku	Achchanmárka	Than-dru-la-ku
From a father	Tha-gap-pa-ni-li-run-thu	Achchanilinna	Than-dri-num-chi

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Nilgherries.)	Badaga (Nilgherries.)	English.
Náyi	... Nai	... Nai	Dog.
Bek-ku	... Kotti	... Kotti	Cat.
Hunja	... Huja	... Hunja, huva	Cook.
Báthu	... Bat	... Sime batu	Duck.
Katte	... Klatte	... Klatte	Ass.
Onṭe	... Voṭṭe	... Voṭṭe	Camel.
Pakahi (or) Hakki	... Belṭ	... Hakkilu	Bird.
Hogu	... Atfo, Atpo	... Hogu, po	Go.
Unnu	... Tinn	... Tinnu	Eat.
Kútu-kollu	... Neshkir	... Kuli	Sit.
Bé	... 'tva, itva	... Bé	Come.
Hodi	... Pui	... Hui	Beat.
Nillu	... Nellu	... Nillu	Stand.
Sé-yu	... Keṭṭ fo	... Keṭṭ hogu	Die.
Kodu	... Ta, koḍu	... Ta, ko ḍu	Give.
Oḍu	... Voḍu	... Voḍu	Run.
Méle	... Mok	... Mele	Up.
Kelige	... Erg, nerzhg	... Kelage, klia	Down.
Munde	... Muddk, muchohe	... Munde, Munche	Before.
Hattara (or) Samipa	... Kekhuri	... Sare, vottura	Near.
Dúra	... Batkhi	... Dura	Far.
Hinde	... Pindalk	... Hinde	Behind.
Yáru	... Ario	... Yaru	Who.
Énu	... .....	.....	What.
Yatakké	... Et?	... Yéka	Why.
Mattu	... U affixed to the foregoing noun.	U	And.
Adare	... Ale	... Ale	But
Re (affix)	... Árzh or narzh	... Re (annexed to the verb)	If.
Houdu	... Ha	... Handu	Yes.
Illa	... A	... Illa	No.
Ayyó	... Ah!	... Ayo!	Alas.
Tan-de	... Enin	... Tande	A father.
Ibbaru tan-de-ga-lu	... .....	.....	Two fathers.
Tan-de-ga-lu	... .....	Tandeglo	Fathers.
Tandeyya	... Enin	... Tande	Of a father.
Tandegala	... .....	.....	Of fathers.
Tandega	... Ening	... Tandega	To a father.
Tandegalige	... .....	.....	To fathers.
Tandeyinda	... Eminedd	... Tandeinda	From a father.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
From fathers	Tha-gap-pan-má-ri-li-run thu.	Achehanmárilinna	Thun-dru-la-nun-chi ...
A daughter	Ku-má-rath-thi	Magal	Ko-már-the ...
Two daughters	I-ran-du ku-má-rath-thi- gal.	.....	Ith-tha-ru ko-már-the-lu
Daughters	Ku-má-rath-thi-gal	Magalugal	Ko-már-the-lu ...
Of a daughter	Ku-má-rath-thi-yi-nu-dai- ya.	Magaludé	Ko-már-the yok-ka ...
Of daughters	Ku-má-rath-thi-ga-lu-dai- ya.	Magalugaludé	Ko-már-the-la yok-ka ...
To a daughter	Ku-má-rath thik-ku	Magalkka	Ko-már-the-ku ...
To daughters	Ku-má-rath-thi-ga-luk-ku	Magalugalkka	Ko-már-the-la-ku ...
From a daughter	Ku-má-rath-thi yi-li-run thu.	Magalilinna	Ko-már-the nun-chi ...
From daughters	Ku-má-rath-thi-ga-li-li- run-thu.	Magalugalilinna	Ko-már-the-la nun-chi ...
A good man	Nal-la ma-ni-than	Nalla manushyan	Man-chi ma-ni-shi ...
Two good men	I-ran-du nal-la ma-ni-thar- gal.	.....	Ith-tha-ru man-chi ma- nush-yu-lu.
Good men	Nal-la ma-ni-thar-gal	Nalla manushyar	Man-chi ma-nush-yu-lu...
Of a good man	Nal-la ma-ni-tha-nu-dai- ya.	Nalla manushyandé	Man-chi ma-ni-shi yok-ka
Of good men	Nal-la ma-ni-thar-ga-lu- dai-ya.	Nalla manushyarudé	Man-chi ma-nush-yu-la yok-ka.
To a good man	Nal-la ma-ni-tha-nuk-ku	Nalla manushyanna	Man-chi ma-ni-shi-ki ...
To good men	Nal-la ma-ni-thar-ga-luk- ku.	Nalla manushyarkka	Man-chi ma-nush-yu- la-ku.
From a good man	Nal-la ma-ni-tha-ni-li- run-du.	Nalla manushanilinna...	Man-chi ma-ni-shi nun- chi.
From good men	Nal-la ma-ni-thar-ga-li- li-run-du.	Nalla manushyarilinna	Man-chi ma-nush-yu-la nun-chi.
A good woman	Nal-la stri	Nalla stri	Man-chi stri ...
Good women	Nal-la stri-gal	Nalla strigel	Man-chi stri-lu ...
A bad boy	Ket-ta pai-yan	Chittha kutti	Ched-da pil-la-ká-ya ...
A bad girl	Ket-ta pen	Chittha pen-kuntti	Ched-da pil-la ...
Good	Nal-la	Nalla	Man-chi ...
Better	A-thi-ka nal-la	(d)	Mik-ki-li man-chi ...
Best	Ma-há nal-la	.....	Ma-há man-chi ...
High	Vu-yarn-tha	Uyarana	Po-du-gai-na ..
Higher	A-thi-ka vu-yarn-tha	.....	Mik-ki-li po-du-gai-na ..
Highest	Ma-há vu-yarn-tha	.....	Ma-há po-du-gai-na ..
A horse	Ku-thi-rai	An-kudhira	Gur-ra-mu ..
A mare	Pet-tai ku-thi-rai	Pen-kudhira	K-da gur-ra-mu ...

(a.) There is no comparative and superlative in Malayalam. "This is better than that" is expressed by, "If you look at that this is good."

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Bodaga (Neilgherries.)	English.
Tandegalinda	.....	.....	From fathers.
Magalu (or) Kumárte	Kukh, tüj makh	Hennu, magalu	A daughter.
Ibbaru kumártagalu	.....	.....	Two daughters.
Kumártagalu	.....	Heppu makkalu	Daughters.
Kumártoya	.....	.....	Of a daughter.
Kumártagalas	.....	.....	Of daughters.
Kumártage	.....	.....	To a daughter.
Kumártegalige	.....	.....	To daughters.
Kumárteyinda	.....	.....	From a daughter.
Kumártegalinda	.....	.....	From daughters.
Obba ollé manushyanu	Ulle al	Volle al	A good man.
Ibbaru olle manushyaru.	.....	.....	Two good men.
Ollé manushyaru	The same as in the singular.	Volle sluglo	Good men.
Ollé manushyana	.....	.....	Of a good man.
Ollé manushyara	.....	.....	Of good men.
Ollé manushyanige	.....	.....	To a good man.
Ollé manushyarige	.....	.....	To good men.
Ollé manushyaninda	.....	.....	From a good man.
Ollé manushyarinda	.....	.....	From good men.
Ollé strí (or) Hengasu	Ulle kukh	Volle henṇu	A good woman.
Ollé striyaru (or) Hengasaru.	As in the singular	Volle hengla	Good women.
Ketta huduga	Holsivi makh	Ketta huduga	A bad boy.
Ketta hudugi	Holsivi Lukh	Ketta henṇu	A bad girl.
Ollé	Ulle	Aduninda volle	Good.
Adakinta ollé	Adunedd ulle	Adumuda volle	Better.
Ellakinta ollé	Ellaedd ulle	Yellainda volle	Best.
Yettara	Nila	Udda	High.
Adakinta yettara	.....	.....	Higher.
Ellakinta yettera	.....	.....	Highest.
Kudure	Kedare	Ganḍu kudure	A horse.
Hennu kudure	Caret	Hennu kudure	A mare.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Horses	... Ku-thi-rai-gal	... An-ku-dhiragal	... Gur-ra-mu-lu
Mares	... Pet-tai ku-thi-rai-gal	... Pe-p-kudhiragal	... A-da-gur-ra-mu-lu
A bull	... Ri-sha-ham	... Kala	... Vru-sha-bha-mu
A cow	... Pa-su	... Pashu	... A-vu
Bulls	... Ri-sha-han-gal	... Kalagel	... Vru-sha-bha-mu-lu
Cows	... Pa-suk-kal	... Paahukkal	... A-vu-lu
A dog	... Nay	... Nay	... Kuk-ka
A bitch	... Pet-tai nay	... Paṭṭi	... A-da kuk-ka
Dogs	... Nay-gal	... Naykkal	... Kuk-ka-lu
Bitches	... Pet-tai nay-gal	... Paṭṭigal	... A-da kuk-ka-lu
A buffalo	... .....	.....	.....
Male buffalo	... .....	.....	.....
A he-goat	... Aṇ vel-lá-du	... An-āḍa	... Mé-ka pō-thu
A female goat	... Peṇ vel-lá-du	... Penn-āḍa	... A-da mé-ka
Goats	... Vel-lá-du-gal	... Aḍugal	... Mé-ka-lu
A male deer	... Aṇ mán	... An-mán	... Mo-gajin-ka
A female deer	... Peṇ mán	... Pen-mán	... A-da-jin-ka
Deer	... Mán-gal	... Māngal	... Jin-ka-lu
I am	... Nán I-ruk-ki-rén	... Nyān Agunnu	... Né-nu-vun-ná-nu
Thou art	... Ni I-ruk-ki-rúy	... Ni „	... Ni-vu vun-ná-vu
He is	... A-van I-ruk-ki-rán	... Avan „	... Vá-du vun-ná-du
We are	... Nán-gal I-ruk-ki-róm	... Nyanugal „	... Mé-mu vun-ná-mu
You are	... Nín-gal I-ruk-ki-rír-gal	... Ninggal „	... Mi-ru vun-ná-ru
They are	... A var-gal I-ruk-ki-rár-gal	... Avar „	... Vánd-lu vun-ná-ru
I was	... Nán i-run-thén	... Nyān Ayirnnnu	... Né-nu vun-ti-ni
Thou wast	... Ni i-run-tháy	... Ni „	... Ni-vu vun-ti-vi
He was	... A-van I-run-thán	... Avan „	... Vá-du vun-de-nu
We were	... Nán-gal I-run-thóm	... Nyangal „	... Mé-mu vun-ti-mi
You were	... Nín-gal I-run-thír-gal	... Ningal „	... Mi-ru vun-ti-ri
They were	... A-var-gal I-run-thár-gal	... Avar „	... Vánd-lu vun-di-ri
Be	... I-ru	... Aguga	... Vun-du
To be	... I-ruk-ka	... Aguwan	... Vun-da
Being	... I-ruth-thal	... (*) .....	... Vun-du-ta
Having been	... I-run-thu	.....	... Vun-di
I may be	... Nán I-ruk-ka-lám	.....	... Né-nu vun-da-vach-chu-nu
I shall be	... Nán I-rup-pen	.....	... Né-nu vun-thu-nu
I should be	... Nán I-ruk-ka-vé-num	.....	... Né-nu vun-da-va-la-ni-thi
Beest	... A-di	... Aḍikkuga	... Kot-ta

^a Content is required—"being afraid"; "this being the case"; "my being present"; "the state of being," &c., all required to be;

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Malgherris.)	Badaga (Malgherris.)	English.
Kuduregalu	...	.....	Horses.
Hennu kuduregalu	...	.....	Mares.
Galli	... Danam	... Hori	A bull.
Hasa (or) Akalu	... Hori	... Dana	A cow.
Güligalu	...	.....	Bulls.
Hasagalu	...	.....	Cows.
Náyi	... Caret	... Nai	A dog.
Hennu náyi	... Nai	... Hennu nai	A bitch.
Náyigalu	...	.....	Dogs.
Hennu náyigalu	...	.....	Bitches.
.....	Er	... Yemme	A buffalo.
.....	Eaht	... Kona	Male buffalo.
Hóta	...	.....	A he-goat.
Mékó	...	.....	A female goat.
Hóttagalu	...	.....	Goats.
Gandu hulle (or) Jinke	...	.....	A male deer.
Hennu hulle	...	.....	A female deer.
Hullegalu (or) Jinkegalu.	...	.....	Deer.
Id-dhéne	... An erahkeni	... Na iddene	I am.
Id-dhí	... Ni erahchi	... Ni iddare	Thou art.
Id-dhéne	... Adum erzhohi	... Ava iddane	He is.
Id-dhéve	... Am (ém) erzhkemi	... Yengla iddeneo	We are.
Id-dhíri	... Niv erzhohi	... Ningla iddari	You are.
Id-dháre	... Adum erzhohi	... Avaka iddara	They are.
Id-denu	... An erzhpini	... Na idde	I was.
Id-di	... Ni erzhohi	... Ni iddi	Thou wast.
Id-danu	... Adum erzhohi	... Ava idda	He was.
Id-devu	... Am erzhkemi	... Yengla iddeo	We were.
Id-diri	... Niv erzhohi	... Ningla iddi	You were.
Id-daru	... Adum erzhohi	... Avaka iddaru	They were.
Iru	... Eru	... Iru	Be.
Ira (or) Iralikke	... Era	... Ira	To be.
Iruvike (or) Irópa	... Erashaivi	... Iruva	Being.
Iddu	... Eddu	... Iddu	Having been.
Nánu ira bahudu	... Caret	... Na ira bahudu	I may be.
Iruvunu	... Caret (a)	.....	I shall be.
Nánu iratakkadu	... Caret	... Caret	I should be.
;			
Ejodi (or) Badi	... Pui	... Hui	Beat.

(a.) There is neither in Toda nor in Badaga a future tense; they use the present tense for it with adverbs of time. The Badagas have the 2nd person singular future, which they use for the 3rd person singular and plural in a strong imperative sense.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
To beat	... A-dik-ka	... Adippán	Kot-ta ...
Beating	... A-dith-thal	... Adiochcha kopdirikkunnu	Kot-ta-ta ...
Having beaten	... A-dith-thu	... Adichochiṭṭa	Kot-ti ...
I beat	... Nán a-dik-ki-ṛen	... Nyāu aḍikkunnu	Né-nu kot-ta-thá-nu ...
Thou beatest	... Ni-a-dik-ki-ṛay	... Ní "	Ní-vu kot-tu-thá-vu ...
He beats	... A-van a-dik-ki-ṛán	... Avan "	Vá-du kot-tu-thá-du ...
We beat	... Nán-gal a-dik-ki-ṛóm	... Nyangal "	Mé-mu kot-tu-tha-mu ...
You beat	... Nín-gal a-dik-ki-ṛír-gal...	... Ningal "	Mí-ru kot-tu-thá-ru ...
They beat	... A-var-gal a-dik-ki-ṛár-gal	... Avar "	Vá-ru kot-tu-tha-ru ...
I am beating	... Nán a-dith-thuk-kop-di-ruk-ki-ṛép.	... Nyān adikkunnunḍa	Né-nu kot-tu-thun-ná-nu
I was beating	... Nán a dith-thuk kop-di-run-thén.	... Nyān adikkugayayirunnu	Né-nu kot-tu-thú-un-ti-ni
I had beaten	... Nán a-dith-thi-run-thén...	... Nyān adiochirunnu	Né-nu kot-ti-vun-ti-ni ...
I may beat	... Náu a-dik-ka-lóm	... Inikka adikkugayum ám	Né-nu kot-ta vach-ohu-nu
I shall beat	... Nán a-dip-pén	... Nyān adikkum	Né-nu kot-tu-thu-nu ...
I should beat	... Nán a-dik-ka-véṭ-ṇum ...	... Nyān adikkéndadhápa	Né-nu kot-ta-va-la-si-na-thi.
I am beaten	... Nán a-dik-ka-pa-du-ki-ṛen.	... Nyān adikkappedunnu	Né-nu kot-ta-ba-du-thá-nu
I was beaten	... Náu a-dik-ka-pat-tén ...	... Nyān adikkappetu	Né-nu kot-ta-ba-di-thi-ni
I shall be beaten	... Nán a-dik-ka-pa-du-vén	... Nyān adikkappedum	Né-nu kot-ta-ba-du-thu-nu
I go	... Nán pógi-ṛén	... Nyān pógunnu	Né-nu pó-thá-nu ...
Thou goest	... Ni pógi-ṛay	... Ní "	Ní-vu pó-thá-vu ...
He goes	... A-van pó-gi-ṛán	... Avan "	Vá-du pó-tha-du ...
We go	... .....	.....	.....
You go	... .....	.....	.....
They go	... .....	.....	.....
I went	... Nán pó-nén	... Nyān póyi	Né-nu pó-thi-ni ...
Thou wentest	... Ni po-náy	... Ní "	Ní-vu pó-thi-vi ...
He went	... A-van pó-nán	... Avan "	Vá-du pó-yi-ná-du ...
We went	... .....	.....	.....
You went	... .....	.....	.....
They went	... .....	.....	.....
Go	... Pó	... Pó (Imperative.)	Pó ...
Going	... Pó-thal	... Pógunnunḍa-póyikondi-rikkunnu.	Pó.vu.ta ...
Gone	... Póy	... Póyippóyi	Pó-yi ..
What is your name?	... Vun pe-yar en-na?	... Nindé pér endha	Ní pé-ru yé-mi?
How old is this horse?	... In-tha ku-thi-raik-ku eth-tha-nai va-ya-su?	... I kudhirékka etra vayass-ayi.	I gur-rá-ni-ki va-ya-su-en-tha?

of Southern India.—(Continued.)

Quenca.	Toda (Kallgherria.)	Badaga (Neigherria.)	English.
Hodilihke	... Puiya, puiya	... Huiya	.. To beat.
Hodiyuvike	... Puiyavivi	... Huiyuva	.. Boating.
Hodidu	... Puidu	... Huidu	.. Having beaten.
Hodiyutténe	... Puikeni	... Huidene	.. I beat.
Hodiyuttí	... Puichi	... Huidare	.. Thou beatest.
Hodiyuttáne	... Puichi	... Huidana	.. He beats.
Hodiyuttéve	... Puikemi	... Huideneo	.. We beat.
Hodiyuttíri	... Puichi	... Huidari	.. You beat.
Hodiyut-tare	... Puichi	... Huidara	.. They beat.
Hodiyut-tid-dhéne	... .....	.....	I am beating.
Hodiyut-tid-denu	... .....	.....	I was beating.
Hodidu-id-denu	... .....	.....	I had beaten.
Nánu hodiya bahudu	... Caret	... Ná huiya bahudu	.. I may beat.
Hodiyuvenu	... .....	.....	I shall beat.
Nánu hodiyatakkadu	... .....	.....	I should beat.
Hodiyal pađutténe	... Caret	... .....	I am beaten.
Hodiyal-pađtenu	... .....	.....	I was beaten.
Hodiyal-pađuvenu	... .....	.....	I shall be beaten.
Hógut-téne	... An pokeni*	... Ná hone	.. I go.
Hógutti	... Poki	... Ni hore	.. Thou goest.
Hóguttáne	... Poki	... Ava hona	.. He goes.
.....	Pokemi	... Yengla honeo	.. We go.
.....	Poki	... Ningla hadsra	.. You go.
.....	Poki	... Avaka hásra	.. They go.
Hódenu	... Poki fochpini	... Avaka hode	.. I went.
Hóde (or) Hódi	... Poki fichi	... Avaka hodi	.. Thou wentest.
Hódanu	... Poki fichi	... Avaka hoda	.. He went.
.....	Poki fochpini	... Avaka hodeo	.. We went.
.....	Poki fichi	... Avaka hodi	.. You went.
.....	Poki fichi	... Avaka hodaru	.. They went.
Hógu	... Atfo	... Hogu	.. Go.
Hógutta	... Poaivi	... Hóguva	.. Going.
Hógi	... Poi	... Hogi	.. Gone.
Ninna hessaru énu	... Ninn per exna ?	Ninna hessaru yenu	.. What is your name ?
I kudurege yeshtu varusha	I kadareg yett kvar udi.	I kudurega yeja varija stu	How old is this horse ?

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
How far is it from here to Kashmir?	Iv.-vi.-dath.-thirk.-kum.-Kash.-mi.-rath.-thirk.-kum ev.-va.-la.-vu thu-ram?	Ividé-ninna Kashmír-illékk-ka etra dûram unda.	Ik-ka-di-ki Kásh-mi-mu en-tha thú-ra-mu?
How many sons are there in your father's house?	Vun-nu-dai-ya tha-gap-pa-nar vít-til eth-tha-nai ku-má-rar-gal i-ruk-ki-pár-gal?	Nindé achchandé vittal etra an-makkal unda.	Ní than-dri intló en-tha-ru ko-mál-lu vun-ná-ru?
I have walked a long way to-day.	In-draik-ku ne-dun-thú-ram na-dan-thén.	Nyán inna adhigam vashi nadannirikkunu ("dh" aspirate).	Né-du ba-hu thú-ra-mu na-di-chi-ná-nu.
The son of my uncle is married to her sister.	En-nu-dai-ya má-man ma-gan a-va-in-dai-ya than-gai-yai vi-vá-gam sey-thu-kon-dán.	Endé ammámaudé magan avaludé udalpirannavale kalyánam kazhichchirik-kunnu.	Ná má-ma ko-má-ru-dn thá-ni sa-hó-tha-ri-ni pen-dlá-de-nu.
In the house is the saddle of the white horse.	Vit-ti-lé vel-lai ku-thi-rai sé-pam i-ruk-ki-ya-thu.	Vella kudhirayndé jini vittal unda.	Int-ló thel-la gur-ru-pu jí-ni vun-na-thi.
Put the saddle upon his back.	A-thin mél sé-path-thai-kat-tu.	Jiniye avandé-purattha iduga.	Thá-ni mí-thají-ni-ni kat-tu.
I have beaten his son with many stripes.	A-va-nu-dai-ya ma-gan-nai a-né-ga a-di a-dith-thén.	Nyán avandé magane valare adi adicchirik-kunnu.	Vá-ni ko-du-ku-nu chá-lá theb-ba-lu kot-ti-ná-nu.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ma-lai vuch-chi-yil a-van má-du-meyth-thu-kon-di-ruk-ki-pan.	Kurundié mugalil avan kannagale mémikkuunu.	Kon-da mé-tha pa-su-vu-lu mé-pu-thun-ná-du.
He is sitting on a horse under that tree.	A-van ku-thi-rai-méi vut-kán-thu-kon-du an-tha-ma-rath-thin kél i-ruk-ki-pan.	A maratthindé chumattil avan oru kudhira purattha irikkunu.	Vá-du á chet-tu-kin-tha gur-ru-mu mí-tha kúr-chun-di vun-ná-du.
His brother is taller than his sister.	A-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ran a-va-nu-dni-ya sa-gó-tha-ri-yai vi-da vu-yaram.	Avandé sabódarau avandé pengalékkal uyaram-ullavan-águnnu.	Vá-ni sa-hó-tha-ru-du vá-ni sa-hó-tha-ri kan-té po-du-gu-gá vun-ná-du.
The price of that is two rupees and a half.	A-thin vi-lai i-ran-du-rai-rú-pay.	Adhindé vila randara uruppiga águnnu.	Thá-ni kha-ri-thu ren-dun-na-ra rú pí-yi.
My father lives in that small house.	En tha-gap-pa-nár an-tha-sin-na vít-til vá-sam-pa-nu-ki-rár.	Endé achchan á cheriya vittal párkkunnu.	Ná than-dri á chin-na intló vá-sa-mu ché-thá-du.
Give this rupee to him ...	A-va-ruk-ku in-tha rú-pá-yai ko-du.	I uruppiga avanna koduk-ka.	I ru-pá-yi-ni a-tha-ni-ki im-mu.
Take those rupees from him.	A-va-ri-dath-thi-li-run-du an-tha ru-páy-ga-lai váu-gik-kol.	I uruppigacate avandé-vakkal ninna edukka.	A-tha-ni-vath-tha-nun-chi á rú pá-yi-la-nu puoh-chu-kom-mu.
Beat him well and bind him with ropes.	A-va-nai nan-dráy a-dith-thu ka-yit-rál kat-tu.	Avane nallavannam adich-cha kayaragal-kondu ket-tuga.	Vá-ni bí-gá kot-ti thál-la-thó kat-tu.
Draw water from the well	Ki-nat-ri-li-run-thu tha-pír sén-thu.	Kinattil-ninna vellam	Bhá-vi-ló nil-lu ché-thu... kóra.
Walk before me ...	E-nak ku mun na-da ..	Endé-munbil nadakka ...	Ná-ku mun-thu na-du-vu
Whose boy comes behind you?	Yá-ru-dai-ya vé-laik-kú-ran vun pin-nál va-ru-ki-pan.	Nindé-pinnil varunnaidha árudé chekkan águnnu.	E-va-ri pa-ni-vá-du ní vemi-ba-di vas-thá-du?
From whom did you buy that?	Yá-ri-dath-thi-li-run-thu a-thai ván-gi-náy!	Adhine ni árudé-vakkal-ninna vilakka vängi.	Thán-ni e-va-ri vath-tha kon-ti-vi?
From a shop-keeper of the village.	Vúr ka-daik-ka-ra-ni-dath thi-lé.	Grámathihé oru pidiga-kúranil-ninna.	Grá-ma an-ga-di-vá-ni-vath-tha.

of Southern India.—(Concluded.)

Canarese.	Toda (Nilgherries.)	Budaga (Nilgherries.)	English.
Illinda Kashmírige yeshtu dúra.	Ittedd Kashmír upamai bedkhiya.	Illinda Kashmíring a yeja duravo.	How far is it from here to Kashmír?
Nimma tandeya maneyalli yeshtu gandu makkalu iddáre.	Atte nimmenin srzhulg yett makh udi.	Alli nimma appana maneo yeja makk alu.	How many sons are there in your father's house?
I hottu bahala dúraneqade	Ini bedkhiedd naqed verzhpini.	Indu durainda naqedu bande.	I have walked a long way to-day.
Nanna mávana maganu avala sahódiriya magal-annu maduve mádi kon-danu.	Yenn enin perud makhadun enorvet kukh kaṭṭochi.	Yenna doddappana maga avia heṇna kaṭṭiddane.	The son of my uncle is married to her sister.
Bili kuduréya jinu maney-alli ide.	Bilti kadare jin koṭulg udi.	Billi kudure jinu maneolge untu.	In the house is the saddle of the white horse.
Adakke jinu kattu ..	Jin adun uf mok iḍu.	Jinu aduna bennuna mele hāku (iḍu).	Put the saddle upon his back.
Avana maganige bahala dabbe hodonale.	An adun makh upamadi puidpini.	Nu avana magana ghat-ṭiagi huidubitte.	I have beaten his son with many stripes.
Bettada méle danavannu meyisut-tid-dáne.	Ditṭ mok adum er katchi.	Dittuna mele ava yemme kātina.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amarada kelage kudure méle kútid-dháne.	Adum s men erk kadare mok ershochi.	Ava a morada kelage kudure mele kulidana.	He is sitting on a horse under that tree.
Avana sahódarantu avana sahódiriginta uddavágid-dáne.	Adun enon tann enor vet kukhedd ni-lamaiudi.	Avana anna tanna ak-kainda udda agiddane.	His brother is taller than his sister.
Adara kraya eradúvare Rúpáyi.	Adun bele ed aḍa kās.	Aduna bele yeradu are rupei.	The price of that is two rupees and a half.
Achikka maneyalli nanna tande vásá māduttáne.	Yenn enin a kinnud srzhulg udi.	Yenna appa a kunna maneo iddane.	My father lives in that small house.
Avanige i rupáyi kodu ..	I kās adug koḍu ..	I rupei avaniga koḍu... ..	Give this rupee to him.
Krú páyigalanna avaninda tegadukó.	Ākās adunedd yettu ..	A rupei avaninda tegi ..	Take those rupees from him.
Avananna chennági hoda-dn huggadinda kaṭṭu.	Adum upamai puidu hag-gaedd kaṭṭu.	Avana channagi huidu haggainda kaṭṭu.	Beat him well and bind him with ropes.
Bháviyinda níru sédú ..	Píedd (from the stream) nir yettu.	Hallainda níru yettu ..	Draw water from the well.
Nanna munde naḍi ..	Yenna muddk naḍe ..	Yenna munde naḍe ..	Walk before me.
Nanna hinde yára huḍuga baruttáne.	Āran makh yenn pindalk or boddehya farzhchuya.	Yara maga yenna hinde bannana vo?	Whose boy comes behind you?
Adannu yárina belege konḍukonde?	Āredd adum yett farshiya (or boddehya?)	Yárina aduna yetti konḍya.	From whom did you buy that?
Gramada angadiyavaninda	Uru aggadi karaedd yett beddpini.	Urūna angadi karaninda koḍu konḍe.	From a shop-keeper of the village.

DIALECTS OF BEHAR.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tibet.
<i>Numerals.</i>				
One	Ek, akgó, aktho ...	Ek	Ek, égó, éktho ...	Ek
Two	Do, dogo, dotho ...	Dú	Dú, dágó, dáthó ...	Dú
Three	Tin, teengo, teontho.	Tin	Tin, tingó, tinthó ...	Tin
Four	Chár, chágó, chártho.	Chár	Chár, gandá, chártho.	Chár
Five	Pánch, Páuchgo, Pánchtho.	Pánch	Pánch, gáhi	Pánch
Six	Chhah, chhago, chhatho.	Chhau	Chhau	Chau
Seven	Sát, sátgó, sátho	Sát	Sát	Sát
Eight	At, átgo, áttho ...	At	At	Ath
Nine	Nau, naugo, nauthro.	Nau	Nau	Nau
Ten	Das, dasgo, dastho	Das	Das	Das
Twenty	Bis, bisgo, bisho.	Bis or Kóri	Bis, kóri	Bis
Fifty	Pachás, pachásgo, pachásthó.	Pachás	Pachás	Pachás
Hundred	Sau, saugo, sautho	Sau	Sau	Sau
<i>Pronouns.</i>				
I	Ham	Ham	Ham	Ham
We	Hamne	Hamáni	Hamni	Ham
Thou	Tou	Tou	Túp	Tey
You	Tuhne	Tohani	Tohani	Túm
He	O	U	U, haú	U'
They	Ohney or wahny	Ukani	Uhéisabh	U' sab
Of me	Hammar, hamar more.	Hamar	Hamar	Hamar
Of us	Homrohni kair ...	Hamani ke	Hamni ké	Hamar
Of thee	Tore, tohar, tohar	Tore	Tohar	Tor
Of you	Tohrohníksér, toh- lagníksair.	Tohani ke	Tohani ké	Tohar
Of him	Okar	Okar	Okar, unkár	Okar
Of them	Onkar or wonhoní- tsair.	Ukanhin ke	Unhamké, uhén sabh ké.	U'nká
Mine	Hammar, hamar ...	Hamar	Hammar	Hamrá
Our	Hamrohniksér ...	Hamani ke	Hamni ke	Hamrá
Thine	Tere	Tore	Tóhar	Tohar
Your	Tohar	Tohani ke	Tohaniké	Tohrá
His	Okar	Okar	Okar, unkár	Unka
Their	Onkor, or onhini- kair.	Unkanhin ke	(The same as " of them.")	U'nká sab

Behar.

Vernacular of East Tibet.	Vernacular of West Purash (Hindoo).	Vernacular of East Purash, (Bengali).	English.
Ek	... Ek	... Ek	... One.
Du	... Du	... Dúi	... Two.
Tín	... Tín	... Tín	... Three.
Chár	... Chár	... Chár	... Four.
Pánch	... Pánch	... Pánch	... Five.
Chhau	... Cha	... Cha	... Six.
Sát	... Sát	... Sát	... Seven.
Ath	... Ath	... Ath	... Eight.
Nau	... Nau	... Nau	... Nine.
Das	... Das	... Das	... Ten.
Bis	... Bis	... Bis	... Twenty.
Pachás	... Pachás	... Pachás	... Fifty.
Sa	... .....	Sáu	... Hundred.
Ham	... Hamain	... Hami	... I.
Ham	... Hamralog	... Hamrá	... We.
Tou	... Tohani	... Túi	... Thou.
Tousah	... Tohrarke	... Tomra	... You.
Hun, wah	... Uni	... Oha	... He.
Hunka lokani	... Unsab	... Ora	... They.
Hamra	... Mera	... Hamar	... Of me.
Hamrá	... Hamrasabhooké	... Hamsar	... Of us.
Tohar	... Tohrai	... Tor	... Of thee.
Tohrasah	... Tohrasabke	... Tomsar	... Of you.
Hunka	... Okrake	... Okar	... Of him.
Hunka sahak	... Hemkasabhooké	... Usar	... Of them.
Hamrá	... Mera	... Mor	... Mine.
Hamrá	... Hamrásabhooké	... Hamsar	... Our.
Tohar	... Tohrarke	... Tor	... Thine.
Tohrasah	... Tohar	... Túir	... Your.
Hunka, sah	... Okar	... Ohar	... His.
Hunka sahak	... Okarsabhooké	... Osar	... Their.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tibet.
Hand	... Hat	... Hat	... Hát, kar*	... Hát
Foot	... Gor	... Gor	... Gór, paón, pair	... Gór
Nose	... Nák	... Nák	... Nák	... Nák
Eye	... Nayan or ankh	... Ankh	... Ankhh, nayan, netrat†	... Ankh
Mouth	... Málh	... Munh	... Móuh, múkh	... Múnh
Tooth	... Dánt	... Dánt	... Dánt	... Dánt
Ear	... Kán	... Kán	... Kán	... Kán
Hair	... Bár, or kes	... Kes	... Bál, kes, churke	... Bál, bár
Head	... Murh, or kapár	... Máthú	... Máth, máthá, mári, kapár.	... Mátb, mür, air
Tongue	... Jibh, jech	... Jibh	... Jibh	... Jibh
Belly	... Pet, or lod	... Pet	... Pet	... Pet
Back	... Pith	... Pith	... Pitti	... Pith
Iron	... Lohá	... Lohá	... Lohá	... Lohá
Gold	... Soná	... Soná	... Soná, soharan	... Soná
Silver	... Cháudi, or rupa	... Chándi	... Cháni, rúpá	... Chándi
Father	... Bappa, or bap	... Búp (in Nawada sub-division they say dádá.)	... Báp, pita	... Búp
Mother	... Mahtári, or mae	... Mae	... Mái, já, maiyá, jawá, mahtáre.	... Méye
Brother	... Bhayia, or bhai	... Bhái	... Bhái, sahodar	... Bhái
Sister	... Bahin or bahni	... Bahin	... Bahin	... Bahin
Man	... Admi	... Admi	... Admi, marad, manukh.	... Marad
Woman	... Mehráru, or jenauri	... Mehráru	... Mehráru	... Mehráru
Wife	... Mahár, kabila, mehráru, janána.	... Maug, joru, or bekti (in Nawada sub-division they say "janouri.")	... Jórú, kabilá, ghar-kélög, guarni, janáná.	... Jorú
Child	... Larika, butru, bachchá.	... Bútrú	... Lariká, nanká	... Lariká
Son	... Betá, pút, larika	... Beta	... Betá, lariká	... Betá
Daughter	... Beti, or mayewan...	... Betí	... Betti, larki, dhíá	... Beti
Slave	... Ponibhar	... Nafar	... Ghulám, nafar‡	... Gúlám
Cultivator	... Girhast, kisan, jata,	... Kisán	... Kisán, girhast, khetetá.	... Girhast
Shepherd	... Bhorihar	... Gauri	... Charwáh	... Churwábá
God	... Parmehar, or bhagwán.	... Bhagwán	... Rám, isar, par-méhar, bhajón.	... Bhagwan, purmeahár
Devil	... Malechh, or paret...	... Bhút	... Bhút, páret	... Bhút
Sun	... Súraj	... Suraj	... Súraj	... Súraj
Moon	... Chandya, chandra-wan.	... Chánd	... Chanarmáú, chánd	... Chánd
Star	... Táragan	... Táregan	... Tárá, tarígan, johni	... Táregan

* Borrowed from Sanscrit.

† Borrowed from Sanscrit.

‡ Both borrowed from Persian.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tibet.	Vernacular of West Purneek (Hindoo).	Vernacular of East Purneek (Bengali).	English.
Hát	... Hát	... Hát	Hand.
Gor	... Gor	... Páon	Foot.
Nák	... Nák	... Nák	Nose.
Ankhi	... Ankh	... Ankh	Eye.
Munh	... Muh	... Mukh	Mouth.
Dánt	... Dánt	... Dánt	Tooth.
Kán	... Kán	... Kán	Ear.
Kes	... Kesh	... Chul	Hair.
Math	... Math	... Matha	Head.
Jibh	... Jiha	... Jibha	Tongue.
Pet	... Pet	... Pet	Belly.
Pitha	... Pith	... Pith	Back.
Lohá	... Loho	... Lúhá	Iron.
Soná	... Soná	... Soná	Gold.
Rupa	... Rupó	... Rupa	Silver.
Bap	... Bapeu	... Bap	Father.
May, matari	... Maiyo	... Mái	Mother.
Bhai	... Bhaya	... Bhai	Brother.
Bahin	... Bahin	... Bahin	Sister.
Marad	... Manukh	... Admi	Man.
Mehraru	... Janáná	... Mágí	Woman.
Joru, bekat	... Kabilia, joroo	... Mág	Wife.
Larika	... Bacha, nunu	... Betá	Child.
Betá	... Betá	... Betá	Son.
Beti	... Beti, lerhki	... Chua	Daughter.
Bahia	... Naphur	... Gulám	Slave.
Girhast	... Kisán	... Girhast	Cultivator.
Charbáha	... Churwáha	... Rakhwál	Shepherd.
Parmesar	... Isar, Bhagwán	... Khoda	God.
Malechh	... Paret	... Saitan	Devil.
Suraj	... Suraj	... Suraj	Sun.
Chanarma	... Chandarmá	... Chand	Moon.
Táregan, Tárá	... Taringáu	... Tárá	Star.

gloss.		Vernacular of Pusna.	Vernacular of Gyn.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tibet.
Fire	..	Aggin	Ag	Ag, ágin	Ag
Water	..	Jal	Páni	Páni, jal	Páni
House	..	Ghar	Ghar	Ghar	Ghar
Horse	..	Ghorú, or charwa	Ghorá	Ghorá	Ghorá
Cow	..	Gow, goru, gya, gai.	Gái	Gái	Gáye
Dog	..	Kutta, or kukkur	Kukur, or kutta	Kuttá, kúkúr	Kúttá
Cat	..	Bilai	Billi	Biláyi	Bilái
Cock	..	Murga	Múrga	Mórdgá	Múrgá
Duck	..	Húns	Batak	Batak	Batak
Ass	..	Gadhá	Gadhá	Gadhá	Gadhá
Camel	..	Uat	Unt	Unt	U'nt
Bird	..	Pakháru, or chiryu	Chiryu	Chiriyá, pachhi, chirái.	Chirái
Go	..	Ja, or já	Ja	Jáh, jain, ja	Jáo
Eat	..	Kha, khá, khále	Kha	Kháh, jenwah, bhojan.	Kháu
Sit	..	Bayath	Baith	Baithah, baithén, baithú.	Baitha
Come	..	Ao	Ao	Awah, áin, áiljáo ...	Au
Beat	..	Már, pit, dangáo	Már pit	Mara, marin, pito	Máro
Stand	..	Kharáho oh or poriho oh.	Khará ho	Kharárahe, thárh rahén, tharáhoín.	U'tho
Die	..	Marjá, muwa, margái.	Mar	Marah, marná, múh	Máro
Give	..	Do, or de	Tha	Dah, déná, dén, dénhín.	Deo
Run	..	Daur, dowg	Daur	Daur, daurná	Bhágo, or daúro
Up	..	Upar	Upre	Upar	U'par
Near	..	Nagich, or bhir	Nagich, or Bhiri	Neari, negché, lagé, lagle, sataleé.	Bhir
Who	..	Kaun, or ki	Kaun, or ke	Ke, kasan	Kaun
And	..	Aur	Aúr	Aúr, á	Aúr
Yes	..	Achchhá, bes, bhalá, hán.	Hán	Han, hun	Han
Down	..	Nichai, or baintha	Henthé	Niché, nichú, taré	Nichá
Far	..	Dur, pallá	Dúr, or pallá	Dúr, tána, baré, tán	Dúr
What	..	Ká	Ká	Ká, kyá	Kyá
But	..	Magar, ki	Mudá	Lekin, * magar	Magar
No	..	Ná, nái, nahi	Na	Na, nahin	Na
Before	..	Pahle, or áge	Agú	Pahilí, áge, peahtar	Agá
Behind	..	Pichhu, pichhan	Pichhá	Pichhé pachhe	Pichha
Why	..	Kahai, or káhai lág	Káhe	Káhé	Kahá
If	..	Agar, or bhala	Joun	Jón, agar †	Agar

Bihar.—(Continued.)

Vernacular of East Tibet.	Vernacular of West Purneah (Hindoo).	Vernacular of East Purneah (Bengali.)	English.
Agi	Ag	Agin	Fire.
Páni	Jal	Páni	Water.
Ghar	Girhee	Ghar	House.
Ghorá	Ghorá	Ghorá	Horse.
Gái	Gou	Gái	Cow.
Kunkur	Kukur	Kuttá	Dog.
Bilái, bilári	Bilái	Billi	Cat.
Ghari	Murag	Múrgá	Cook.
Batak	Chinya batak, bat	Háns	Duck.
Gadaha	Gadha	Gadhá	Ass.
Unt	Unt	Ot	Camel.
Chirái	Chirhái	Chiriya	Bird.
Ja	Jáo	Já	Go.
Kha	Jainio	Kháo	Eat.
Baitha	Bais	Baith	Sit.
Aiba	Ao	Aei	Come.
Mára	Márah	Máro, Már	Beat.
Khiurahoi	Thark	Khará	Stand.
Mara	Moral, murl	Márei	Die.
Da	De, diya	Deo	Give.
Daura	Dogal, doral	Daur	Run.
Upar	Upar	Upar	Up.
Laga	Ligich	Nagij	Near.
Ka	Kai, ki	Kaié	Who.
Aur	Aur	Aur	And.
Bes	Hán	Hán	Yes.
Nicha	Nich	Nichu	Down.
Dur	Dur	Dúr	Far.
Ke	Kithik	Ki	What.
Takhun	Matör	Maj	But.
Na	Nehi	Nahi	No.
Pahila	Agtain	Agat	Before.
Pachha	Pachhu	Piochhu	Behind.
Kaha	Kethelai	Kiso	Why.
Jakhan	Agar	Maj	If.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tibet.
Alas!	Apose	Háe	Háh, aháha	Hái
A father	Ego bap	Ek báp	Báp, bapsei	Ek báp
Two fathers	Do bapan	Dú báp	Dú báp, dú bapsei	Dú báp
Fathers	Bapan	Báp sab	Báplog	Báb sab
Of a father	Ego bápkaér	Ek báp ké	Bápqué	Ek báp ká
Of fathers	Bápan kaér	Báb sab ke	Bápánké	Báp sáb ká
To a father	Ek báp kane	Ek báp ke	Egó báp sé	Ek báp ko
To fathers	Bapan ke	Báb sab ke	Báp log, or bápan sé	Báp sab ko
From a father	Ek báp sa	Ek báp ke	Báp kéhán sé, bap sé	Ek báp se
From fathers	Bápan se	Báp sab ke	Bápán sé	Báp sab se
A daughter	Chhokri, beti, kanyá, chhópri.	Ek beti	Ek larki, ego chhonúri, ego chhokri, nauhke.	Ek beti
Two daughters	Do beti	Dú beti ²	Dugo bitiá, dugo chhaunri.	Dú beti
Daughters	Chhokrain, betin	Beti sab	Chhanri sa	Beti sab
Of a daughter	Ek Betián ker	Ek beti ke	Chhaunri ké	Ek beti ka
Of daughters	Betián ker	Beti sab ke	Chhanriúh ké	Beti sab kú
To a daughter	Ek beti ke	Ek beti ko	Chhaunri ké	Ek beti ko
To daughters	Betian ka	Beti sab ko	Chhaunri ké	Beti sab ko
From a daughter	Ek beti se	Ek beti sa	Chhaunri ka, or sé	Ek beti se
From daughters	Betián se	Beti sab se	Chhaunrhú ká, or sé	Beti sab se
A good man	Ek bhalá ádmi	Ek bés ádmi (the word "murad" is also used for ádmi).	Ek bhal manus, or ego bhala ádmi, ego néman admí.	Ek achhá ádmi
Of a good man	Ek bhalá admi ker	.....	Bhalá admi ké	Ek achha ádmiká
Of good men	Bhala ádmi ker	.....	Bhala ádmín ké	Ahhá ádmi sab
Two good men	Do bhala ádmi	Du bes ádmin	Dú bhalá ádmi, dú néman ádmi	Dú achha ádmi
Good men	Bhala ádmi sab	Bos ádmin	Bhalá manus, néman ádmi.	Achha ádmi sab ká
To a good man	Ek bhala ádmi ka...	Ek bes ádmin ke ...	Ek bhalá ádmi ké..	Ek achha ádmiko ...
To good men	Bhala ádmi ke	Bes ádmi ko	Bhala ádmín ké ..	Achha ádmi sab ko ...
From a good man	Ek bhala admi se	Ek bes ádmi se	Bhala ádmi sé ..	Ek achho ádmi se ...
From good men	Bhala ádmi se	Bes ádmi se	Bhala ádmín sé ..	Ahhá ádmi sab se ...
A good woman	Ek achhha mehraru.	Ek bes mehárú	Ek achha mehrarú, néman mehrárú, bhali manus.	Ek niman mehrárdi ...
Good women	Bhala mehraru sab.	Bes merúrún	Achha mehrárú bhali manus.	Neman mehrarú sab
A bad boy	Ek joban larka	Ek dingár lariká	Kharáb ³ laraká, challi lariká barú, lariká	Ek nikamá lariká ...
A bad girl	Ek joban chakri	Ek dingar chhokri	Kharáb larki, kharáb chhaunri.	Ek nikummi lariki ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Turkestan.	Vernacular of West Purushah (Hindi).	Vernacular of East Purushah (Bengali).	English.
Há	Haye	Oe	Alas!
Ek báp	Ek báp	Bap	A father.
Du go báp	Do báp	Bapgala	Two fathers.
Bápsab	Bápeabhog	Bápe saber	Fathers.
Ek bápak	Bápok	Baper	Of a father.
Unasek bápak	Sab bápok	Bap saber	Of fathers.
Bápkane	Bápek log	Bápke	To a father.
Bápak, báp sabka hai	Báp sabhok log	Báp sabke	To fathers.
Ek bápse	Ek pápse	Bápse	From a father.
Báp sabse	Báb sabse	Bap sabse	From fathers.
Ek beti	Ek beti	Chua	A daughter.
Du go beti	Duithor beti	Dui larki	Two daughters.
Beti sab	Lerkisab	Chuar	Daughters.
Ek beti ke	Lerkik	Chuar	Of a daughter.
Sab beti ke	Lerki sabke	Chua sabke	Of daughters.
Ek beti kane	Beti log	Larkiko	To a daughter.
Sab beti kane	Sab beti log	Larki sabbki	To daughters.
Ek beti se	Ek beti se	Chua se	From a daughter.
Sab beti se	Beti sabse	Chua sabse	From daughters.
Ek nek loge	Ek nek ádmi	Bhala ádmi	A good man.
Ek nek loguk	Nek ádmike	Nek ádmike	Of a good man.
Nek loge sab	Achha ádmi saber	Bhala manuser	Of good men.
Dunik loge	Duigot nek ádmi	Dui acha ádmi	Two good men.
Nek lognik	Sablog nek	Bhala manus	Good men.
Ek nek logeka	Ek achha ádmi ke	Nik ádmi lag	To a good man.
Nek lognika	Achha sab ádmi ke	Bhala manus ke lag	To good men.
Ek nek loge sa	Ek nek ádmi se	Bhala ádmi se, bhala manus se.	From a good man.
Nek lognisa	Achha ádmi sabse	Nek ádmi sabse, bhala manus se.	From good men.
Ek nek mehraru, or mag	Ek nik maugi	Ek bhala maugi	A good woman.
Nek mehraru sab, or mag sab.	Nik maugi sab	Achha maugi sab	Good women.
Ek adhlah larika	Adlaha beta	Bedhang beta	A bad boy.
Ek adhlah lariki	Ek adlahi beti	Ekta bedhang beti	A bad girl.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tibeot.
Good	Bhal, or bhala ..	Bes, Bhajá, Niman, suthar.	Nik, achha, báhó*	Acha, nimun ...
Better	Nuinan bhala, nek, achchhá.	To express comparative degree the word "Okra se" is prefixed before the positive degree.	Achha, nek, báhó*	Nimun se nimun ...
Best	Bhalan bhal, or nek sa nek.	To express superlative degree the word "sab se" is prefixed before the positive degree.	Ditto*	Sab se nimun ...
High	Unch, or dhewo ..	Unch ..	Unch ..	U'nc'há ...
Higher	Bor oonch ..	This is expressed by prefixing "okra se"	Ditto†	U'nc'há se únc'há ...
Highest	Burgo oonch, or dher oonch.	This is expressed by prefixing "sab se' se"	Ditto†	Sub se únc'há ...
A horse	Ego charwá ..	Ek ghorá ..	Ghorá ..	Ek ghorá ...
A mare	Ekgo tattooni, or ghorí.	Ek ghorí ..	Ghorí ..	Ek ghorí, ...
Horses	Dher ghorá, or charwá.	Ghorwán ..	Ghorá, ghorán ..	Ghorá sab ...
Mares	Dher ghorí ..	Ghorián ..	Ghorí ..	Ghori sab ...
A bull	Ego sanr ..	Sándh, byl, barad ..	Sándh ..	Ek sánrh ...
A cow	Ekgo goru, or gau, or gáí.	Gái ..	Gái, asar, gau ..	Ek gáye ...
Bulls	Dher sanr ..	Sab sándh, or sab-báil, or sab-barud.	Sándh ..	Sánrh sab ...
Cows	Dher goru ..	Gayán ..	Gái sabh, gáe-lag, gáu sabh, gáiyán.	G ye sab ...
A dog	Ego kukur, or kutta.	Kutta, or kukur ..	Kutta, kúkur ..	Ek kúttá ...
A bitch	Ego kutti ..	Ek kutti ..	Kutti, pílli ..	Ek kutti ...
Dogs	Dhair kookoor, koottaw sab.	Kutwon ..	Kutwá sabh ..	Kúttá sub ...
Bitches	Dher kutti ..	Kuttyan ..	Kuttiá ..	Kutti sab ...
A he-goat	Ego patru, or khassi.	Ek khasi, or botu ..	Khasi, chhir ..	Ek bakrá ...
A she-goat	Ego bakri, or chheri	Bakri, or páthi ..	Bakri ..	Ek bakrai ...
Goats	Dhair bakri, or patthi, or chheri.	Bakaryan ..	Pathrú ..	Bakrá sab ...
Female goats	.....	.....	.....	Bukri sub ...
A male deer	Ego harná ..	Ek harná ..	Harna ..	Ek harin ...
A female deer	Ego harni ..	Ek harni ..	Harni ..	Ek harni ...
Deer	Harin ..	Harin ..	Harin ..	Harin sab ...
I am	Ham hi ..	Ham hi ..	Ham háni, ham hain	Ham hain ...
We are	Hamrahni, or hamni he.	Hamani hi ..	Hamniháni ..	Hamni hain ...
Thou art	Tou hay ..	Tún hán ..	Túnhára, ráúáp hain	Tú ha ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tibet.	Vernacular of West Purnah. (Hindoo.)	Vernacular of East Purnah, (Bengaloor.)	English.
Nek, or bes	... Nek ..	Aohhá ..	Good.
Nekose nek	... Bhalaso bhala ..	Bhalaso bhala ..	Better.
Tahu san nek	... Maha nek ..	Sabse acha ..	Best.
Unch	... Unch ..	Unch ..	High.
Ohuse unch	... Osse unch ..	Osse unch ..	Higher.
Sab sau unoh	... Sabse unch ..	Sabse unch ..	Highest
Ek ghora	... Ek ghora ..	Ghora ..	A horse.
Ek ghorí	... Ek ghorí, Bachari ..	Ghori, Bacheri ..	A mare.
Ghorá sab	... Ghorá sab ..	Ghorala ..	Horses.
Ghori sab	... Ghori sab ..	Ghorila ..	Mares.
Ek sán	... Ek shár, dhakur ..	Ako, áriá ..	A bull.
Ek gai	... Ek gai ..	Ekta gái ..	A cow.
Sándh sab	... Dhakur sab ..	Akooah ..	Bulls.
Gái sab	... Gái sab ..	Gáila ..	Cows.
Ek kukur	... Ek kutté ..	Ekta kuttá ..	A dog.
Ek kutti	... Ek kutti, ek pilli ..	Ekti kuti, ekti pilli ..	A bitch.
Kukur sab	... Kuta sab ..	Kutala ..	Dogs.
Kutti sab	... Kutti sab ..	Kutila ..	Bitches.
Ek khassi	... Ek batu, ek pátha ..	Bakra, patha ..	A he-goat.
Ek bakri	... Ek bakri ..	Bakri ..	A she-goat.
	..... Bakra sab ..	Bakrala ..	Goats.
Bukri sab	.....	.....	Female goats.
Ek harin	... Ek harná ..	Ekta narharin ..	A male deer.
Ek harini	... Ek harni ..	Madi harin ..	A female deer.
Harin sab	... Harna, harni ..	Harná, hárni ..	Deer.
Ham ohhi	... Hama che ..	Hamichi ..	I am.
Ham sab chi	... Hamralok chi ..	Ohá che ..	We are.
Ton ohhah	... Tuhe cho ..	Tuhichis ..	Thou art.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Bengal.
You are	Tou sab hay	Tuhani ha	Tohnihárah	Tohni hu
He is	O hi	U' hye	U há, uhán ráharen	U' hai
They are	Osab hat	Akani hath	Unhani háré	U' sub huth
I was	Hom rohi, hom hali, hom haloon...	Ham hali	Ham rahlin, ham rahén.	Ham rahin
Thou wast	Toiu holin	Tun halen	Tón rale	Toú rabe
He was	O hal	U halye	U ráhi	U' rabe
We were	Hom rohni holi, ham sab holi.	Hamani halún	Hamni háné, hamun ráhani.	Humin rohin
You were	Tohrohini hola	Tohani hala	Tohni hárá	Tohin rohin
They were	O sab holau	U'kani halan	U sabh rahas	U' sub rahath
Be	Hay, ho, oh	Hó	Raha	Hay
To be	Hoeye ki	Howyá	Rahna	Hona hoet
Being	Hoet	Howyte	(No equivalent except when applied to other sentences.)	Hogah
Having been	Hoka	Hokur, or bhelápur	Ditto	.....
I may be	Hom hooye	Hamhun hoti	Ham rabah	Ham hoseakila
I shall be	Hom hoeb	Hamhun hoeb	Ham rahah	Ham hoyah
I should be	Hom hoeb	Hamrá howéke cháhi	Hamra ráhá ké cha- hín.	Hameá hoye ke cháhi
Beat	Mara	Pit. The word 'már' is also used for "pit."	Máró, pitú	Mará
To beat	Danga wangay, maroin, peta gain.	Pite ke	Marna	Márna
Beating	Mar	Pitye	Már	Mareit hea
Having beaten	Mar ka	Pit ke	Marké	Marke
I beat	Ham mara hay	Ham pita hi	Ham mérili	Ham marit hain
Thou beatest	Tain mara hain	Tún pita hahin	Tún mérilá	Tú marait ha
He beats	O maroihay	U pita hye	U málí	U' marit hath
We beat	Ham rohni marahy	Hamhani pitahi	Hamni málí	Hamni marit hain
You beat	To sab mara hain...	Tuhani pitu hahak	Túhni málí	Tou marit há
They beat	Oon kohni, or o sab marahat.	Ukani pita huth	U málí	U' subh marit huth
I am beating	Ham marrohli hay	Hum pityt hi	Ham mérathani	Ham mareit hai
I was beating	Hom mara holi, hom mar rohli hol.	Hum pita hali	Ham marati rahin	Ham marti rahin
I had beaten	Hom marli hol	Ham pitalial hul	Ham málí rahin	Ham marli rahi
I may beat	Hom maray	Ham pitun	Ham mérin	Ham marho
I shall beat	Ham marah, hom marbo.	Ham pitbye	Ham márah	Ham marah
I should beat	Hom mara-kay chahli hol.	Hamrá pita ki	Hamrá máná chá- hín.	Humra mareke chahin
I am beaten	Ham mar khnili haye, ham pitoyli haye.	Ham pital jahi	Ham málí hain	Ham maral gali

Bihar.—(Continued.)

Vernacular of East Tibet.	Vernacular of West Purash. (Hindi.)	Vernacular of East Purash. (Bengalie.)	English.
Auban ohhi	.. Toharah sab	.. Tora chis	.. You are.
Ubhathi	.. Uchot	.. Ohai chô	.. He is.
U sab chhathi	.. Usab che	.. Ora ché	.. They are.
Ham chhalahun	.. Hama chi	.. Hami chinu	.. I was.
Tou chhale	.. Tuha chala	.. Toe chilo	.. Thou wast.
U chhal	.. Uchála há	.. Oe chula	.. He was.
Ham sabh chhalown	.. Tora lok chala	.. Tora chile	.. We were.
Tou sab chhalah	.. Hamra sub chelo	.. Hamra chinu	.. You were.
U sab chhalah	.. U sab chalo	.. Ura chilo	.. They were.
Ho	.. Hóne	.. Bhalah che	.. Be.
Hohaka	.. Hóáto	.. Hamatane	.. To be.
Hoit santa	.. Hóú chae	.. Húche	.. Being.
.....	Bhaelche	.. Habúr tane	.. Having been.
Ham hou	.. Hamia sakub	.. Hamipari	.. I may be.
Ham hoeb	.. Ham hohib	.. Húmi hámú	.. I shall be.
Hamra hamab chahi	.. Ham hoek jog che	.. Húmi habo sakhe	.. I should be.
Mara	.. Már	.. Mara	.. Beat.
Marwa	.. Marba kurtai	.. Marbartane	.. To beat.
Marait santa, marik	.. Marlok che	.. Máré che	.. Beating
.....	Marlö	.. Markhate	.. Having beaten.
Ham-marai ohhi	.. Ham marul	.. Hami marnu	.. I beat.
Tou marait chhai	.. Tu máló	.. Toh mari chis	.. Thou beatest.
U maraitany	.. U marlok	.. Oha mári chis	.. He beats.
Hamsabb marichhi	.. Hamra subhu marul	.. Hamra marnu	.. We beat.
Ahan maraitchhiyik	.. Tohara sub marulcho	.. Tora mari chis	.. You beat.
U sub marat chathin	.. U sub marna che	.. Ora máriche	.. They beat.
Hamarsait chhiyik	.. Hamra marlok	.. Hami marechi	.. I am beating.
Hammarnait chhalon	.. Hamra marna chelo	.. Hami marichinu	.. I was beating.
Hammarait chhataik	.. Ham marul chul	.. Hami maria chinu	.. I had beaten.
Sait-ham-marban	.. Ham mara saka chi	.. Hami marbar pari	.. I may beat.
Ham-marah	.. Ham marub	.. Hami mármu	.. I shall beat.
Hamra marak chahi	.. Ham mara chi	.. Húmi marmu	.. I should beat.
Ham maral gelahun	.. Ham mar khail chi	.. Hami mar kha chi	.. I am beaten.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tibet.
I was beaten ..	Hom mar khaili hol	Ham pital' geli hal	Ham márkhai'lí rahin	Ham marai gil rahin
I shall be beaten ..	Hom mar khaeh ..	Ham pital jaob ..	Ham már khaib ...	Ham marai jayah ...
I go ..	Hom jahi ..	Ham jahi ..	Ham jaib, ham jaín	Ham jáet he ...
Thou goest ..	Tom ja hoy ..	Tun jú hain ..	Tún gála ...	Tou jait hu ...
He goes ..	O jahay ..	U jáhye ..	U jála ...	U' jait hath ...
I wont ..	Hom goyli hol ..	Ham geli ..	Hamgail rahín ...	Ham gali ...
Thou wentest ..	Tom gnylay hol ..	Tun gelen ..	Tún gail raha ...	Tou gelá ...
He went ..	O gail hol ..	U gelye ..	U gaelé ...	U' gale ...
Go ..	Jo, ja ..	Jo, or chal ..	Jáh ...	Já ...
Going ..	Jagi ..	Jaité ..	Jáná, ját ..	Jati bir ...
None ..	Gail ..	Chal gelyo ..	Gailú, chal gaile ...	Gel ...
What is your name ?	Tohor noo ka ho ..	Tohar ka nawn hon	Tohar nám ka ha, raur nám ka how.	Tohar náwn ká hai ...
How old is this horse ?	Ye ghorá koy boch- char ka ho.	Katek din ke i ghorwa hye.	I' ghorá ketna din ke hái.	E ghorá katek din ki bai.
How far is it from here to Kashmir ?	Ej goon say or yaha- say Kashimeri katok dur hay.	Hián sé Kashmir kute dür hai.	Hián le Kashmir ketná (or keték) dur háti.	Ehánsé Kuasimir ketek dür haik.
How many sons are there in your father's house ?	Tohra bap ka ghar mao katok beta hotho.	Turá báp ke ghar kai beta hathu.	Tohrá báp ká ghár mén kae lariká háré.	Tohrá bap ke ghar men kai larika haú.
I have walked a long way to-day.	Hom aj dhair door phirai hyn.	Ham áj bari dür la phirli he.	Aj ham bahut phir- lin (or ghumbhín) hán.	Ham áj buhút phirli
The son of my uncle is married to his sister.	Homra chacha ka betáka upna bohin sa behal gylhyo.	Hamar chacherú bhai okar bahin se báhal haye.	Hamrí chachá ké betá okrá (or unh- ká) bahin sé bia- hal bá.	Hamar chacherá bhai okrá bahin se behal hai.
In the house is the saddle of the white horse.	Ujjar ghorakakhigir ghar mai hye.	Ujarkú ghorwa ke khogiry a ú ghar- wa men hye.	Ghar mén, ejarká ghorá ké tang ("tekeg" borrowed) háré.	Ujar ghorá ke tang torha ghar men hai.
Put the saddle upon his back.	Khogirya okra phit pa dadahuk.	Okra pith par khogir kas.	Tangakrápith pár rúkhah.	Tang okrá pith pur rakha.
I have beaten his son with many stripes.	Hom okra beta ka bahut marli hny.	Ham okar betá ke korí se bari mar marli hai.	Ham okrá betá ke kaúk bén̄t sé marlihán.	Ham okrá betá ke korá se márli hai.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Och pálhar or parbat ka upar gohair chara rohal hay.	U apan gáe góru pálhárwa par char- awa hye.	U mál jál pahár ká mathani par oha- rawat háte (or ha).	U pahár pur gorá churwait hai.
He is sitting on a horse under that tree.	Och ghorá par pair tolay boithal hny.	U ghórí par charhol rukh tare hye.	U gharápar charhal gachh ká niché há (or hájí).	U' ho pair tar ghorá per charhul hai.
His brother is taller than his sister.	Okra bhayo okra bahinsa bohut achedha lomba haik.	Okar bhái okar ba- hinise lamhar hye.	Okár bhai okrábahin sé lamhá (or lam- har) há.	Okar bhai okrá bahin se lama hai.
The price of that is two rupees and a half.	Okar mole arahi rupaiya haik.	Okar dám arhái rupyá hye.	Okar dám arhái ru- pyáh hai.	Oker dám arhái ru- pyáh hai.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tibet.	Vernacular of West Purneah, (Hindoo.)	Vernacular of East Purneah, (Bengalee.)	English.
Ham maral gelchhaluhun	Hamra marlok chol	Hami mar khaya chinu ...	I was beaten.
Ham maral jayali	Hamra marut	Hami mar khaba pie ...	I shall be beaten.
Hamjait ohhi	Ham jaw	Hami jamu	I go.
Tojait cha	Túha já	Tui jie chis	Thou goest.
Ojaitahi	O'ho jak	Oha jache	He goes.
Hamgelahun	Ham gael che	Hami ganu	I went.
Tou gelai	Tuhé gaelchu	Tuh gela	Thou wentest.
O gel	O'ho gael	Ohae gel	He wont.
Jah	Jo	Ja	Go.
Jait sauta	Jáe che	Jáche	Going.
Bhagol	Gael	Gael	Gene.
Tohar nam ki chhan, or aihauk ki nao achi.	Tuhur namki	Tornám ki	What is your name?
Ye churlea katek dinak ahi	Eau ghoraka katna umur	Eh ghóra kitna din ka chike.	How old is this horse?
Etai se Kasmir katek duri chhan.	E thamsa Kashmir katna dur che.	Ehún se Kashmir kota dur che.	How far is it from here to Kashmore.
Aihauk bapak gharmen katek larika ahi.	Tuhara bapuk ghrumo katna larika eholu.	Keta beta chuah tor bapar ghorut.	How many sons are there in your father's house?
Ai-ham bahut ghumlahun	Aj ham bohut durtuk bululche.	Aj hami bahutdur beraigel chilo.	I have walked a long way to-day.
Hamar piti-auta-bhaik biah okra bahin sau chhaik.	Hamar chacha beta se okur bahin se beha bhuol che.	Hamar chachar beta sé ohar bahin se beha bhol- chi.	The son of my uncle is married to her sister.
Ujur ghoraka tung turha ghur me achi.	Gherma ugra ghoruker jin awcho.	Gharme ujra ghoraka char juna jin che.	In the house is the saddle of the white horse.
Ghorak tang tarhara okra pithpar rakha.	Okur pitpur jin dhuro ...	Ojin ohar pitath rakh ...	Put the saddle upon his back.
Ham okra chhawarik ka kora sau marlon.	Ham ókur betake koraso bahoot marul chi.	Hami óhar beta ko kora nia bahut maria chi.	I have beaten his son with many stripes.
U paharah math parwal sab charbuiy achi.	Paharuk upore okar gai churao che.	U paharer upore gow charai che.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	U gachoktor ghorapur baithul che.	Ohai úgachértale ghorar par battia chi.	He is sitting on a horse under that tree.
Okar bhay okra bahin sau ber chhaik.	Okur bhay awpun bahin se uch che.	O'har bhay apnar bahinsé uchachi.	His brother is taller than his sister.
Okar dam arbai rupain chhaik.	O'kur dam arai rupainea ...	Óhár dám araié taka ...	The price of that is two rupees and a half.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tibet.
My father lives in that small house.	Homar báp chote ka ghar mai rohahay.	Hamar báp úchhotka gharwá men raha hath.	Hamar báp hohi chhotka ghar mén rahi líé.	Hamar báp ohi chhotka ghur me rahai huth.
Give these rupees to him.	Yeh rupee oonka dohun.	P rupya okrá dédé	P rupayá unhká kó dah.	E rúpaya okra dedé...
Take those rupees from him.	Ooh rupeah onka sa lay loh.	U' sob rupyá okrá séclé.	Haú rupaewá unká se lelah.	U rúpaya okra se lelá
Beat him well and bind him with ropes.	Mara okra achi tarah our russee sa bandh.	Okrá khúb már áur jour sé bándl.	Okráké khub* már á russú sé bandh dé.	Okra bari már mára, aur rassi se bandho
Draw water from the well.	Kooyean sa pani bhoroh.	Kuyán së pani bhar.	Inará sé pani bhar	Indrá se pani bharo ..
Walk before me ...	Phiroh homra sojeh.	Hamrá se ágú chal yú búl.	Hamrá sojhá chal...	Hamrá sámná phiro...
Whose boy comes behind you?	Kokar larka tohra pocha aoho.	Kékar bútrú tora páchhu lagal áwa hon.	Tohrá pichhú kekar lariká áwat há.	Tohrá pichhá kakar lariká ahaít hai.
From whom did you buy that?	Kekra saetun o mole lala hoy.	U' kekra së ton mole lele hain.	Haú kékra së kinla láwé.	U' tún kekra se mole lela hai.
From a shop-keeper of the village.	Gawa ka ekgo dukon dar or dukan wala sa.	Gáwn ke ek dokan-dár së.	Egó gáon ka banian së.	Gáwn ke banyáh se ...

Baker.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindoo.)	Vernacular of East Purneah, (Bengaloo.)	English.
Hamar bap chhotka ghor-men rahaichhathi.	Hamar bap u choto ghorme rahaie ché.	Mor bap u choto gharat ché	My father lives in that small house.
Yi rupiaia unka daha ..	E taka okra dahuk ..	E taka ohak dão ..	Give this rupee to him.
O rupain okra sau laleya ..	E sub rupain okrare lábo	E sub taka ohú sé lau ..	Take those rupees from him.
Okra khub maraho aur rassa men baulidaha.	Okra rasi se badhike khoob mare markuk.	Ohak rasita bandiar khup mare mar.	Beat him well and bind him with rope.
Inar sau pání bharah ..	U' kuawse pani bhur ..	U' kuansepani bhur ..	Draw water from the well.
Hamra agu chalah ..	Chul hamar awgoo ..	Hamaragu chul ..	Walk before me.
Tora pachhu kekur larika, or chhawra awai chhaik.	Kakur beta tuhur pichu awbeh chó.	Kahar beta tor panchu ana-che.	Whose boy comes behind you?
Okra ton kekra sau mol le-lahui.	U' too kakra la kinul chehi	Tui u kahar lági kinlo ..	From whom did you buy that?
Ehi dahatak ek dokandar sau.	U' gawo ker dokani se ..	U' gair dokani se ..	From a shop-keeper of the village.

ABORIGINAL LANGUAGES
of
WESTERN BENGAL.
(Kalarian type).

English.	Sonthais of Sonthai Pergannah.	Sonthais of Midnapore.	Sonthais of Bancoorah.	Sonthais of Mountbatten.
<i>Numerals.</i>				
One	.. Mit'	.. Mit	.. Mid	.. Mi ..
Two	.. Barea	.. Barea	.. Bariya	.. Bareya ..
Three	.. Pea	.. Pe'a	.. Peia	.. Peya ..
Four	.. Pne'a	.. Ponea	.. Pania	.. Poneya ..
Five	.. Moré	.. Mane'	.. Moré (gatáng)	.. More ..
Six	.. Turni	.. Turui	.. Turui (do)	.. Turui ..
Seven	.. Eae	.. Ai	.. Eyai	.. Eyée ..
Eight	.. Irál	.. E-rál	.. Irál	.. Irál ..
Nine	.. Aré	.. Aré	.. re	.. Are ..
Ten	.. Gel	.. Gale	.. Gel	.. Gel ..
Twenty	.. Mit'-isi	.. Isi, bargale	.. Bargel	.. Mi isi ..
Thirty	.. ....	....	.. Pé-gel	.. ....
Forty	.. ....	....	.. Tán-gál	.. ....
Fifty	.. Bar-isi-gel	.. Bar-isi-gale, mané'-gale, yals sai.	.. Moré-gel	.. Baresi gel ..
Hundred	.. More-isi	.. Sai, manéisi, gale-gale.	.. Moré-isi	.. Mi sai ..
<i>Pronouns.</i>				
I	.. In	.. Ing	.. I	.. Ing ..
We	.. A-le-a-bon, a-b	.. Áli, ab, aban	.. Ále	.. Ale or aban ..
Thou	.. Am	.. Ám	.. I-i	.. Aín ..
You	.. A-pe	.. Apé	.. Apé	.. Ape ..
He	.. Ach' (ai:)	.. Uni, ini, nui, huni, hani nái, ni.	.. Uni-ena	.. Uni ..
They	.. A-ko	.. Unko, onko, néko, énko, hanko, náko, sko, noko.	.. Unko	.. Unko ..
Of me	.. In-ren, or 'reak'	.. Ingrés, ings, ingrén, ingréní, ingi.	.. I-ya	.. Ingya ..
Of us	.. Ale-ren, or rea	.. Alres, alés, alriang, alré, aléi	.. Ale-ya	.. Aleya ..
Our	.. Ta-le	.. Ditto ditto ...	....	.. Aleya ..
Of thee	.. Am-ren, or reak'	.. Ámrés, smah, amré-ni, amré-n.	.. Ama	.. Ama ..
Thine	.. ....	.. Ditto ditto ...	....	.. Ama ..
Of you	.. Ape-ren, or rea	.. Ápirés, apésh, spéré sing, spérén spéréní, spéi.	.. Apes	.. Apeya ..
Your	.. Ta-pe	.. Ditto ditto ...	....	.. Apeya ..
Of him	.. Ach'-ren, or reak'	.. Unirés, unis, uni-rén, uniréni, unis.	.. Unia	.. Uniya ..
His	.. Ta-e	.. Ditto ditto ...	....	.. Uniya ..

of Western Bengal.

Bhumi of Mountboon.	Koi or Kor of Singboon.	Jungs of Orissa Jungles.	English.
Moyon	.. Miad	.. Mi, mui	One.
Bariyá	.. Bár-éá	.. Ambar	Two.
Apiya	.. A-piá	.. Sgota	Three.
Uponiya	.. Upuniá	.. Gudami	Four.
Moreyá	.. Moyá	.....	Five.
Turiya	.. Tur-iá	.....	Six.
Aiya	.. Lyá	.....	Seven.
Iráliya	.. Irliá	.....	Eight.
Areya	.. A-vá	.....	Nine.
Geleya	.. Gel	.....	Ten.
Mo hisi	.. His-sí	.....	Twenty.
.....	.....	.....	Thirty.
.....	.....	.....	Forty.
Barhisi geleya	.. Bár-his-sí-gel	.....	Fifty.
More hisi	.. Mi-sa	.....	Hundred.
Ing	.. Ingorting ⁴	.. Aing, ain	I.
Ale	.. Al-le	.. Ainje	We.
Am	.. Am	.. Am	Thou.
Ape	.. Ap-pe	.. Apáu, Hain	You.
Ini	.. Ai or áyo	.. Ain	He.
Ako	.. Ako	Sadatside-kira	They.
Ingya	.. Ingá or aingná	.....	Of me.
Aleya	.. Alle-á	.....	Of us.
Aleyá	.. Alleá	.....	Our.
Ama	.. Am-á	.....	Of thee.
Ama	.. Am-á	Hiasibea, Ara	Thine.
Apeya	.. Ap-pe-á	.....	Of you.
Apeya	.. Ap-peá	.....	Your.
Ainga	.. Ai-á	.....	Of him.
Ainga	.. Ini or ní	Ai, Ara	Him.

English.	Sonthalee of Soothal Pergunnaah.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Benasoreh.	Sonthalee of Maubhoom.
Of them	.. Ako-ren, or reak'..	Unkörés, unkōs unkōe, unköréni.	Ankoas	.. Unkuya ..
Their	.. Ta-ko ..	Ditto ditto ...	....	Unkuya ..
Mine	.. Tin ..	....	....	Ingya ..
Thy	.. Ta-m ..	....	....	....
Hand	.. Ti ..	Ti ...	Ti ...	Ti ..
Foot	.. Jaṅga ..	Jang, kata ..	Janga ..	Subti ..
Nose	.. Mu ..	Mu ..	Niyādā-mu ..	Muh ..
Eye	.. Met' ..	Mét ..	Me ..	Men ..
Mouth	.. Mocha ..	Macha ..	Neocha ..	Mocha ..
Tooth	.. Data ..	Data ..	Data ..	Data ..
Ear	.. Lutur ..	Lutur ..	Lotur ..	Lutur ..
Hair	.. Up' ..	Up ..	Up ..	Up ..
Head	.. Boho ..	Baha ..	Boho ..	Boho ..
Tongue	.. Alān ..	Ālang ..	Alang ..	Alang ..
Belly	.. Leach' ..	Laie ..	Lai ..	Laie ..
Back	.. Dea ..	Déa ..	Déha ..	Deyá ..
Iron	.. Mēhet' ..	Minéhén ..	Mehiri ..	Mēhēq ..
Gold	.. Sona ..	Shanś ..	Sonai ..	Samanum ..
Silver	.. Rupa ..	Rupa ..	Rupa ..	Rupa ..
Father	.. Apa, baba ..	Baba, spa, ba ..	Bahā ..	Apuing' um, át ..
Mother	.. Enga, ayo ..	Ekha aio ..	Aio ..	Aiyo, engat ..
Brother	.. Boiha, bokot ..	Bak, baiha, dada ..	Rokain ..	Boiha ..
Sister	.. Mis-cra ..	Miséra, dñe, ejing ..	Misrai ..	Miseraing, ám, at ..
Man	.. Herel ..	Lar, mauti ..	Herél ..	Hof ..
Woman	.. Maejiu ..	Maiju, simai ..	Ai-mai ..	Kuri ..
Wife	.. Era, aimai ..	Bahu, éra ..	Ara-gumke ..	Bahu ..
Child	.. Gidra ..	Gidra, lidi letka, gedräng, hapan.	Gidra ..	Gidra ..
Son	.. Kora-hopon ..	Kórahapan, han, káró	Hapani ..	Hopon ..
Daughter	.. Kori-hopon ..	Hapanéra, kurigidra kurihapan.	Hapanerai ..	Hoponera ..
Slave	.. Guti ..	Kaboj ..	Kirienkadiai ..	Guti ..
Cultivator	.. Siok'-ich' ..	Chāahi ..	Chaskanay ..	Ariyat ..
Shepherd	.. Gupi ..	Verigoopie, mahara ..	Merome gupakana ..	Chirigupi ..
God, a god	.. Thakur, bonga ..	Singbakhia, thakur, chandobakhia, isar.	Sing-bunga ..	Sing bonga ..
Devil	.. Maran-buru ..	Marabuk, lita, bairi ..	Bhut ..	Bonga ..
Sun	.. Ber-sin-chando ..	Singchandó, bérá ..	Sing-bunga ..	Sing chando ..
Moon	.. (Ninda) chando ..	Inda chandó ..	Chando-bunga ..	Chando ..
Star	.. Ipil ..	Ipil ..	I-pil ..	Ipil ..
Fire	.. Sengel ..	Shékél, rutni ..	Singel ..	Singel ..

of Western Bengal.—(Continued.)

Brunij of Manbhoom.	Kol or Kor of Singbham.	Juanga of Orissa Jungles.	English.
Akoya	.. Akо-á	.. .....	Of them.
Akoya	.. En-koá	.. .....	Their.
Ingya	.. Ingá	.. Ainja ..	Mine.
.....	.....	.....	Thy.
Ti	.. Tí	.. Etiri, Alakti ..	Hand.
Talka	.. Ká-tá	.. Alag-giug, ipúg ..	Foot.
Muh	.. Mú-tá	.. Matai ..	Nose.
Men	.. Met	.. Emado, emar ..	Eye.
Mocha	.. A	.. Mukare, masare ..	Mouth.
Dáta	.. Dán-tá	.. Gani ..	Tooth.
Lutur	.. Lútúr	.. Sutude, sutur ..	Ear.
Up	.. Up	.. Inuta ..	Hair.
Bo	.. Bo	.. Bokan ..	Head.
Alang	.. Kláng	.. .....	Tongue.
Lai	.. Lyi	.. .....	Belly.
Deya	.. Doi-á	.. .....	Back.
Mere	.. Med	.. Arlahar ..	Iron.
Samrum	.. Samom	.. .....	Gold.
Rupa	.. Rúpá	.. .....	Silver.
Aba	.. Ap-pú	.. Baare, ba ..	Father.
Má	.. Eng-á	.. Buinge, buin ..	Mother.
Hágá	.. Búo	.. .....	Brother.
Misi	.. Mis-sí	.. .....	Sister.
Ho-ro	.. Ho	.. .....	Man.
Kuri	.. Kúi	.. .....	Woman.
.....	.. Erá	.. .....	Wife.
Hon	.. Siti-á	.. .....	Child.
Hon	.. Hon	.. .....	Son.
Hon kuri	.. Hon-erá	.. .....	Daughter.
Dhangar	.. Dás-si	.. .....	Slave.
Chásá	.. Sitán-ho	.. Pasar ..	Cultivator.
Medi gopi	.. Gú-pí	.. .....	Shepherd.
Sing bongá	.. Sing-Bongí	.. .....	God.
Bonga	.. Bon-gá	.. Messainke ..	Devil.
Sing bonga	.. Singí	.. .....	Sun.
Chando	.. Chán-du	.. .....	Moen.
Ipil	.. I-píl	.. .....	Star.
Sengel	.. Sen-gel	.. Selaide ..	Fire.

English.	Southals of Southal Pergunahs.	Southals of Midnapore.	Southals of Benocorah.	Southals of Mambikas.
Water	.. Dak'	.. Dsh, raté, mādam, bādla.	Da	.. Da
House	.. Ar-ak'	.. Arā, kumbā, għari, kuris.	Ora	.. Ora
Horse	.. ....	Sadam	Sadam	Sadom
Cow	.. Gai	.. Gaie	Gai	Dangri
Dog	.. Setak'	.. Sétā	Seta	Setā
Cat	.. Pusi	.. Pusi	Pushi	Pusi
Cock	.. Sandi	.. Sandi	Sim-sári	Sim
Duck	.. Gedē	.. Geré	Häns	Gere
Ass	.. Gadha	.. Gadha	Gadha	Gádhá
Camel	.. Uṭ	.. Unth	Unt	Unt
Bird	.. Chere	.. Chéné	Cheure	Chere
Go	.. Sen, chala	.. Chala, tarām	Ma-chalame	Du
Eat	.. Jom	.. Jummé-ben-pé	Ma-jamme	Jome
Sit	.. Daṛup'	.. Durupmé-ben-pé	Madarúm-mé	Duṛupme
Come	.. Hejuk'	.. Délā	Mahejúm-me	Delá
Beat	.. Dal	.. Dalmé-ben-pé	Madalum-me	Daleme
Stand	.. Tingun	.. Tókhôn mé benpé	Ma-tengun-me	Tigunme
Die	.. Gujuk'	.. I-sham	Coj-enna	Gujugme
Give	.. Em	.. Den, ema	Den-é-mum-me	Denho
Run	.. Nir, daṛ	.. Déd, pid gau	Ma-dam-me	Daurame
Up	.. Chetan	.. Chat, chétan	Chat	Chot
Near	.. Sor	.. Shōr	Sore	Sur
Who?	.. Okae? chele?	.. Akay	Okay	Okai
And	.. Ar, ado	.. Chétna	Ar	Ar
Yes	.. He	.. Hōe, hén	He	Hi
Down	.. Latar	.. Tatar, féd	Latar	Latar
What?	.. Chet'?	.. Chét	Chat	Ched
Far	.. Saṅgin	.. Shakhing, Fārak	Sangina	Sanginre
But	.. Men-khan	.. Menkhān	Kinta	Mentuk
No	.. Bah	.. Bāngā, bāng, enhen	Bang	Alo, bang
Before	.. Laha, marān samān	Tasharé, shāmāngré	Samang	Laha
Behind	.. Tayom	.. Tagħmaré	Taenam	Tainam
Why?	.. Chedat'?	.. Chédang	Cheday	Cheya
If	.. Khan	.. Hāpen, khān	Haping	Khan
Alas!	.. Haere!	.. Hai	Hay-hay	Uh
A father	.. Apa	.. Baba	Baha-tiny	Mitang apát
Two fathers	.. Apa-kin	.. Baréa baba, baba tékin.	....	Apatikin
Fathers	.. Apa-ko	.. Babatékō	Baha-teko	Apateko
Of a father	.. Apa-reñ	.. Babaréa	Baha-reya	Apát reya

of Western Bengal.—(Continued.)

Shanij of Maibhoom.	Kols or Kor of Singbhum.	Juangs of Orissa Jangas.	English.
Da	... Dá	... Dagude, dak	Water.
Ora	... Oá	... Ingaree, inga	House.
Sedom	... Sá-dam	.....	Horse.
Gai	... Uri or gindi	... Gaire, arei	Cow.
Seta	... Setá	.....	Dog.
Pusi	... Bil-li	... Bileire, billi	Cat.
Sim	... Sim	.....	Cock.
Koro	... He-de-ge	.....	Duck.
Gadha	... Gádá	.....	Ass.
Unt	...	.....	Camel.
Chere	... O-e	.....	Bird.
Ju	... Sen-men	... Nona	Go.
Jomeme	... Jum-men	.....	Eat.
Dupme	... Dub men	... Dokana	Sit.
Ela	... Hújú-men	.....	Come.
Dalime	... Tám-men	.....	Beat.
Tegunme	... Tingín-men	... Pangana	Stand.
Gojome	... Gajo-men	.....	Die.
Da	... Emi-men	... Nidinga	Give.
Daujime	... Nir-men	.....	Run.
Chetan	... Sir-má	.....	Up.
Nare	... Ja-pár	.....	Near.
Okoi	... A-koi	.....	Who.
Oro	... Au-da	.....	And.
Hi	... E-á	.....	Yes.
Later	... Su-bá	.....	Down.
Chikana	... Chiá	.....	What.
Sanginre	... Ság-ing	.....	Far.
Mento	... Mendo	.....	But.
Alo	... Ká	.....	No.
Aiya	... Airta	.....	Before.
Taiyam	... Doi-á	.....	Behind.
Chiya	... Chikan-mente	.....	Why.
Jodim	... Euredo	.....	If.
Uh	... He-guri	.....	Alas.
Moyonaba	... Ap-pu	.....	A father.
Abatakin	... Ap-pu-king	.....	Two fathers.
Apomtako	... Ap-pu-ko	.....	Fathers.
Apoteya	... Ap-pu-á	.....	Of a father.

English.	Bonthale of Sonthal Perguanah.	Bonthale of Midnapore.	Bonthale of Banesorah.	Bonthale of Maunbham.
Of fathers	Apako-ren	Baba tékoréa	Baha-tekoya	Apat reya
To a father	Apa-then	Baba	Baha-emaye	Apité (thin)
To fathers	Apako-then	Baba tékó	Baha-teko-emakura	Apat kothen
From a father	Apa-khon	Baba kan	Baha-tei surna	Apáthin khon
From fathers	Apako-khon	Baba téko khan	Baha-teko-are	Apat kothen khon
A daughter	Hoponera	Hapan-era	Mihgotang	Kuri
Two daughters	Hoponerakin	Hapan-era-tekín	....	Kuri kin
Daughters	Hoponerako	Hapan-era-tékó	Dher-uteroko	Kuri ko
Of a daughter	Hoponera-ren	Hapan-era is	Hopon-aronya	Kuri reya
Of daughters	Hoponerako-ren	Hapan-era-téko réa	Hopon-raeteko	Kuri koreya
To a daughter	Hoponera-then	Hapap era	Ming-gote-emaе	Kuri then
To daughters	Hoponerako-then	Hapan era tékó	Jato-houre-emakura	Kuri ko then
From a daughter	Hoponera-khon	Hapan era khan	Mitta-hopon-erai-teko.	Kuri then khon
From daughters	Hoponerako-khon	Hapan era téko réa	Addi-uteriko-hopon-eraiteko.	Kuri kothen khona
A good man	Bugi herel	Bogé har	Wilta-bes-horkana	Bes herel
Two good men	Bugi-herel-kin	Bogé harkin	....	Bes herel kin
Good men	Bugi-herel-ko	Bogé harkó	Addi-bes-karkana	Bes herel ko
Of a good man	Bugi herel-ren	Bogé har-reá	Mittang-hogeker	Bes herel reya
Of good men	Bugi-herel-ko-ren	Bogé har tékoréa	Dhar-utar-hogeker	Bes herel koreya
To a good man	Bugi herel-then	Bogé har	Oke-okay-minher	Bes herel then
To good men	Bugi-herel-ko-then	Bogé hartékó	Udi-uteriko-hogehor	Bes herel ko then
From a good man	Bugi herel-khon	Bogé har-khan	....	Bes herel then khona
From good men	Bugi-herel-ko-khon	Bogé har tékó khan	....	Bes herel ko khona
A good woman	Bugi maejiu	Bogé maejiu	Mintang-hoge-aimai	Bes era
Two good women	Bugi maejiukin	Bogé maejiukin	....	....
Good women	Bugi maejiuko	Bogé maejiukó	Dhe-utarako-aimai	Bes era ko
Of a good woman	Bugi maejiu-ren	....	....	....
To a good woman	Bugi maejiu-then	....	....	....
From a good woman	Bugi maejiu-khon	....	....	....
A bad boy	Barich' kora	Bari-kora-hapan	Mittang-karaphon-harigia.	Bari kora
A bad girl	....	Bari kuri hapan	Mittang-kuri-hapan-harriga.	Bari kuři
Good	Bugi	Bogé	Bageay	Bugi
Better	Arho bugi	Unikhan bogé	Inekonda-hese-bagi-ja	Bugi geyá
Best	Sanam-khon bugi or bugi.	Jatakhan bogé	Khube-bagia	Bugi geyai
High	Usul	Ushul	Usula	Usul
Higher	Arho usul	Unikhan usul	Khub-usula	Usul geya

Bhumij of Mausboom.	Kols or Kor of Singbhum.	Junges of Orissa Jungles.	English.
Abatakoya	Ap-pu-ko-ú	.....	Of fathers.
Apote	Ap-pu-tár	.....	To a father.
Apate tako	Ap-pu-ko-tar	.....	To fathers.
Abata	Ap-pu-te	.....	From a father.
Apomta kota	Ap-pu-ko-te	.....	From fathers.
Kuři hon	Hon-erú	.....	A daughter.
Kuri hon kin	Hon-erá-king	.....	Two daughters.
Kuri hon ko	Honerá-ko	.....	Daughters.
Kuri hon reya	Hon-erá-á	.....	Of a daughter.
Kuri hon koya	Hon-erá-kuá	.....	Of daughters.
Kuri hon thin	Hon-erá-tár	.....	To a daughter.
Kurihon thin	Hon-erá-ko-tár	.....	To daughters.
Kuri hon tate	Hon-erá-te	.....	From a daughter.
Kurin hon ko tate	Hon-erá-ko-te	.....	From daughters.
Bugin separet	Búgi-ho	.....	A good man.
Bugin separet kin	Búgi-ho-king	.....	Two good men.
Bugin separet ko	Búgi-ho-ko	.....	Good men.
Bugin separet reya	Búgi-ho-á	.....	Of a good man.
Bugin separet koya	Búgi-ho-kuá	.....	Of good men.
Bugin separet thin	Búgi-ho-tár	.....	To a good man.
Bugin separet ko thin	Búgi-ho-ko-tár	.....	To good men.
Bugin separet tate	Búgi-ho-te	.....	From a good man.
Bugin separet ko tate	Búgi-ho-ko-te	.....	From good men.
Bugin kuri	Búgi-kúi	.....	A good woman.
.....	.....	.....	Two good women.
Bugin kuri ko	Búgi-kui-ko	.....	Good women.
.....	.....	.....	Of a good woman.
.....	.....	.....	To a good woman.
.....	.....	.....	From a good woman.
Etkan kora	Etká-koá	.....	A good boy.
Etkan kuři	Etká-kui	.....	A bad girl.
Bugi	Bugi	.....	Good.
Oro bugi	Ená or áiá-te-bugi	.....	Better.
Marang bugi	Sabe-te-bugi	.....	Best.
Salangi	Sirmá	.....	High.
Oro salangi	Ená-te-sirmá	.....	Higher.

English.	Sonthale of Sonthal Pergunah.	Sonthale of Midnapore.	Sonthale of Benorah.	Sonthale of Monbhum.
Highest	... Sanam-khon usal or usul uttar.	Jatakhan uahul ...	Adi-char ..	Usul geyai ...
A horse	... Andia sadom ...	Sadam ...	Mit-gote-sadam ..	Sadom ...
A mare	... Enga sadom ...	Ekha sadam ...	Mit-enga-sadam ..	Sadom enga ...
Horses	... Andia sadomko ...	Sadamkô ...	Dhar-uteroko-sadam	Sadom ko ...
Mares	... Enga sadomko ...	Ekha sadamkô ...	Dhar-uteroko-enga-sadam.	Sadom enga ko ...
A bull	... Dangra ..	Bair ..	Mitta-enra ..	Sar ...
A cow	... Gai ..	Gaie ..	Mitta-gai ..	Gai ...
Bulls	... Dañgrako ..	Baarkô ..	Dhar-uteroko enra	Sar ko ...
Cows	... Gaiko ..	Gaiekô ..	Dhar-uteroko-gai ..	Gai ko ...
A dog	... Setak' ..	Shéta ..	Mitta setta ..	Seta ...
A bitch	... Enga setak' ..	Ekha shéta ..	Mitta-enga-seta ..	Seta enga ...
Dogs	... Setak' ko ..	Shétkô ..	Dher-uteroko-seta	Seta ko ...
Bitches	... Enga setak' ko ..	Ekha shétkô ..	Dher-uteroko-enga-seta.	Seta enga ko ...
A he-goat	Merom-andia ..	Badâ, kasi ..	Mitta-gotan boda ..	Meram boda ...
A female goat	Merom-enga ..	Ekha méram ..	Mit gotang-enga-merom.	Meram enga ...
Goats	Meromko ..	Méramkô ..	Marom ..	Meram ko ...
A male deer	....	Jhankâr, aré ..	Mittang enra ..	Jhankar jil ...
A female deer	....	Pasta ..	Mit-gotang-posta ..	Posta enga ...
Deer	....	Jelkô ..	Jel ..	Jil ko ...
I am	... Menana, or kanan...	Ménsing geâ ..	Ing-menaya ..	Menaing or mena ingeya.
Thou art	... Menama, or kanam	Ménâma ..	Am-menaya ..	Menama ...
He is	... Menae, or kanae ..	Ménâsia ..	Uni-menaya ..	Mena iya ...
We are	....	Mónâles, baya ..	Ana-menania ..	Mena leya ...
You are	....	Ménapéya ..	Hape-menatia ..	Mena peya ...
They are	....	Ménâkôya ..	Unko-menaka ..	Mena koya ...
I was	... Tahekona	Tahén kanaing ..	Ing-topekana ..	Tahen khaing ...
Thou wast	... Tahekona	Tahén kanam ..	Hapep-tahekana ..	Tahen kanam ...
He was	... Tahekanae	Tahén kanaé ..	Unko-tahekana ..	Tahen kanai ...
We were	....	Tahen kanalé-ba-ban	Allele-tahekana ..	Tahen kanale ...
You were	....	Tahen kanapé ..	Amem-tahekana ..	Tahen kanape ...
They were	....	Tahen kanakô ..	Amen-tahekana ..	Tahen kanako ...
Be	... Hoyuk' na ..	Houmô ..	Hôna ..	Heju me ...
To be	... Hoyuk'	Hô-n ..	Hae-kana ..	Hoju te ..
Being	... Hoyuk'	.....	Howu-kana ..	Huikate ...
Having been	... Hoeakan-khan ..	Hailén khân ..	.....	Huien khan ...
I may be	... Hoyuk'-gi-chon ..	Hôik sing ..	Ing-haikoiy ..	Heju choing ...
I shall be	... Hoyuk'-an ..	Hôu si ..	Ing-hawniy ..	Heju sing ...

of *Western Bapuji*.—(Continued.)

Names of Mambhoom.	Kols or Kors of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Marang salangi	... Sabe-te-sirmá	.....	Highest.
Sadom	... Sú-dam	.....	A horse.
Enga sadom	... Engá-sú-dam	.....	A mare.
Sadom ko	... Sú-dam-ko	.....	Horses.
Enga sadom ko.	... Engá-sú-dam-ko	.....	Mares.
Ariya	... An-diá	.....	A bull.
Gai	... Gundí	.....	A cow.
Aiya ko	... An-diá-ko	.....	Bulls.
Gai ko	... Uri-ko or gundi-ko	.....	Cows.
Seta	... Setá	.....	A dog.
Enga seta	... Engá-se-tá	.....	A bitch.
Seta ko	... Setá-ko	.....	Dogs.
Enga seta ko	... Engá-setá-ko	.....	Bitches.
Meram boda	... Ba-dá-merom	.....	A he-goat.
Engameram	... Enga-merom	.....	A female goat.
Meramko	... Merom-ko	.....	Goats.
Sari jilu	... Sán-di-ji-lu	.....	A male deer.
Enga jilu	... Engá-ji-lu	.....	A female deer.
Jiluko	... Ji-lu-ko	.....	Deer.
Menagiya	... Ing-min-ná	.....	I am.
Menameya	... Am-min-ná	.....	Thou art.
Menagiya	... Aio-min-ná	.....	He is.
Mena leya	... Alle-min-ná	.....	We are.
Menapeya	... Appe-min-ná	.....	You are.
Menakoya	... Ako-min-ná	.....	They are.
Tai ken aing	... Ing-tái-ken-ná	.....	I was.
Tai kenam	... Am-tái-ken-ná	.....	Thou wast.
Tai kenai	... Aio-tai-ken-na	.....	He was.
Tai kenale	... A-l-le-tái-ken-ná	.....	We were.
Tai kenape	... Ap-pe-tái-ken-ná	.....	You were.
Tai kena ko	... Ako-tái-ken-ná	.....	They were.
Howa ome	... Ha-bo-men	.....	Be.
Howa ote	... Habo-teá	.....	To be.
Howa kate	... Habo-tán-te	.....	Being.
....	... Habo-ked-te	.....	Having been.
Howa okaing	... Ing-habo-to-rán	.....	I may be.
Howa oing	... Ing ha-boá	.....	I shall be.

English.	Bonthales of Sonthal Perganaha.	Bonthales of Midnapore.	Bonthales of Bancoorah.	Bonthales of Manchow.
I should be	Hoe-kok'-an	Hóik aing	Ing-asariga	Hui ko aing
Beat	Dal-mé	Dalmé	Dalengowa	Daleme
To beat	Dal	Dal, dedal	Dalanagowa	Dalete
Beating	Dadal, dal-k...kuan	.....	.....	Dal kate
Having beaten	....	Dalalé khan	....	Dalket khan
I beat	Dal et'-an	Dalaing	Ing-daleiya	Dale kanaing
Thou beatest	Dal-et'-am	Dalam	Amgi-dalema	Dale kanam
He beats	Dal-et'-ao	Dalé daú	Umdo-haredalea	Dale kanai
We two beat	Dal-et'-a lin	....	....	....
You two beat	Dal-ot'-aben	....	....	....
They two beat	Dal-ot'-akin	....	....	....
We beat	Dal-et'-ale	Dalalé, dalaba, or dalaban.	Medalea	Dale kanale
You bent	Dal-et'-apo	Dalé dapé	Apama-dalepa	Dale kanape
They beat	Dal-et'-ako	Dalé-dako	Unko-dalea	Dale kanako
I am beating	Dal-ot'-kan-an	....	Ing-dalekadia	Tahen dale aing
I was beating	....	....	Ing-dalekana	Dalekan tahan kana-ing.
I had beaten	....	Dalaka déaio	....	Dale kade aing
We two are beating	Dal-et'-kana-liu	....	....	....
We are beating	Dal-et'-kan-ale	....	....	....
I may beat	Dal-gi-chon	Dalké aie	Ing-dareiy	Dalo choing
I shall beat	Dal-an	Dalé aing	Ing-dalea	Ingging daley
I should beat	Dal-ke-au	Ditto	Ing-dalakadiasangi	Ingging dalkeya
I am beaten	Dal-ochok'-kan-an	Dal hóch akanaing	Ing-dalarigi-mena...	Dalocho kanaing
I was beaten	Dal-ocho-enan	Dal hóch lénasing...	Ing dalaregi-tahe-kana.	Dalocho enaing
I shall be beaten	Dal-ochok'-an	Dal hóch aing	Ing-dagajri-y	Dalocho choing
I go	Senok' konan	Chala aing	Ing-senkana	Ing chala kanaing
Thou goest	Seuok' konam	Chala kanam	Am-domu-chelame.	Amen chala kanam
He goes	Senok' konae	Chala kanai	Uni-senpachay	Uni chala kanai
I went	Senenau	Senanieing	Ing-selenai	Ing chalamenaing
Thou wentest	Senenam	Chalan-enam	Am-dasanena	Amem chala menam
He went	Senenae	Chalan-énai	Cinida-sen-hena	Uni chala menai
Go	Seu	Chalamé-ben-pé	Chatakana	Chala meya
Going	Senok'	Chala kana	Senkana	Chalau kate
Gone	Sen, or Senakan	Chalan-éná	Chata-ena	Chalau en khan
What is your name?	Chet' nutum-tama?	Chélé émá	Am intumchele-ama	Apeya niutum che
How old is this horse?	Noi sadom do tin sermaren konae.	Nui-s-a-dam-tin-shénu haukn.	Nue-sadum tesser-my-hujukana.	Niu sadom reya umur tina.
How far is it from here to Kashmir?	Nondekhon Kashmír-te tin sangina	Naudé khana-Kashmir-tin-sa k-héan.	Narakam-Kashmir tinsangi.	Nore khona Kashmír tina sangaya.

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhami of Meambloom.	Kols or Kors of Singbloom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Howa ko aing	... Ing-hobo-honang	.....	I should be.
Dalime	... Tám-men	.....	Beat.
Dalte	... Tám-teú	.....	To boat.
Dalkete	... Tám-tán-le	.....	Beating.
Dalkat koya	... Tám-ked-te	.....	Having beaten.
Dal jadi ing	... Ing-tám-tánná	.....	I beat.
Dal jadi am	... Am-tám-tánná	.....	Thou beatest.
Dal jadi ya	... Ai-lám-tánná	.....	He beats.
.....	.....	.....	We two beat.
.....	.....	.....	You two beat.
.....	.....	.....	They two beat.
Dal jadi ale	... Alle-tám-tánná	.....	We beat.
Dal jadi ape	... Appé-tám-tánná	.....	You beat.
Dal jadi ako	... Ako-tám-tánná	.....	They beat.
Tising dalieng	... Ing-tám-tán-tánná	.....	I am beating.
Aiking daljatai kenaing	... Ing-tám-tánná	.....	I was beating.
Dalta diing	... Ing-tám-kiá	.....	I had beaten.
.....	.....	.....	We two are beating.
.....	.....	.....	We are beating.
Dalja koing	... Ing-tám-dáiá	.....	I may beat.
Inging dalmeya	... Ing-tám-eú	.....	I shall beat.
Inging daltaing	... Ing-tám-honang	.....	I should beat.
Dalechiya kanaing	... Ing-tám-ing-tánná	.....	I am beaten.
Dalichi jaing	... Ing-tám-ing-kid-da	.....	I was beaten.
Dalichi naing	... Ing-tám-ing-ha-honá	.....	I shall be beaten.
Ing senotanaing	... Ing-sen-tán-ná	.....	I go.
Amam senat anam	... Am-sen-tán-ná	.....	Thou goest.
Ini senat anai	... Ai-sen-tánná	.....	He goes.
Ing senojanaing	... Ing-sen-ked-dá	.....	I went.
Amseno janam	... Am-sen-ked-dá	.....	Thou wentest.
Ini senojanai	... Ai-sen-ked-dá	.....	He went.
Senome	... Sen-men	.....	Go.
Senojanate	... Sen-tán-te	.....	Going.
Senojana	... Sen-ked-te	.....	Gone.
Apeya niutum chikana	... Am-chi-kán-na-tím	.....	What is your name?
Ni sadoma unur chiminang mena.	Ne-sá-dam-ohi-min-den- rea-miná.	.....	How old is this horse?
Kashmir niyate chiminang sangaya.	Ne-te-Kásh-mír-chimin-sán- ging-miná.	.....	How far is it from here to Kashmir?

English.	Sonthalee of Sonthal Pergunah.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Banorah.	Sonthalee of Manbhum.
How many sons are there in your father's house?	Apum orak'retiuak' hopon menakoa?	Apun arare tina kôrs-hapan-mena koës.	Am-apum-arara-tin-gotekarngidra.	Ape apum teko opare tina gidar hena koya.
I have walked a long way to-day.	Tehen adi sengen in soutapamuket'a.	Tiheng-a-ri-sak li-lhung-tara m-a ka da.	Tehinda-ari-dara-ken-day.	Ing do tehenge adi sangiye chalau lena ingeya.
The son of my uncle is married to his sister.	Mamonren hopon oniren miseratit' thene capla akauna.	Uni-re-ni-mi-sé-ra gogoing hapan baspla-akadina.	Ingkaka-hapan-herer raeing-hape-nera-bahukhedia.	Uni kúriren bokat kúri mamoing ha-pene bahuakadiyar.
In the house is the saddle of the white horse.	Pond sadomreak' palan of ak're meuk'a.	Ponda sad maréa lagam-arare-ména ia.	Por-andam-araepa-tum mena.	Orare punar sadom reya palan menaya.
I put the saddle upon his back.	Doare palan lade no me.	Uni-diáré lagam-hargamé.	Unia-deiyara-patan-dahayiue.	Palan uniya deyare lademe.
I have beaten his son with many stripes.	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Uni-reni-kóra hapan badi-geing-dal k é dia.	Uning-gidra-ing-ad-ing hopadar-akadia.	Ing do unirin hopon ading dalakadiya.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Buru chot chotte giae atiu et'ko knua.	Uni-dukh i-chet-a-uaré-giae- gupi kanai.	Bure-chetanre-gay gupikana.	Unido buru chotre gupi kanai.
He is sitting on a horse under that tree.	Hana dare butare sadoniro o doch' akauna.	Ana daré-butare sadam chetanré uni dudu pakanai.	One-dare-tutari-sadam re-durube-kana.	Uni sadom chetanre durup katedare hutare menaiya.
His brother is taller than his sister.	Miseratit' khon, bokottit' o usula.	Un i-r e n i -m i s é raklinua-baré-tégé usulai.	Uning-ajiterkhan bakter marranga.	Uniren bokat miserat khon hoi usulai.
The price of that is two rupees and a half.	Anareak' gonoñ tet' do bartaka tala.	Anares ganang bara taka tala.	Uniradam-barataka-bar-sika.	Uniriya dám bar táká bar sika.
My father lives in that small house.	Apundo hana hopon hopon orak're e taken kana.	Ana huding' adaré apuing né tahéna.	Ing-apui-in-a-hird-ing-ara-re-tahena.	Ingrin apuing ona kuriyare menaiya.
Give this rupee to him.	Noa taka emae me.	Nia taka uni emaième.	Naiya-taka-uni-emaiyema.	Nauya taka uni emai-me.
Take those rupees from him.	Ma noako taka oni then khon atan me.	Unithen khan-ana takako hata umé.	Uni-teikhan-taka-aguime.	Ona taka uni then khon aguime.
Beat him well and bind him with ropes.	Bugito dalepuo or baberto tol kae me.	Achha dalé mé ar bárér té talé mé.	Unida-khub-dalkate barbartatabe.	Uni khup daleme ar taleme.
Draw water from the well.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuin khana da lars kab mé.	Khuikhan-dalorak amme.	Kui khona da aguime
Walk before me ...	In sanna samante (or laha la hate) chalak' me.	Ing tahalé chalé mi	Ing-nahartachur-re.	Ingya lalate chalame
These boy comes behind you?	Okoeren kora hopon am ta gomite e he juk'kana?	Akai rini gidra amta mati darai kana.	Antai namte-gidra darai-kana.	Okairin gidar ama tai omte heju kanai.
From whom did you buy that?	Ona do okoe then au kirin ket'a?	Akai ten anam kiring akada.	Unida-akaite-kiring akardia.	Ona okaithen khona kiring kedam.
From a shop-keeper of the village.	Atoren mit' tau dokan then.	Atoren-baliathén...	Nowa-starini-min-had dondarman-nendai.	Atureya bariya then kiringle aing.

of Western Bengal.—(Concluded.)

Bhawij of Maubhoom.	Kuis or Kor of Singbhoom.	Jungs of Orissa Jungle.	English.
Apeya aba opare chiminang hanko mena.	Kmá-á-p-puá-o-á-re-chi-min-kuá-hon-ko-miná.	.....	How many sons are there in your father's house?
Tiing sing esu during hanor ledang.	Tiing-táng-ing-horáho-nar-bú-kid-ing.	.....	I have walked a long way to-day.
Ingya mama honte kora en kuriya misite arandi taiya.	Impossible ..	.....	The son of my uncle is married to his sister.
Puri sadoma palan opare mena.	O-á-re-pun-di-sá-dam-reá-pálán mi-ná.	.....	In the house is the saddle of the white horse.
Palan aia deare ladime ...	Pá-lán-urui men ..	.....	Put the saddle upon his back.
Aiya hon eseing daltya ing	Iniú-hon-ing-purá-dán-dá-tám-kid-dá.	.....	I have beaten his son with many stripes.
Ini buru chetanre gupitanai	Ai-buru-chetán-re-uri-gupi-tán-ná.	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sadom chetanre deya kanate daru subare menagya.	Ai-en-dá-ru-subá-re-sá-dam tár-duhen-ná.	.....	He is sitting on a horse under that tree.
Aiya misite bokate kore salangi menagya.	Iniá-báo-iniá-misite-sá-lan-gi-miná.	.....	His brother is taller than his sister.
Iniya dam bar taka bar sika	Ená-gonam-bár-táká-tá-lú-mi ná.	.....	The price of that is two rupees and a half.
Ingya aba huring opare menagya.	Ing-á-p-pu-en-hu-ring-oá-re-tain-tún-ná.	.....	My father lives in that small house.
Ne taka aike amai me ...	Ne-táká-ái-tár-emi-men ...	.....	Give this rupee to him.
Ne taka aitare aguime ...	En-tá-ká-ko-di-te idi-men .	.....	Take those rupees from him.
Inike khup dalime bayar te tolime.	Ini-tám-men-bugi-auda-tol-men-bair to.	.....	Beat him well and bind him with ropes.
Kuyate da aguime ...	Síd-te-dá-táur-ondong-men	.....	Draw water from the well.
Ingya ayarte seneme ...	Air-ing-men ...	.....	Walk before me.
Okoiya hon ingya taiomte hiju tanai	Okoí-kuá-ámá-doiá-te-hujo-tán-ná.	.....	Whose boy comes behind you?
Enjinis okai tare kiring ledam.	En-okoi-te-kiung-kid-ám ?	.....	From whom did you buy that?
Hature bariya tare kiring le daing.	Hátu-re-á-do-kán-dái-te ...	.....	From a shop-keeper o the village.

FURTHER LANGUAGES OF ABORIGINES

07

WESTERN BENGAL AND BEHAR.

(Chiefly Dravidian)

English.	Moondari of Lohardugga.	Osarin of Lohardugga.	Rajmehales of Rajmehai Hills.
Numerals.			
One	Miyad	Onça	.....
Two	Baria	Enç	.....
Three	Apia	Münd	.....
Four	Upunya	Nákh	.....
Five	Moñian	Panche	.....
Six	Turuya	Soe	.....
Seven	Eyá	Satte	.....
Eight	Iralya	Athe	.....
Nine	Arcya	Nane	.....
Ten	Gelya	Dase	.....
Twenty	Miyad hisí	On bisol	.....
Thirty	.....	.....	.....
Forty	.....	.....	.....
Fifty	Búr hisí gelya	Bis sur dase	.....
Sixty	.....	.....	.....
Seventy	.....	.....	.....
Eighty	.....	.....	.....
Ninety	.....	.....	.....
Hundred	Moñi hisí	Panche kuri	.....
Thousand	.....	.....	.....
Pronouns.			
I	Aiñ or Iñ	Eu	Ayn
We	Ale	Em	Aym
Thou	Am	Nin	Nin
You	Ape	Nim	Nin
He	Iní	As	Ah
They	Ako	Kr	Ahaber
Of me	Aiñya	Enghai	Aynki
Of us	Alea	Emhai	Emsubki
Of thee	Amá	Ninghai	Ningkid
Of you	Apeá	Nimhai	Ningkid
Of him	Inia	Asgahí	Ahikid
Of them	Akoá	Argahí	Ahebkid
Mine	Same as above	Same as above	Aynki
Our	.....	.....	Emsobki
Thine	.....	.....	Ningkid
Your	.....	.....	Ningkid
His	.....	.....	Ahikid
Their	.....	.....	Ahebkid

of Western Bengal and Behar.

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabed.	Kharwar of Shahabed.	English.
Rande	Ek, randá, randi	Ek	Ek	One.
Bindi	Din, rendi	Dooee	Do	Two.
Munji	Tini, munji	Tini	Teen	Three.
Náligi	Chári, náligi	Char	Char	Four.
Pánsu	Pánchu, sengi	Panch	Panch	Five.
Sa	Sa, sájigi	Chhuh	Chhuh	Six.
Sátu	Sátu, adgi	Sat	Sat	Seven.
Athu	Atá	Ath	Aoth	Eight.
Nouñi	Naba	Nou	Nou	Nine.
Dasu	Dásá	Dus	Dus	Ten.
Kodeka	Kode	Bees	Bees	Twenty.
	Kodedásá	.....	....	Thirty.
	Rikodi	.....	....	Forty.
Rikodi	Rikodidásá	Puchas	Puchas	Fifty.
	Tinikodi	.....	....	Sixty.
	Tinikodidásá	.....	....	Seventy.
	Chárikodi	.....	....	Eighty.
	Chári kodidásá	.....	....	Ninety.
Pánsukodi	Pánc h kodi	Sou	Sou	Hundred.
	.....	Hujar	Hujar	Thousand
Anu	Anu	In	Ma	I.
Anu	Anu aju	Ain	Humunsubh	We.
Inu	Inu	Najn	Tor	Thou.
Iru	Iru	Umjateens	Toohunlog	You.
Abánu	Eánu	As	Ao	He.
Abáru	Eáru	Arhoormur	Oologun	They.
Nádi	Nándá	Inga	Mor	Of me.
Mádi	Máudá	Inga	Humun subhke	Of us.
Nidi	Eri	Ninga	Tohar	Of thee.
Midi	Mindi	Ninga	Tohar	Of you.
Ebándi	Tránidi, enidi	Asgohee	Oonkur	Of him.
Ebaridi	Ewárdi	Arhoormus	Oonlogke	Of them.
Nadi	Nidi	Inga	Mor	Mine.
Madí	Mándi	Inga	Humar	Our.
Nidi	Nitárá	Ninga	Tohar	Thine.
Midi	Mindá	Niuga	Tohra	Your.
Ebandi	Yánidi	Asgohee	Oonkur	Hia.
Ebaridi	Trandí	Angehee	Oonkur	Their.

English	Moundari of Lohardugge.	Orain of Lohardugge.	Rajmohalee of Rajmohal Hills.
Hand	... Tí	... Khekha	... Tetu
Foot	... Kátú	... Khed	... Kedu
Nose	... Muṇ	... Muṇí	... Muied
Eye	... Met	... Khan	... Kánu
Mouth	... Mochá	... Bai	... Toro
Tooth	... Détá	... Pal	... Palu
Ear	... Lutur	... Khebda	... Kaiedbu
Hair	... Ub	... Chuṭí	... Táli
Head	... Bo	... Kukk	... Kuku
Tongue	... Alañ or ice	... Tatkhá	... Tartay
Belly	... Lai	... Kúl	... Kocho
Back	... Deyá	... Khokhá	... Kokeh
Iron	... Meued	... Puaná	... Lohá
Gold	... Samarum	... Soná	... Soná
Silver	... Rupú	... Rupá	... Chandi
Father	... Apu	... Tambas	... 'Abbah
Mother	... Engá	... Taugio	... Aíúh
Brother	... Nagá	... Bháí	... Búiáh
Sister	... Misi	... Tangdí	... Bái
Sister (younger)	...	.....	.....
Sister (elder)	...	.....	.....
Man	... Hoço (generic), Kopú	... Met, álas (generic)	... Málay
Woman	... Kúfi	... Mnkka	... Peli
Wife	... Kúfi	... Mukka	... Dáni
Child	... Hou	... Khadd	... Makkeh
Child (male)	...	.....	.....
Child (female)	...	.....	.....
Son	... Kora hon	... Tangdas; kukko khadd= boy.	... Tengádeh
Daughter	... Kúri hon	... Tangda; kukkoe khadd= girl.	... Tengádi
Slave	... Dúsi (hired)	... Ioinkh (hired)	... Keagapmolay
Cultivator	... Kisán	... Urbar	... Kichháneh
Shepherd	... Mahrú; gupitani	... Khapus	... Charatru
God	... Sing bonga=sun spirit	... Dharme	... Gossain
Devil	... Bonga(all malicious spirits)	... Nád	... Dindeh
Suu	... Singi	... Bífí	... Beru
Moon	... Chandu	... Chando	... Bilpu and chando
Star	... Ipil	... Binko	... Búndkeh
Fire	... Sengel	... Chich	... Chichu
Water	... Dúa	... Am	... Amu

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahbad.	Kharwar of Shahbad.	English.
Káju	... Káju, kagu	... Kikkha	... Hath	Hand.
Pádá	... Kadu	... Khid	... Gor	Foot.
Mungeli	... Mungeli	... Mocean	... Nak	Nose.
Káunn	... Kánu	... Khun	... Ankh	Eye.
Muñilm	... Sudá	... Bye	... Moonh	Mouth.
Pálu	... Pátká, pénu	... Pull	... Dant	Tooth.
Kriu	... Kriu	... Khebda	... Kan	Ear.
Jendiri	... Meranga, tlámerká	... Chotee	... Bar	Hair.
Hán	... Tlán	... Kookh	... Kapar, moor.	Head.
Sándosi	... Uángasy	... Tithka	... Jeebh	Tongue.
Tutu	... Tutu	... Kool	... Pait	Belly.
Betta	... Gándi, murenji	... Maid	... Peeth	Back.
Lahá	... Luhá	... Punna	... Loha	Iron.
Suná	... Suná	... Sona	... Sona	Gold.
Rupá	... Rupá	... Chandee	... Chandee	Silver.
Abbá	... Abá, tángi	... Imbus	... Bapoo	Father.
Iá	... Ayá	... Indeo	... Muhtaree, Myya	Mother.
Támbeá	... 1st Dádá, 2nd ámbesá	... Dodus	... Bhace	Brother.
.....	Bái tángi	.....	.....	Sister.
.....	.....	Ingree	Baheenee	Sister (younger.)
.....	.....	Ingdyé	Didya, Deedee	Sister (elder.)
Loku	... Midenju, loku	... Metus	... Murd	Man.
Ásá	... Ásá, midá	... Mookkur	... Mehraroo	Woman.
Mendhalí	... Kuduá, midiháli	... Ingkhyne	... Mahur	Wife.
Mida	... Mídá	.....	.....	Child.
.....	.....	Kookoo, khnddur	Renga	Child (male.)
.....	.....	Kookee, khuddur	Rengee	Child (female.)
Mrienju	... Mrienju	... Jokhus	Bata	Son.
Mráu	... Ápi bndí	... Pellaz	Bétee	Daughter.
Takimidá	... Toki, midá	Balpoale khuposkuw	Palpos	Slove.
Cháságítánju	... Táságítánju	Nana, lugduw	Girhut	Cultivator.
Mendbiadáka	... Adárnárai	Gurrereesas	Gurreree	Shepherd.
Penu	... Pannu	Dhurmeus	Bhugwan, Pur-meisir, Ram.	God.
Jálakara	... Piduru	Nad	Bhoot	Devil.
Belápenu	... Belá	Beeree	Soorooj	Sun.
Dánju	... Dánju	Chundo	Chundurma	Moon.
Sukká	... Snká, táré	Beenko	Turye	Star.
Náni	... Nádi	Chich	Agée	Fire.
Sira	... Sidru	Urw	Pance	Water.

English.	Moosulan of Lohardaga.	Osman of Lohardaga.	Esjanahs of Rajmahal Hills.
House	... Oraú	... Erpá	... Addáh
Horse	... Sádom	... Ghopo	... Ghopo
Cow	... Gai	... Gundí	... Oyon
Dog	... Setá	... Allá	... Aleh
Cat	... Púsi	... Berkha	... Bergch
Cock	... Sándi	... Kokoro	... Chayok kegu
Duck	... Koço	... Geje	... Bátekeh
Ass	... Gadhá	... Gadhá	... Gadagopo
Camel	... Unṭ	... Unṭ	... Unṭeh
Bird	... Chene	... Oṛá	... Pusu
Go	... Senomen (imp.)	... Kalá (imp.)	... Káláh
Eat	... Iommen	... Oná	... Lápá
Sit	... Dubmen	... Okká	... Okáh
Come	... Elá; hijunmen	... Bará	... Bápáh
Beat	... Dálmen (imp.)	... Laus	... Bójá
Stand	... Tingunmen	... Ija-á	... Eláh
Die	... Goi (root)	... Kheá (imp.)	... Tádura
Give	... Um ,	... Chiá	... Kata
Run	... Nir ,	... Bongá	... Bongáh
Up	... Sirma=sky; chetan=upon	... Merkha=sky; minyá=upon	... Mainieh
Near	... Náne	... Hedde	... Atgi
Who	... Okoi	... Ne	... Ikkeh
And	... Oṛo	... Dará	... Adenteh
Yes	... He	... Ha-i	... Añafí
Down	... Latar	... Kiya	... Pichhi
Far	... Sañiñ	... Geohchha	... Gichay
What	... Chikan, chinaá	... Endra	... Indray
But	... Mendo, batkam	... Panhem	... Jay, ze
No	... Kú, bano	... Mal-á	... Málá
Before	... Aiar	... Mund	... Agdu
Behind	... Táyom	... Khokhá	... Kokbaseh
Why	... Chikaná mente, chia	... Enderná	... Indrik
If	... — re or — re do	... Je	... Inken
Alas	... Helaiya, hác, oh	... Hác	... Kiáreh, daíenuzi
A father	... Apu	... Tambas	... Ortá ábbáh
Two fathers	... Apukíñ	... No dual (Irib tambar==2 fathers.)	... Jorer ábbáh
Fathers	... Apuko	... Tambar	... Abbassa eber
Of a father	... Apuá	... Tambas gahi	... Ortá ábbéki
Of fathers	... Apukoá	... Tambar gahi	... Abbassebká

of *Western Bengal and Bihar*.—(Continued.)

Khand of Orissa.	Khand of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Iddu	Idd	Surpa	Ghur	House.
Godá	Godá	Ghoro	Ghora	Horse.
Gádikadi	Gáda	Gaed	Gae	Cow.
Nahuni	Nahudi	Alla	Kookoor	Dog.
Meo	Mea	Birkha	Bilar	Cat.
Kaju	Tadru	Cookro	Moorga	Cock.
Siropattá	Páná koská	Gerwa	Buttuck	Duck.
Gadu	Gadha, godá	Gudhed	Gudha	Ass.
Otu	Uta	Oontood	Oont	Camel.
Patá	Potá	Ora	Chirya	Bird.
Sajmunn	Sáju	Kula	Jah	Go.
Tinmunn	Tanumu	Ona	Khah	Eat.
Kakumu	Kakasu	Okka	Bytha	Sit.
Bámu	Nárau	Bura	Awa	Come.
Págamu	Bemu, sámu	Luwa	Marr	Beat.
Nilumu	Nilumu	Eja	Thura hokhuh	Stand.
Sátá	Sátá	Kichchus	Mooja	Die.
Simu	Síánérá	Chiya	De	Give.
Pinjámu	Gepá	Bonga	Koodo	Run.
Sendatá	Sendi	Mirkha	Oopray	Up.
Sadi	Ata	Hidday	Neara	Near.
Kimbai	Imbe, esti	Nay or Nidday	Ka	Who.
Até	Atte	Orye	Aur	And.
Añi	Aña ana	Muno	Haw	Yes.
Nedá	Nede	Kiya	Hethay	Down.
Durá	Dura	Gichha	Door	Far.
Anna	Iná	Indra	Kahay, joy	What.
Atéká	Aná	.....	Baki	But.
K, e	Ke	Mula	Nahcen	No.
Káho	Bele	Moondbhuray	Agaree	Before.
Dááná	Bia	Khokha	Puchharee	Behind.
Junádiki	Ináki, inádiki	Indur	Kahay	Why.
Esecká	Ehángá	Nalukhnuna	Saitke	If.
Kigo	Nárená	Pustodeenkura, cheekha.	Ha, soch	Alas.
Ráábbá	Ráábá	Onta embus	Ek bapoo	A father.
Ráábbá	Ri ábáru	Doe embus	Doo bapoo	Two fathers.
Abbángálbain	Abáru	Hurmur embus	Subhker bapoo	Fathers.
Reáábbáteri	Ra ábárá	Onta embus gehee	Ek bapooke	Of a father.
Abbárutári	.....	Koormur embus gehee	Suhhkur bapoo ke.	Of fathers.

English.	Moosdari of Lohardaga.	Osiris of Lohardaga.	Nganchee of Rajchel Hill.
To a father	... Apu te	... Tambas ge	... Orteh abbok ..
To fathers	... Apu kote	... Tambar ge	... Abbaschko ..
From a father	... Apu te	... Tambas gusti	... Orteh abbanteh ..
From fathers	... Apu kote	... Tambar gusti	... Abbaseberinteh ..
A daughter	... Kúri hon	... Tangdá	... Ortah tengdif ..
Two daughters	... Kúri honkiñ	... No dual form	... Jorertingadih ..
Daughters	... Kúri honko	... Tangdar	... Tengadihaeber ..
Of a daughter	... Kúri honá	... Tangdá gahí	... Ortah tengádikí ..
Of daughters	... Kúri honkoá	... Tangdar gahí	... Tengadihaeverki ..
To a daughter	... Kúri honte	... Tangdá ge	... Orteh tengadik ..
To daughters	... Kúri hon kote	... Tangdar ge	... Tengadihaeverko ..
From a daughter	... Kúri honte	... Tangdá gusti	... Orteh tengadinteh ..
From daughters	... Kúri hon kote	... Tandar gusti	... Tengadiseverinteh ..
A good man	... Bugin hoço	... Nagad álas	... Ortah egu málay ..
Two good men	... Bugin hoço kiñ	... (Irib nagad álar)—No dual	... Jurer egu maler ..
Good men	... Bugin hoçoko	... Nagad álar	... Egú maler ..
Of a good man	... Bugiu hoçón	... Nagad álas gahí	... Ortah egu málekí ..
Of good men	... Bugin hoçokoá	... Nagad álar gahí	... Egú malerki ..
To a good man	... Bugin hoço te	... Nagad álas ge	... Orteh egu málek ..
To good men	... Bugin hoço kote	... Nagad álar ge	... Egú malerko ..
From a good man	... Bugin hoço te	... Nagad álas gusti	... Orteh egu málenleh ..
From good men	... Bugin ho o kote	... Nagad álar gust	... Egú malerinteh ..
A good woman	... Bugin kúri	... Nagad mukka	... Ortah egu pelé ..
Good women	... Bugin kúrisko	... Nagad mukka	... Egú paylaír ..
A bad boy	... Etkan korá	... Maldau kukkan	... Ortah dograhá mákay ..
A bad girl	... Etkan kúri	... Maldan kukkan	... Ortah dograhah makkí ..
Good	... Bugin	... Nagad	... Egú ..
Better	... — te bugiu	... Adinti nagad (more good), ad hurminti nagad.	... Gara egú ..
Best	... Sobente bugin, i.e., of all ...	No superl. form of the word	Go tenteh egú ..
High	... Sílangí	Mínyá	Mechge ..
Higher	... { No comparative and	{ No comp. { Add as above,	Gara mechge ..
Highest	... { superlative forms.	and superl. { "adinti," "ad	Getenteh mechge ..
A horse	... Sándi sadom	forms. "hurminti."	Makond goró ..
A mare	... Engú sadom	Ghoró	Makond páti goró ..

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Raabbbaki	.. Abáriki	... Onta embus gehee ..	Ek bapoo ke ..	To a father.
Abbárki	.. Abárki	... Koormur embus gehee	Subhkur bapoo ke.	To fathers.
Ráabbáhátá	.. Abábahátá	... Onta embus níjkuw ..	Ek bapoose ..	From a father.
Abbárubáhátá	.. Abárubáhátá	... Koormur embus níjkuw.	Subhkur bapoose	From fathers.
Ramráñ	.. Ra budi ápi	... Onta khuddur ..	Ek betya ..	A daughter.
Riásámedá	.. Budi skátará	... Dooee khuddur ..	Doo betya ..	Two daughters.
Mránská	.. Budiská	... Hoormur khuddur ..	Subh betya ..	Daughters.
Ramráutári	.. Buditárá	... Onta khuddur gehee ..	Ek betyeke ..	Of a daughter.
Mránakátári	.. Budi skátará	... Hoormur khudder gehee.	Subh betyake ..	Of daughters.
Rámránki	.. Budini	... Onta khuddur gehee ..	Ek betyeke ..	To a daughter.
Mránakáni	.. Budiskáni	... Hoormur khudder gehee.	Subh betyake	To daughters.
Rámránhátá	.. Búdinibáhátá	... Onta khuddur níjkuw	Ek betyasew ..	From a daughter.
.....	Budiskánibáhátá	... Hoormur khudder níjkuw.	Subh betyunasew	From daughters.
Neggilokakurande	.. Negigátánju	... Onta kuree metus ..	Ek bes murd ..	A good man.
Rineggiloka	.. Negigátruriáru	... Dooee kooree metus ..	Doo bes murd ..	Two good men.
Neggilokungá	.. Negigátráru	... Hoormur koree metus	Subh bes murd	Good men.
Neggilokutári	.. Negigátrári	... Onta koree metus gehee	Ek bcs murdkc	Of a good man.
Neggilokungátári	.. Negigátrári	... Doe koree metus gehee	Subh besmurdke	Of good men.
Neggiloku	.. Negigátániki	... Onta koree metus gehee	Ek besmurdke	To a good man.
.....	Negigátriki	... Doe koree metus gehee	Subh besmurdke	To good men.
Raanjunegiloku hata.	ba- Negigátánidái	... Onta koree metus níjkuw.	Ek besmurdse	From a good man.
Neggilokunga-báhátá	Negigotáridái	... Hoormur koree metus níjkuw.	Subh besmurdse	From good men.
Ranegiásá	.. Negi ásámidá	... Onta koree mokkar ..	Ek neek mehra-roo.	A good woman.
Neggiásáská	.. Negi ásámidángá	... Hoormur koree mokkar.	Sub neek meh-raroo.	Good women.
Kesármida-rande	.. Dui ápa	... Muha boorhus jokhus	Ek unaees renga	A bad boy.
Kesaramrairande	.. Dui budi	... Muha boorhus khuddur	Unaees renga	A bad girl.
Negári	.. Negárá	... Nebul	Bes ..	Good.
Dehanegar	.. Bala	... Adint koree	Bes neemun ..	Better.
Negári	.. Askádengi	... Adint bibi koree ..	Subhunse neek	Best.
Denga	.. Prisá	... Michha	Oonch ..	High.
Debádeenga	.....	... Adint michha ..	Savae oonch ..	Higher.
Debáni dengá	.. Prisátrá	... Adint bibi michha ..	Subhunse ..	Highest.
Gadárande	.. Ra godá	... Onta ghoró	Gora ..	A horse.
Tállágadárande	.. Ra tálichodá	... Boorhid	Ghorya ..	A mare.

English.	Moondari of Lohardaga.	Oomi of Lohardaga.	Rajashahi of Rajashahi Hills.
Horses	Sándi sádom ko	Ghoço	Goro gáhindi
Mares	Engú sádom ko	Ghuri	Páti goro gahindí
A bull	Hadjá	Sánd	Makond sandeh
A cow	Gai	Gundé	Makond oyau
Bulls	Hadjáko	Sánd	Sand gahindí
Cows	Gai ko	Gundé	Oye gahindí
A dog	Sándí setá	Allá	Mákond áleh
A bitch	Engá setá	Kuṭṭi	Mákond páti áleh
Dogs	Sandí setá ko	Allá	Áleh gáhindi
Bitches	Engá setá ko	Kuṭṭi	Páti áleh gáhindi
A he-goat	Bakrá	Erá	Mákond bokra bedí
A female goat	Engá merom	Budhí epá	Mákond páti bedí
Goats	Merom ko (generic)	Erá	Bedi gahindí
A male deer	Sándí jílu	Andiyá mák	Makond bakra chitra
A female deer	Engá jílu	Budhí mák	Makond páti chitra
Deer	Jílu ko	Mák	Chitra
I am	Aiñ menaiñyá	Eu raadan	Ainoo
Thou art	Am menameú	Nín raaddí	Ninoo
He is	Iní menaiyá	As raas (tali=it is)	Ahoo
We are	Ale menaleá	Nám raadat, em raadam	Aim sebem
You are	Ape menapéá	Ním raadar	Nin seber
They are	Ako menakoá	Arraanaar ("ra;" with other than men).	A seber
I was	Aiñ tainkenain	En rahachkan	Ain bechken
Thou wast	Am tainkenam	Nín rahachkai	Nin bechkeh
He was	Iní tainkenai	As rahachas	A bechia
We were	Ale tainkenale	Nám rahachkat, rahachkam.	Aim bechkem
You were	Ape tainkenapo	Ním rahachkar	Nin chheber luchker
They were	Ako tainkenako	Ar rahachar	A chheber luchia
Be	Akanmen	Manú	Uñuñ
To be	.....	Manná	Menoti
Being	Akan	Manná	Menzáh
Having been	Jan	Manj kan	Mens kacharon
I may be	.....	En manna ongon (I am able to be).	Ayn menoti parin
I shall be	Oá	En manon	Ayn menen
I should be	.....	En manna ongdan (I was able to be).	Ayn menoti parien
Beat	Dál (2 p.s. imp.)	Laua	Baszá
To beat	alteá	Laua	Bazoti
Beating	Daltan	Laua	Basuria

of Western Bengal and Bihar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Gadángá	Godángá	Dher ghoró	Subh ghore ..	Horses.
Godátalíngá	Táligodángá	Dher boorhid	Subh ghorya ..	Mares.
Shandakadirande	Randakodi	Addo	Burud ..	A bull.
Gádakadirande	Randá, gadukodi	Gaed	Gyea ..	A cow.
Shandakádingá	Kodingá	Dhir addo	Subh burdha ..	Bulls.
Pandákádingá	Gadungá	Dhir gaed	Subh gyeun ..	Cows.
Baná hundi	Ranáhudi	Alla	Kookoor ..	A dog.
Ranahuni	Ratálináhudi	Kootee alla	Pilly ..	A bitch.
Nahumiugá	Náháká	Dher alla	Subh kookoor ..	Dogs.
Nahunigau	Tálináháká	Dher kootee alla	Subh pilroo ..	Bitches.
Bakadiadá	Odá	Bokka	Khusee ..	A he-goat.
Tálliaddá	Táli odá	Enra	Cher ..	A female goat.
Bakdiadángá	Adángá	Dher bokka	Subh khussee ..	Goats.
Ramiriga	Boda sitáli	Enrya	Chowrengá ..	A male deer.
Rasitáli	Talli sitáli	Boorhee	Bhoourlee ..	A female deer.
Mirigá	Sitáli	Dher enrya	Subh chowrengá subh bhoourlee.	Deer.
Amunai	Anu, Mán	Inhoraduw	Mahoon ..	I am.
Mumanji	Irumánjeru	Ninhoraday	Too howwa ..	Thou art.
Ebánju manenju	Anjumanenju	Arhoraday	Ao how wus ..	He is.
Amumanúa	Amumánámu	Enhoraduw	Humun hyen ..	We are.
Irumassem	Inu manjí	Ninhoraday	Too howwa ..	You are.
Ebárugule	Arumáneru	Arhoradaw	Ao oubh how was.	They are.
Amimassi	Anu másse	Inhorum	Maruhloow ..	I was
Inumassi	Inumánji	Ninhorum	Too ruhla ..	Thou wast.
Ebánjumásse	Zánjumásenju	Armoorhoraday	Aoruhla ..	He was.
Máiñgule massengu	Amumásámu	Emhorum	Humunke ruh- leen.	We were.
Irumasseru	Inu mánji	Ninhorum	Toow ruhlu ..	You were
Abárumáneru	Yáru máseru	Armoorhorum	Assubh ruhlun.	They were.
Imu	Mánba áná	Ho	Hokhus ..	Be.
Abátangi	Mánbánda	Munaluggay	Hokheke ..	To be.
.....	Mánba dái	Nulukh	Hoke ..	Being.
Maseru	Mánbáteká	Kula	Hoke ..	Having been.
Amuabá munámu	Auumanbamui	Inhomunnun	Ma saed ruheen	I may be.
Amu ánámu	Anumaigiu	Inhoround	Maruhloow ..	I shall be
Máange ábásenjane...	Anumai	Juroor kurke munnun	Majroor rahul hooch.	I should be.
Págamu	Sámu Bemu	Lowa	Murra ..	Beat.
Págátangi	Sápátengi	Lowarcha	Mareke ..	To beat.
.....	Sahi	Lowchake	Mareke ..	Beating.

English.	Meonari of Leherdagga.	Osarin of Leherdagga.	Rajuhalee of Kejnehal Hill.
Having beaten	... Dálkedte	... Lauchkan	... Basúr káchrá
I beat	... Aiñ dálí aiñ	... En laudan	... Ain basen
Thou beatest	... Am dálí am	... Nín laudai	... Nin basurkeh
He beats	... Iní dálí ai	... As laudas	... Ah basuria
We beat	... Ale dálí ale	... Em laudam	... Aim basem
You beat	... Ape dálí ape	... Nám laudat	... Nin bazah
They beat	... Ako dálí ako	... Ar launar	... Achener bazer
I am beating	... Ain dáltanaiñ	... En laná lagdan	... Ain bazeñ behín
I was beating	... Ain dáltan taikena	... En laná lakan	... Ain bazeñ bichken
I had beaten	... .....	... En lauchkan rahachkan	... Ain bazeñ kochorken
I may beat	... .....	... En lauongon (I am able to beat).	... Ain bazoti paréin
I shall beat	... Ain daléaiñ	... En lauon	... Ain bazoti maden
I should beat	... .....	... ...	... Ain bazoti marmezeken
I am beaten	... (No passive form)	... (No passive form)	... Ain basurken
I was beaten	... .....	... ...	... Ain bazur kocharken
I shall be beaten	... .....	... ...	... Ain bazurenkoh
I go	... Aiñ senoaiñ	... En ká lagdan	... Ain aiken
Than goest	... Am senoam	... Nín ká lagdai	... Nin ekkeh
He goes	... Iní senoai	... As ká lagdas	... Kh ekkí
I went	... Aiñ senkenaiñ	... En kerkan	... Ain ekkel, kochorken
Thou wentest	... Am senkenam	... Nín kerkaí	... Nin ekkeh kochorkeh
He went	... Iní senkenai	... As keras	... Ah ekkeh kochoria
Go	... Senomen	... Kala	... Kálá
Going	... Senotan	... Káná	... Ekkeh behi
Gone	... Senojan	... Kálke	... Ekkia
What is your name? ...	... Ama utum chikaná ?	... Niughañ ender name	... Ningki indor nameh
How old is this horse? ...	... Ne sadom chimin sinna hobikauá.	... I ghoñeyon chánantá tali	... Yi goro iko péneh
How far is it from here to Kashmir.	... Nea te Kashmir chiminañ saliña.	... Iyanti Kashmir gutí eyon gechchha rái.	... Yi nonteh Kashmíreh iko chudí menid.
How many sons are there in your father's house	... Apumá oraú re chimin kopá houko menákoá.	... Nimbas gabí erpámi eyon jhau kukko khaddar raanar.	... Ning aboki ádáno ikond maker behener.

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad	English.
Págá	Sábánenju ..	.....	Marke ..	Having beaten.
Amupági	Anusápimái ..	In lowa lugdun ..	Ma marho ..	I beat.
Irupagite	Inusápínuáji ..	Ninlowa lugday ..	Too marut barra.	Thou beatest.
Ebanjuwáhápimá venju ..	Anjuasápimánenju ..	Askolowa lugdus ..	Ao marut ho ..	He beats.
	Amu sáta támú ..	Emholowa lugdun ..	Hamuw marut bareen.	We beat.
	Inusátáti ..	Ninlondur ..	Toohun marut howwa.	You beat.
	Arusátáteru ..	Arlonur ..	Aosub marut baruw.	They beat.
Amupágimánuánu ..	Anusápimái ..	Inguw loncher ..	Ma marut bareew.	I am beating.
Amupágimásámu ..	Anusápimáse ..	Inmar mokkuw ..	Ma marut ruhleew.	I was beating.
Amupágimassamu ..	Anu sáte ..	Injuroor lawa lewur ..	Ma marlay ruhleew.	I had beaten.
	Anu sapamuij ..	Inho luuw ..	Ma marsakeela	I may beat.
Amupágina ..	Anusaiginá ..	Inlownnga ..	Marmarho ..	I shall beat.
Mángepágásángite ..	.....	Iujuroor lawunga ..	Ma jureor marho.	I should beat.
Amusábi ..	Anusápápáte ..	Ingulonchus ..	Ma marul jat bareew.	I am beaten.
Amu máddátinjámásámu ..	Anusápápánjámái ..	Ingulonchus moonduw.	Ma marul jat ruhleew.	I was beaten.
Amu máddátinjinámu ..	Anumádátuñ ..	Injuroor lawa mokkuw ..	Ma juroor marul jaib.	I shall be beaten.
Amu sabi ánuasain ..	Anu sáñ ..	Inkalugdun ..	Ma jacebo ..	I go.
Iru sáju ..	Inusáji ..	Nunhokula ..	Too jat barra	Thou goest.
Ebanju sáji márenju ..	Iánjuásenju ..	Asaon ho kerus ..	Ao jat batey ..	He goes.
Amumásse ..	Anu sase ..	Inhokurkuw ..	Ma gyeleew ..	I went.
Inu másse ..	Inusáai ..	Ninhokurkuw ..	Too gyela ..	Thou wentest.
Ebanju másse ..	Yánju sásenju ..	Asoonhokerus ..	Ao gyela ..	He went.
Sáju ..	Sáju sálámu ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Sájimáne ..	Sájimane ..	Kulugduw ..	Jat bareew ..	Going.
Sásse ..	Sáse ..	Kowun ..	Jat ruhub ..	Gone.
Nipáddá ána ..	Nipáddáinipádá ..	Indurneghi numay ..	Ka tohur nao ha.	What is your name?
Nigudágádiábáepo ..	Igodás sabudájá máne.	Eyon olta oomur ghoru mano.	Ketna oomar re ghoru ke howay.	How old is this horse?
Kásmir imbátká esedurá ..	Kásmira desa imbá tekás se duraáne.	Asle Keshmeer eyon gichhu mamo.	Ehwaw se Kasmir kateek door howay.	How far is it from here to Kashmir?
Miábbadutárse Meiká mánera ..	Ni ábá idutá ese ari-kamanera ..	Ealnggay neembus koocca kookoo khudur.	Kutna beta tohra bap ke ghor me baruw.	How many sons are there in your father's house?

English.	Maoundari of Lohardogra.	Oomi of Lohardogra.	Esjmehale of Rajashai Hill.
I have walked a long way to-day ...	Sisil aii asu sañisá tein hijlená	Inná en dher gechchá ker-kan.	Ain ineh gangi ganga havoh charach ken (or) Ain ineh dégaroh havoh choroch keu.
The son of my uncle is married to her sister.	Kakainyaá hon te korá iuiú misé loo kraudikanai.	Eng kakangahí tangdas gahí binja adigahí tangdigané manjakí bü.	Eng dádá tengadek adi táng buiguni pelved menza.
In the house is the saddle of the white horse.	Oraí re pundi sadomá jin mená.	Erpáñé pandru ghorogahí khughir rai.	Yi, Adáno zínporo goroki kokeno nanop behi.
Put the saddle upon his back.	Niá deyá re jin doimen ...	Adi gahí mednú khughir úiyá.	Navíkí kokeno kidpon oza.
I have beaten his son with many stripes.	Ain iniú hon kódrá te isu hansakiya.	En aagahí tangdasin ko- diem korrúti lauchkan beedan.	Ayn shikí tengaden peneth gaúri gaúra bazken.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ini burn chetan re nri ko gupitanai.	Añ addo mentaá lagdas partá meñyá.	Aha pahar kornoh swoazen charatri kend kundi.
He is sitting on a horse under that tree.	Eu dúrn súbá re iuí sadom re dulukanai.	Añ ontá ghoronú ukkas beedas amannagahí múlinú.	Ahmon kolorno goro meche oki.
His brother is taller than his sister.	Inia hagá te inia misiáte salangiakanai.	Aagahí tangris adigahí tangrinti mechchha raas.	Ah adi tang bainteb mechga
The price of that is two rupees and a half.	Euá réa gonoú hár taká adali mená.	Adigahí mullí agháí rupiya rai.	Nadiké kimotek ádaitáké meneni.
My father lives in that small house.	Apúñi en hudiñi orná re tauntanai.	Embas hu sanní erpauú raadas.	Na ada makono eng ábhá dokí.
Give this rupee to him	Ne taká umaimen ...	I rupiyan ásge chia ...	Yi takan, nahik chia ...
Take those rupees from him.	Eu taká ko iní táté agúmen	Abú rupiyan ásgueti hcá ...	Ahi guni nao nao takan ouka
Beat him well and bind him with rope.	Khuh dálímen oro hajar te tholímen.	Aśin khob koda darí epturú hcá.	Naliu ehenc baza adente gatath echekeriza.
Draw water from the well	Kuán te dúa urñiemen ...	Kubintí am otharaá ...	Chuanteh ameh mulgá ...
Walk before me ...	Aiuya aiar re senomen ...	Enghai mund gucha ...	Eng bahano choría ...
Whose boy comes behind you?	Okoia korá hon amá tay-omte hijntaná?	Nekhai tangdas nighai khokhánu iardas?	Nek tengadek ningí kokok berí.
From whom did you buy that?	Euá am okoi tá tem kiriñlaá	Adin uñm negusti khindkar (plural)?	Nek guni nadin kekkeh ...
From a shop-keeper of the village.	Hati ren moyad dokanú tú tc.	Padantá orot baniyas gustí	Na kekki bahond doka niuteh.

of *Western Bengal and Behar*.—(Concluded.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Neamudebatre haginga mánamu.	Nenju éhu dehá pá-hári tákite.	A bether gichhcha koodookunké buruch-kun.	Ma burdoor se aj sail kyle hyru.	I have walked a long way to-day.
Main kákumrienju táná angunibhiangitenju.	Nai koká mrijenju eri tánginisedu áhátenju.	Inka kusgay tungdus asagay tungdye asignay ing karrye.	Mor kara ke bete ke biyah oonkur buhine se bhyh ha.	The son of my uncle is married to her sister.
Mukágadá tárí páláin idumáde tamanue.	Su káligodátángin idutá mane.	Surpa jeen rye seká pndro ghoru juhjeen.	Ghur men kho-geer oojur ghora ke ha.	In the house is the saddle of the white horse.
Gadáshámu ...	I jini eánigándita itámu.	Ekade munja jeen luda	Khoogeer ke ohkur pith pur dhurra.	Put the saddle upon his back.
Tánámi enjuunianudeha pápite.	Auu eánumrini kid-orudai dehásá te.	Tungdus koorkun kyk-dunda.	Ma oonkur beta ke kyik ghoz murlayhyew.	I have beaten his son with many stripes.
Aśarukuiti tajau unjan kapáimánenju.	Eánjusoru, kuiti kodi gáni solá tis-pámánenjn.	Porta myan gaed myna lugay.	Ao mawasee toongur pur paharke charawat ba.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amráhámmédá tágadá kuitá manunju.	Eánju Amráusáiti godátá kaksáma-nenju.	Enurtus ghoru rikkus ras mun moolee ijkus.	Ao ghoru pur uswar bethe oo rookh ke ba.	He is sitting on a horse under that tree.
Tánáśmbe satáuá báutáká dengá.	Eáni dáká, eánitáugi kebe pidsámásenju.	Asgay tung dndus a dínty nuchhcha.	Okur bhaee sawae oonch banisbt okra baheen ke ba.	His brother is taller than his sister.
Erikriusítákárisuká ...	Erámotá, dosásuká áre.	Dam minjus arhsee rupya.	Mol okur arhace rupya ba.	The price of that is two rupees and a half.
Máiábbákagü dumá detá mánenju.	Náiábá kagári idutá máuenju.	Embus chotay surpa noradus.	Mor bap oo chhot ghur men ruhela.	My father lives in that small house.
Itákárandáebbaní kisimu.	Itáká eánikisímu ..	Edbebun asgechiya.	Ee roopya ke okra keda.	Give this rupee to him.
Atákáibáiń bábá tam-uń.	Atákángáeáni báhá-táko dáum.	Adhebun asgoostay howa.	Ao roopya ke oonka se lela.	Take those rupees from him.
Abánineggi giánái pagi, dorutá táchamu.	Eániki, balládengi-sáhámu, ate, i dor-kádái tamu.	Askhoob luwa igno asin beya.	Okra ke bhur jore mara our jore okra ke banda.	Beat him well and bind him w'th ropes.
Kuántakási druka dám-uu.	Kuátsidne belanue	Kobuntee amninda ..	Indara se panee bhar.	Draw water from the well.
Náin noki sallaum ...	náke nokámu ..	Inghay moond baharee gichha bokha moond kula bura.	Humra ugarcé chul phir.	Walk before me.
Embarimídámi boati-láimáne.	Imberipagánjn náibi ayéjá mánenju.	Neekhay khidday nin-ghay bokha tintay hura lugmur.	Kehker larika tohra pichay awut ba.	Whose boy comes behind you?
Eri imberi bhábá kad-diti.	Inu imberita, árákádá mánji.	Ncagoostay khind ke raday.	Kekara se toow okra kemol lele how ha.	From whom did you buy that?
Juátar ánu dokáni-báhá.	Náta bejáriatá kadá mánji.	Metus hunes angay goostay hoa.	Gano ke bunya se lele hyen.	From a shop-keeper of the village.

SPECIMENS

OF THE

ABORIGINAL LANGUAGES

OF THE

CENTRAL PROVINCES.

	TRIBES.				
	Koorkoos.		Mento.	Begor or Binswars.	
	Nimar.	Hoshungabad	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
One	Min	Min	....
Two	Baria	Baria	....
Three	Hapua	Aphua	....
Four	Oofoonis	Oofooma	....
Five	Monoya	Monoya	....
Six	Toorwyna	Toora	Chaire
Seven	Ayceah	Aie	....
Eight	Kelaria	Kelar	....
Nine	Area	Araie	....
Ten	Gel	Gul	....
Twenty	Esa	Eesa	....
Fifty
One hundred	Mecasuddie	Sn	....
I	Eeng	Eeng	....
Of me		Yen	....
Me	Eenja	Yan	....
We	Allay	Alay	....
Of us		Yen	....
Our	Allayju	Allay	....
Thou		Um	Tu
Of thee		Um Khun	Toor
Thine		Ama	....
You		Apay	Toom
Of you		Um Khun	Toomur
Your		Apay	....
He	Deeja	Hoojay	Oh
Of him		Deejun	Okur
His		Deeja	....
They	Arkon	Hukoony	....
Of them		Deejun	....
Their		Deeja	....
Hand	Tee	Tee	Teeth
Foot	Nanga	Nanga	Kuttath
Nose	Mon	Moo	Mooth
Eye	Med	Met	Maith
Mouth	Chaboo	Chaboo	Thoteth
Tooth	Teereen	Tiring	Tring
Ear	Lootoor	Lootoor	Looteor
Hair	Op	Hoob	Ob
Head	Kupar	Dooing	Bho

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.

PURK.	MEERA.	KATTA.	RAJ GOND.		MARIA GOND.
			Mandla.	Mandla.	
				Narsinghpur.	Chanda.
				Chanda.	
					One.
					Two.
					Three.
					Four.
					Five.
					Six.
					Seven.
					Eight.
					Nine.
					Ten.
					Twenty.
					Fifty.
					One Hund
		Mee	Nuna	Nuna	I.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Nawa	Of me.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Naiva	Mine.
			Amot	Mummato	We.
More	More	Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Of us.
		Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Our.
		Too	Nimme	Mimma	Thou.
		Toojha, Toojhee	Neewa	Neewa	Of thee.
		Toojha, Toojhee	Neewa	Neewa	Thine.
			Nimmet	Nimmuto	You.
		Toomche, Toom- chee	Meewa	Moewa	Of you.
		Toomche, Toom- chee	Meewa	Meewa	Your.
		To	Wor, Wogoo	Bogoo, Hogoo	He.
		Tacha, Tachee	Wana, Tana	Wana, Tana	Of him.
		Tacha, Tachee	Wona	Wona	His.
			Hor	Woroo	They.
			Hona	Wora	Of them.
			Hona	Wora	Their.
			Kin	Kinyoo	Hand.
			Kal	Kaloo	Foot.
			Monar	Moshok	Nose.
		Dor	Kuruk	Konda	Eye.
			Todee	Toddee	Mouth.
			Pulk	Pulloo	Tooth.
			Kevee	Kevoor	Ear.
			Kelk	Kelloo	Hair.
			Tula	Tulla	Head.

	TRIBES.				
	Koorkoos.		Manto.	Bygas or Bimwars.	
	Nimar.	Hochungabad.	Bilaspur.	Belaghat.	Mandla.
Tongue	Lang	Lang	Alung	.....
Belly	Lai	Layeo	Lai	.....
Back	Patta Bhores	Bhaodee	Tooteth	.....
Iron	Lokhondo	Loh	Lohich	.....
Gold	Sona	Sona	Souna	.....
Silver	Roopa	Chandi	Chandich	.....
Father	Aba	Awakur	Apoom	.....
Mother	Mai	Mai	Egung	.....
Brother	Dada	Bhaya, Dada	Wagum	Dada
Sister	Baic	Misee	Missim	Bai Nonce
Man	Koro	Koru	Munnai	.....
Woman	Jupaic	Jufye	Eruth	Donkee
Wife	Eanjupiae	Jufye	Erung	Dubkee
Child	Taunee	Tana	Lahee	Loogace
Son	Dhoki Kond	Kon	Hehrhun	.....
Daughter	Heerkon Kond	Koojye	Erabun	.....
Slave	Jootha
Cultivator	Kirsan	Keersan	Hoorkoo	Kissar
Shepherd	Dhunkar	Gadanea	Mehrum mohoriah	.....
God	Gowaj	Gomuj	Bhugwan	Naraindeo
Devil	Bhooto	Bhoot	Mara	Bhoot
Sun	Gomuj	Gomuj	Baér	Din
Moon	Chandniegoomai	Chand	Jone	Soorujdeo
Star	Efi	Eefecil	Ipeel	Chand
Fire	Singel	Singul	Sengul	Joodhaiwa
Water	Da	Dar	Dab	Taraiwa
House	Oora	Oora	Orá	Beelar
Horse	Ghorgi	Goorgie	Ghore	Mornnga
Cow	Ooree	Dubuk
Dog	Cheetia	Seeta	.....	Kookoor
Cat	Meenoo	Meenoo	Ile	Kootah
Cock	Komba	Kooma	Sim	Bilwa
Duck	Budduek	Buduk	Dabuk	Beelar
Aes	Guddareeo	Gudra	Gadhe	Mornnga
Camel	Oont	Oont	Unthee	Dubuk
Bird	Teelit	Chiroj	Teeteo	.....
Go	Chineba	Senaja	Ibatum	.....
Eat	Jomma	Jomeeja	Jum	.....
Sit	Soobangu	Soobangji	Dooroop	.....
Come	Hedjiba	Hirjay	Dum	.....
Beat	Mondieja	Koomagai	Medai	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEEBA.	KATTA.	RAJ GOND.	MANIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Wunjer	Wunjag	Tongue.
.....	Pot	Peer	Potta	Belly.
.....	Perreka	Mondko	Back.
.....	Kuchee	Kuchee	Iron.
.....	Sono	Sono	Gold.
.....	Khooro	Khooro	Silver.
.....	Dada	Babo	Minmal	Father.
Mohtaree	Mohtaree	Buhoo	Ava	Minya	Mother.
.....	Tumoor	Tumogai	Brother.
.....	Shelar	Helgai	Sister.
.....	Log	Manial	Munkal	Man.
Donkee	Donkee	Logace	Har	Anchurree	Woman.
Loogasee	Logace	Bail	Mootte	Mootta	Wife.
.....	Child.
.....	Lekhoor	Murree, Meyar	Murree, Mugai	Son.
.....	Andoor	Meyar	Muyoree	Daughter.
Rootha, Balpose	Rootha, Balpose	.....	.....	.....	Slave.
.....	Kissan	Kuburkewar	Cultivator.
.....	Koormar	Yeting-mehwah	Shepherd.
.....	Pen	Penos	God.
.....	Dinya	Dunjan	Devil.
.....	Pordoo	Pordoo	Sun.
.....	Nelenj	Lenjoo	Moon.
Taraiwa	Tarsiwa	.....	Hokko	Hooka	Star.
.....	Istoo	Kis	Kissoo	Fire.
.....	Yer	Yagoo	Water.
.....	Lon	Lonoo	House.
.....	Khora	Kora	Horse.
.....	Moora	Moore	Cow.
Kookoor	Kookoor	.....	Nui	Neiyoo	Dog.
.....	Bilal	Pooshalee	Cat.
.....	Komra	Ghoogootee	Gogooree	Cock.
.....	Herema	Herma	Duck.
.....	Gardee	Gardee	Ass.
.....	Hootan	Ootoomee	Camel.
.....	Pitte	Pitte	Bird.
.....	Za, Zesin	Hum	Honnoo	Go.
.....	Tin	Tinnos	Kat.
.....	Ooda	Oodda	Sit.
.....	Wura	Wayu	Come.
.....	Pam, Jeem	Hales, Pam	Beat.

	TRIBES.				
	Koorkoos.		Mewto.	Beras or Binhwars.	
	Nimar.	Hoshungabed.		Bilaspur.	Mandla.
Stand	Tengneu	Tiginay	Churako	Thadruh	Thairah rohhy
Die	Gojuba	Gouj	Goiko	Murney	.....
Give	Hukerja	.....	Ewung	.....	.....
Bun ... ... ..	.....	Surabay	Nineerka	Bhugaco	.....
Up	Lee	Leeun	Rinko	Mey	.....
Down	Otay	Etan	Dooroop	.....	.....
Before	Chova	Sootoogun	Aghere	.....	.....
Near	Meirja	Merun	Thaoen	.....	Jorey
Far	Lanka	Utar	Turarim	.....	.....
Behind	Tawun	Tawun	.....	Pachey	.....
Who ... ... ...	.....	Yas	Ame	.....	.....
What	Cho	Choe	.....	.....	.....
Why ... ... ...	.....	Chodeega	.....	Kuelay	.....
And ... ... ...	.....	Aor	Aur	Ar	.....
But ... ... ...	.....	Pun	.....	Pachoo	.....
If ... ... ...	.....	.....	.....	.....	.....
Yes	Thaka	.....	Ho	Ho	.....
No	Bung	Haibung	Begin	Nahi	.....
Alas ... ... ...	.....	.....	.....	Arrura	Edace
A father ... ...	.....	Meea Dao	.....	Baba	.....
Of a father ... ...	.....	.....	.....	Babako	.....
To a father ... ...	.....	Dao Khun	.....	Babaley	.....
From a father ... ...	.....	Dao Tun	.....	Babatey	.....
Two fathers ... ...	.....	.....	.....	.....	.....
Fathers ... ... ...	.....	.....	.....	Baba	.....
Of fathers ... ...	.....	.....	.....	Babako	.....
To fathers ... ...	.....	.....	.....	Babaley	.....
From fathers ... ...	.....	.....	.....	Babatey	.....
A daughter ... ...	.....	Meea Eerkhoon	.....	Betty	.....
Of a daughter ... ...	.....	.....	.....	Bettyko	.....
To a daughter ... ...	.....	Koonjye Khun	.....	Bettyley	.....
From a daughter ...	.....	Koon Jat	.....	Bettytey	.....
Two daughters ... ...	.....	.....	.....	.....	.....
Daughters ... ...	.....	Ghoonick Eer- khoon	.....	Betty	.....
Of daughters ... ...	.....	.....	.....	Bettyko	.....
To daughters ... ...	.....	.....	.....	Bettyley	.....
From daughters ... ...	.....	.....	.....	Bettytay	.....
A good man	Awul Ja	Nigut Kora	.....	Nik admi	.....
Of a good man ... ...	.....	.....	.....	Nik admiko	Ek bhala ma- noosh

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MENKA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
Tharrarowh	Tharrarowh	.....	Nila	Nilla	Stand.
.....	Sam	Ham	Die.
.....	Sheem	Heem	Give.
.....	Witta	Witta	Run.
.....	Porro	Pogonoo	Up.
.....	Sheer	Hirinoo	Down.
.....	Moonne	Moonne	Before.
Lingha	Kuchool	Here	Near.
.....	Luk	Jekoo	Far.
.....	Puja	Peakko, Pinya	Behind.
.....	Bor	Bogoo	Who.
.....	Butes	Bota	What.
.....	Bares	Barankoo	Why
.....	An	Un	And.
.....	Muti	Mutoo	But.
.....	If.
.....	Ingo	Eiye	Yes.
.....	Hille	Hille	No.
.....	Aiysyo	Alas.
.....	Dada	Babo	Minmal	A father.
.....	Dada-chachee	Babona	Minmana	Of a father.
.....	Dada-la	Sabonee	Minmankoo	To a father.
.....	Dada-lok	Babon agatal	Minman agatal	From a father.
.....	Two fathers.
.....	Dade	Babok	Minmalor	Fathers.
.....	Dade-chachee	Babokna	Minmalona	Of fathers.
.....	Dade-la	Baboknee	Minmalorkoo	To fathers.
.....	Dade-lok	Babok agatal	Minmaloo agatal	From fathers.
.....	Andoor	Meeyar	Minyaree	A daughter.
.....	Andoor-chachee	Meeyarna	Minyareena	Of a daughter.
.....	Andoor-la	Meeyaroon	Minyarkoo	To a daughter.
.....	Andoor-lok	Meeyart agatal	Minyareen agatal	From a daughter.
.....	Two daughters.
.....	Andoor	Meeyarkoo	Minyakoo	Daughters.
.....	Andoor-chachee	Meeyarkna	Minyaskoona	Of daughters.
.....	Andoor-la	Meeyarkoon	Minyaskoonkoo	To daughters.
.....	Andoor-lok	Meeyark agatal	Minyaskoon agatal	From daughters.
.....	Bes manial	Nehna munkal	A good man.
.....	Bes maniana	Nehna munkana	Of a good man.

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MENTO.	BYCAS BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabed.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
To a good man	Nik admiley
From a good man	Nik admitay
Two good men
Good men	Nik admi Kool manooh
Of good men	Nik admiko
To good men	Nik admilay
From good men	Nik admitay
A good woman	Awul japaie	Nigut jufye	.....	Nik doukee
Good women	Nik donkee
A bad boy	...	Anda kond innil	Booro koon	Lahaije uraon	Kharah beta
A bad girl	...	Anda kottie innil	Boorekoojye	.....	Kharah betty
Good	...	Awul	Nigut	Banne	Nik
Better
Best
High	Munnarung	.....
Higher
Highest
A horse	...	Ghorgie	Ghoorgais	.....	.....
A mare
Houses	Ghoorgais	.....	.....
Mares
A bull
A cow
Bulls	...	Doobla	Doobla	.....	.....
Cows
A dog	...	Cheetta	Meca seeta	.....	Ek kookoor
A bitch	Meca seeteo	.....	Ek sitie
Dogs	Seeta	.....	Mooktey kookoor
Bitches	Seeteo	.....	Gulley sitie
A he goat	Bookra	Merum	.....
A female goat	Bookree	.....	Chini
Goats	Bookra	.....	.....
A male deer	Heerna	.....	Ek mriga
A female deer	Hoornoo	.....	Hirni
Deer	Heern	.....	.....
I am	Eenj ja	.....	Meyhoo
Thou art	Um ja	.....	Tishas

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MERBA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
			Bes manieta	Nehna munkankoo	To a good man.
			Bes maniat agatal	Nehna munkal agatal	From a good man.
			Two good men.
			Bes manelor	Nehnore mun-kalor	Good men.
			Bes manona	Nehnore munka-lora	Of good men.
			Bes mancheta	Nehnore munka-lorkoo	To good men.
			Bes maniata agatal	Nehna munkalor agata	From good men.
Ek uchi mehureea	Ek uchi mehu-reea.	Bes har	Nehna aneharee	A good woman.
	Bes hark	Nehna anchkoo	Good women.
	Boora lakhoor	Aror pekah	Lagorpedal	A bad boy.
	Boree andoor	Aror peree	Lago peree	A bad girl.
	Bes	Nehna	Good.
	Better.
	Best.
	Oonch	Dunkoo	High.
	Higher.
	Khora	Patal kora	A horse.
Ek kookoor	Khoree	Tullo kora	A mare.
	Khorang	Korang	Houses.
	Khoring	Khorang	Mares.
	Koora	Veja boroom	A bull.
	Moore	Moore	A cow.
	Koorang	Borok	Bulls.
	Moorang	Mooreng	Cows.
	Niu	Nuiyoo	A dog.
	Totte	Totte	A bitch.
	Nuyek	Niukoo	Dogs.
Ek chheree	Totteng	Totteng	Bitches.
	Bokra	Bokra	A he goat.
	Ek chheree	Hurre	Yettee	A female goat.
	Bokrang	Bokrang	Goats.
	Hurreng	Hurnalee	A male deer.
	Kotra	Tulloor hurnalee	A female deer.
	Hurna	Hurnaskoo	Deer.
		Mee hoon	Nuna muntona	Nunna muntanoo	I am.
		Too is	Nime muntee	Nimma muntinee	Thou art.

	TRIBES.				
	Koorkoos.		METHO.	BEGAS OR BENGWARE.	
	Nimer.	Hochangabed.		Bilaspur.	Mandla.
He is	Deeja	....	Oka ah
We are	Alayja	....	Hamey ah
You are	Umja	....	Tiha
They are	Deeja	....	Okah
I was	Eeng dhan	....	Muyrahoo
Thou wast	Um dhan	....	Tirahas
He was	Dee dhan	....	Okarah
We were	Alay dhan	....	Humeyrahoo
You were	Apay dhan	....	Tirahey
They were	Dee dhan	....	Okruh
Be	Ja	....	Ah
To be	Ja	....	Aha
Being	Dabooseye	....	....
Having been	Daeen	....	....
I may be
I shall be	Meho
I should be
Beat	Kooma khye	....	Mar
To beat	Kooma khye	....	Marna
Beating	Kookh manince	....	....
Having beaten
I beat	Eeng kookh mao	Eng nedai	Mey mawhoo
Thou beatest	Um koolch mao	....	Timarkus
He beats	Dee kookh mao	....	Or marha
We beat	Alay kookh mao	....	Hamey marut
You beat	Um kookh mao	....	Timarku
They beat	Dee kookh mao	....	Ok marha
I am beating	May marutah
I was beating	Eeng kookh mao dhan	....	Mey marha
I had beaten	Eeng kooma khuye	....	....
I may beat	May maroo
I shall beat	Mey marwo
I should beat	Mey marbo
I am beaten	Muley marhey
I was beaten	Muley marhus
I shall be beaten

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNJA.	MIREA.	KATIA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
....	Te and	Wor muntoor	Wogoo mungogoo	He is.
....	Amcot muntorom	Mummatoor mun- tomoo	We are.
....	Nimet muntil	Nimmat muntires	You are.
....	Hor muntor	Woroo muntoroo	They are.
....	Mee hutta	Nana mutan	Nunna muntan	I was.
....	Too hutta	Nime muttee	Nimma muttee	Thou wast.
....	Te hutta	Wor muttor	Wagor muttor	He was.
....	Amot muttom	Mummatoor mut- tom	We were.
....	Nimet muttee	Nimatoor muttee	You were.
....	Hor mutter	Woroo muttoroo	They were.
....	Am	Amoo	Be.
....	To be.
....	Being.
....	Asec	Munjee	Having been.
....	Nuna ayana	....	I may be.
....	Nuna aykan	....	I shall be.
....	I should be.
....	Jeem or Pam	Pam or Halsa	Beat.
....	Jesayana	Halskan	To beat.
....	Beating.
....	Jissee	Halsee	Having beaten.
....	Nana jintona	Nuna pakon or Halskan	I beat.
....	Nime jintonee	Nimma halstkin	Thou beatest.
....	Wor jintor	Wogoo halsintogoo	He beats.
....	Mummatoor hals- kom	We beat.
....	Nimet jintonet	Mummatoor halst- keer	You beat.
....	Hor jintor	Woroo halsito	They beat.
....	Nunoojissoe mun- tona	Nunna halabore muntan	I am beating.
....	Nunna halashere muntan	I was beating.
....	I had beaten.
....	Nuna jesyana	....	I may beat.
....	Mee mare	Nuna jikan	Nunna halstkan	I shall beat.
....	Nunna halsantoro	I should beat.
....	I am beaten.
....	I was beaten.
....	Mee maria jae	....	....	I shall be beaten.

	TRIBES.				
	KOOKEOS.		MANTO.	BYGAS OR BINJWABE.	
	Nimar.	Hoshungabad.		Bilaspur.	Mandla.
I go	...	....	Eng batun	May jathoo	....
Thou goest	...	....	....	Tijathus	....
He goes	...	....	....	Tijabey	....
I went	...	....	....	Mey jamhoo	....
Thou wentest	...	....	....	Tijarabus	Tooh gootho
He went	...	....	....	Tijarahay	Wuhgooruhel
Go	...	....	....	Ja	....
Going	...	....	....	....	....
Gone	...	....	....	....	....
What is your name ?	Ama joomoo chodja	Umajoomoochooe	Amchi nau	Tor nao kahae	....
How old is this horse ?	Ghorgie toto orsja	Dec ghorga oom-urhooe	Ghoro timun ba-chur	Oh ghoda kitna burikh ke haie	....
How far is it from here to Kashmir ?	Iniatain Kashmir toto khat changuin	Endaton Kashmir chooe to utar ja	Kashmir hin mare timmin koss spoon ora tim-min gots	Kashmir otey kultur door haie	....
How many sons are there in your father's house ?	Ama aba kontey toto koja	Umadoo chooe to kon koja	....	Tor babako ghud men kultur beta haie	....
I have walked a long way to-day	Tani koratain khoob chunda keen	Ten ceng umatum ghuna star olunja	Timmora wy kyam	Men aj astur door aha	....
The son of my uncle is married to her sister	Inia kuka kone hundiya koney ikeno	....	....	More doodh bhaie okey bety bila kuris	....
In the house is the saddle of the white horse	Oora talan poolum ghorgie khogir takha	Poolung ghorga khogir enec ora gun	Subliosa kho-geer oraros blitur	Ghur men pundri ghodaka khogir haie	....
Put the saddle upon his back	Inia ghorgie pa-than khogir dokey	Deeja bhaoree khogir doklin	To be tarri tolta khogeer	Wsko pith men khogir dhuorro	....
I have beaten his son with many stripes	Inia kontey chabuk ten khoob moonda kene	Deeja kon khin khoob bet koo-makhnay	Bononum tanedai	Okur beta la khoob lukdee se merun	....
He is grazing cattle on the top of the hill	Budla ten junwur chachareba	Hoojay kathree lynchu churao	Oreeko charaya boroon	Dongur ke oopur gaie churut aha	....
He is sitting on a horse under that tree	Koodey sung ghorgie ten koro choobda	Dee koru dee myaetun ghorgi lynn choojun	....	Rookh tuley ghoda men chudwut aha	....
His brother is taller than his sister	Inia dada ten inia bvi onucha hech-kun	Deeja misectun deeja bhytaoon chaja	....	Okur bhaie okur bai se oncha aha	....
The price of that is two rupees and a half	Dija kimuto ndia roopia taka	Deeja mola adhye roopenja	....	Okur mole adhaie rupia aha	....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MENNA.	KATYA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Mee zata	.....	.....	I go.
.....	Too zatoos	.....	.....	Thou goest.
.....	Te zata	.....	.....	He goes.
Mai goyo	Maigoyo	Mee gelow	Nuna hattan	Nunna hattan	I went.
Too gotho	Too gotho	Too gelos	Nimme huttee	Nimma buttee	Thou wentest.
Wuh gotho	Wuh gotho	Te gelia	Wor hattor	Wogoo hatogoo	He went.
.....	Za, Zasen	Hun	Honnoo	Go.
.....	Going.
.....	Hattor	Hottoogoo	Gond.
.....	Toojha nam kai ai	Nuva porol butee munta	Nuva porol batal munta	What is your name?
.....	It korata win buchol mutta	Idoo kora bu- ehoroo matriata	How old is this horse?
.....	Igdal Kashmir buehol luk mutta	Intahee Kashmir buchoroo jekoo mutta	How far is it from here to Kashmir?
.....	Toojhe dada chee- ghureeh kitte ek lekhoor and	Miwar babona lon buchol murk muntor	Miwa minmana lonoo buchoroo murkoo mun- tooroo	How many sons are there in your father's house?
.....	Nend nunna welle luk suree toktan	Nendoo nunna wellejeekoo hur- ree taktanoo	I have walked a long way to-day.
.....	Nawa kakana murrin wuna sheiartora mur- mee ata mutta	Nawa kakana murrinkoo tana helanco murmee atoom	The son of my uncle is married to her sister.
.....	Pandree korata khogcer lon mutta	Pandree korata kogree lonoo soppo mutta	In the house is the saddle of the white horse.
.....	Tana perka khe- geer wata	Tana mondko porro kogree tasa	Put the saddle upon his back.
.....	Wuna murri wele beto nunna hulstan mutta	Wona mngainoo nunna jootie laco hulsta mutta	I have beaten his son with many stripes.
.....	Wor mettaporro tela mehantor	Udoor kurgete tal- lawora kodang wogoo mehe- shere muttor	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Wor khorat porro cotter murupoot muntor	Udoor murathadoo wogoo koraco- chee muttor	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kuna tummoor wuna sheelar puxes coochmun- tor	Woono helankun- an wonoo tum- mogai dunkoo mutogai	His brother is taller than his sister.
.....	Tana mol adai roopya mutta	Tana mola ren- doon arda roo- pya mutta	The price of that is two rupees and-a-half.

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		METHO.	BORGAS OR BISWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.		Bilaspur.	Mandla.
My father lives in that small house	Inia ahe samoora ten thadba	Yanada oohu sans-ooragan doomao	.....	More baba nanghur men ruht aha	.....
Give this rupee to him ...	Ini roopia dijainiki	Decjun een roopea skie	Mingota rupae angoya	Ye rupia okur de daro	.....
Take those rupees from him	Deroopia diachles	Deejatun deeropea lali	.....	O rupia olo mangley	.....
Beat him well and bind him with ropes	Khoob moonda kain dora tain tolekhey	Deekhua khoob kooma khai ran-seetun tole koe	Bononum tenedai rupi tolai	Ola khoob maro anr doree la bhandhon	.....
Draw water from the well ...	Baodi tain dakola lija	Kooatun daoday	Chimara dhaurai	A kooala pani hedo	.....
Walk before me ...	Inia suman bo	Yan sootu gunbo	Enga aghurtain	More agey ho ...	.....
Whose boy comes behind you?	Inia kone ajey baja tao tain	Kayiakon amataon hujeo	Tayum durte ahee durwa	Tor pacheg kakur beta awa	.....
From whom did you buy that?	Amey thamey mola tain chawain	Ya dhureetun sawun	Kurra sojea aget	Ye kaha kanileni mol men	.....
From a shop-keeper of the village	Digawa dookan-dar achawain	Gaon dookan daraton sawun	Gaon dokasru aget	A gaon ke muher-atey	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Concluded.)

TRIBES.					
PUNKA.	MERRA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandia	Mandia	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Id nahn ghrree hamcha aie	Nawar babo hod hodia mundka itog	Nawa minmal udoo hoodia lote mundka it- ton	My father lives in that small house.
.....	Tella roopai copi- da	Id roopya wuna sheem	Idoo roopya won- cokoo hum	Give this rupee to him.
.....	Taso roopai gheen- cho	Wor agdal id roopya yena	Won agatal aroc roopyong yena	Take those rupees from him.
.....	Wuna nehna halss un dorreste doha	Wonoo nehua bulssee nodiane doha	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Ud choowata yer tenda	Udoor koohitaya- goo toga	Draw water from the well.
.....	Nawa moonne dayoo	Nawa moonne taka	Walk before me.
Kekker toorwa toomhar pichey aout hai	Kekkur toorwa toomhar pichey aout hai	.....	Niwa puja wor murree wantor	Niwa puja bona mugai waitog	Whose boy comes behind you?
.....	Too koonche passe atalos	Wan agadal ud nime uttoor	Udoor nimma won agatal asee talo	From whom did you buy that?
.....	Natinor dookan- dar agatal	Natena dookandar agatal	From a shop-keeper of the village.

FURTHER SPECIMENS

OF THE

ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES.

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
		Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.
One	Oondes	Oondi	Orah oondu	Oondes
Two	Rund	Rund	Mund	Rund
Three	Moond	Moond	Moond	Moond
Four	Laloo	Naloong	Naloong	Naloo
Five	Saiyo	Seiyoong	Suyoong	Sunyagua
Six	Sarhoo	Saroong	Saroong	Sadoom
Seven	Eroo	Yedoong	Eroong	Edoom
Eight	Urmoor	.....	Armoor
Nine	Oonmeh	.....	Nubey
Ten	Pad	.....	Pud
Twenty
Fifty	Tunnas	....
One hundred	Noor	Noor	Noor
I	Nunna	Anna	Ana	Nuna
Of me	Nawá	Nawor, Nawa	Mawur	.....
Mine	Nawá	Nawor, Nawa	Mawur	.....
We	Ummut	Ammot	Amot	Amote
Of us	Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	Ma-visce
Our	Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	Mawa
Thou	Kema	Imma	Nee	Ime
Of thee	Niwá	Neewor, Neewa	Neewa	Ni-see
Thine	Niwá	Neewor, Neewa	Neewa	Nee ore
You	Eemat	Immat	Emat	Imat
Of you	Miwá	Miwor, Miwa	Neewa	Wullo visce
Your	Miwor, Miwa	Neewa	Mee ore
He	Wor	Or	Hore	Oru
Of him	Woná	Onhor, Onha	Hona	Ena visce
His	Woná	Onhar, Onha	Hona	Hona
They	Wor	Ork	Hore	Hudu
Of them	Worá	Orknor, Orkua	Hona	Hona visce
Their	Worá	Orknor, Orkna	Hona	.....
Hand	...	Thekkha	Kai	Kei	Kuce	Kui
Foot	...	Khed	Kái	Kal	Kalk	Kalku
Nose	...	Mooi	Musurer	Mussor	Musoor	Musore
Eye	...	Khun	Kun	Kun	Kunk	Kuduka
Mouth	...	Bee	Toddee	Toodee	Todes	Toddee
Tooth	...	Pul	Pul	Pul	Pulk	Pul
Ear	...	Khebda	Kou	Kuwee	Cawi	Kubee, Kouk
Hair	...	Choothee	Choothee	Chooting	Chotee	Chootee
Head	...	Kook	Tulla	.....	Tulla	Tula
Tongue	...	Tuthkha	Wunjur	Wunjur	Wanjir	Bunjur
Belly	...	Kool	Peer	Peer	Peer	Peer

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangahed.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Oondes	Oondes	Oondi	.....	Oondes	Eykhan	One.
Banda	Bund	Rund	.....	Rund	Bu	Two.
Moonda	Moond	Moond	.....	Moond	Trun	Three.
Nalunga	Naloo	Naloon	.....	Naloo	.....	Four.
Sayoong	Suyoong	Syoon	.....	Saiwoo, Segh	.....	Five.
Saroong	Saroon	Saroon	.....	Saroo	Chho	Six.
Yedoong	Yaroo	Airoon	.....	Eroo	.....	Seven.
Yermood	Urmoor	Armoor	.....	Aumore	.....	Eight.
Navo	Oorma	.....	.....	Auma	.....	Nine.
.....	.....	Pud	.....	Pud	.....	Ten.
.....	.....	.....	.....	.....	Eekh	Twenty.
.....	.....	Udai voesa	.....	.....	Puchakh	Fifty.
Noora	.....	Noor	.....	.....	Ko	One hundred.
Nana	Anna	Mumote	Ana, Nan	Nunna, Nowa	Hoon	I.
Nakoona	Nakoona	Másay	.....	.....	Mahoon	Of me.
Nawa	Nawa	Máwá	Naval	Nawa	Maro	Mine.
Amoot	Ammutt	Nunah	Mam	Munna	Hoon	We.
Makoon	Nakoona	Nasay	.....	.....	Marhoon	Of us.
Mawa	Mawa	Náwih	Ouna	Nawa	Markoon	Our.
Ema	Eemm	Eema	Ima	Imá	To	Thou.
Woan	Nikoon	Eemassay	.....	.....	Ta roon	Of thee.
Newa	Neewa	Noeya	.....	Mowa	Tara	Thine.
Walai	Eemmut	Eemát	Ima	Ima	Too	You.
Nikoon	Nikoon	Eematsay	.....	.....	Tarhoon	Of you.
Meewa	Meewa	Noewah	.....	... ..	Tarhoon	Your.
Wora	Wol	Ore, Udh	Hoe	Hore	Ulo, Anrey	He.
Waná	Oun	Oansay	.....	.....	Anho	Of him.
Wona	Ona	Oanah	Adandai	Hore	Iuhs	His.
Tai	Wol	.....	Hoe	Hore	Ula	They.
Wansu	Oun	Oansay	.....	.....	Anhoon	Of them.
.....	Ora	Oonah	Hukai	.....	Inhoon	Their.
Kaya	Kyee	Kye	Kaik	Kai	Hath	Hand.
Kalk	Kal	Ksl	Kal	Kal	Godo	Foot.
Masoor	Mussur	Mussoorh	Mussar	Musur	.....	Nose.
Kadaka	Kankh	Kun	Kank	Kunk	Dora	Eyes.
Todes	Toddes	Tooddy	Tuddi	Toodes	Bakon	Mouth.
Pulk	Pulk	Pulk	Palk	Puluk	.....	Tooth.
Kawee	Koukh	Kuvee	Kouwi	Kowee	.....	Ear.
Chootee	Chootee	Choontee	Chundi	.....	Kekh	Hair.
Tala	Tulla	Thulia	Talla	Tulla	.....	Head.
Wanajira	Bunjur	Vunjur	Vanjar	Wunjur	.....	Tongue.
Peora	Peer	Peer	Pir	Dhart, Pir	Dimuroon	Belly.

	TRIBES.					
	DHANUB.		GOND TRIBES.			
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Back	...	Medh	Mohto	Moorehool	Moorhool	Purrekes
Iron	...	Purnoa	Kuchee	Cuchi	Kachee	Kuchobee
Gold	...	Souna	Sonoo	Sono	Sona	Sono
Silver	...	Chandia	Chandee	Chandee	Khooro	Khooro
Father	...	Bung	Dadaharal	Dhas	Baho, Dao	Dao
Mother	...	Yangio, Aio	Pan	.....	.....	.....
Brother	...	Dada, Engris	Tummoor	Tumoor	Tumboor	Tummoor
Sister	...	Ngri, Didee	Seclar	Selar	Sailad	Salar
Man	...	Alur	Mandreal	Mánwál	Manwal	Manuwa
Woman	..	Mukka	A'r, Maigoo	A'r	Myjoo	Myjo
Wife	...	Enghai	A'r	A'r	Myjoo	Nawa Myjo
Child	...	Khuddur	Chhnwa	Chonwa	Chhuwa	Suwa
Son	...	Engdua	Pergal, Murri	Murree	Murree	Nawa Suwa
Daughter	...	Engdo	Perjeo, Miar	Meear	Toodee	Toodiya
Slave	...	Jonkhlnr	Lorha	Burakalyal	.....	Barpose
Cultivator	...	Oorba	Kisan	.....	.....	Titintore
Shepherd	...	Era Khapulduz	Guderiya	Gadree	Sherkee	Sairkia, andore
God	...	Dhnrmes	Bhngwan, Bur-radeo.	Ishwur	Pen	Kodopen
Devil	...	Nadh	Daito	Deitoor	Bhoot	Bhootu
Sun	...	Beeres	Soorujpen	Sooriyal	Din	Soorya
Moon	...	Chundoo	Chundal	Chndurmal	Nulenj	Nulunj
Star	...	Binko	Sookoom	Sookoo	Sookoom	Channee
Fire	...	Chichi	Kiss	Kees	Kis	Kis
Water	...	Um	Eer	Yer	Yeer	Air
House	...	Erpa	Ron	Ron	Roon	Rone
Horse	...	Ghoro	Koda	Koda	Koda	Koda
Cow	...	Owe	Tales	Mooda	Mooda	Mooda
Dog	...	Allá	Nai	Nei	Nuee	Nue
Cat	...	Beerkhas	Beelal	Beelal	Beelal	Beelal
Cock	...	Khaer	Gogotal, Gogoree	Gogotee	Ghogotee	Ghooghooti
Duck	...	Hunsagira	Bhuttuk	.....	Buduk	Buduek
Ass	...	Gadhe	Gádál	Gudhal	Gudha	Gudháll
Camel	...	Unthee	Oont	Oootom	Hootoom	Hoot
Bird	...	Orá	Pitte	Pittee	Pitti	Pukshi
Go	...	Kálán	Hun	Hun	Hun	Hán
Eat	...	Oná	Tin	Tin	Tin	Teen
Sit	...	Ookkuth	Oodda	Oodha	Ooda	Ooda
Come	...	Bara	Wuree	Wuda	Wuda	Buda
Beat	...	Kora	Jim	Jeem	Jim	Gim
Stand	...	Ela, Ejé	Nlheheshun	Nita	Nila	Téda

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hochungabed.	Seoni.	Jubbulpur.	Mandla.	Sagar.	
Parakee	.....	Moorchool	Murchur	Moorchul	Dondon	Beck.
Kachee	.....	Kuchee	Kachchi	Kunchi	Lokhund	Iron.
Sonoh	Sonna	Sono	Sunne	Sona	Khanoon	Gold.
Khooroh	Chandi	Chandee	Chandi	Chandee	Roopon	Silver.
Babadala	Daco	Daco	.....	Babo	Bao	Father.
Avadu	Aabbul	.....	.....	.....	Agya	Mother.
Tamoodal	Tummar	Bhyal	Bhavya	Daco, Tunmoor	.....	Brother.
Shelada	Sular	Sylar	Didi	Silar	.....	Sister.
Manwal	Madoul	Manrea	Mandea	Munukh	Baoree	Man.
Myjoh	Ma	Myjoo	Naiju	Maijo	Marsee	Woman.
Madnuenah	Ask	Bungo	Mai	Yar	Bawun	Wife.
Toodala	Pedgul	Chuva	Chavva	Chowa, Murree	Cheeo	Child.
.....	Murree	Murree	Marri	.....	Cheeo	Son.
Toodu	Meur	Myar	Miyar	Meyar	Chhoree	Daughter.
.....	.....	.....	.....	Jotha-Rootha	Uthor	Slave.
.....	Keersan	Kissan	Neli	Koethoor	Mand Kho	Cultivator.
Dhanakar	.....	Gadree	Kopa	Cherkal	Dhunugur	Shepherd.
Pena	Bhugwan	Bhugwan	Deo	Bhugwan	Bhugwan	God.
Bhootal	Bhoot	Dano	Bhut	Rukaa	Shoot	Devil.
Deina	Sooraj	Din	Din	Din	Dianoo Chandr	Sun.
Nalainj	Chandrama	Chunda	Chand	Chunda	Ratnoo Chandr	Moon.
Sookoom	Tara	Sookum	Sukkum	Thereya	Taro	Star.
Kees	Kis	Kis	Kis	Kis	Ag	Fire.
Yera	Aer	Air	Yer	Err	.....	Water.
Kona	Rone	Roan	Roun	Rond	.....	House.
Kodda	Kora	Koodda	Korá	Kora	Ghoro	Horse.
Mooda	Gai, Tales	Tales	Tali	Moora, Tales	Gao	Cow.
Nayee	Nayee	Nye	Nai	Nayek	Kootreyo	Dog.
Beeelai	Bila	Bilar	Bilá	Billa	Bularee	Cat.
Bhagotu	Morgul, Koor	Gugoree	Gagori	.....	Kookro	Cock.
.....	Butuk	Dubuk	Dabak	Iree	Buduk	Duck.
Gadhal	Gadha	Gudhal	Gadha	Gadha	Gudheyroo	Ass.
Hoottoo	Oont	Oontoom	Unti	Aount	Oont	Camel.
Peetai	Pittay	Peetee	Pitte	Peetai	Chimuneyoo	Bird.
Hun	Hun	Hun	Hani	Hun	.....	Go.
Tina	Tin	Thin	Tin	Tinda	Khaeyle	Eat.
Ooda	Oodda	Oodda	Uddá	Oodha	Beah	Sit.
Wada	Bura	Vurra	Wará	Wura	Aeoro	Come.
Jim	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Mareena	Beat.
Neela	Leechheehun	Lichay munsane	Nillá	Neelum, cheemun	Oobhara	Stand.

	TRIBES.					
	DHANGUR.		GOND TRIBES.			
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
A good man ...	Oruth Nagud Alus	Choko maurdas	Chokho manwal	Changlo manwal	Beemanwal	Chokhut manwal
Of a good man	Choko maurd-sana	Chokho man-wanor	Changlo man-walina	Besmanwalla	Oondi chokhut manwalna
To a good man	Choko maurd-sank	Chokho manwan	Changlo man-walkoona	Besmanwan	Oondi chokhut manwalna
From a good man	Choko maurd-sanal	Chokho manwan seen	Changlo manwal hikedal	Besmanwaisey	Oondi chokhut manwal nigdal
Two good men	Erib Nagud Alus	Rund choko manrdialor	....	Rund changlo manwal	....	Rundi chokhut manwal
Good men	Choko manrd-salor	Chokho manwalk	Wulene changlo	Besmanwaloork	Wuli chokhut manwal
Of good men	Choko manrd-salora	Chokho manwalk-nor	Wulene changlo manwalna	Besmanwaloorkta	Wuli chokhut manwalna
To good men	Choko manrd-salork	Chokho manwal-koon	Wulene changlo manwal	Besman waloorku	Wuli chokhut manwalna
From good men	Choko manrd-saloral	Chokho manwalk seen	Wulene changlo manwal hikedal	Besman waloorksee	Wuli chokhut manwalnigdal
A good woman	Chokoar	Chokhoar	Changlo myjoo	Besmyjo	Chokhut maseo
Good women	Chokoar	Chokho ask	Wulene changlo myjoo	Besmyjong	Wuli chokhut maseo
A bad boy	Oruth khuddus munjus	Boortor pergai	Boortor pedgal	Nadan toodal	Boorachaba	Chokhut todal hiledoo
A bad girl	Boorta perges	Boortal pedges	Nadan tooree	Booro pedgie	Oodi toodi chokhut hiledoo
Good	Nagud	Choko	Changlo	Bes	Chokhut
Better	Udte choko	Tan seen chokho	Feda changlo	....
Best	Subrete	Subrot seen chokho	Feda changlo	....
High	Mechns	Ooncho	Dhongal	Dhongul	Oonah
Higher	Udte concho	Tan seen dhongal	Feda dhongal	....
Highest	Subte concho	Subrot seen dhongal	Feda dhongal	....
A horse	Enoto ghoru	Koda	Kodda	Kodda	Oondi koda
A mare	Ghooriya	....	Sittes kodda	Koddi
Houses	Kodang	Wulene kodda	Koddang
Mares	Ghooriya	Kodang	Wulene sittu	Koddang
A bull	Enoto addo	Sanrd	Koora	Korda	Konda
A cow	Talee	Mooda	Mooda	Moodda
Bulls	Sanrk	Koorang	Wulene koora	Wuli konda
Cows	Talee	Moodang	Wulene mooda	Wuli moodda
A dog	Antaulia	Nai	Nae	Nayee	Oondi naeo
A bitch	Sittes	....	Sittes naeo	Tote naeo
Dogs	Naik	Neik	Wulene nai	Wuli naeo
Bitches	Sittes	....	Wulene sittes naeo	Wuli naeo
A hogest	Era	....	Bokral	Bokdal	....

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
....	Morral hamonul	Base muncoos	Asel manisa	Nugd manukh	Ushil manoosh	A good man.
....	.....	Base muncoosnay	Asel maursana	Nugd manukh la	Ushil manoosh ni	Of a good man.
....	.....	Base muncoosnay	Asel manrsa	Nugd manukhla	Ushil manoosh kaney	To a good man.
....	.....	Base muncoosay	Asel manrsane	Nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From a good man.
....	.....	Rund baia muncoos	Do asel manrsa	Raud nugd manukh	Bu ushil ma- noosh	Two good men.
....	.....	Vullay bails muncoos	Asel manrsa	Wulley nugd manukh	Ghuna ushel manoosh	Good men.
....	.....	Vullay bails munoosnay	Asel manrsana	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh ni	Of good men.
....	.....	Vullay bails munoosnay	Asel manrsan	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh kaney	To good men.
....	.....	Vullay bails munoosay	Asel manrsane	Wulley nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From good men.
....	Kummool ma	Base maejoo	Asel maju	Nugd maejookh	Ushil bawuneo	A good woman.
....	.....	Base vullay mae- joo	Asel maju	Wulley nugd mae- jookh	Ushil ghun ba- wuneo	Good women.
....	Boorotool pergul	Booruth toora	Buro perga	Nindruk murree	Khrab cheeo	A bad boy.
....	Boorotool maseur	Booruth tooree	Buri turi	Nindruk peorgee	Boree chhoree	A bad girl.
Chokhota	Kamnah	Base	Asel	Nugd	Ushil	Good.
	.....	Sajro	.....	.....	Thoo ushil	Better.
	.....	Purssajro	Bahut asel	.....	Sarey sey ushil	Best.
	Pura	Ooncho	Unch	Dhang	Oonchee	High.
....	.....	Oorkoon ooncho	.....	.....	Thoo oonchoe	Higher.
....	.....	Puroor ooucho	Bura unch	.....	Sarey sey oon- chee	Highest.
Wanda kodda	Kora	Koodda	Kora	Koda	Ghoro	A horse.
Wandu koddee	.....	Koodda	Kora	Ghoreea	Ghoree	A mare.
Kodan	Kora	Vullay kodda	Kora	Wulley koda	Ghuney ghorey	Houses.
Kodyan	.....	Vullay kodda	Kora	Wulley ghoreea	Ghuna ghoree	Mares.
Wandu korrak	.....	Koanda	Konda	Konda	Dhandho	A bull.
Wandu mooda	.....	Tallec	Tali	Moora	Gaey	A cow.
Koorran	Konda	Vullay koanda	Konda	Wulley konda	Ghuna dhandho	Bulls.
Moodan	Puya	Vullay tallec	Tali	Wulley moora	Ghunee gaey	Cows.
Wandu nayu	Nais	Nye	Nai	Nyek	Kooturye	A dog.
Wandu kooteen	Nais	Sittee	Siti	Sites	Kootree	A bitch.
Nayak	Naye	Vullay nye	Nai	Wulley nyek	Ghuna kooturye	Dogs.
Kootuny	Naye	Vullay sittee	Siti	Wulley sites	Ghunee koo- turian	Bitches.
Bokral	Bookra	Bokral	Bukrai	Bukra	Bokro	A he-goat.

	TRIBES.					
	DHANUR.	Gond Tribes.				
		Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.
A female goat	Boorhi eri	Yetee	Yetee	Etee	Yetti	.....
Goats	Bukralor yeting	Bukralk	Wulene etc	Bokdaloodk	.....
A male deer	Mirra	Mas	Kodral	Moergal	Mirgal
A female deer	Mack	Kodree	Hirra	Hurnee
Deer	Mak	Mirgalor	Mack	Wulene kodree	Mirgaloodk	Wule hurna
I am	Nuuna siatona	Anna andan	Ana mantona	Nuna andan	Nuna muntona
Thou art	Eema siatones	Imma andee	Ime mantines	Imay andi	Imey muntona
He is	Wor aiator	Orandoor	To mantore	Or anddoor	Ohur muntona
We are	Umat aiatoram	Ammot andom	Amut mādā	Amot andom	Wule jhuna muntona
You are	Eemut aiatoreet	Immat andeet	Ime mantines	Imet audit	Wule muntuna
They are	Wor aiator	Orkandoork	Hore mantore	Odk andoodk	Wule mantore
I was	Nunna huttan	Anna muthona	Ana mantore	Nuna muttona	Nuna muntona
Thou wast	Eema huttee	Imma muthonee	Eme mantona	Ima muttoni	Ime muttoni
He was	Wor huttor	Or muthor	Ore mantore	Or muttor	Hair muntona
We were	Amut hattan	Ammot mutho- rum	Amut muntore	Amot muttom	Wule jhuna muto- do
You were	Eemut hutteet	Immat muthoreet	Eme mantona	Imet mottonit	Wule jhum mun- toda
They were	Wor huttor	Ork muthork	Hore muntore	Odk muttodk	Wule muntona
Be	Am	Am	Munda	Muu	Mund
To be	Aialle	Ayana	.....	Mundina	Mundana
Being	Usse	Ayata	.....	.....	Muttun
Having been	Usse koon	Asse koon	.....	Munton	.....
I may be	Nuuna aia para- tona	Ayaka	Ana mantona	Nuna mundina	Nuna muntonia
I shall be	Nunna siika	Ayaka	.....	Nuna mundka	Nuna hundaka
I should be	Nuuna aia para- dun	Ayata	.....	Hadina munta	Nuna daka
Beat	Jeem	Jeen	Jim	Jecana	Jim
To beat	Jeallep	Jecana	.....	Jitona	Jitun
Beating	Jisee	Jecata	.....	.....	Jinake
Having beaten	Jisee koon	Jesekkoon	.....	Jehsekoon	Jiskun
I beat	En louskan	Nuuna jecalona	Anna jecatona	Anna jika	Nuna jeyyatona	Nuna jitan
Thou beatest	Eema jecatoni	Imma jecatones	.....	Imey jeyyatoni	Ime jintoon
He beats	Wor jecator	Or jecator	.....	Or jecator	Hor jiantore
We beat	Umat jecatoram	Ammot jecatorum	Amut jika	Amot jectoom	Amote jiantore
You beat	Eemut jecato- reet	Immat jecatoreet	.....	Imet jatonit	Wule jhun jian- tood
They beat	Wor jecator	Ork jecatork	.....	Odk jecatodk	Hore jiantore

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Harrai	Bookree	Uttse	Iti	Chooreea	Bokre	A female goat.
Bakara loda	Bookra	Vullay bokral	Iti	Wullay Bakra	Ghunes bokree	Goats.
.....	Heerna	Meergal	Chhigra	Kursal	Akhurree	A male deer.
.....	Heernee	Heernal	Chhigra	Herones	Hureyn	A female deer.
.....	Heera	Vullay heernal meerga	Chhigra	Herons	Gunee hurn	Deer.
Nana mantonah	Anna has	Mamoteandoom	Nan mandaka	Muma mundal	Hoon chhoon	I am.
Ema mantonee	Oomma hai	Eema sund	Iyar adur	Eema mundal	Too chhu	Thou art.
Wora mantore	Ol hai	Ud andoor	Had manda	Haur mundal	Ulo chhu	He is.
Amoot mantode	Ammut hai	Nuna undoom	Nan mandaka	Wulley mama mundal	Hoon chhoou	We are.
Emat muntodese	Oommot hai	Eemat sund	Iyar adur	Wulley eema mundal	Too chhu	You are.
Wora mautoda	Ol hai	Vullay sund	Hon manda	Wulley haur mun- dal	Ulo chhu	They are.
.....	Una muttoona	Mumote mytona	Nana mandan	Nunna muttonee	Hoo huto	I was.
.....	Oomma muttoona	Eema mutona	Ima ore mattoni	Ima muttonee	Too huto	Thou wast.
.....	Ol muttool	Ud mutopa	Hor mattur	Haur muttoose	Ulo huto	He was.
.....	Ummut muttorum	Nuna mutona	Anave mandan	Wulley nuna mut- tonee	Hoon huto	We were.
.....	Oommot muttool	Eemat mutona	Ima ore mattur	Wulley ima mut- tonee	Too huto	You were.
.....	Ol muttool	Vullay mutona	Vale janamattur	Wulley haur mut- tonee	Ulo huto	They were.
.....	Muudkee	.....	.....	Asec hut	Chhu	Be.
.....	Mundkee	.....	.....	Asec hun	Hoon ulo huto	To be.
.....	Awei	Iyar	.....	.....	.....	Being.
.....	Aseelut	Bunay masee	....	Seet	.....	Having been.
.....	.....	Mumote asee	.....	.....	.....	I may be.
.....	.....	Mumote aseka	.....	.....	.....	I shall be.
.....	.....	Makoon see	.....	.....	.....	I should be.
Jeem	Jim	Jeem	Jeem	Jeeond	Mar	Beat.
.....	Jisibata	Jecana	Jeem	Jeem	Marno	To beat.
.....	Jea manool	Jeetakay	.....	Joyakun	Mario jaeych	Beating.
.....	Jisi	Jeetay	...	.....	Maren	Having beaten.
Nuna Jemtonah	Una jika	Mumote toorum	jees	Nana jiya tan	Nunua jeem	Hoon mareyt
Eema jeemato- nee	Oomma jiatool	Eema jeesa thoonee	Ima jiti	.....	Too mare chho	Thou beatest.
.....	Oul jiatool	Ud jheea thoor	Hor jiylor	.....	Ulo mare chhu	He beats.
Amoot jeemtodi	Ummat jiatool	Numa jecca toorum	Nana jeyatan	.....	Hoon maroon choon	We beat.
Emat jeemtodal	Oommot jiatool	Eemot thonee	jees	Ima jiti	Too mare chho	You beat.
.....	Oul jiatool	Vullay jecca thoor	Hor jiylatur	.....	Ulo mare chhu	They beat.

	TRIBES.					
	DHANGAR.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
I am beating	Nunna jecatona	Anna jecatona	Ana jika	Nuna jecatona	Nuna jiantona
I was beating	...	Nunna jokdan	Anna joendan	....	Nuna jiendan	Nuna jitar
I had beaten	Nunna jiseo keitan	Anna jectona	....	Nuna jecamuntona	Nuna jisimuntona
I may beat	Nunna jecapara- tona	Anna jeka	Ana jika	Nuna jeyka	Nuna jeka
I shall beat	Nunna jecaka	Anna jecaka	....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I should beat	Nunna jeca parandan	Anna jecatona	....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I am beaten	Nunna jecao aratona	Anna mar tin- datona	Makoon jit	Nakoori jectoor	Nakoon jiantore
I was beaten	Nunna jecao matona	Anna martitan	....	Nakoon jitoor	Nakoon jhittore
I shall be beaten	...	Nunna jecao aika	Anna martindaka	....	Nakoon jee- noon	....
I go	...	Eu kala	Nunna hundatona	Ona huntona	Nuna hadectona	Nuna hundaka
Thou goest	Rema hundato- deo	Imma hundatoue	....	Imay handiloni
He goes	Wor hundator	Or hundator	....	Or handatoor
I went	Nunna hunji- tona	Anna butan	Ana hunjee	Nun hatan
Thou wentest	Eenna hunjitee	Imma huteen	....	Imay hatoni
He went	Wor hunjitor	Or hntoor	....	Or hatoor
Go	Hun	Hun	Han	Hnn
Going	Hunjee	Hunjode	....	Handina
Gone	Hunjee koon	Hunjee koon	....	Hatona sasuhnd
What is your name P	...	Nighendur na- men	Niwa buttee purol	Meewa pudol bang	Niwa buttee pudol	Niwa nawa buti munda
How old is this horse P	...	Eenn chanto ghoro	Ud koda ta but- tee oonur mun- data	Id koda bachale wursan na andoo	Hait koda buchale	Bachkul wurs- munda koda
How far is it from here to Kashmir?	Istek Kashmir ai korsi	Yetal Kashmir buecho lukh munder	Igatal Kashmir toon buebse lukh andoo	Kashmir igedal buchale munda	Ikdal Kashmir buehore lumbore munda	Buehul cose Kash- mir munda
How many sons are there in your father's house?	Nimbus erpaun enjhun khnddur rahnur	Niwa bnbons rokhte bucho pekor munda- noor	Meewar dhaoon na rotte buchale mark andoork	Niwar babosa roon buchale toodal mantore	Niwa daaona rotey buchore chabang mudang	Niwa babosa rone buchul sava munda
I have walked a long way to-day	Inna niggeela tooro baruch kun	Nunna nend lukhtakee than	Nend anna lakh thaktona	Nend surde ana ajwule takta	Nunna naao bn- ley lukkna dan batal	Nain wuli taksee watang
The son of my uncle is married to her sister	Enakus tring dus is go tuu grin binjarus	Miwa kukka ta pergal yena solar te sung murnwing kietor	Nawor kaka nor murr ree tanha selan na murr- wing kietoor	Mawa kakator toodanee hona seladeen sung mudmee auntoo	Nawa kaka na murree wona se lang mudpee keetoor	Kakao murree suwa mudming kittae
In the house is the saddle of the white horse	Pandro ghorogi khogeer erpa- noo race	Panduree koda ta zeem rote munder	Pandree koda ta khogeer rotte andoo	Hnd rot rapoo pandrial koda ta khogeer munda	Pundrie koda ta khogeer rotey muha	Pandra kodang khogeer rotropo munda

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Soni.	Jabalpur.	Mandia.	Sagar.	
Emat jeitor	.....	Mumote toorum jees	.....	.....	.....	I am beating.
.....	Una jeenun	Mumote mutona jees	Nana jitan	.....	Hoon maro ru- heeto	I was beating.
.....	Una jisi	Mumote jessytee	.....	.....	Hoon maro ru- heeto	I had beaten.
.....	.....	Mumote jeydoom	Inge ana jiyaka	.....	Hoon marooh	I may beat.
.....	.....	Mumote jeydau	Nana kode joka	.....	Hoon marooh	I shall beat.
.....	.....	Makoon jeesee muttoor	Nana jevena	.....	.....	I should beat.
Nakoon jetoor	.....	Mumote vatoom jeesee	Nak jitur	.....	Hoon maro guyo ohho	I am beaten.
.....	.....	Mumote mutoorum jeesee	Nana mare hatten	.....	Hoon maro ru- heeto	I was beaten.
Nakoonjeeyanoor	.....	Mumote daka maro	Nana maro daka	.....	.....	I shall be beaten.
Nanahantonah	.....	Mumote hutha	Nana ve daka	Nunna hun	Hoonjaonchhoon	I go.
Eema hantonee	.....	Eema hutha	Ima hattur	Ima hun	Too jaay chhu	Thou goest.
.....	.....	Ud hutha	.....	Haur hun	Uloja iruho chhu	He goes.
Nana hattan	.....	Mumote huttoor	.....	Nunna hunhunjee	Hoon guyo	I went.
.....	.....	Eema, hntoor	Ima hattur	Eema huuhunjee	Too guyo	Thou wentest.
Wore huttoor	.....	Ud huttoor	Hor hattur	Haur huuhunjee	Ulo guyo	He went.
Hun	.....	Hun	Hañ	Hun	Jao	Go.
.....	.....	Hundatay	Hada tue	.....	Jai ruho	Going.
.....	.....	Huttoor	Hattur	Hutur	Guyo	Gone
Newa padodah buttee mauda	Ncea purool biha	Kemata buthee purool	Niybatti puror	Nya wutes puro muudol	Toro nam seeoo chhey	What is your name?
Hed koddah bachal warona manda	Oul kora cha- comur bushon	Er koddha buoha- lay burusta atha	Id korabachale varsana inanda	Koda purro teal mundol	Aghora kitna burkh nooa chhu	How old is this horse?
Egdui Kashmir bachal luk- manda	Eegtili Kashmir buchon laken day	Ekdatay Kusmeer buchalsay lu- koom-aund	Igra Kashmir buchalak kuu	Kituk luk mundal Kashmir	Anhuto Kashmir aheeo	How far is it from here to Kashmir?
Newa babadala neeya bakhore toodaled man- toto	Newa daon rose bucho tooda loo- dhye	Nesya dacotay roanthay buchla- lay chowa aun- door	Niy rutte dada ehhavva bakhale medanu	Keetek murree ima babala roud mundanoor	Tara bawua ghur men kitna ohhiya chhey	How many sons are there in your father's house?
Nana wamd wa- lai luknal tak- see watal	Ned unna wulley luk kalkey kal wulleton	Naind mumote purro lukoorn taktoom	Sarri takina valela hanne na	Nunna wulley lukwurra atur nohr	Aj ghuna door gya	I have walked a long way to-day.
Newa kakadala tamoodal sheh deema mad- meen keetoda	.....	Mawa kakanoor murreenay ta- noor sylanoor murmee kesee- thoor	Naur kaka marri selar maijee kitur marri	Nuuna kakenur murree haursela adanoor moedo	Mara kukanoo ohhiyo inhee buhuu ko dajo bhiuya chhu	The son of my uncle is married to her sister.
Pandree kod- dala rosakhoo- geer mandaya	Pandree korana khoogir ed- routh hai	Hed roastay auud pandree koddha tay khogeer	Ad rot madan par- rikora paleeha mundal	Pudree kodatul pulayeha roun la mundal	Dwala ghoronee jeen ghor ma chhu	In the house is the saddle of the white horse.

	TRIBES.					
	GOND TRIBES.					
	Dilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Ehindara.
Put the saddle upon his back	Ghorohi mendhun khogeer keriloya	Wono mohelote zeen kusso keecheem	Tonna moorehoot purro khogeer irra	Hono pet. puro khogeer wata	Id khogiran ida ko dato parro dies	Khogeer parakhi mandi kikital tana kussi
I have beaten his son with many stripes	Asxi khuddurin lanchikan	Nunna wona pergal toon wullee joktan	Anna ouhor murseen wullo ko dang jeetan	Hona toadoo wulene gitoor	Nuna or chabutoor khoob lathi se jitan	Suwa toonrun korda wulo gitani dan
He is grazing cattle on the top of the hill	Alus partann owen minta ainglus	Dongur purro wor dhoral toon meatoor	Or mutta ta chendit purro-kondang taling mehatoor	Hoodkeot puro bore dhoro nich teen ta	Ad koddo ta puro modda mahector	Mundate dhoro nichu sintore
He is sitting on a horse under that tree	Alus ghoronoo arik karndus	Wor koda purra murra turro oodatoor	Or ad mnrrat khalwa kodat purro oodector	Hore muda tulio kodat puro oochee muta	Ad mudda khaloy koddatey oody tor	Mudat khalwa koda nititoro
His brother is taller than his sister	.....	Wona tummoor wooma sclar to oneha niator	Onhor tm moor onha sclan seen dhongal andoor	Hona seladeen sin homatinboor dhongal munda	Ona tummooradina salarsay sojor mundah	Ona tumboor ona tnkapur se fudore mundah
The price of that is two rupees and a half	Idige moollee arhai rupae race	.....	Tanlia mola adhai roopeeang andoo	Hona kimut run roopa ath anna	Adena male adhaie rupia munda	Ona kimut adceeh rupuya munda
My father lives in that small house	Embns erpanu vunnee radus	Ud chuddor rotc nowna dhilbo mundatoor	Nawor dhao adchoodor rot te mundator	Mawa babohoro choodoor rot rupo ruheeman-toro	Naoor daoo chidor rono mundat	Niwa babo bud-chid rotropa munda
Give this rupee to him	Enguson rupae eron tun hon	Wonk id knildar seesee sim	Id roopeen on seem	Her roopaya horekoom sim	Id rupee on sim	Id rupnya on sisiwata
Take these rupees from him	.....	Wonal iokildar woyu	Aon roopeeing on seem yenn	Hore seem roopyc enut	Ona kuchoo dol waley rupeea chebia	Aon rupuya tur-ukisitura
Pest him well and bind him with ropes	Husin lowa epturn hea	Wonk wullee jeemano doree te doha	On wullee kodang jeseekoon nooneeto dolat	Hore koom khoop gim nodhe koon doh chiuwato	Oney nodaytey doda ondey khoob jeem	Khoop oon jim an dohochiroon
Draw water from the well	Chanta amum natga	Koo to eer noeh-eechee tulla	Koo ta yer oomat	Koreetal err wule kim	Ad koowa tal yero thanda	Kooital viheer tunda olukim
Walk before me	Glueha engaueen ekoto	Mawa moonne hun	Na moono thakat	Mawa moonee dut	Nawa mooney da	Nam oone da
Whose boy comes behind you?	Nekha khuddur bara engnur khon khann	Mwa hulse bona pergal wunk tor	Meewa piya bonhor chonwa wayator	Bona tooda wantuore nipuzio	Bona chawa niwa puja wytor	Niya puda bug-doro mantore
From whom did you buy that?	Nagoosto khindikai dadurkai	Ecma bon iga tullo molattee	Immat tan bon seen molate yetost	Bone hindu etenee	Imen id honi sys asti	O nigdul as tran
From a shop-keeper of the village	Puddatee dekan-tee imbhjee tooro ondur kan	Nar ta dookan-dar te nnnna molaltan	Natenor undi bunyan seen	Nate tal dookan-dar puro	Idna te doorwuni so	Hud gaonwa dookandar asctut

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Kaddana para- kee khogear kem	Tana moorhool khogir dase	Thanay moor chooteo khogeer doosay seem	Ad palecha adan purro tachehhi kasi kam	Peet la purro pul- eecha kuse seem	Wa jeen ethuon- pur churhee lu	Put the saddle upon his back.
Wuna toodan nana walai badgeen jeetan	Tana pergan bot khoob jitool	Mumote udtey toora toon buh- alay sooktee jeetoom	Unur marri jitan nanna	Nunna haor mur- seia kheo jeetun	Tina chhiya nu ghuna koera marya	I have beaten his son with many stripes.
Wore mattal parsh kondan mohtantor	Ud pulhar purro taleo mehut toor	Ud dhore mhai- latoor phahartay	Chunri parro dhor meita ja ri	Kurrote dhoreal mundal	purro meh	He is grazing cattle on the top of the hill.
Ad moda kholai wore kuddatar cotoor	Ud murra turro korat purro oottu	Ore kodatay oochee antoor ore jharay sires	Tui di kora to uddile mara sri	Murrata kodato oodhtur	sineo purro	He is sitting on a horse under that tree.
Wuna toomoo- dal wana she- lad senoocho mantore	Oona selar tan sipadul tum- moor	Thainoor bhyal parote aund thainoor aylatay	Onor blai than- gal madano mao selar	Haor selate tun- murdhangamun- dal	Inho bhai inho buhunee to oonchee budhu- jo	His brother is taller than his sister.
Wana keemat adesch roopys- na manda	Tana mola adhye roopea	Thana mol an- doorrund roopys urmoor ana	Adaina mol ran rupya our adha at	Hourla mola rund rupaya	Tino dam chiu urhaio roopya	The price of that is two rupees and a half.
Nowabobo cho- too roon man- tore	Naba vulley ood- rontee	Mawa daoo mun- datoor ud choo- door roantay	Navá babo churur rote manda tour	Nunna babo chond roud la mudanoor	Mara baba ulo nuno ghur men ruhhey chhu	My father lives in that small house.
Ked roopaya Wana washu shim	Roopea si siwata tan	Eed roopya ona seem	Yu rupya oun si- sun	Haor la rupoa seem	Arroopya tino deyee du	Give this rupee to him.
Wana eegdal roopaya yena	Tan si roopes onch enut	Ud roopya ona- say aith	Yu rupya own chheua	Haor la rupaya it ka	Ulo kuntho tyo roopya leyecio	Take those rupees from him.
Wona khoob jeem nah wona nodoitoor khoob	.....	Ona khoob jeem un ruseetay dho sheem	Oun khnb jim noune tain duha	Haor la khoob jeetuu un unute dohehee	Tina chunoo maro randho ko tina ban	Beat him well and bind him with ropes.
Doha ad koohee yertanda	Kocata ervinja	Koonwa tay air- nay cheem	Er kuan tal tanda	Seem kowata cri- jute tundal	Dhee nakho koo- wa mutho pane churree to	Draw water from the well.
Nawa moonaida	Na mooney ta- kee	Dang mawa moo- nay	Navs samne taka	Nawa moonedah	Mara aga chal	Walk before me.
.....	Onool pergul takee toolinee pucharee.	Bona chuwa vaya- noor neeyaa piija	Won nur chhavo na piija vandur	Oomur mawa pudja- atur	Tara kiro akoo- noo obiyo swee- ruho tho	Whose boy comes behind you?
Bona kareedal seema yettee	.....	Bonatay seema ore mole ay tuttee	Ima vonne igral ete	Haor boneta mole etur	Takowna kumpo mol tiyo	From whom did you buy that?
Natainore wa- neegdal yettel	.....	Nataytay condees dookandar tay	Nao dukandar tigral tattan nate	Naria dukandar ta	Ulo gam tho dookan tho mal liyo	From a shop-keeper of the village.

THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES.

Tibetan and Bhoutan Languages.

English.	Tibetan.	Bhoutan of Changla (about Pungo and Dewangzherre).	Bhoutan of Trong (to the north-east).	Bhoutan of Lo (far to the east).	English.
One	Chik	..	Tur	..	Aken
Two	Gni	..	Nik-jin	..	Ani
Three	Sum	..	Tahum	..	Aone
Four	Za	..	Piaki	..	Asi
Five	Gnsr	..	Gnash	..	Anjo
Six	Tu	..	Kuhm	..	Aku
Seven	Dun	..	Yeu	..	Kanir
Eight	Gyer	..	Zum	..	Pyen
Nine	Gn	..	Kun	..	Kyer
Ten	Chutumba	..	Tsrong	..	Adyin
Twenty	Niabu	..	Kehr	..	Nilang
Fifty	Napoilo	..	Kaipedangnum	..	Chani—arin
Hundred	Gyetumba	..	Kelenge	..	Angu
Hand	Lukti	..	Lang	..	La
Foot	Kangpan	..	Nalong	..	Lekpa
Nose	Gnago	..	Nehn	..	Nung
Eye	Mi	..	Ming	..	Nig
Mouth	Kar	..	Kah	..	Kah
Teeth	Sew	..	Zom	..	Wa
Ear	Nencho	..	Neblup	..	Yeehung
					Nerong

Hair	Tyal	Tas	Ts	Hair.
Head	Gwah	Ah	Dengpo	.. Head.
Tongue	Chi	Tee	Rin	.. Tongue.
Belly	Tupa	Phalong	Khepor	.. Belly.
Back	Gryup	Gryup	Jyup	.. Back.
Iron	Char	Char	Char	.. Iron.
Gold	Ser	Ser	Ringya	.. Gold.
Silver	Mul	Mool	.....	.. Silver.
Father	Apo	Papa	Abo	.. Father.
Mother	Ama	Ama	Anur	.. Mother.
Brother	Peun	Punar	Penjar	.. Brother.
Sister	Singmo	Shomo	Bubns	.. Sister.
Man	Mei	Lang	Milang	.. Man.
Woman	Pooma	Thu	Phumoo	.. Woman.
Wife	Movi	Paks	Nying	.. Wife.
Child	Tugoo	Kotta	Anga	.. Child.
Son	Phu	Kotta	Ounga	.. Son.
Daughter	Phumo	Narni	Nechar	.. Daughter.
Slave	Yek pho	Yoh	Keer	.. Slave.
Cultivator	La	Thyenka	Kalayongja	.. Cultivator
Shepherd	Lookzi	Shiba	No sheep	.. Shepherd.
God	Khla	Khla	Yuya	.. God.
Devil	Dya	Hang	Arang	.. Devil.
Sun	Makpa	Sakhya	Donuk	.. Sun.
Moon	Daw	La	Pholow	.. Moon.

English.	Tibetan.	Bhootes of Chang _{ia} (about Pongro and Dewangeree).	Bhootes of Trwang (to the north-east).	Bhootes of Lo (far to the east).	English.
Star	Kurmá	..	Kurmá	..	Takur
Fire	Mie	..	Mai	..	Ahni
Water	Chu	..	Sie	..	Eahie
House	Khium also Khaung _{ia}	..	Kham	..	Ongu
Horse	Ta	..	Thá	..	No horse
Cow	Nong	..	Nong	..	Shapbo
Dog	Khie	..	Khie	..	Khis
Cat	Aliu also Seemee	..	Chillá	..	Aliu
Cock	Phia also Ch'itee	..	Yulá	..	Porok
Duck	Danjé	..	Gualing	..	Setoorn
Ass	Punggoo	..	Pungboo	..	Sharak
Camel	Ams	..	Ams	..	No camel
Bird	Peechoong	..	Peeichang	..	Phuthá
Come	Showe	..	Phie also Oda	..	Em
Beet	Dung	..	Nyak	..	Tera
Stand	Lung	..	Lung	..	Lángá
Die	Seesung	..	Seesung	..	Seesung
Give	Náung	..	Press	..	Phay
Run	Zook also Chung	..	Kee chaloo	..	Calé
Down	Du	..	Sekta	..	Dungá

Before	Heuk	Nam	Neakhi	Yoncho	Before.
Far	Ringpho	Ringphau	Ringpho	Atho	Far.
Behind	Jala	Sook	Sook	Kocheeka chals	Behind.
What	Khá also Kurma	Zylo	Silo	Ogho	What.
Why	Kichana	Seekyathoo	Seekyathoo	Banki banki toloo	Why.
But	Tenuta	Zehregán	Zebregán	Heku	But.
If	Menná	Nalk	Nalk	Pungcholo	If.
Yes	Eah	Hiae	Hiae	Aimba	Yes
No	Men	Moro	.....	Kimá	No.
Alas	Haye	Haye	Haye	Appie	Alas.
A father	Kpá chuk	Apethes	Apethes	Burook	A father.
Of a father	Kpóthas neejooni	Usook	Eymáni	Leechak	Of a father.
To a father	Kpochíla	Thigadee	Kpóthagadhi	Leeches	To a father.
From a father	Kpochíla	Kpaois	Apanams	Chabeb	From a father.
A daughter	Pomee	Ninew	Purnew	Niger	A daughter.
Of a daughter	Pomehi	Ninenki	Purnenki	Niger-lakts	Of a daughter.
To a daughter	Pomocho la	Nimis	Purnen la	Niger ka	To a daughter.
From a daughter	Pomonile	Nimi niten	Purnen ne ne	Niger ani	From a daughter.
Two daughters	Pumoni	Nimi niten	Purnen nahee	Niger ani	Two daughters.
A good man	Me le mu chi	Sharpa shimbuntue	Mi lebu ni	Micks	A good man.
Of a good man	Mi limu ki	Mi depuchs ki	Mi limu ki ni	Alaber	Of a good man.
To a good man	Mi limu ki	Mi lepuochi ki	Mi limu ki ni	Mi alakti chak ub	To a good man.
From a good man	Mi di	Mi tebki ki	Mi pochu	Achki chaker	From a good man.
Good woman	Kermen sebu	Nimen tarmu	Maibu lehutaho Maibu lebu	Niger kabs	Good woman.
Good women	Kerrien sebtao	Nimen tarbuna	.....	Niger kabs	Good women.

English.	Tibetan.	Bhotes of Changla (about Poerro and Dergangse).	Bhotes of Twang (to the north-east).	Bhotes of Lo (far to the east).	English.
A bed boy	... Pulcha dugrul	... Kol's kembu	... Skokpa lehu	... Anju karuber	... A bad boy.
A bed girl	... Pumo chuk dobo	... Nimen kyamba	... Sho nu manu abichilo ...	... Niger alama	... A bad girl.
Good	... Yakpu	... Tsermu	... Lehu	... Kepu	... Good.
High	... Thimbu	... Ringbu	... Ringbu	... Adhabs	... High.
Horse	... Ts	... Tai	... Te	... ....	... Horse.
Bull	... Lung	... Phadi	... Phadi	... Schepo	... Bull.
Cow	... Pha	... Pa	... Pa	... Schena	... Cow.
Dog	... Chi	... Ki	... Chi	... Chi pu	... Dog.
Bitch	... Chi mu	... Kuma	... ....	... Chi nu	... Bitch.
Goat	... Rapu	... Ra	... Ra	... Yabeb	... Goat.
She goat	... Ra ma	... Rano	... Ra mo	... Niin sieben	... She goat.
What is your name?	... Ochen ming kan se	... Tabla ming hang yah	... Egu miang sang ya ju ...	... Hooku bandu lala	... What is your name?
How old is this horse?	... Tade law kejje taong	... Ta lo gna unza	... Te nim go-gaien en	... ....	... How old is this horse?
How far is it from here to Lhassa?	... Ne la Lhassa kaje dogu en.	... Hung Lhassa numje	... A cho Lhassa go kejee ...	... Lechi Lhassa atobor	... How far is it from here to Lhassa?
How many sons are there in your father's house?	... Cha papa nungla pesochu kajer en.	... Tebla gu chimla kota lrum-thora.	... Apá ke chin na pucha. He kong ahu ongoas dongs gona.	... ....	... How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	... Tering tha ringpu na young be en.	... Thinutha ringpu na chaga	... Tsau tha ringpu racen...	... ....	... I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	... ....	... ....	... ....	... ....	... The son of my uncle is married to his sister.
In the house is the saddle of the white horse.	... ....	... ....	... ....	... ....	... In the house is the saddle of the white horse.

Put the saddle upon his back.	Pheedi ga kyub	..	Thoro ga chaka	..	Ado godya ga	..
I have beaten his son with many stripes.	Peedu peechaa greennen seeboo dongba in.	..	Thoki kotha namu gya	Ado peechaa grayi oho seepoo ter thang wain.	..	..
He is grazing cattle on the top of the hill.	Rilans palang doseen du ..	..	Rila pa dungdila ..	Rila pa guidur ..	..	..
He is sitting on a horse under that tree.	Tala shunye shing ki als do.	..	Tala chana dung bu als chala.	Tala chana shing dung ona gri.	..	..
My brother is taller than his sister.	Gnye punda phida numule tho.	..	Thora tibba nima le zung tho.	Otho shams ota shamule tho.	..	..
The price of that is two rupees and a half.	Phide gaung tiru cheda sum.	..	Thong nyet tiru pheda sum.	Otho ki ring tiru pheda sum.	..	..
My father lives in that small house.	Neka aya phina chun chong la de paung.	..	Hang aya chim chung zinkla.	Nora spo otho kim prin negna suhu in.	..	..
Give this rupee to him ..	Tiru de dila chin ..	..	Hang tiru thora pye ..	Otho tiru peesa pye ..	..	..
Take those rupees from him	Tiru phida duru kusoo ..	..	Thorgi tiru hang sta numb kar.	Otho tiru ota rota ..	..	..
Beat him well and bind with ropes.	Yego dung na tapher dum.	..	Chala galaleh yang thaper putusang yangda sing.	Thepu ter tong tek poi sing thany.	..	..
Draw water from the well	Jinua chhu oh ..	..	Gom ni ri pye ..	Taang pona chhu chus ..	..	..
Walk before me ..	Nye ki dunla dor ..	..	Hongi nyela dong bila ..	Noka neeika gels ..	..	..
Whose boy comes behind you?	Sui peechaa jene yangi ..	..	Yego kotha keta lunu ..	Tui peechaa shula rowdr ..	..	..
From whom did you buy that?	Disona newpa ..	..	Di hinga rupbo ..	Yego suna nyeesu ..	..	..
From a shop-keeper of the village.	Eula tomla ..	..	Eula tomla ..	Eula tomla ..	..	..

COOCH BEHAR, DARJEELING, AND NEPALESE LANGUAGES.

Eng.-h.	Mech.	Cooch.	Lopcha.
Numerals.			
One	... Monche	... Gasak	... Kot
Two	... Mouneh	... Dúi	... Gyet
Three	... Momthan	... Tin	... Sam
Four	... Monbreh	... Chári	... Phulee
Five	... Monbah	... Pánch	... Phungo
Six	... Mondob	... Chahí	... Terok
Seven	... Monchinee	... Sét	... Ka kyo
Eight	... .....	At	... Ka kwo
Nine	... .....	Nau	... Ka kyot
Ten	... .....	Das	... Kati
Twenty	... Thikon	... Kori	... Kha kot
Fifty	... .....	Panchás	... Kha abungsam
Hundred	... Bishabah socheh	... Ek Sau	... Kha phungon
Pronouns.			
I	... Aug	... Au	... Go
We	... Jong	... Nún	... Koyu
Thou	... Noong	... Ni	... Ho
You	... Noongcharo	... Nirun	... Hayu
He	... Obelum anshee	... Ua	... Hoo
They	... .....	Ujaran	... He yu
Of me	... .....	Aní	... Kasusa
Of us	... .....	Núnni	... Kyu sa
Of thee	... .....	Nini	... Adosa
Of you	... .....	Nirunni	... Hayusa
Of him	... .....	Uani	... Hu soe a
Of them	... .....	Ujaranni	... Hayu song sa
Mine	... Augnee	... .....	... Kasensa
Our	... Jongnee	... Núnni	... Kayu pongsa
Thine	... Noongnee	... Nini	... Ho sa
Your	... Noongchinee	... Nirunni	... Hayu pongsa
His	... Bissouee	... Uani	... Heu su
Their	... .....	Ujaranni	... Hoyu pong sa
Hand	... Nakhai	... Chak	... Kahok
Foot	... Nathen	... Jaten	... Diang bok
Nose	... Koontoong	... Nakun	... Tak nain
Eye	... Mogan	... Mukun	... Anuk
Mouth	... Khogah	... Kakham	... A bong
Tooth	... Hathai	... Pha	... Apho

Nepalese.	Nawar.	Limbuo.	Mager.	English.
Ek	Chhee	Thik	Kat	One.
Don	Nusee, Gnee	Neche	Nis	Two.
Tin	Song	Soomsee	Soom	Three.
Char	Pee	Lise	Booli	Four.
Panch	Gnya	Nase	Banga	Five.
Chpo	Khoo	Tookse	Chha	Six.
Sath	Neh	Nooeee	Sath	Seven.
Ath	Chya	Ya-chhe	Ath	Eight.
Nao	Goon	Phangse	Naw	Nine.
Das	Sandho	Thibong	Das	Ten.
Bis	Sang sandho	Nebong	Bis	Twenty.
Pachas	Pee sandho	Phangip	Pachas	Fifty.
Sao	Goon sandho	Saw	Saw	Hundred.
Mo or hami	Jee	Inga	Gna	I.
Hame hero	Jee-ping	Anega	Kan koorik	We.
Timi	Chha	Khena	Nang	Thou.
Timi hero	Chha-ping	Khenee	Na koorik	You.
Teeyo (Tyo)	Wo	Khoona, Nakhen	Hos	He.
Une	Wo-ping	Khoonchhe	Hos koorik	They.
Mero or homro	Jee ta	.....	.....	Of me.
Hame hero ko	Jee mee ta	.....	.....	Of us.
Tero or tomro	Chhun ta	.....	.....	Of thee.
Timi hero ko	Chhu mee ta	.....	.....	Of you.
Usko	Wo-a-ta	.....	.....	Of him.
Uni	Wo-mee ta	.....	.....	Of them.
Mero or homro	Jee goo	Inga-in	Gnou	Mine.
Hame hero ko	Jee mee goo	Amga-in	Kanoong	Our.
Tero or tomro	Chhun goo	Khena-in	Nawo	Thine.
Timi hero ko	Chhu mee goo	Khene-in	Na koori koong	Your.
Teeka	Wo-a-goo	Khoona-in	Hos koong	His.
Une	Wo-mee goo	Khoon chhi in	Hos koori koong.	Their.
Hatho	Laha pah	Hook taphe	Mihoot, hoot piak.	Hand.
Paitallo	Tooti palee	Lang daphe	Mihib	Foot.
Nak	Nha	Nebo	Mina	Nose.
An kha	Mee-kha	Meek	Mimik	Eye.
Mukh	Mhoo too	Moora	Minger	Mouth.
Dant	Wa	Ha, heboo	Misyak	Tooth.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Ear	Khoma	Nakal	Anyor
Hair	Khansi	Khau	Achom
Head	Khoroh	Dhakam	At hiak
Tongue	Chhalai	Thelai	Ali
Belly	Oodai	Ok	Tabak
Back	Bikooug	Kunjú	Achang
Iron	Shor	Loa	Panjuig
Gold	Shona	Sona	Zer
Silver	Roopa	Rupa	Kam
Father	Apha bipha	Awa	Abo
Mother	Aie, bima	Ame	Amo
Brother	.....	Dada, bhai	Ing
Brother (elder)	Ada	.....	.....
Brother (younger)	Phongbai	.....	.....
Sister	.....	Janau	Musing mo
Sister (elder)	Abo	.....	.....
Sister (younger)	Binanaw	.....	.....
Man	Manshee	Murg	Maro-tagri
Woman	Hinjao	Magja	Thu
Wife	Bihi	Jugju, jiksaai	Ain
Child	Bisha	Sasa	Akup
Son	Bisha hoowa	Mawa sasa	Tagri kup
Daughter	Bisha hinjao	Maju sasa	Tha u kup
Slave	Leng	Ghulam	Vith
Cultivator	Holwidan	Gam loinimurg	Khebu
Shepherd	Bromah laokar	Bhera rakwal	Thamchen nogbo
God	Batho modai	Rashan	Rem
Devil	Bhoot gotheechaw	Why	Mung
Sun	Shan	Rashan	Sechuk
Moon	Nokhabor	Banrit, narek	Lavo
Star	Hathoorklee	Ramphut	Suhor
Fire	Wat	War	Mi
Water	Dace	Tika ti	Ong
House	Naw	Nok	Li
Horse	Gorai	Ghora	On
Cow	Moshogai	Machú	Bik (biggu)
Dog	Chhaima	Koi	Kasen (kasu)
Cat	Maojee	Miyau	Alen
Cock	Daw	Thak	Hiekbu
Duck	Hangho	Hansú	Dam byo
Ass	Gada	(Unknown)	Pangbu

and Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Nowar.	Lamboo.	Magur.	English.
Kan	... Nhaipon	... Nekho	... Menakap	Ear.
Kesh	... Sonh	... Thagek yea	... Miasam	Hair.
Tanko	... Chhon	... Thagek	... Mitaloo	Head.
Jiboo	... Meh	... Lesoth	... Mekth	Tongue.
Bhunri or pet	... Pooa	... Sapok	... Mitook	Belly.
Pith	... Mha	... Ek, ekshima	... Misang	Back.
Lohu	... Noh	... Phenje	... Phalam	Iron.
Sun	... Loon	... Samyang	... Gyo	Gold.
Chandi	... Wo-ho	... U-pah	... Chandee	Silver.
Babu	... Booba	... Ambah, pa	... Boi	Father.
Ama	... Mang	... Ammah, ma	... Mai	Mother.
Daju or bhye	... Kijah	... ....	.....	Brother.
....	.....	Am, Phoo	Daju	Brother (elder).
....	.....	Anoosha	Bhai	Brother (younger).
Didui or bahini	... ....	.....	.....	Sister.
....	Tata	Anno	Dai	Sister (elder.)
....	Kenhe	Noosa	Banai	Sister (younger.)
Manchhi	... Monoo	... Gna me, Ambechha	Bharmi	Man.
Aye mye	... Meesa	... Men chhama	Mashsto	Woman.
Sowas ni	... Koloh	... Ameith	Miya	Wife.
Chhoro chhori	... Mochatha	... Henjah	Lenjaja	Child.
Chhora	... Kai	... Asha, embechha	Lenja mijia	Son.
Chhoree	... Mha	... Asha Menchhema	Maahsto mijia	Daughter.
Kamara	... Cheo	Aiyoke	Myo	Slave.
....	Jamee	Kameikejopa	Hyami	Cultivator.
....	Phai jowa	Bhera gogumba	Gotala	Shepherd.
Bhugwan	... Bhugwan	Bhagwan	Bhagwan	God.
Banjhakri	... Bhooth	Bhooth	Bhooth	Devil.
Gham	... Soorjoo	Nam	Namkhan	Sun.
Jun	... Too Mila	Lab	Gya hot	Moon.
Tar a	... Nugoo	Khes mikpa	Tooga	Star.
A go	... Mee	Mee	Mhe	Fire.
Pani	... Loh	Chooa	Dee	Water.
Gharo	... Chhen	Him	Yim	House.
Ghora	... Sonloh	On	Ghora	Horse.
Gye	... San	Pith	Gnet	Cow.
Kukur	... Khecha	Kocho, khyaba	Chu	Dog.
Biralo	... Rhon, bhocha	Meongba, miong	Sootoo	Cat.
Bhala	... Gongon	Ing wa ba	Gwa Chala	Cock.
Batak	... Hai, hancha	Chookpa hans	Marcho hans	Duck.
Gadha	... Gadha	Gadha	Gadha	Ass.

Engish.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Camel	... Oot	... (Unknown)	... Lamdong
Bird	... Daosian	... Thak	... Pho
Go	.. Thang	... Le	... Non
Eat	... Ja	... Sa	... Tba
Sit	... Jo	... Mosun	... Gnán
Come	... Foil	... Rianpai	... Di
Beat	... Shooio	... Tok	... Burk
Stand	... Gosong	... Kharaton	... Lukding
Die	... Thegar	... Tilai	... Mak
Give	... Hort	... Lahan	... Bo le
Run	... Khalang	... Jar lei	... Deung
Up	... Gajaco	... Khara	... Up long ka
Down	... Gahayas	... Kama	... Chil
Before	... Thoong joong	... Agb	... Han
Near	... Khateh	... Kandik	... Athal
Far	... Gajanas	... Janau	... Murum
Behind	... Unao	... Pase	... Loan
Who	... Saro	... Chan	... To
What	... Mah	... Atawa	... Shu
Why	... Mano	... Atani	... Shumat
And	...	.....	(Lajik
But	...	.....	Gorung
If	...	Jodi	... Thendok
Yes	... Ongo	... Han	... Ak, Euk
No	... Ongah	... Era	... Moin
Alas	... Hai hai	...	Ha i u
A father	... Bifa shacheh	... Awa gaaak	... Abo kut
Of a father	... Shacheh bifano	... Awani	... Abo so
To a father	... Aplano	... Awana	... Abo so
From a father	... Aphanefreh	... Awajikin	... Abonan
Two fathers	... Bifa shaneh	... Awa duita	... Abo nyet
Fathers	... Rifa gobang	... Awa bren, awa bujan	... Abo song
Of fathers	...	Awa bienni	... Abo song so
To fathers	...	Awabrenna	... Abo songlo
From fathers	...	Awa brennijikin	... Abo songso
A daughter	...	Magjuasa	... Ta u kup kath

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Lamboo.	Magar.	English.
Ut	Oont	Oont	Oont	Camel.
Chara	Jhangā	Poo	Gwaja (small birds.)	Bird.
Heero	Hoon	Peg ma	Gnoongna	Go.
Khao	Noh	Chama	Jya ki	Eat.
Bass	Phatoo	U gna	Gnoo ki	Sit.
Aija	Wo ah	Phara	Rah ni	Come.
Kuta	Da	Hipma	Doong ki	Beat.
Ubho	Dong	Pima	Soki	Stand.
Moro	Seeta	Sha	Seki	Die.
Dey	Bi-u	Yea ba	Yaki	Give.
Doogro	Bwanhu	Lokma	Kher ki	Run.
Mathi	Cho-a	Tho	Dhenam	Up.
Muni or tolo	Ko-a	Yo	Mhaka	Down.
Astee or agher	Nhapa	Koodoo ma	Aghyer	Before.
Nujeek	Suttee	Neetang	Kherep	Near.
Tauro	Tapa	Nang kha	Los	Far.
Puchke	Lipa	Egang	Gnoongla	Behind.
Ko	Soo	Hatia	Swale	Who.
Ke	Chu	Thebe	Hyale	What.
Keno	Chya	Thyang sa	Hyake	Why.
Ra	Nang (Doubtful)	Yang mo	Ra (Doubtful)	And.
Purunto	Puruntoo	Sang } (Doubtful)	Tara "	But.
		Kucha }	Dehreng "	If.
Auh	Ho (Doubtful)	Ah	Hau	Yes.
Nahee or hoyna	Moroo	Na	Mahla	No.
Aha or babyne.	Hai hai (Doubtful)	Kajang sama	Hai	Alas.
Egota babu.	Chhomho booba	Ambah or pa lopthik	Kat bai	A father.
Egota babu ko	Chhomho booba yia	Lopthik palen	Kat baiyo, bai- koong.	Of a father.
Egotu bubu ko	Ohhomho booba yia ta.	Lopthik pailen	Kat baiki	To a father.
Egota babu seteh	Chhomho booba na- pong.	Lopthik payonoo	Kat baile thing	From a father.
Duigota babu hero	Nemho booba	Pa neche	Nis bai puttoko	Two fathers.
Aabu hero	Booba poong	Paha	Boi puttako	Fathers.
Babu hero ko	Booba poong yia	Paha len	Boi puttoko	Of fathers koong.
Babu hero ko	Booba poong yia ta	Pahailen	Boi puttoko ki	To fathers.
Babu hero seteh	Booba poong napong	Paha yonoo	Boi puttiko te- thing.	From fathers.
Egota chhoree	Chhomho mha	Lopthik menchema sa	Kat mushto mi- ja.	A daughter.

English	Mech	Cooch.	Lepcha.
Of a daughter	...	Magjusasain	Ta u kup kath neu
To a daughter	...	Magjusasani	Ta u kup kat ko
From a daughter	...	Magjusasa jikin	Ta u kup kat so
Two daughters	...	Magjusasa duijon	Ta u kuep neth
Daughters	...	.....	Ta u kup song
Of daughters	...	Magjusasagatani	Ta u kup song so
To daughters	...	Magjusasagatani	Ta u kup songlo
From daughters	...	Magjusasagatani-jikin	Ta u kup song so
A good man	Shacheh manshi mojang...	Murg penim	Moroaryumkath
Of a good man	...	Murg penimui	Moroaryum kathso
To a good man	...	Murg penimui	Mora aryum kuthka
From a good man	...	Murgpenimuijikin	Moroaryum kathso
Two good men	...	Murgduijonpenim	Moro aryum neth
Good men	...	Murg penim gata	Moro aryum song
Of good men	...	Murg penim gataui	Moro aryum songka
To good men	...	Murgpenimgatani	Moro aryum songlo
From good men	...	Murgpenim gatani jiken	Moro aryum song so
A good woman	Shacheh hinjao mojang ...	Magju penim	Ta u aryum kath
Good women	...	Magju penun gata	Tau dryum song
A bad boy	Shacheh Oodiah Bisha ...	Magju sasa gasak nagta ...	Tadi kup ozyen
A bad girl	Shacheh bisha hinjas codia shama.	Sasa gasak nagta	Tau kup ozyen
Good	Mojang	Penim	Aryum ryumb
Better	Mojancho mojang	Ujanichay ia penim	Dub ryumb
Best	Shubshin	Sab se ia penina	Nejak ryumb
High	Gujao	Chua punda	Atho
Higher	Bineebojow shong	Ujaui chayia chau	Dop thobo

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia	Lopthik mench ma-sa len.	Kat mushto mi-ja koong.	Of a daughter.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia ta	Mench ma sailen ...	Mushto mijaki	To a daughter.
Egota chhore dekhi ...	Chhomho mha na-pong.	Mench ma sa yonoo...	Mushto mijia lething.	From a daughter.
Duigota chhoree ...	Gnee mha ...	Menchma sa nechi ...	Nis mushto mijia	Two daughters.
Chhoree hero ...	Mah poong ...	Menchma sa ha ...	Mushto mijia pättako.	Daughters.
Chhone hero ko ...	Mah poong yia ...	Menchma sa ha len...	Mashto mijia pottokoong.	Of daughters.
Chhore hero ko ...	Mah poong ta ...	Menchma sa hailen...	Mashto mijia pattakki.	To daughters.
Chhoree hero dekhi ..	Mah poong napong	Mench ma sa yonoo...	Mushto mijia palla lething.	From daughters.
Egota jathi manchi ..	Chhomho bheng monoo.	Lopthik noba gname...	Kat jathc bhar-mi.	A good man.
Egota jothi manchi ko.	Chhomho bheng monoo yia.	Lopthik noba gname-len.	Kat jathe bhar-mi koong.	Of a good man.
Egota jathi manchi ka.	Chhomho bheng monoo yia ta.	Lopthik noba gname-i-ley.	Kat jathe bhar-mi ki.	To a good man.
Egota jathi manchi songa.	Chhomho bheng monoo napong.	Lopthik noba gname yonoo.	Kat jathe bhar-mi lething.	From a good man
Duota jathi manchi ..	Gnec mho bheng monoo.	Necchi noba gname....	Nis jathe bhar-mi.	Two good men.
Jathi manchi sabai ...	Bheng monoo poong	Noba gname ha ...	Jathc bharini pattaku.	Good men.
Jathi manchi hero ko.	Bheng monoo poong yia.	Noba gname ha len...	Jathe bharini patta koong.	Of good men.
Jathi manchi hero ka.	Bheng monoo poong yia ta.	Noba gname hailen...	Jathi bharini pattaki.	To good men.
Jathi mauchi hero sanga.	Bheng monoo poong napong.	Noba gname yonoo...	Jathi bharini patta lething.	From good men.
Egota jathi aimai ...	Chhomho bheng mecsa.	Lopthik noba menehma	Kat jathe mash-to bharini.	A good woman.
Jathi aimai hero ...	Bheng mecsa ta ...	Noba menehma ha ...	Jathi mashto bharini potta-ko.	Good women.
Egota naramro chhora	Chhomho-mohemah-mocha.	Lopthik men noba hen-ja.	Kat masecho ja-ja.	A bad boy
Egota naramro chharee	Chhomho mohemah mha.	Lopthik men noba chook poosa keti.	Ka masecho mashto-ja.	A bad girl.
Jathi ...	Bheng ...	Noba ...	Jathi, secho ..	Good.
Knb jathi ...	Sung bheng ...	Konnoole noba ...	Hos denang se-cho.	Better.
.....	Khoob bheng, or Thakke sung bling.	Kakmandhe noba ...	Patta denang secho.	Best.
Algo ...	Cho-a ...	Kaimba ...	Ghang cho ..	High.
.....	Sung cho-a ...	Kon noole Kainuba ...	Hos denang ghang cho.	Higher.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Highest	... Boinbojow shang	... Sab se ia chua	... Nyak thobo
A horse	... Gorai macheh	... Ghora gasak	... Oon bu kath
A mare	... Goraijo macheh	... Ghori magjn	... Oon moth kath
Horses	... Gorai gobang	... Ghora gata	... Oon song
Mares	... Goraijo gobang	... Ghori magjn gata	... Oon moth song
A bull	... Damrah macheh	... Damra machn gasak	... Long kath
A cow	.....	... Machn gai	... Beegu kath
Bulls	.....	... Machu damra gata	... Long song
Cows	.....	... Machu gai gata	... Beegn song
A dog	... Chhaimah	... Kwai gaaak	... Kuzu bu kath
A bitch	... Chhaimahjo	... Kwai magju gasak	... Knsu month kath
Dogs	.....	... Kwai gata	... Knsu bu song
Bitches	.....	... Kwai magju gata	... Kuzu moth song
A he-goat	... Brama panta	... Purun panta gasak	... Sa ar bn kath
A female goat	.....	... Puran pantigasak	... Sa ar moth kath
Goats	... Brama pantee also bramajo	... Purun gata	... Sa ar song
A male deer	... Moi shingul jola	... Machuk panta	... Sako bn kath
A female deer	... Moijo	... Machuk panti	... Sako moth katte
Deer	.....	.....	... Sako
I am	... Aug doug	... An donna	... Go gum
Thou art	... Nooug dong	... Ni don	... Ho gum
He is	... Obeh manshee dong	... Ua don	... Ha u gum
We are	... Jong dong	... Nun donna	... Ko n gum
You are	... Noong charo dong	... Nirun don	... Ha u pong gum
They are	.....	... Ujarun don	... Ho u gum
I was	.....	... An tonba	... Go nee
Thou wast	.....	... Ni tonba	... Ho nee
He was	.....	... Ua tonba	... Ha u nee
We were	.....	... Nnn tonba	... Ka u pong nee
You were	.....	... Nirun tonba	... Ha u pong nee
They were	.....	... Jirun tonba	... Ho u pong nee
Be	.....	... Dona	... Khew
To be	.....	... Dona	... Khew man
Being	.....	... Done	... Chha bam mo

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limbuo.	Magur.	English.
.....	Thukke sung cho-a	Kak mandhe kaimba	Patta denang ghang cho.	Highest.
Egota ghora	Chhomho sonla ..	On lophthik ...	Kat ghora ...	A horse.
Egota ghuri	Chhomho meesa mah sonlo.	Koomma ou lophthik ...	Kat ghoori ...	A mare.
Ghora sabai	Sonlo ta ..	On ha ...	Patta ghora ...	Horses.
Ghuri sabai	Meesa mah sonlo ta	Koomma on ha ...	Patta ghoori ...	Mares.
Egota jura goru	Chhomho donhon	Bohor lophthik	Kat tor ...	A bull.
Egota gai	Chhomho sah ..	Pima lophthik	Kat gnet ...	A cow.
Jura goru sabai	Donhon ta ..	Bohor ha ...	Patta tor ...	Bulls.
Gai sabai	Sah ta ..	Pima ha ...	Patta gnet ...	Cows.
Egot kukur	Ohhomho khecha ..	Khyaba lop thik ...	Kat chu chaura	A dog.
Egota chhaori kukur	Chhomho meesa mah khecha.	Koomma khyia lophthik	Kat chu chau- ree.	A bitch.
Kukur sabai	Kecha ta ..	Khya ba ha ...	Patta chaura	Dogs.
Chhaori kukur sabai ..	Meesa mah khecha ta.	Koomma khyia ha ...	Patta chauree	Bitches.
Egota bokra	Chhomho doogoo ..	Mentak lop thik ...	Kat rah ...	A he-goat.
Egota bokri	Chhomho choleh ..	Koomma mentak lop thik.	Kat mima rah	A female goat.
.....	Choleh poong ..	Mentak ha ...	Patta rah ...	Goats.
Egota hariu	Chhomho chunleh	Pengwa lophthik	Kat kheshia ...	A male deer.
Egota harini	Chhomho meesa mah-chunleh	Koomma pengwa lop- thik.	Kat mima khe- shia.	A female deer.
Mirga	Chunleh poong ..	Pengwa-ha ...	Patta kheshia ..	Deer.
Mo chha	....	Anga wa ...	Gna le ...	I am.
Timi chha	....	Kheneake wa ...	Nang le ...	Thou art.
U chha	....	Nakheu wa ...	Hos le ...	He is.
Hami hero chha	....	Auia wa ...	Kankoorika le	We are.
Timi hero chha	....	Kheneake wa ...	Nakoorika le...	You are.
Oon hera chha	....	Nakheu ha mewa ...	Hos koorika na le.	They are.
Mo theo	Jeedoo ..	Anga weyang ...	Gna le yia ...	I was.
Timi theo	Chha-doo ..	Kheneake weye ...	Kankoorika le yia.	Thou wast.
Thia thio	Wo-doo ..	Nakhen weye ...	Hos le yia ...	He was.
Hami hero theo	Jee poong doo ..	Ania weye ...	Kankoorika le yia.	We were.
Timi hero thio	Chha poong doo ..	Khenia ke weye ...	Nakoorika le yia.	You were.
Theo hero thio	Wo poong doo ..	Nakhen ha meweye ...	Hos koorika na le yia.	They were.
Hoa.	Joo ..	Poge	Chhana ...	Be.
Hunu	Joo-e ..	Poung nia } ^{po} Pohayang } ^{gai}	Chhanki ...	To be.
.....	Joo-a-chona ..	Pokheyang	Chhan nang ...	Being.

English.	Mech.	Coch.	Lepcha.
Having been	...	Douimon	.....
I may be	Go khen mo
I shall be	Go ong mo
I should be	Go khew pu
Beat	...	Tok	Bak
To beat	...	Tokni	Bak ka
Beating	..	Toke	Bak bam mo
Having beaten	...	Tokemon	Bak long
I beat	..	An toktu	Go bak
Thou beatest	...	Ní toktu	Ho bak to
He beats	...	Ua toktu	Ha bak bam
We beat	...	Nun toktu	Ka u pongbakto
You beat	...	Nírun toktu	Ho bak ka
They beat	..	Ujarun toktu	Ho u bak bam
I am beating	.	Aù tokna	Go bak bam
I was beating	...	An tokunba	Gobak bum ma
I had beaten	.	An tokbamun	Gonen bakma
I may beat	...	An tokniba toa	Go bak kheu
I shall beat	...	Aù tokna	Go baa sho
I should beat	...	Aù toknamun	Go nen bakabo
I am beaten	Aù tokmausasi	Kas am bak mo
I was beaten	..	Au tok masapaisi	Kasam bak fat
I shall be beaten	..	Au tok mansana	Kasam baklong
I go	... Aug thang aiseh	Au laina	Go no ong sho
Thou goest	... Uoong thangdo	Ní laitù	Ho nong
He goes	... Beathangaiseh	Ua laitù	Ha u nondat
I went	... Aug thanaiseh	An laisi	Go no ong ma
Thou wentest	... Nooug thanga	Ní laisi	Ho non nong
He went	Ua laisi	Hu non nong
Go	Lai	Non
Going	Lainiyai	Non det.
Gone	Laimun	Non thopa
What is your name?...	Noonguee moonga mamoong	Nini ata mun?	Hado breang shologo

Nepales Languages.—(Continued.)

Nepali.	Nawar.	Limboe.	Mager.	English.
.....	Jooa dhoonklo	Pokhe yange	Chhanno ..	Having been.
Mo hunu sakeo	Jee doh then	....	Gna chhanki higley.	I may be.
Mo hun chhu	Jee jooa	Anga pongha	Gna chhanni	I shall be
.....	Jee jooa mah	Anga pongla	Gna ki chhanki pardele.	I should be.
Kutnu	Dah	Hiptia	Doongo ..	Beat.
Herkanu	Dai	Hipma	Doong ki ..	To beat.
Kutaa	Dala tena	Mi hiptoang	Doong nang ..	Beating.
Kuti kanna	Dai dhoonka	Mi hiptoole	Doongh no ..	Having beaten.
Mo kutaa	Jeen daitena	Anga Hiptoong	Gna doong le	I beat.
Timi kutaa	Chhan da	Kheniaki hiptoo	Nang doong le	Thou beatest.
Tesla kutaa	Won da la	Nakhen le hiptoo	Hos doong le ..	He beats.
Hame hero kutaa	Jee mee sung da	Ania hipma	Kan koorika doongle.	We beat.
Teme hero kutaa	Chhamee sung da...	Kheneaki hiptoong ..	Na koorika doongle.	You beat.
Theo hero kutaa	Womee sondala ...	Nakhen hale mehiptoo.	Hos koorika doongle.	They beat.
Mo kutdesa	Jeen dia chona	Anga hiptoong ..	Gna doong le ..	I am beating.
Mo kut de theo	Jeen dia tena	Anga hiptoong lapa-chang.	Gna ki doongle	I was beating.
Myla kuta ko theo	Jeen dia thaka	Anga hiptoong thang	Gna doong nya	I had beaten.
Myla kutna sekso	Jeen dia phoo	....	Gna doonggi yeagle.	I may beat.
Mo kutaa	Jeen dia	Anga hipne	Gna doong nya	I shall beat.
Mo kutula	Jeen dia then	Anga hipma pong	Gna ki doong ki	I should beat.
Mo kutu kye	Jeeta dalan	Anga me hippa	Gna doongo nyele.	I am beaten.
Mo kuta kye theo	Jeeta dala	Anga me hiptoong lapache.	Gna doongo duma leya.	I was beaten.
Mo kuta khanso	....	Anga me hiptoong pa.	Gna doongo nyéhe.	I shall be beaten.
Mo jao	Jee wona	Anga peka	Gna noong le.	I go.
Temi jao	Chha hoon	Khenea ki peki	Nang noong le.	Thou goest.
Theo jao	Wo wonatena	Nakhen pek	Hos noong le.	He goes.
Mo gya ko theo	Jee wona wa	Anga pegang	Gna noo wa ..	I went.
Temi gya ko theo	Chha wona ana	Khenea pege	Nang noo wa.	Thou wentest.
The gyoko theo	Wo wono	Nakhen pege	Hos noo wa ..	He went.
Ja	Hoon	Pege	Noong ha ..	Go.
Janohha	Woni	Pekmayang	Noong le ..	Going.
Gyo	Wona dhonela	Mepege	Noong cho ..	Gone.
Tero nawkho	Chhan nam chhoo?	Kc ming the?	Nakoong myer-min hyale?	What is your name?

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
How old is this horse ?	Gorainui boishah beach thaughbai ?	Ighoror koi bosorni ? ...	Oon ora nam suteh nong go ?
How far is it from here to Kashmir ?	Beneefra Kashmira beseh gajan ?	Kashmir bisin jana ? ...	Abanun Kashmir suteh ra ?
How many sons are there in your father's house ?	Nomphance naw bisha bsehbang dang ?	Nini awani nogai koy join murg sasa ?	Hado bobka akup sulebth gni ?
I have walked a long way to-day.	Ang gajaneesrah thabaiba-dang.	Tini anpanais durnijikia la-jumpaisi.	Gomarum kor nong ma ...
The son of my uncle is married to her sister.	Augnee biftenee bisha binauoo baha khalan daug.	Anni uantini sasa wa mag-juni janau buja rakai.	Kasak u tigri kup ora saing so bri thikpa.
In the house is the saddle of the white horse.	Obeh naw gorai gooful jindong.	Nok bhiture ghara bokni-yani jiatoa.	Oou a dum so go li araka ni.
Put the saddle upon his back.	Gorni hekhoong jin kha.	Uani kuujuai jin lakhau ..	Ora changa plong ka gotho
I have beaten his son with many stripes.	Bin bishako raidong jong shooha.	Uani sasawaa an banai toka suksi.	Gohu kupka agap bak ma..
He is grazing cattle on the top of the hill.	Obeh manshee hajo gajo mosho goomidung	Hakan karaway machu datautu.	Tham chiaugzad bam blo plong.
He is sitting on a horse under that tree.	Obeh manshee tong pang joodaihai gorai kauahu-eejoietha dong	Uapanchunaighurawai don-gi tuntu.	Ho u oau plong ka ni kungsu gram ka.
His brother is taller than his sister.	.....	.....	.....
The price of that is two rupees and a half	.....	.....	.....
My father lives in that small house.	.....	.....	.....
Give this rupee to him	....	....	....
Take those rupees from him.	.....	....	....
Beat him well and bind him with ropes.	....	.....	....
Draw water from the well.	.....	.....	....

Nepali.	Newar.	Limbu.	Magar.	English.
Kethi borkha au ghora kabhya?	Tho sonlo gola data?	Kon onin akenh barka pokhba?	Is ghora koo-rik baras chana?	How old is this horse?
He a dekhi Kashmir kethi tarosa?	Kashmir Thanna naug goolee ta tapa?	Ka-u-noo Kashmir akenh yarik mengba?	Itai Kashmir sumni koorik los le?	How far is it from here to Kashmir?
Tera babuka gharo kethe chhora chha?	Chhame booba yia chhen-go mha mchata doo?	Kembale kohemmo akenh sa muwabe?	Nakoong boi-o-imang lenja nuja koorika le?	How many sons are there in your father's house?
Aju mo taro dulla ...	Thong-jee apa law-gna dhoo no.	Anga ain mankha pegong.	Gna chini los noo wa.	I have walked a long way to-day.
Mira kancha babu kochhora oska boini seta bia gorro.	Jeemee kakayia-kai lessa waya kenhena beha yia ta.	Menchiala koonoo sa in noo ambhanga la koosanoo beha jogesi.	Gnou kancha boio lenja nuja-hoskoong banai khata biya jata.	The son of my uncle is married to her sister.
Gorma aito ghora ko jin chha.	Too-u-mha sonlo yia sin posh-chhendo.	Pho keloba onle jin himmo wa.	Bocho ghoran jin imang le.	In the house is the saddle of the white horse.
Jin uka pithu ma charadeo.	Weh mha sin posh tee.	Khenle kuckeyo jin phachhe.	Hocheo nusang jin dao.	Put the saddle upon his back.
Usko chhora lyi dhur markyo.	Jeeng woa kai yista kache kan dia dhoono.	Anga khenle koosa yalik hiptoong.	Gnai hocheo mizaki aro doongle.	I have beaten his son with many stripes.
Tella goat bhirko tappa ma charaain chha.	Woa purbat cho-a sah ma-joa chona.	Nakhenle thigoo sam thang goru pit ha komosi.	Paharoong nangi yang hos gnet tor arch-hanne.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Teo ghora mo basi ruk-kamoni baia ka chha.	Sheema qua sonlo gya chono.	Nakhen singaile koo-bungo nakhen-on yo yung.	Hos singho mer-to.ng gnang hos ghora take gu o moo ne.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Tata yia shemang khija torree.	Khunea noole-koo-noosa ken.	Hocheo banai denang hocheo bhai ghang-cheo le.	His brother is taller than his sister.
.....	Weh mhoo-nirkatya	Nakhenle-koomaltoong nosi mohor-waa.	Hocheo mol banga mohar le.	The price of that is two rupees and a half.
.....	Jeemee booba che-kee kha goo chhen chona.	Ambuh nakhen-chook-pa himmo yong.	Gnau boi hos marcheo imang dale.	My father lives in that small house.
.....	Taka wo-a-ta bu ...	Kau angain nakhen phirea.	Is rupia hoski ya nhi.	Give this rupee to him.
.....	Thoogoo taka woa ka ka.	Na angaha nakhe yonoo phetee.	Hos rupia hos lething la ni.	Take those rupees from him.
.....	Wo a ta koob pian da khiptan-chu.	Na khene in yarik hipte yong thak pale khckse.	Hos ki bes khatta doongatio hoski dorie chhyakni.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Toonthi loh sa ...	Kooa gonoo chua late	Kooing di donni.	Draw water from the well.

English.	Mech.	Czech.	Lapini.
Walk before me
Whose boy comes be- hind you ?
From whom did you buy that ?
From a shop-keeper of the village.

Nepalese Languages.—(Concluded.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magar.	English.
.....	Jee ho na Iroo theroo joo.	Anga adagayo lang- hego.	Gnnn aghyer hwani.	Walk before me.
.....	Soo mochata chung lena woala?	Hale koosa egang phembi?	Soowa mijia g n o o n g l e rachyo?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Soo lessa chung gne nah?	Hale yonoo nakhen keingoo?	Soo lething nakoi hos lawa?	From whom did you buy that?
.....	O gaon-yia chugoo paslech-lessa.	Pang pheyo thik modi yonoo.	Bustyoo paasle lething.	From a shop-keeper of the village.

Assam ¹¹ languages

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

SHAN AND CACHAREE DIALECTS OF ASSAM.

English.	Assamese.	Ahom.	Khampi.
One	Ek	Leng	Langa
Two	Dui	Sang	Chhang
Three	Tini	Sam	Chám
Four	Chári	Si	Si
Five	Púnoch	Há	Há
Six	Chay	Ruk	Huk
Seven	Sút	Kit	Yeo
Eight	At	Pet	Peo
Nine	Na	Káu	Kan
Ten	Dah	Sip	Chhip
Twenty	Kuri	Sáu	Cháno
Fifty	Paunchás	Sang sau sip	Háchhip
Hundred	Eksa	Pék	Pak
I	May	Káu	Kánt
We	Ami	Ráng ráu	Du
Thou	Apuni	Mou	Mátang
You	Tumi	Moule	Mán
He	Si	Feu	Kháng
They	Sihata	Feuluk	Kánlá
Of me, mine	Mor	Kaure	Háng kán
Of us, our	Amálokar	Raure	Kháng luh
Of thee, thine	Teor	Moule	Kháng khán
Of you, your	Tomár	Mou-se	Kháng mán
Of him, his	Tár	Feu-le	Kháng máo
Of them, their	Sihatar	Feu-lukle	Kháng pan
Mine	Mor	Kau-re	Háng kan
Our	Amálokar	Rau-re	Kháng luh
Thine	Apauár	Mou-le	Kháng mán
Your	Tomár	Mou-se	Kháng mán
His	Tár	Feu-le	Kháng cho
Their	Táhatar	Feu-lukle	Kháng pán lá
Hand	Hát	Mo	Man
Foot	Bhari	Tin	Kádil
Nose	Nák	Dáng	Huláng
Eye	Chaku	Té	Oyá
Mouth	Mukh	Sup	Shungpa
Tooth	Dant	Kheu	Khen
Ear	Kán	Pik	Hu

Assam, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharree, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharree.	Hojai.	Mikir.	English.
Lung	Moonsa	Se	Eci	One.
Chhayang	Thaniai	Kini	Hini	Two.
Chauum	Thaithum	Katham	Kethum	Three.
Chhi	Thailleri	Biri	Phili	Four.
Han	Thaiba	Poa	Phungo	Five.
Hauk	Thairo	To	Thrak	Six.
Chet	Thaisini	Sini	Throkei	Seven.
Pet	Thaijat	Tehai	Nerkep	Eight.
Kau	Moonjee	Soko	Serkep	Nine.
Chhipalung	Manjat	Je	Kap	Ten.
Chhaulung	.....	Bisosi	Inkoi	Twenty.
Hachip	.....	Thodon	Phungokap	Fifty.
Paklung	.....	Arjosee	Pharrow	Hundred.
Kau	Anug	Ang	Nai	I.
Hau	Joongphur	Jing	Nali	We.
Mau	Nong	Nisi	Nangli	Thou.
Chhun	Nong	Nisi	Nangli	You.
Maun	Be	Po	Hala	He.
Mainkhau	Bisur	Ponisi	Halatum	They.
Hanghau	Augmi	Oni	Ni	Of me, mine.
Hanghau tang lung	Joongphurni Joongoni.	or Jini	Ni	Of us, our.
Chhutang lung	Naugni	Nini	Naug	Of thee, thine.
Hangchu	Naugni	Nini	Naug	Of you, your.
Hangsun	Naugni	Nini	Naug.	Of him, his
.....	Bisurni	Ninisini	Halatum	Of them, their.
.....	.....	.....	.....	Mine.
.....	.....	.....	.....	Our.
.....	.....	.....	.....	Thine.
.....	.....	.....	.....	Your.
.....	.....	.....	.....	His.
.....	.....	.....	.....	Their.
Mun	Ankhai	Eao	Ari	Hand.
Tin	Anthang	Eka	Akeng	Foot.
Lang	Youthong	Gong	Enokari	Nose.
Tan	Magun	Moo	Amak	Eye.
Chhap	Khooga	Khoo	Inghoe	Mouth.
Khew	Hathai	Hethai	Eao	Tooth.
Pinghun	Khoma	Khamow	Enno	Ear.

English.	Assam.	Ahom.	Khampti.
Hair	Chuli	Frum	Kam
Head	Mur	Ru	Hun káo
Tongue	Jibhu	Lín	Lín
Belly	Pet	Tang	Onga
Back	Pithi	Láng	Láng
Iron	Lo	Lák	Lek
Gold	Son	Kham	Khám
Silver	Rup	Nán	Ngal
Father	....	Pa	....
Mother	....	Me	....
Brother	....	Nang	....
Sister	....	Náng ning	....
Man	....	Kun	....
Woman	....	Funing	....
Wife	....	Mi	....
Child	....	Lok	....
Son	....	Luk-chái	....
Daughter	....	Luk-ning	....
Slave	....	Tukhá	....
Cultivator	....	Reená	....
Shepherd	....	Palio	....
God	....	Furá	....
Devil	....	Lung sut	....
Sun	....	Bán	....
Moon	..	Den	....
Star	....	Dáu	....
Fire	....	Fie	....
Water	....	Nam	....
House	....	Rán	....
Horse	....	Má	....
Cow	....	Hume	....
Dog	....	Semá	....
Cat	....	Meu	....
Cook	....	Ki	....
Duck	....	Pitnoy	....
Ass	....	Tung	....
Camel	....	....	....
Bird	....	Nuk	....
Go	Já	Ká	Ka
Eat	Khá	Kin	Kin

in Assamese, Aiton, Khampti, Aiton, Cachar, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cachar.	Hojai.	Mikir.	English.
Kaum	Khanai	Khanai	Eechoo	Hair.
Hunun	Khorro	Khoro	Ephoo	Head.
Lin	Salai	Salai	Eddai	Tongue.
Tattang	Udai	Pho	Eppuk	Belly.
Lang	Bikhoong	Sima	Enong	Back.
Lik	Sur	Ser	Inochin	Iron.
Kham	Durbi	Cogow	Sim	Gold.
Nu-eng-lip	Thaka	Kufoo	Rnp	Silver.
Ponu	Affa	Baba	Po	Father.
Meu	Ai	Mama	Pi	Mother.
Pilang	Agai	Angphewng	Emar	Brother.
Nangchau	Agoi	Andow	Ingjerpee	Sister.
Kona chai	Hooasa	Sibung	Arling	Man.
Kunajing	Hinjao	Mosajoo	Arlossa	Woman.
Mi	Beehi	Bihi	Peso	Wife.
Luklaing	Phissa	Araa	Osa-arlossa	Child.
Lukchai	Gotho	Pasa	Aso	Son.
Lukchau	Hinjaoaa	Pusu	Asapi	Daughter.
Khaon	Leng	Leng	Ban	Slave.
Hidaihirna	Khetiak	Dongiaba	Sai-ketkee	Cultivator.
Chhsauling-pe	Moorkhia	Gorokhia	Chimung, kibi-abang.	Shepherd.
Chau-phro	Issor	Issor	Arnam	God.
Phiphu	Modai	Soko	Hie e	Devil.
Bhan	San	Sai	Arni	Sun.
Neun	Okhaphoo	Dai	Cheklo	Moon.
Nao	Hathorkee	Hothrai	Cheklolanso	Star.
Kai	Oth	Oai	Me	Fire.
Nam	Dey	Di	Lang	Water.
Hun	Nan	Na	Hem	House.
Man	Gorai	Goroi	Lose	Horse.
Dau	Moson	Mosuu	Chaino	Cow.
Ma-wan	Cimma	Cissa	Methang	Dog.
Me-u-e	Mousi	Alu	Meng	Cat.
Kai	Dan	Towno	Bhog mi	Cook.
Peheeta	Hangse	Tafanda	Bhoka	Duck.
La	Gorai	Gada	....	Ass.
...	Ut	....	....	Camel.
Naokhan	Dow	Kow	Bho	Bird.
Paeka	Thang	Thaungbo	Damai	Go.
Killa	Ja	Chiba	Chanai	Eat.

English.	Assamese.	Ahom.	Khampi.
Sit	... Bah	... Nang	... Langa
Come	... ....	... Mâle	... ....
Beat	... ....	... Dhekai	... ....
Stand	... ....	... Chán	... ....
Die	... ....	... Ti	... ....
Give	... ....	... Hansi	... ....
Run	... ....	... Len	... ....
Up	... Upar	... Nu	... Kan lan
Near	... Ochar	... Khanpi	... Kan tah
Who	... Kone	... Kanfreu	... Nâbi khârâo
And	... Aru	... Anbâ	... Khun lâng kâo
Yes	... Hai	... Changnâi	... Júoh
Down	... ....	... Teu	... ....
Far	... ....	... Reu	... ....
What	... ....	... Khamsang	... ....
But	... ....	... Fang	... ....
No	... ....	... Nâ	... ....
Before	... ....	... Lang lâng	... ....
Behind	... ....	... Khamfi	... ....
Why	... ....	... Fâtta	... ....
If	... ....	... Mi-mi	... ....
Alas	... ....	... Leng pa	... Pan álâng
A father	... Bopâi etâ	... Sang-pa	... Chhangâ pan
Two fathers	... Bopâi dutâ	... Pa-bat	... Pán khán
Fathers	... Bopâi sakal	... Pa-se	... Hâng pan khán
Of a father	... Etâ bopúir	... Pa-sambat	... Hâng pan khán
Of fathers	... Bopúi sakalar	... Pa-mán	... Hâng pan héon
To a father	... Etâ bopâi lai	... Pa-sali	... Hang pan hânt
To fathers	... Bopâi sakalak lai	... Pa-mána	... Ján khán pena má
From a father	... Etâ bopúir parâ	... Pa-mán bâte	... Jâu khâu pen má
From fathers	... Bopâi sakalar parâ	... Luk ning luk	... Luk châu
A daughter	... Ji ejani	... Luk-ning-bát	... Luk châu
Daughters	... Ji bilak	... Luk-ning-leng	... Hâng luk châu nái khâu
Of a daughter	... Ji ejanir	... Luk-ning-bat-se	... Hâng luk châu nái khâu
Of daughters	... Ji bilâkar	... Luk-ning-leng-se	... Hâng kung luk châu khâu
To a daughter	... Ji ejani lai	... Sang luk-ning	... Luk ying sangak
Two daughters	... Dujani ji	... Luk-ning-sewâ	... Nâu luk châu nái khâu
From a daughter	... Ji ejanir parâ	... Luk-ning-bat-seâ	... ....
To daughters	... ....	... Luk ning bat sewâ	... Nâu luk châu nái khâu
From daughters	... Ji bilâkar parâ	... ....	... ....

in Assames, Aiton, Khampti, Aiton, Cachores, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cachores.	Hojai.	Mikir.	English.
Nangia	... Jo	Khamba	Minai	Sit.
Masa	... Phai	Phaiba	Bengnai	Come.
Pahaga	... Bubai	Towba	Chonnai	Beat.
Takuchan	... Gosongdong	Songba	Thornai	Stand.
Tai	... Thaiba	Thiba	Kithi	Die.
Hanma	... Ho	Riha	He	Give.
Lem	... Khatdong	Khailong	Karnai	Run.
Luk la	... Sa	Posow	Atha	Up.
Kanoha	... Khathi	Sampha	Adu	Near.
Kaune	... Shur	Seri	Mor	Who.
Khuncham	... Aru	Aru	Apar	And.
Chan	... Noonggo	Gibi	Ta	Yes.
Keta-u	... Singgao	Phokla	Abel	Down.
Kaite	... Gojan	Kejing	Kehelo	Far.
Kechang	... Ma	Sunang	Pe	What.
Huncham	... Kintoo	Pimifising	Lahe	But.
Nangchau	... Noonga	Nia	Koli	No.
Ananna	... Siggongo	Sugeeho kedoha	Hafranghelong	Before.
Kallang	... Oonou	Tanaha	Nefi	Behind.
Kangohhang ne	... Mano	Simune	Kapee	Why.
....	... Jodi	Thikade	Lahe	If.
Hai uh pibachangne...	Hai hai	Hai-hai	Cheche	Alas.
Paulung	... Khasi afa	Baba sowsa	Enguro po	A father.
....	Khanoi afa	Baba gini	Dohoni po	Two fathers.
Patanglu	... Affa fore	Baba row	Aportu	Fathers.
....	Affani	Babani	Apo	Of a father.
....	Affa foreni	Baba rowni	Apoato	Of fathers.
Hang-po-lung	... Affanen	Bohantha	Apale	To a father.
Hao-po-haon	... Affamono	Boba rowtha	Apo artule	To fathers.
Lai-po-lung	... Affaiya	Babani fereng	Nepopeng	From a father.
Lai-po-hau	... Affa-forni-fry	Babarow fereng	Apo atumpen...	From fathers.
Chhau lung	....	....	....	A daughter.
Lukohhau nam	....	....	....	Daughters.
Lukohhau lung	....	....	....	Of a daughter.
Lukchhau khau	....	....	....	Of daughters.
Hang-luk-chau	....	....	....	To a daughter.
Hang luk chau tang lung	....	....	....	Two daughters.
Paluk chhau pulang...	....	....	....	From a daughter.
....	....	....	....	To daughters.
Lai paluk chau tang lung.	....	....	....	From daughters.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assam.	Ahom.	Khasi.
A good man	Etá bháli mánuha	Leng di kun	Kai áloni lángó máí
Two good men	Dutá bháli mánuha	Sang kun di	Kalni ohhang kang
Good men	Bháli mánuha bor	Di kun bat	Phan ni kháu
Of a good man	Etá bháli mánuhar	Leng di kun-se	Kal áloni lángó me
Of good men	Bháli mánuha borar	Di kun-batse	Phanui kháu
To a good man	Etá bháli mánuhalai	Leng di kun-sen	Hang kal ni máí
To good men	Bháli mánuha bilék lai	Kun di batseñ	Káng phanni kháu mai
From a good man	Etá bháli mánuhar para	Leng di kun-sewá	Kal áloni náu
From good men	Bháli mánuha bilákár pará	Di kun-batsea	Phanni hängui kháu nán
A good woman	Ejani bháli máíki	Funing di leng	Meh kal ni piying
Good women	Chikan máíkibor	Di funing	An chen piying kháu
A bad boy	Etá beyá lará	Luk leng chayá	Toán mini lang
A bad girl	Ejani beyá choáli	Luk ning leng chya	Mini piying an lang
Good	Bháli	Di	Nioh
Better	Aru bháli	Lung di	Khun kángani
Best	Bhálat kai bháli	Long sang di	Nile tile te lang
High	Okh	Ren	Chhongá
Higher	Aru okhará	Then ren	Phá khun káng ohhongá
Highest	Okhat kai okh	Nuchyan	Chungná máí chung lang máí
A horse	Ghorá'etá	Má leng	Mah on lang
A mare	Ejani ghorí	Mami	Máh dume langa
Horses	Ghorá bilák	Mábat	Máh ne kháu
Mares	Ghori bilák	Mami-bat	Máh dume kháu
A bull	Etá sár garu	Huba	Ngá pái anlang
A cow	Ejani gáí garu	Mehn	Ngá dume lang
Bulls	Bhátará garubor	Hubá-bat	Ngán nái kháu othang
Cows	Garu bor	Mehn-bat	Dume lang kháu
A dog	Kukur etá	Semá	Mámón
A bitch	Máíki kukur ejani	Mesemá	Máh me lang
Dogs	Kukur bor	Semábat	Mánái kháu
Bitches	Máíki kukur bor	Mesemá-bat	Dume má nái kháu

in Assamese, Ahom, Khasi, Aiton, Cachar, Hojai, and Mikir.

Assam.	Cachar.	Hojai.	Mikir.	English.
Khunni kulang ..	Khanoi-goham ..	Sowai subon hambee ..	Meson arlung ..	A good man
.....	Gaham manso ..	Hamba subon row ..	Banghini mesen arlung.	Two good men
Khunni kau ...	.....	.....	Kadow kowna ..	Good men.
Khunni-kuli kolang ..	Khase gohan mansein	Hamba sikonsini ..	Anut kemeseen arlong.	Of a good man.
Khunni nena kha-um	Gaham manseeni ..	Hamba sibon rowsini	Kemeseen arlong	Of good men.
Hang khunni kulang ..	Gaham manse lage	....	Anee mesent ..	To a good man
.....	Gaham manse ferra	....	Lajukta mesen angoler.	To good men.
Hang khunni tang lung.	Khase gaham ningas	....	Kemesen arlong pensy relong-ta.	From a good man.
Laipu khunni kulang	.....	....	....	From good men.
Pijingane kolang ...	Gaham hurjao ..	....	Anut kemeseen apiso.	A good woman.
Miuni khao ..	Khasi hainagotho ..	....	Tajukta mesen apiso.	Good women
Lukhai kolang ..	Lase haina gotho ..	....	Aneet kahingo aosa.	A bad boy.
Luk lau hau ..	Lase hama jousa ..	....	Anut kahigo krlossa.	A bad girl
Ni uga ..	Bar gaham ..	....	Mesen ..	Good.
.....	Be gabam ..	....	Lame musut ..	Better.
Chhena-de ..	Goozon ..	....	Lame mechat lang.	Best.
Chhau ..	Bor goozon ..	....	Kangtoi ..	High.
.....	Be goozon ..	....	Kangtaipar ..	Higher.
Chhong te ..	....	....	Bi kangtozpar	Highest.
Matu lang ..	Khase ghorai ..	....	Ajun losai ..	A horse.
Mame tulang ...	Jo gorai ..	....	Ajun losai api	A mare.
Mathuk nam ..	Gorai fra ..	....	Losai atum ...	Horses.
Mame nama ..	Gorai bima ..	....	Losai api atum	Mares.
Buthuk lung ..	Bolud musan ..	....	Ajun a lowchi-nong.	A bull.
Utme o-lang ...	Gai-mosow ..	....	Ajun chinong api.	A cow.
Utthok kung-lang ...	Bhotora mosan ..	....	Chinnung a low atum.	Bulls.
Ume kung lang ..	Moosow bima ..	....	Chinnung api atum.	Cows.
Mawan lung ..	Saym jala ..	....	Methan a low ..	A dog.
Mawan melung ..	Sayma jo ..	....	Methan api ..	A bitch.
Mawan kang lung ..	Sayma fra ..	....	Methan a low atum.	Dogs.
Mawan me kang lung	Sayma jo fry ..	....	Methan atum. api	Bitches.

English.	Assam.	Ahom.	Khasi.
A he-goat	Etá motá chhágali	Fupenga leng	Boyá dumé lang
A female goat	Ejani máiki chhágali	Mipengá leng	Boyá thak lang
Goats	Chhágali bilák	Penga-bat	Boyá nan kháu
A male deer	Etá motá pahu	Tungifú leng	Náong thak lang
A female deer	Ejani pahu	Tungimi leng	Nang dumé lang
Deer	Pahu bilák	Tungi-bat	Nang nái kháu
I am	May achho	Kau-e ju	Kánmái yángoh
Thou art	Apuni achha	Mou-eju	Mán jáoh
He is	He achhe	Feu-man ju	Mán khán yangongke
We are	Ami achho	Rang-rau ju	Duong mái ong
You are	Tumi áchha	Moule juse	Man yáng ong
They are	Teo bilák áchhe	Feu-luk rang ju	Kánté yáng than
I was	May áchhilo	Kau-e ju-mang	Kánt má yan
Thou wast	Apuni áchhile	Mou-e ju-koi	Matang jaoh
He was	Si áchhile	Feu ju-se	Kháng má yán
We were	Ami áchhilo	Rang rau juman	Duong máiong
You were	Tumi áchhila	Moule ju-sakoi	Máu máyán
They were	Teo bilák áchhile	Feu-luk rang-juse	Khán kang yáng ong
Be	Hay	Ju	Jáo
To be	Habole	Ju-man-se	Jaoya
Being	Hai pelái	Ju-klang	Jaoya oah
Having been	Hai pelai	Ju khan tang	.....
I may be	May habo paro	Kau ju-toi	Káu pen ong
I shall be	May ham	Kau-e bai-ju	Kau pen ong
I should be	Haba lage	Kau-e folaiju	.....
Beat	Mare	Dheksei	Pang ke
To beat	Maribalai	Dhekiasi	Mi pang ke
Beating	Marichhe	Dheksei	Pang nam
Having beaten	Mara hai pelai	Dhekiasi lung	.....
I beat	May marichho	Kau-e dhek	Kau pang ka
Thou beatest	Apuni marichho	Moue dheksei	Matang pangma
He beats	Teo marichhe	Feu kon dhek	Maupang ma
We beat	Ami marichho	Rang rau dhek	Dupang nam
You beat	Tumi márichha	Mouledhek	Mau pung ke
They beat	Sihate marichhe	Feu luk dhek	Khan pang ma yau
I am beating	May marichhe	Kau-e dheksei dheksei	Kau mai pang ma
I was beating	May marichhilo	Kau-e dheksei lung	.....
I had beaten	May marilo	Kau-e dheksele	Kau mai pang ma yau

in *Aitom*, *Atom*, *Khampi*, *Aiton*, *Cocheres*, *Hejai*, and *Mikir*.

Aiton.	Cocheres.	Hejai.	Mikir.	English.
Pe thuk lung	Bormafantha mase	Bronjola mase ..	Bailo eyan ..	A he-goat.
Pe me lung	Burma bims manse	Bronboojoo manse ..	Biapi eyan ..	A female goat.
Phung-pe	Borma fur ..	Bronai bangbie ..	Biatum ..	Goata.
Nithuk-lung	Moifanthi mase ..	Mijela masi ..	Thiakals ..	A male deer.
Nime lung	Moifanthi mase ..	Mi boojoo ..	Thoiapi ..	A female deer.
Kung ni	Moifur ..	Mi kabaug ..	Thiokatum ..	Deer.
Ka-uoha	Aung noongo ..	Ang jadoo ..	Nephanjee ..	I am.
Mauna	Noong moongo ..	Noong jadoo ..	Nangphanghon	Thou art.
Munacha	Be noonga ..	Boo jadoo ..	Kali hala ..	He is.
Ha-uoha	Jungphur noonga ..	....	Netaplang-doonjari.	We are.
Chhuna	Noongee noonga ..	Joong jadoo ..	Nangtoplangu-douon.	You are.
Mun khauna	Aungh thathengmon	Poensi jadoo ..	Kalonglo hala ..	They are.
Ka-u-jangoha	Noong thathengmon	Ang dangba ..	Nedolo ..	I was.
....	Be thathengmon ..	Nandi dangba ..	Nang dol ..	Thou wast.
Munajam	Jungphur thatheng-mon.	Noong dangba ..	Hala dolo ..	He was.
Hau tang lung jang	....	Joong dangba ..	Nelli dolo ..	We were.
Chhutang lung jang	Noongsur thatheng-mon.	Namai rowdungba ..	Nangtum dolo ..	You were.
Khau taka lnng jang	Besur thathengmon	Poonisi doongbo ..	Halatum dolo ..	They were.
....	Noomgo ..	Jadoo ..	Phanglo ..	Be
....	Nameis ..	Jamah ..	Eapo ..	To be.
....	....	Jakha ..	Cee or see ..	Being.
....	....	Jakha ..	Cee or see ..	Having been.
Kupi nuchang	Aung Jane hago ..	Aug jafooree ..	Netaplangton-gee.	I may be
....	Aung jagon ..	Aug jamang ..	Ne-epo ..	I shall be.
....	....	Aug jafooree ..	Nedoijee ..	I should be
....	Boo ..	Doh ..	Kochok ..	Beat.
....	Boono ..	Toma ..	Chokjee ..	To beat.
....	Boonaiow ..	....	Cho-pallo ..	Beating.
....	Boonaiow ..	....	Cho-pallo ..	Having beaten.
Kau thuppa	Aung boonee ..	....	Ne choknon ..	I beat.
Manpo	Noong boo ..	....	Nang choknon	Thou beatest.
Main-po	Be booro ..	....	Halla choknon	He beats.
Hau thuppa	Jung boonee ..	....	Nellee choknon	We beat.
Chhopama	Noongsur boo ..	....	Nangtum chok-non.	You beat.
Khau thopo	Besur booro ..	....	Hallatum chok-non.	They beat.
....	Aung boodung ..	....	Ne choklo ..	I am beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo ..	I was beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo ..	I had beaten.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom.	Khampi.
I may beat	May mariba paro	Kau-e dhekniloi	Kau pang pen ong
I have beaten	....	....	....
I shall beat	May marim	Kau-e dhek-boi	Kau pang ma yahé
I should beat	May marila hate	Kan-e dhek-falai	.....
I am beaten	Mok marile	Kan-ke dhekki	Khau mai pang ma yau
I was beaten	May mara halo	Kau-ke dhekai-lung	Kau mai pang ma yau
I shall be beaten	May mara ham	Kan-ke dhekisipani	.....
I go	May jao	Kan-e ka	Kau ka kao
Thou goest	Apuni gaichhe	Mou-e ka	Mat jaumah
He goes	Teo jae	Feu ka	Káng máh
I went	May gailo	Kan-e paika	Káu máh
Thon wentest	Apuni gaiohhile	Mon-e kase	Mátjánká yáo
He went	Teo gail	Feu ka-fai	Máuká yáo
Go	Jn	Ka	Ká
Going	Jam	Kafjile	Kálá
Gone	Gal	Ka-hau	Ká yáo
What is your name ?	Tor ki nam	Moule su kham sang	Yúng mán kéháng
How old is this horse ?	Ei ghorar kiman bayas haichhe.	Ma tu pi le	Anái máh ki échák thán ong.
How far is it from here to Kasimir ?	Iar para Kasimir lai kiman dur.	Tinái mung ban Kaemiri theureu.	Luksei nái Kásimir mái khán kái.
How many sons are there in your father's house ?	Tor baperar gharat kiman lora aelihe.	Moule pamán rán luk obyang.	Hanpang mau mai luk an kha ratang.
I have walked a long way to-day.	May aji bahu dur phuri abilo.	Kau-e menai fai mung faiban.	Kau mandaih tikai mai lechhi pang ka ma khun le pha.
The son of my uncle is married to her sister.	Tair chaniek more dadair puteke biya karichhe.	Kau-re áu chau luk feu-le ning-nang ning kákán.	Nang ohau man mai luk pang au kau au heo meh yau.
In the house is the saddle of the white horse.	Gharar bhitarat thakajin khanbaghgorator hayne	Ma fak ankham ran kheu ju	Ong kana han mai naih anma phak naih yan ung ke.
I put the saddle upon his back.	Jinkhan tar pithat de ...	Feu-le lang bai ankham khutsei.	Au rian oang kalang mau mai tah.
I have beaten his son with many stripes.	Tar putekak may bahut kob maricho.	....	Lukman ma ih kau jau thipa ya oh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Si parbatar tingat garu charaichhe.	Fen doilung rn hukin nya	Mau phang lang yik nae maih leng nga ong.
He is sitting on a horse under that tree.	Sei gachar talat si ghorat uthichhe.	Tun ten malang feu nang	Kanau hang nana man kha mah si ong yan.
His brother is taller than his sister.	Tar kakao tar chaniyk kai okh.	Feu-le naung-uing feu man ki lung nu.	Piyái mán lang obéu mán máui kang ohhong lang ma yán

in *Aitom*, *Atom*, *Khampti*, *Aitom*, *Cachar*, *Hojai*, and *Mikir*.

Aitom.	Cachar.	Hojai.	Mikir.	English.
Kamp tipino ..	Aung boonahago ..	....	Ne chokaon ..	I may beat.
....	....	....	....	I have beaten.
....	Aung boogun ...	....	Ne chokjee ..	I shall beat.
....	....	....	Ne choknangpo	I should beat.
Kau ken khawan ..	Aungtho booio ...	....	Ne kaohok ..	I am beaten.
....	Aungtho boobai ...	....	Ne choklo ..	I was beaten.
....	Aungtho boogun ...	....	Ne chokpo ..	I shall be beaten.
Kau thopai ..	Aungthangni ...	....	Ne dampo ..	I go.
Mau pai ma ..	Noong thang ...	....	Nang dammon	Thou goest.
Mun paiga ..	Be thangtheng ...	....	Haladamtanglo	He goes.
Kapaima ..	Aung thangbai ...	....	Ne damtanglo	I went.
Ma paima ..	Noong thangbai ...	....	Nang dampo ..	Thou wentest.
Mun paika ..	Be thangbai ...	....	La damtanglo	He went.
Paiga ..	Thang ...	....	Da ..	Go.
Paiuka ..	Thangoong ...	....	Dambomlo ..	Going.
Paigao ..	Thangoai ...	....	Damtanglo ..	Gone.
Chiuma chiuchang ..	Noonghi nowama now.	....	Nangman kopoo	What is your name ?
Achhak-ma khelau lung ?	Be goraias bosur pisa jadoong.	....	La losai ning-kan kowanlo.	How old is this horse ?
Uthai hau thung Kas-mir khelai lung ?	Bainifry Kashmere basa gojan.	....	Ledakpen Kashmere koando kahila.	How far is it from here to Kasmir ?
Hunapa mau luen imang khelau lung ?	Noongni noompa ni noton go tho khapea dongo.	....	Ahen koando nang somar.	How many sons are there in your father's house ?
Kauka tang kaima teho.	Diniang nama gojan thabai bai.	....	Pipine kahilopar kafooridom.	I have walked a long way to-day.
Punung chau mun luk chai au kau pin hun.	Angni fodoini fiohodila bini binox now-fo boba kulambai.	....	Naponoo aso asopi ponang kedo.	The son of my uncle is married to her sister.
Lau hun naima kuk an mun jangna.	Goorai goofootuijuna bai no dong.	....	Losai aklok jin halahem sido.	In the house is the saddle of the white horse.
Nulang muna kupana mun.	Binibi khwang jima khoosai.	....	La amoi jin arboongum.	Put the saddle upon his back.
Hang luk mun kau thuk hau.	Augbini fisajala ko ghanimai boobai.	....	Ne labangso aso jasemet chuklo.	I have beaten his son with many stripes.
Nulae mun pai ning bu.	Be hojani sai awha moosow goonedong.	....	Englong apo chaimning kebi dam.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Kun bulang tautun mainang nungma.	Bi bongfang singon gorai uthibai tha-dong.	....	Haia thaughai abin losaiatha ingnisoo sido.	He is sitting on a horse under that tree
Hang nang chau mun, nang chaimun khen chhang.	Bini bifunga bini bina manikho goo-jan.	....	La amoo ang jirpi ajan amoo dingmoo.	His brother is taller than his sister.

List of English words and phrases with their corresponding word

English.	Assamese.	Ahom in Roman character.	Khampi.
The price of that is two rupees and a half.	Tar dam du taka ek adhuli hay.	Feu khat sang tak faleng	Thang mán ohhangta thali yán yán.
My father lives in that small house.	Mor bopai seito saru gharete thake.	Kau-le pa ran noy ju-se ...	Pung kán yá jan kán hang la ana ná.
Give this rupee to him.	Eirup taka tak dibi ...	Feu-man tak leng housi ...	Ngá na trú nai mán mái hótang dah.
Take those rupees from him.	Tar para seir up khini anibi.	Feu se tak-bat ...	Lukman ma ih nga nanaí khau song ma dah.
Beat him well and bind him with ropea.	Tak bhalkai maribi aru jarire bandhi thubi.	Feu-man di dhekai anba feu-man si khat.	Pang mini oah khun lang kau chai phuka oai tah.
Draw water from the well.	Nadar para pani tol ...	Khum pen nam su ...	Nam mang mai nam oak tah.
Walk before me ..	Mor agat phur ..	Kau-le na khanpai khanma	Na kau mai ledah ..
Whose boy comes behind you?	Tor paohhat kar lars ahichhe.	Kenai lukman moule khen-leng mase.	Kalang mau mau luk kau laima.
From whom did you buy that?	Kar para seito kini lali ..	Kon feu-bat mou ansu ankhrai.	Luk kau mai an mau ohhang ma kah.
From a shop-keeper of the village.	Gaor eta beparir para ..	Mung ban katram ansu ...	Mau mai lai pang pang ka án lang na ih.

in Assam, Ahom, Khamti, Aiton, Cachores, Hajini, and Mimir.

Aiton.	Cachores.	Hajini.	Mimir.	English.
Khan annai ohhang tahai thule.	Binidama rupgotnai adlisa.	....	Lahang son adursika hini adobang.	The price of that is two rupees and a half.
Pukai uhun annai ...	Augni afsia binour udniow thaio.	....	Nepo ha hemso sido.	My father lives in that small house.
Inguna ennai hau hang mun.	Bathakaho binaha	....	Ladhum lapinne	Give this rupee to him.
U-eng numu mu-ina anga.	Bathaka frookhanta	....	Lepen dhun anem.	Take those rupees from him
Hang mun pani nila asuhai huk ninila.	Bikhan ghaminoboo didoong jung kha.	....	Lachuk mesen, armi le cognum.	Beat him well and bind him with ropes.
Unam-mo-tak-ma ...	Hakhurnifra deg dikhang.	....	Langtook penla taug chugnum.	Draw water from the well
Kai pang na ...	Aungin sigang an thabai.	....	Nesraug damun	Walk before me.
Kallang mau lu-an kaulema?	Noongmi tinow than-gnaia sini gotho.	....	Naugfee mot asoso ainan-kidoom.	Whose boy comes behind you?
....	Sinifra bai nai ...	....	Labaugso mot pensa nanknam.	From whom did you buy that?
Lai-poka thai kalang	Jemini dokhani sasinifora bai nai.	....	Rong agulot-pensa nang kenam.	From a shop-keeper of the village.

CACHARI LANGUAGE.

NUMERALS.

One	...	Sei.		Six	...	Ran.
Two	...	Noi.		Seven	...	Sim.
Three	...	Tham.		Eight	...	Sikho.
Four	...	Bri.		Nine	...	Zat.
Five	...	Bá.		Ten	...	Zi.
			Twenty	...	Zan-khai-ba.	

N.B.—There are no distinct words to express numerals above ten. There is however a collective word, "zan khai" = four; which, when followed by two other numbers, is to be multiplied by the former, while the second is to be added to the product so obtained. In this way the Cacharies can enumerate up to forty; beyond which they resort to the practice of counting objects into separate groups of four.

Zan-khai-tham = four \times three = 12.

Zan-khai-tham-(aa)—tham = four \times three + three = 15.

Prepa-aa implies men, e.g., aa-tham = three (men).

Ma, lower animals, ma-tham = (goats).

Mun, lifeless objects, mun-tham = bamboos.

The vowels in the above words are all pronounced with a short, sharp, clicking sound, not at all easy to catch or to imitate.

PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Ang	...	I.	Zung phoor
Ang-ni	...	Of me.	„ ni
Ang-nan	...	To me.	„ nan
Ang-kho	...	Me.	„ phoor pho...
Ang-ni-phorai		From me.	„ niphorai ...
Ang-ni-on	...	In me.	„ ni-an
Nung	...	Thou.	Nung-soor
Nung-ni	...	Of thee, &c., &c.	„ „ ni
Bi	...	He.	Bi-soor
Bini	...	Of him, &c., &c.	„ „ ni

By means of these terminational affixes all personal pronouns, nouns, &c., are regularly declined in the genitive, dative, accusative, ablative, locative cases.

The adjective, when combined with a noun, sometimes precedes, sometimes follows it; but does not change its termination when declined, e.g.—

A good man	...	Gaham-man-soi.	Hair	...	Khe-nai.
Of a good man	...	Gaham-man-soi-ni.	Mother	...	Ai.
To a good man	...	Gaham-man-soi-nan.	Brother	...	A-goi.
Hand	...	A-khai.	Sister	...	Bi-na-non.
Foot	...	A-pha.	Man	...	Man-soi.
Nose	...	Gan-thung.	Woman	...	Hing sao.
Eye	...	Me gun.	Head	...	Khan-ran.
Mouth	...	Kha-ga.	Tongue	...	Ta-lai.
Tooth	...	Ha-thai.	Belly	...	Oo-doi.
Ear	...	Khoo-ma.	Back	...	Bi-khung.

Iron	... Sir.	Infant	... Maik--ho-a-sa.
Gold	... Hoo-na-der-lie.		... Pamei--hing-ma-sa.
Silver	... Bor-pha-(roop).	Daughter	... Phi-ma-san.
Sun	... Shan.	Slave	... Banda (hindoo).
Moon	... A-kha-phur.	Cultivator	... Baiz-sen.
Star	... Ha-thant-khi.	Shepherd	... Go-ra-khesia, men-da-gooni-nan.
Fire	... Ant.	God	... Iwaree (hindoo), gan-thai-ya.
Water	... Doi.	Devil	... Mo-dai.
House	... Nan.	Ass	... Go-rai-gum-boo.
Horse	... Go-rai.	Camel	... Goi.
Cow	... Mo son.	Bird	... Dao.
Dog	... Soi-ma.	Egg	... Dao-de.
Cat	... Man see.	Go	... Thang-nan.
Cock	... Don-la.	Eat	... Za-nan.
Duck	... Hang-soopha-the.	Sit	... Zan-nan.
Father	... A-pha.	Come	... Phai-nan.
Wife	... Hing-zao.	Beat	... Boo-nan.
Child	... Gan-than.	Stand	... Gan-sung-nan.
Son	... Gan-than-ho-a-sa.		
		Die	... Thoi-nan.
		Give	... Han-nan.
		Run	... Khat-nan.

These verbs are given in the Infinitive mood, the terminational affix of which is "nan" pronounced very short. The root of the verb as in the other agglutinative languages undergoes no change in conjugation, combination, &c.

Up	... Sa-o.	Who	... Sur.
Down	... Sing-ao.	What	... Ma.
Before	... Si-gang-ao.	Why	... Ma-noo.
Near	... Kha-the-ao.	And*	... A-ru.
Far	... Ga-sam.	But*	... Khinto (kintoo).
Behind	... Oo-nao.	If*	... Zo-di.
Yes	... Mungo.	Alan*	... Há? há!
No	... Mang-a.		

DECLENSIONS.

A father	... Bipha.	A man	... Man soi.
Fathers	... Biphaphoor.	Men	... Man soiphoor.
Of a father	... Biphani.	Two men	... Sá sei.
Of fathers	... Biphaphooni.	Good	... Gáhám.
To a father	... Biphanan.	Better	... Gáhamsin.
From a father	... Biphani phorni.	Best	... Boi nan sari gáhám sin.
A good man	... Ga-ham mansoi	High	... Ge-son.
A good woman	... Gaham bing-záo-sá.	Higher	... Geson sin.

* These words are obviously corruptions of the Assamese forms in common use; the Cacharines often aspirate an initial consonant in such cases, e. g. as above Khinto-kintoo!

Highest	.. Boi nān eari gomā sin.	Cow	.. Moi son bi ma gai kindoo.
I am	.. Ang.	Bulla	.. Moi son ba loona phoor.
Thou wast	.. Nusy.	Cows	.. Moi son gai phoor.
He is	.. Be.	Dog	.. Soi mā.
We	.. Zung phoor	Dung.	
You	.. Nungsoor.	Dung man.	
They	.. Biscoor.		
I was	.. Aug.		
Thou wast	.. Nung.		
He was	.. Bi.		
We were	.. Zung phoor.		
You were	.. Nung soor.		
They were	.. Biscoor.		
Be	.. Za.		
To be	.. Zanān.		
Being	.. Zavānān.		
Having been	.. Zānān.		
I may be	.. Angza nan hagon.		
I shall be	.. Ang za gun.		
I should be	.. Ang zānan logiyāzadung.		
To beat	.. Boo nān.		
Beat	.. Boo.		
Beating	.. Booni aio.		
Having beaten	.. Boo za nai.		
I beat	.. Ang boo dung.		
We beat	.. Zang phoor boo ding.		
Thou beatest	.. Nung boo ding.		
You beat	.. Nung soor boo ding.		
He beats	.. Bi booding.		
They beat	.. Biscoor booding.		
Horse	.. Go rāi.		
Mare	.. Go rāi bi mā.		
Horses	.. Go rāi phoor.		
Mares	.. Go rāi bi ma phoor.		
Bull	.. Mās son pa loo a.		
What is your name	.. .. ..	Mung ni nāo mā.	
How old is this horse	.. .. ..	Ber go-nā ya bese boyas za dungs.	
How far is it from here to Kashmir?	.. .. ..	Ber ni pherae Kashmir-on be se.	
How many sons are there in your father's house?	.. .. ..	Nang ni mung nao ni non on be se bang phi saod-ta dung.	
I have walked a long way to-day..	.. .. ..	Diniang gāzān nā ma tha bāe bāe.	
The son of my uncle is married to his sister	.. .. ..	Ang nia-dae ni phi sad-tazabi nibi nānās-kho bā ba khan-nā bāe tā bāe.	

What is your name	Mung ni nāo mā.
How old is this horse	Ber go-nā ya bese boyas za dungs.
How far is it from here to Kashmir?	Ber ni pherae Kashmir-on be se.
How many sons are there in your father's house?	Nang ni mung nao ni non on be se bang phi saod-ta dung.
I have walked a long way to-day..	Diniang gāzān nā ma tha bāe bāe.
The son of my uncle is married to his sister	Ang nia-dae ni phi sad-tazabi nibi nānās-kho bā ba khan-nā bāe tā bāe.

In the house is the saddle of the white horse	...	Bio tran on goo phootgo rae ni sim dang.
Put the saddle upon his back	...	Bini bi khang on sim ban.
I have beaten his son with many stripes	...	Ang bini phi sad-la kho gan bangor nan boo bai.
He is grazing cattle on the top of the hill	...	Bi yan ha zor-sao moeson gum dung.
He is sitting on a horse under that tree	...	Bi yan bei bong phang sing si go rae ni-saonth-i-nae noe tha-dung.
His brother is taller than his sister	...	Bini bigi ya bini binh-nao nan sangasan sindnng.
The price of that is two rupees	...	Bini da ma thaee noe adlai sei.
My father lives in that small house	...	Ang in a pha ya bei un dae poe an thaio.
Give this rupee to him	...	Buthakha khobi-nau ban.
Take those rupees from him	...	Bei thakha phoor khobini phra eti.
Beat him well and bind him with ropes	...	Biphoga bu-mai nau boi sru diding sungs kha.
Draw water from the well	...	Hakhor-ni phrae-dae kho di khang.
Walk before me	...	Angni si gang on tha bai lang.
Whose boy comes behind you?	...	Lurni gan thu nung ni-oonoo phai gung.
From whom did you buy that?	...	Nung bikho mao ni phrai bai na nyta dung.
From a shop-keeper of the village...	...	Gami nida khun ni phrae bai nai.

MEMORANDA.

THE people known as Cacharies never speak of themselves under that name, but call themselves the "Boro," or more commonly "Boroni phias," i.e. children of the Boro; but what idea may be conveyed by this term "Boro," I have never been able to ascertain.

From long intercourse with the Assamese, the Cacharies have adopted many words of Sanskrit or Hindu origin; but words so adopted always undergo certain changes in the mouth of a Cachari, e.g.—

1. Simple consonants are generally aspirated—"taka" (rupee) becomes tha-kha; "kin-too" becomes khin-thoo.
2. The sibilant letters, so common in Bengali, become very strong guttural aspirates, e.g., "sokol" (all) becomes hokhol.

The prevalence of these gutturals becomes more marked in the neighbourhood of the mountains forming the northern boundary of Assam, the dooms lying at the foot of which are peopled mainly by Cacharies. The prevalence gutturaly among the people being near the mountains, or compared with the dwellers in the interior of the valley, is probably to be accounted for by the difference of climatic conditions, the same phenomenon being observed in other parts of the world, e.g. in the German of Hanover as contrasted with that of Switzerland. The limits within which the Cachari language is spoken have never been exactly determined; but it is understood from a point west of Bisnie (probably near Darjeeling) to the eastern extremity of the Assam valley. Eastwards of Sude, throughout the whole of this district scattered Cachari communities exist.

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

DIALECTS OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG,

AND

CACHAR FRONTIER.

English.	Cachari	Garo.	Tipperah Hill.
<i>Numerals.</i>			
One	Thaisa	Cha	Kysa
Two	Thaina	Gali	Konye
Three	Thaitham	Gatham	Ka-htam
Four	Thaibre	Bri	Baroy
Five	Thaiba	Bonga	Ba
Six	Thairo	Dof	Dok
Seven	Thaisana	Suii	Tscinni
Eight	.....	Chet	Tchyt
Nine	.....	Sokhu	Tchiku
Ten	.....	Sakhong	Tohi
Twenty	.....	Gang Chiklung	Khul
Fifty	.....	Bichagri Sokhung	Kornai tchee
Hundred	.....	Rachhatta	Ra-ja-ha
<i>Pronouns.</i>			
I	Aug	Auga	Aong
We	Jongforno	Changa	Tohung
Thou	Nong	Na	Nung
You	Nongsorno	Nasma	Narowk
He	Bi	Sang Anga	Oba
They	Bisor	Oamang	Obarowk
Mine, or me	Augni	Augni	.....
Our, or of us	Jongfoni	Suigni	.....
Thine, or of thee	Naugni	Nangni	.....
Your, or of you	Nongsorforni	Noemangni	.....
His, or of him	Bini	Wani	.....
Their, or of them	Bisorui	Wamaugni	.....
Mine	.....	.....	Ainee
Our	.....	.....	Tohini
Thine	.....	.....	Ninui
Your	.....	.....	Narowkni
His	.....	.....	Binni
Their	.....	.....	Obarowkni
Hand	Akhye	Jake	Yak
Foot	Atheng	Jafa	Yak-pha
Nose	Kanthom	Gongtheng	Rung htai
Eye	Mogon	Mokrong	Makoy
Mouth	Khuka	Khusuke	Baku
Tooth	Hatai	Wagam	Bu-a
Ear	Khama	Nashel	Kun-ju
Hair	Khanai	Khinni	Ka-nai

Lokhi (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mogh of Chittagong.	English.
Pakat	.. Ha	.. Leux	.. Toi	.. One.
Pa-ni	.. Nue	.. Preh	.. Nhoi	.. Two.
Pa-tam	.. Toom	.. Choom	.. Soong	.. Three.
Pali	.. Pellue	.. Tullee	.. Ley	.. Four.
Pa-nga	.. Pang	.. Tunga	.. Gnah	.. Five.
Pa-rok	.. Turro	.. Turro	.. Khrow	.. Six.
Pa-tsa-ri	.. Sherrue	.. Hvunneen	.. Khonoi	.. Seven.
Pa-ri-ek	.. Taiya	.. Riya	.. Shu	.. Eight.
Pa-kwa	.. Tukkor	.. Tukkoo	.. Roh	.. Nine.
Tschom	.. Ho	.. Humooi	.. Ychay	.. Ten.
Tschom-ni	.. Apoom	.. Pirmee	.. Nhoi tchay	.. Twenty.
Ischom-nga	.. Ocipang	.. Ngakom	.. Gna tohay	.. Fifty.
Ja	.. Kioongwie	.. Kom	.. Ta-ra	.. Hundred.
Koyma	.. Kai	.. Ang	.. Gna	.. I.
Koyma-ho	.. Kai ohey	.. Ang een	.. Gna (roh or dok)	.. We.
Nangma	.. Nang	.. En	.. Sang	.. Thou.
Nangma-ho or ni	.. Nang chey	.. En een	.. Nang	.. You.
Ama	.. Hoo	.. Paimee	.. Soo	.. He.
Amani	.. Hooni chey	.. Haikuboa	.. Toh-soo-roh	.. They.
....	....	....	.. Gna-ay	.. Mine, or me.
....	....	....	.. Gna-roh-ay	.. Our, or of us.
....	....	....	.. Sang-ay	.. Thine, or of thee.
....	....	....	.. Nangay	.. Your, or of you.
....	....	....	.. Sooay	.. His, or of him.
....	....	....	.. Soo-doh-ay	.. Their, or of them.
Koyma-ta	..	..	.. Gna ay	.. Mine.
Koyma-ho-ta	..	..	.. Gna-roh-ay	.. Our.
Nungma-ta	..	..	.. Sangay	.. Thine.
Nowkma-ho-ta	..	..	.. Nangay	.. Your.
Ama-ta	..	..	.. Soo-ay	.. His.
Mi-ta	..	..	.. Soodehay	.. Their.
Kut	.. Koo	.. Roo.	.. Lak	.. Hand.
Ke	.. Kow	.. Kopa	.. Khree	.. Foot.
Nak	.. Noturrung	.. Nakong	.. Nakhong	.. Nose.
Mith	.. Mey	.. Meen	.. Mea-tee	.. Eye.
Mel	.. Lubbong	.. Nor	.. Kha-nang	.. Mouth.
Ha	.. Ho	.. Yeung	.. Soa	.. Tooth.
Beng	.. Kunnong	.. Purram	.. Nah	.. Ear.
Tscham	.. Sham	.. Cham	.. Chien-bang	.. Hair.

English.	Cachari.	Garo.	Mi Tippooch.
Head	Khoro	Shokha	Ba-kro
Tongue	Shalai	Sra	Tsalai
Belly	Udi	Ok	Baho
Back	Bikhom	.....	Ba-kung
Iron	Chor	Chhil	Tsur
Gold	Hona	Shona	Rangaja
Silver	Rupa	Rupa	Rupai
Father	Apha	Bapa	Amon
Mother	I	I	Apa
Brother	Ada	Ada	.....
Ditto (elder)	.....	.....	(Elder) Ata
Ditto (younger)	.....	.....	(Younger) Amphai yung ..
Sister	Binanao	Abi	Aibi
Man	Manshai	Manda	Bro
Woman	Hinjao	Jake	Bruie
Wife	Augni Hinjao	Jake	Bihi
Child	Kotho	Doh	Ba-teala
Son	Phisa	Manda Pisla	Batsa
Daughter	Phisa Hinjao	Mishik Bisha	Ba-taa-juk
Slave	Golam	Nokhol	Isileng
Cultivator	Choklam Najane	Batal	.....
Shepherd	Gurkhia	Rakhol	.....
God	Ishar	Ishor	Matai
Devil	Mudai	.....	Buraha matai
Sun	Chand	Chal	Tsal
Moon	Okhabor	Jah	Ial
Star	Atorki	Aeki	Atukroi
Fire	Ot	Wol	Hor
Water	Dai	Si	Toey
House	No	Noke	Nok
Horse	Tangna Ghorai	Gura	Rori
Cow	Gni Mukhao	Masha	Masoo
Dog	Chaina	Achake	Tsoey
Cat	Monji	Mango	Billai
Cock	Toajla	.....	Tow-la
Duck	Hongao	Dagop	Tow-kom
Ass	Gadha	Salja	.....
Camel	Ut	Ut	.....
Bird	Dow	Dow	Toksa
Go	Thang	Oaugbo	Thangdee
Bat	Jab	Chhasbo	Tehadee

Lethai (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills)	Mro (of Chittagong Hills).	Mugk of Chittagong.	English.
Lo	... Loo	... Loo	... Gong	... Head.
Le	... Pellai	... Die	... Shea	... Tongue.
Pum	... Kuyow	... Moong	... Wyn	... Belly.
Dum-le	... Neetoom	... Koom	... Noukoon	... Back.
Thir	... Tamong	... Longha	... Syn	... Iron.
Sona	... Mukkoo	... Koo	... Rhooe	... Gold.
Tanka-boan	... Tunka	... Tunka	... Gnoay	... Silver.
Ranu	... Ng-ai	... Apha	... Apha	... Father.
Rape	... Ng-oi	... A-oo	... Ahmee	... Mother.
Tsapui	... ....	....	... Ahpa	... Brother
....	Yai	... A-tai	....	Ditto (elder)
....	Beux	... Now-ma	... Ahko	Ditto (young)
Pharnu	... Toicho	... Toama	... Nhama	... Sister.
Mi	... Koomi	... Mro	... Do	... Man.
Hmai tecier	... Nongpui	... Muchcheewa	... Mama	... Woman.
Nowpui	... Ayoo	... Muchchee	... Mayah	... Wife.
Nao	... Dongdee	... Ngiowa	... Soognay	... Child.
Phape	... Chennow	... Ungcha	... Sha	... Son.
Sarnu	... Chennue	... Ungchumma	... Samee	... Daughter.
Boi	... Mushong	... Nar	... Ruen	... Slave.
Nga-tok-mi	... Hlawo	... Chairwa	... Ley-loop-sah	Cultivator.
....	....	....	... Soh-gwn-sah	Shepherd.
Rawvang or patien	... ....	....	... Phovash	... God.
....	Na	... Na	... Nat toho	... Devil.
Ni	... Kunnee	... Cha	... Neeng	... Sun.
Ha	... Hlo	... Ama	... La	... Moon.
Arahey	... Kashee	... Kreh	... Kray	... Star.
Moey	... Hmai	... Mai	... Mee	... Fire.
Tui	... Tooi	... Tooi	... Ree	... Water.
Een	... Eem	... Keem	... Eing	... House.
Isakur	... Kong-o	... Kor-nga	... Mrang	... Horse.
Isopey	... Shirar	... Chirma	... Noa	... Cow.
Ui	... Ooi	... Kooi	... Khwee	... Dog.
Jawtey	... Mingheux	... Mar	... Krong	... Cat.
Ar Rong	... A-looi	... Waklang	... Krakpa	... Cock.
Varak	... Rumpie	... Oompie	... Bey	... Duck.
....	....	....	... Mrey	... Ass.
....	....	....	... Kolaoopa	... Camel.
Sava	... Tawoh	... Wah	... Gnhak	... Bird.
Rul-rok	... Takoh	... Koimang	... Lalee	... Go.
Oi-rok	... Cho	... Cha	... Tohah	... Eat.

English.	Cachari.	Garo.	Hill Tipperah.
Sit	Job	Asangbo	Atsowkdi
Come	Phai	Mri	Phaidi
Beat	Bugone	.....	Budi
Stand	Kosong	Chhadeb	Bachadi
Die	Haibai	Shib	Thoydi
Give	Ho	Walob	Rudi
Run	Khat Khat	Chakhadobo	Khaido
Up	Sao	Khasaf	Tsaka
Near	Khathio	Safang	Tsampa
Who	Chorbilai	Chaora	Sabho
And	Ar	Abong	Turey
Yes	Naugo	Angbha	.....
Down	Singao	Nang	Khama
Far	Gojan	Sola	Hakchal
What	Ma	Mai khoto chaw	Toma
But	Bangai	Kintu	Asikley
No	Nangu	Ougja	Arey-pa
Before	Sagan	Khamba	Sikong
Behind	.....	.....	Yagul
Why	Mano	Maiua	Tomana
If	Jodi	Oda	.....
Alas	Hai Hai	Hani	.....
A father	Afa Khasa	Cha afa	Apa
Of a father	Afanis	Baparni	Apa ni
To a father	Afano	Bapaky	Apa na
From a father	Afanefrai	Baparoni	Apa-ni-tinnee
Two fathers	Thama Afa	Goli afa	Krok-nyeapa
Fathers	Afa far	Afa amna	Apa-song
Of fathers	Afa manimi	Afa amnani juncke	Apa-song-ni
To fathers	Afa mamas	Afa aymna abo	Apa-song-na
From fathers	Afa fannifri	Afa nitho abora	Apa-song-ni-tini
A daughter	Khasa phisa hinjas	Chamisik bise	Basajuk
Of a daughter	Phisa hinjas khasani	Misik bisau	Basajuk-ni
To a daughter	Phisa hinjaoni khasano	Mishiky bisaniky	Basajuk-na
From a daughter	Phisa hinjaoni fri	Mishiky bisanikarn	Basajuk neetini
Two daughters	Haina phisa hinjas	Gali mishik bise	Basajuk konye or krok-nye
Daughters	Phisa hinjas far	Mishik bisamangui	Basajuk song
Of daughters	Phisa hinjas manusar	Mishiky bisasidaugui	Basajuk-song-nee
To daughters	Phisa hinjas manno	Mishiky bisaniky mangui	Basajuk-song-na
From daughters	Phisa hinjas sanifti	Mishiky bisamangnara	Basajuk-song-ni-tini
A good man	Ghamanai khasu	Mandanaana	Bro kaham

Tropical, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lalal (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugk of Chittagong.	English.
Hta-rok	Teux	Chum	Toing	Sit.
Horok	Ngy-yow	Wang	La	Come.
Bedrok	Pukkow	Tep	Syt bao	Beat.
Dmgrok	Undoh	Young	Ryt	Stand.
Ti-rok	Deux	Kung-kai	See	Die.
Pey-rok	Poish	Peh	Pee	Give.
Tlandrok	Leux	Peuf	Bree	Run.
Tsaka	Hooling-bang	Choot-koi	Atak	Up.
Tlunga	Kung-shu	Athon	Anee	Near.
Tu	Meemo	Miacheux	Asoo	Who.
Dang	Wai	Awai	Ley gong	And.
Ni	Nain	Na	Hootaj	Yes.
Tlung lam	Ka-hlong-wa	Kuddum	Owkma	Down.
Hla	Kumlo-wa	Alama	Awee	Far.
Engey	Atee-mo	Tong-cheux	Jahley	What.
....	Nuhai	Alowey	Tho thawley	But.
Ni-loh	Na-eux	Na-dœi	Mahoop	No.
Amasa	Mowa	Poorgesi	Rheega	Before.
Mungloj	Neytoon	Koong-kosih	Howk-n	Behind.
Enga	Tenea-mo	Tomboka	Japrylo	Why.
....	Beleux	Punneux	Hliang	If
Ajiley	Ng-ayiex	Apa-oh	....	Alas.
Rapa	Ai-harey	Apa-leux	Apa tayouk	A father.
Kapa-ta	Ai-meux	Apa-ga	Apa tayoukay	Of a father.
Kapa-vang	Ai-do	Apa-do	Apa tayoukgo	To a father.
Kapa-hneyna	Ai-bang-e	Apa-heun	Apa tayowkga	From a father.
Kapa-hni	Ai-nurerey	Apa-preya	Apa nhoiyao	Two fathers.
Kapa-ni	Ai-umpo	Apa-komma	Apa mea	Fathers.
Pa-ni-ta	Ditto	Ditto	Apa mea ay	Of fathers.
Kapa-ho-vang	Ditto	Ditto	Apa-me-a-go	To fathers.
Kapa-ho-hneyna	Ditto	Ditto	Apa-men-ga	From fathers.
Sarnu	Chenneie-havey	Chumma-leux	Same-ta-yao	A daughter.
Sarnu-ta	Ditto	Ditto	Same-ta-yas ay	Of a daughter.
Sarnu-vang	Ditto	Ditto	Sametayas-go	To a daughter.
Sarnu-hneyna	Ditto	Ditto	Sametayas-ga	From a daughter.
Sarnu-pahnit	Ditto	Ditto	Same-nhoi-ya-o	Two daughters.
Sarnu-ho	Ditto	Ditto	Samu-meah	Daughters.
Sarnu-ho-ta	Ditto	Ditto	Samee-meahay	Of daughters
Sarnu-ho-vang	Ditto	Ditto	Samee-mean-go	To daughters.
Sarnu-ho-hneyna	Ditto	Ditto	Samee-meah-ga	From daughters.
Nu-ha	Khumi-hoi	Mro-yoong	Loogongtayas	A good man.

English.	Cachar.	Garo.	ME. Tepoh.
Of a good man	... Ghamansi khasani	... Mandanama ninoky	.....
To a good man	... Khase ghamansano	... Mandanama namshong	.....
From a good man	... Khase ghamansi fri	... Mandanamani	.....
Two good men	... Thaina ghamansi	... Gali mandama	Brokaham kroknyne ...
Good men	... Ghaimansi far	... Mandanam liyat	Brokaham rowk ...
Of good men	... Ghamansi manni	... Manda namli gukhaky baw	Brokaham rowkni ...
To good men	... Ghamansi manno	... Manda nama gumakho	Brokaham rowkna ...
From good men	... Ghamansi fanni fri	... Manda namli	Brokaham rowkni tine ...
A good woman	... Ghani hinjai khase	... Manda namni jaky	Brine kaham ...
A bad boy	... Khase hama gotto	... Manda hina namja	Batza hamya ...
Good women	... Ghani hinjas far	... Ani choknamah	Brine raham rouk ...
A bad girl	... Khase haina phisa hinjo	... Manda bisha namja	Shikla hamya ...
Good	... Gham	... Nama	Raham ...
Better	... } Gham far	... Nama	Tarey raham ...
Best	... } Gham far	... Nambia	.....
High	... Sao	... Chua	Kachuk ...
Higher	... } Sao far	... Dano	Tarey kachuk ...
Highest	... } Sao far	... Changro bia	.....
A horse	... Masa ghorai sangua	... Gura	Korai-tohala ...
A mare	... Masa ghorai sangu	... Gura bima	Korai-bruie ...
Horses	... Ghorai tangua far	... Gura sedaug	Korai-rouk ...
Mares	... Ghorai tangau far	... Khonong	Korai-bruie rouk ...
A bull	... Masa damra mokhow	... Maahu	Masuk tohala ...
A cow	... Gai mokhow	... Maahu	Masukma ...
Bulls	... Damra mokhow far	... Khanang	Masuk tohala rowk ...
Cows	... Gai mokhow far	... Arbima	Masukma rowk ...
A dog	... Saima bangra	... Ashoky bima	Tsoey-la ...
A bitch	... Saima bangri	... Ashaky bima	Tsoey ma ...
Dogs	... Bangra far	... Ashak bima bang	Tsoey-la-rowk ...
Bitches	... Bangri far	... Ashay bima bikan jannakha	Tsoey-ma-rowk ...
A he-goat	... Masa borma chhagla	... Daboky bifa	Puin-jua ...
A female goat	... Masa borma fanti	... Daboky bima	Puin-ma ...
Goats	... Borma chhagla far	... Dabok rang	Puin-rowk ...
A male deer	... Masa mui fanti	... Mashoky bifa	Matsoi-tohala ...
A female deer	... Masa mui fanti	... Mashoky bima	Matsoi-ma ...
Deer	... Mui fanti	... Mashok rang	Matsoi-rowk ...
I am	... Aug domo	... Anga galong	Aeng-tongo ...
Thou art	... Naug domo	... Nakho gilang	Nung-tongo ...
He is	... Bi domo	... Oa galang	Oba-tonga ...
We are	... Jang fornai domo	... Singa galang	Tehung-tongo ...

Lahul (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
....	....	....	....	Of a good man.
....	....	....	....	To a good man.
....	....	....	....	From a good man.
Mi-pahnit-hta	Long-nure-hoi	Mro yoong preya ..	Loogong nhoiyao ..	Two good men.
Mi-hta-ho	Khumi-hoi	Mro yoong ...	Loogong meah ...	Good men.
Mi-hta-ho-ta	....	....	Loogong meahay ...	Of good men.
Mi-hta-ho-vang	....	....	Loogong mea-go ...	To good men.
Mi-hta-ho-hneyna	....	....	Loogong mea-ga ...	From good men.
Honaitcier-hta	Nong-pui-hoi	Muchhee yoongleux	Meemagong-tayao	A good woman.
Nowpany-hta-lo	Chennow-hoi-eux	Ngia-woa yoong dai	Loobeaheay-tayao	A bad boy.
Hmaitscier-ho-hta	Nong-pui-hoi	Muchhee yoongleux	Meemagong meah ...	Good women.
Hmatscier-tey-hta-lo	Nong-pui-cheux-hoi-eux	Ung chumma yoong dei	Toho than meema gneay tyao	A bad girl.
Ahta	Ahoi	Yoong ...	Akong ...	Good.
....	Noihoi	Mummeela yoong ...	Salo akong ...	Better.
....	Hoi-nahoi	Yoong-ma ...	Akong tohoon ...	Best.
Atchoi	Ashinag	Akvo-ma ...	Amrang ...	High.
....	Hoo-tlong-ashiang	Mummeela akvo ma	Salo Amrang ...	Higher.
....	Hoo-ashiang-be	Kong kong kro ...	Amrang tohoon ...	Highest.
Tsuk-kur	Kong-o	Kor-nga ...	Mrang-tagong ...	A horse.
Tsuk-kur-nu	Kong-o-noo	Kor-nga-ma ...	Mrangniatagong ...	A mare.
Tsuk-kur-ho	Kong-o-bang	Kor-nga komma ...	Mrang-meah ...	Horses.
....	Kong-o-bang	Kor-nga komma ...	Mrangma-meah ...	Mares.
Tohofey-tsai-ho	Sheera puttai	Chealla ...	Noadee-tagong ...	A bull.
Tohofey-nu	Noo	Cheama ...	Noama-tagong ...	A cow.
Tohofey-tsai-ho	Noo bang	Cheama komma ...	Noadee-meah ...	Bulls.
Tohofey-nu-ho	Noo bang	Cheama komma ...	Khweedee tagong ...	Cows.
Ui taal	Ooi	Kooi ...	Khweema tagong ...	A dog.
Ui-nu	....	....	Khweema tagong ...	A bitch.
Ui-tsai-ho	....	....	Khwee meah ...	Dogs.
Ui-miho	....	....	Khweema meah ...	Bitches.
Kel-pa	Me-e	Roala ...	Tsikbo tagong ...	A he-goat.
Kel-nu	Me-e-noo	Roama ...	Tsikma tagong ...	A female goat.
Kel-ho	Me-e-bang	Roama komma ...	Tsikmeah ...	Goats.
Tsaki-pa	Takee	Ng-kee ...	Darey thee tagong ...	A male deer.
Tsaki-nu	Takee noo	Ng-keema ...	Dareyma tagong ...	A female deer.
Tsaki-ho	Takee bang	Ng-komma ...	Darey ...	Deer.
Koyma-om	Kai om	Ang-vey ...	Gnah heerey ...	I am.
Nangma-om	Nang om	En wey ...	Sang heerey ...	Thou art.
Ama om	Hoo om	Mro wey ...	Soo heerey ...	He is.
Boyma-om	Ksichey om	Angoon wey ...	Gnorok heerey ...	We are.

English.	Cachari.	Garo.	hill Tipperah.
You are	.. Nongorni domo	.. Darongara galong	.. Narowk tonge
They are	.. Bisor domo	.. Mui galong	.. Obarowk tonge
I was	.. Aug domon	.. Singa yalang cham	.. Aong-tong-kamo
Thou wast	.. Nong domon	.. Galang cham	.. Nung-tong kamo
He was	.. Bi domon	.. Oa galang cham	.. Oba-tong-kamo
We were	.. Jonforni domon	.. Galangcham	.. Teahung-tong kamo
You were	.. Nangsouri domon	.. Nais galangcham	.. Narowk-tong kamo
They were	.. Bisor domon	.. Oabaha galangcham	.. Obarowk tong kamo
Be	.. Nongo	.. Hangaonga	.. Una
To be	.. Jananong dong	.. Hangaonga	.. Ungnee
Being	.. Jananong dong	.. Nang	.. Ungo
Having been	.....	.. Nang	.. Ungotsey
I may be	.. Angnongo	.. Singaonguama	.. .....
I shall be	.. Augjaghon	.. Augaonguaumam	.. Ungwano
I should be	.. Augjaghon	.. Augaonguaumam	.. .....
Beat	.. Bemi	.. Dokop	.. Bu
To beat	.. Bemi	.. Dokop	.. Bunani
Beating	.. Buidong	.. Dokai	.. Bu-o
Having beaten	.. Buidong	.. Dokacham	.. Bu-ey
I beat	.. Aug buni	.. Singadokna	.. Aong-bu-o
Thou beatest	.. Nong buni	.. Nadokor	.. Nang-bu-o
He beats	.. Bibuni	.. Oadoka	.. Oba-bu-o
We beat	.. Jongforno buni	.. Singadoknahoi	.. Tohung-bu-o
You beat	.. Nonsorno buni	.. Nasomang dokob	.. Narowk bu o
They beat	.. Bisor buni	.. Oamang doka	.. Obarowk bu-o
I am beating	.. Augbunidong	.. Singa dokai	.. .....
I was beating	.. Augbunain	.. Augadokacham	.. Aong bu kamo
I had beaten	.. Augbudong	.. .....	.. .....
I may beat	.. Augbuna Hogon	.. .....	.. .....
I shall beat	.. Augbugon	.. Augadokanom	.. Aong bu ano.
I should beat	.. Ditto	.. Augadokanom	.. .....
I am beaten	.. Augbjadong	.. Auga jagenman	.. Aong-bu-jak-o
I was beaten	.. Augbaja domon	.. Augadoka khanecham	.. Aong-bu-jakamo
I shall be beaten	.. Augbjaghon	.. Auga jagen manlam	.. Aong bu jakano
I go	.. Augthangne	.. Singa Angloha	.. Aong thangni hna
Thou goest	.. Naugthang	.. Naingho	.. Nung thangni hna
He goes	.. Bithang	.. Oaang chong	.. Oba thangni hna
I went	.. Augthangdomon	.. Singa songhacham	.. Aong thang kha

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lokhi (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mughi of Chittagong.	English.
Nungmance-om ..	Nangchehey om ..	Euee wey ..	Mangrok heerey ..	You are.
Amance-om ..	Hoonichey om ..	Kubbae wey ..	Toscorok heerey ..	They are.
Royma-om-don ..	Kai kuchehey ..	Aug wey beux ..	Gnahee poorey ..	I was.
Nungma-om don ..	Nang kuchehey ..	Eu wey beux ..	Sanghee poorey ..	Thou wast.
Ama om-don ..	Hoonai kacheboh ..	Pamice beux ..	Soohee poorey ..	He was.
Roymance on don	Kaiche kacheboh ..	Aug-een beux ..	Gnorokhee poorey ..	We were.
Nungmani om dom	Nangche kacheboh ..	En-een beux ..	Nangrokhee poorey	You were.
Amanee om don ..	Hooniche kacheboh ..	Kubbae beux ..	Toasorokhee poorey	They were.
....	Non-tramlatavee ..	....	Prythey ..	Be.
....	Om ..	Wey ..	Pryfo ..	To be.
....	Not tramlatavee ..	....	Pry heerey ..	Being.
....	Eux ..	Wey boh ..	Pry roay ..	Having been.
....	Kaibeleuxom eux ..	Aug woy boh wey ..	Gnapry Rong prymey.	I may be.
....	Kai om kubbon ..	Aug dumg ..	Gnaprymey ..	I shall be.
....	Not translatavee ..	....	Gnapry po heerey ..	I should be.
Vel ..	Pukkow ..	Tep ..	Bao ..	Beat.
Veltur ..	Pukkow che ..	Kuttep be ..	Baopo ..	To beat.
Avelta ..	Pukkow boh ..	Te-tukkreux ..	Baonerey ..	Beating.
Vel-in ..	Pukkow bon ..	Tep-tukkreux ..	Baoroay ..	Having beaten.
Royma-vel ..	....	....	Gnabao they ..	I beat
Nungma-vel ..	....	....	Sang bao they ..	Thou beatest.
Ama vel ..	....	....	Soo bao they ..	He beats
Roymani-vel ..	....	....	Gnorok bao they ..	We beat.
Nungmani vel ..	....	....	Nang bao they ..	You beat.
Amani vel ..	....	....	Soodo-bao-they ..	They beat.
Koyma velta ..	....	....	Nga-bao-neerey ..	I am beating.
Koyma avel don-ts ..	....	....	Nga-bao-neelerey ..	I was beating.
....	....	....	Nga-baole-poorey ..	I had beaten.
....	Kai pukkow piyow ..	Aug-ya-tep ..	Nga-bao-rong-baomey.	I may beat.
Royma vel don ..	Kai pukkow neuh ..	Aug kuttep-beux ..	Ngabaomey ..	I shall beat.
....	Non translatavee ..	....	Nga baopo heerey ..	I should beat.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tankai ..	Nga abaokhynrey ..	I am beaten.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tankai ..	Nga abaokhynbrey ..	I was beaten.
....	Kai pukkow mo umma eux ..	Uttep ang beux ..	Nga abaokhynra-eemey.	I shall be beaten.
Koyma akul ..	Kai ungyo kuobo ..	Ang wang beux ..	Nga lah rey ..	I go.
Nungma rul ..	Nang ..	En wang beux ..	Sanglahrey ..	Thou goest.
Ama akul ..	Hooni ..	Paunee wang beux ..	Soolahrey ..	He goes.
Royma rulta ..	Kai ungwe both ..	Ang koi kreux ..	Gualah Rheehey ..	I went.

English.	Cashmir.	Garo.	RM Tipperah.
Thou wentest ...	Nangthangdomon ...	Na aongchama ...	Nung thangka ...
He went ...	Bithangna ...	Snambo ...	Oba thangka ...
Go ...	Thang ...	Eangbo ...	Thangdee ...
Going ...	Thangnonangon ...	Eangha ...	Thango ...
Gone ...	Thangdon ...	Eangha ...	Thangkha ...
What is your name? ...	Nangnimamama? ...	Nangnimamai? ...	Nine ba nung toma? ...
How old is this horse? ...	Baghoria bassa boikho jodong? ...	Eagura baita bolohi? ...	Ba rorai burni ba shuk unkha? ...
How far is it from here to Kaashmir? ...	Banafri Kashmir bassa gojan? ...	Ani inkhal baita chala Kashmir bunaba? ...	Aroni by Kashmires bauhuk tohal? ...
How many sons are there in your father's house? ...	Naugani nong fanninon fisa jala khapeadom? ...	Nangfa innoko baita ...	Napa nokwa bataatchala krok basuk tong? ...
I have walked a long way to-day.	Augna bhini gobaugnama thahaidong.	Anga bohut hoaman ...	Aong tini tehawha hak-tohal hinkha.
The son of my uncle is married to his sister.	Augniodin fisa jala rabini-bina nokhon koba khalam-dom.	Adri maachadana dachhia Unjakho ahi.	Aini mamani batsala obin bibi juk na bihi lakha.
In the house is the saddle of the white horse.	Nouno ghorai guformi jini dongo.	Noke gurain khochha fo jin golang Madangja.	.....
Put the saddle upon his back.	Bini bikhoao jin hu ...	Jimkho gubainjang golgathop.	.....
I have beaten his son with many stripes.	Augnobini fisa jalaklon bussa karbai.	Oali miachha bishaks doksa biha.	Obani batsalana bacham bacham rujeey-bu-kha.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Bis hajo thinagho kumai-dong.	Os nabomo mash rakhia ...	.....
He is sitting on a horse under that tree.	Bishibangfang sinao ghorai chao jodong.	Os bolnama khamo gura gokha dalong donga.	.....
His brother is taller than his sister.	Bini bina naona thora bid-jousan.	Oni adathan nogpan ujan bata.	Bini bibi jukni salai ba phaiyung tahuwo.
The price of that is two rupees and a half.	Bini dama thainai khassa	Ani daina fo baina ...	Bini baseng rang rowk nai matza ong-o.
My father lives in that small house.	Augna afra hino uda thaio.	Oomoke bichas beba thusa	Obanok shite apani rok tsey.
Give this rupee to him	Bataka binahu ..	Oathang khako ona oangho	Obana ba rang row ha ruds
Take those rupees from him.	Bataka frakon bini fri la ..	Os gamoke udugui unthang hareba.	Obani-tini rang jata tsey ladi.

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lokhal (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mughi of Chittagong.	English.
Nungma rulta ...	Nang ungwe böh ...	Eu koi kreux ...	Sanglah Rheerey ...	Thou wentest.
Ama kulta ...	Honi ungwe böh ...	Paimee koi kreux ...	Soolah Rheerey ...	He went.
Kuldrok ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah ...	Go.
Kul-don-ta ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah neerey ...	Going.
Bulta ...	We-böh ...	Kamang kreux ...	Lah bea ...	Gone.
Nungma eugmai ngey?	Nang amcein mee mo?	En meeng mia cheux?	Nangnamey jaley?	What is your name?
Hee sukkur rum engja ngayani?	Hee kongo shinnee maeye vimmon?	Mummee kornga enning moonka cheux?	Dey mrangasak mea loathee bea ley?	How old is this horse?
Heta-om-in Kaash-mere enja ngey-hla?	Hee Kashmir keux rummang pullo-pie?	Mahoom Kashmir moonkhä cheuxla?	Deharoiga Kasmere go mea laowee reley?	How far is it from here to Kashmir?
Nungma pa eem-a-fa pha-eng-ja ngey om?	Umpo eem ma cheimou ma yare omoh?	Enpah keem la koi moomia cheux?	Nangapa eingma sah meayao heerey ley?	How many sons are there in your father's house?
Voina Royma akul chuk-em kahata.	Wai nee pullo pai kai puwal.	Unnee alla koeih ungullen.	Nga go neing lien amea rao yaong lakheerey.	I have walked a long way to-day.
Royma kapa-pha ama farnu nopwi anei ta	Kai muprang chen-now ayoo la hoomi e toicho.	Ang turrang. cha chong mushee paunee toa ma.	Naaocooree sahma soo nhoima go nee joirey.	The son of my uncle is married to his sister.
....	Eeru ma (no word for saddle) kang-loong kong-o.	Kum koi akan kornga.	Mrangphrooma koongnee eingtey ma heerey.	In the house is the saddle of the white horse.
....	(No word for saddle) back ie neetoon.	Back ie koom (no word for saddle).	Koongnee go mrang takma tang.	Put the saddle upon his back.
Ama pha royma vel tochyemtin.	Hoomi e chennow kai pukkow nung nung.	Mro cha koi aug augtep kongkong.	Gna soosah go akheah amea bao ley bea.	I have beaten his son with many stripes.
Flang pi-a tsalai alenta.	Moi shellloo tey-cha-pey paino.	Choo-ke e pey uscha.	Sootong takma noa keong neerey.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Hting hnoya stuh reynta.	Hoomi ungtex kong klunga hood-ing keng akooya.	Mro chum kornga lookai pai shindaw e.	Toh apang owma soo mrang tak-ka tieng nearey.	He is sitting on a horse under that tree
Ama tsapwi sarnu ai tsaw jowk.	Hoomi yai toicho klonga ashiang om.	Mro atai toa ma sharumkrow wey.	Soo-oiko soo nhoima tak awi rheyrey.	His brother is taller than his sister.
Ama mun takhaley ardali mun.	Hee nahai wang elap nurey adulli om.	Mumimee choom prilap unqui wey.	Toh oochor apo-tienga nhoipra Rhoay.	The price of that is two rupees and a half.
Roymakapa tsaw een tey-a-om.	Kai rig-ai hoo eem echo om.	Ang pa paikem chum oha pawey.	Toh eingahshey ma gna apa weing-rey.	My father lives in that small house.
Tanka ama pey rok	Hee tunka hoonai posih.	Mummee tunka paunee keux peh.	Soog-o-deh tienga peeloi.	Give this rupee to him.
Ama hneyna tanka ho larok.	Hoonai tunka thoui tayex lo.	Paya tunkah mro tood e po.	Toh teinga ahtee go soo baga yoolci.	Take those rupees from him.

English.	Cachar.	Garo.	Bar Tippah.
Beat him well and bind him with ropes.	Eighon ghama bunana duruong jong khasna nadong.	Nama dokur bhagichaklah	Obana kamkey. bu way bedu by khadee.
Draw water from the well.	Bahakoni fridai thang ...	Sia kolsi khobs ...	.....
Walk before me ...	Augni khugao thabailong	Augni mokhangha amih.	Aini sikong a hindu ...
Whose boy came behind you ?	Nongui, nuso, chhorni fisa jala fidong ?	Nashmang jamanoo chandek habiba ?	Nini yagula sabboni batela phai ?
From whom did you buy that ?	Anni fri bikho ? ...	Banuikhababa nakna aba ?	Nung sabho ni tini pai ? ...
From a shop-keeper of the village.	Gamini dokani gori fri ...	Chang chafsa briba ...	Parani dukan ni tini pai yu.

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Concluded.)

Zardai (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mughi of Chittagong.	English.
Amakha vel tschem rok-hnangin hny rok.	Hoomi ai nung nung pukkow noomou koi akkom.	Paimi ke kong kong teba tomma leng hai.	Soogo krakrui bao- bea kroma kхиeng.	Beat him well and bind him with ropes.
Tui pin a (river) twi tschoyrok.	Tooi angom adoon tang beux	Tooi kwam nuttung tooi.	Ree dwangga ree- gnang.	Draw water from the well.
Koyma nen kul dun drok.	Kai e mowa tukko.	Aug poor ke e mang	Gnarheega lah ...	Walk before me.
Nugama hnunga tu now pang ngeyni?	Nang e naitoo na tukko nai' leux mee ee ohennow nah?	Eu kounge amia cha oho mang mee?	Nang naoka asso sah lareyley?	Whose boy comes be- hind you?
Tu tangey lei? ...	Hoo nahai mee tay wann moh?	Paya mee ke e amia tood e choh erana?	Toh cooha go nang asso baga woey rey ley?	From whom did you buy that?
Ama rua beypari ta alei.	He awaun dokan she waunhai.	Koos kosi ka dookain ke e arana.	Roama tohoing say tayao baga.	From a shop-keeper of the village.

Further

LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR.

English.	Kakes of Cachar.	Kakes of Tipperah.	Hallaces of Tipperah.	Hill Tipperah.
<i>Numerals.</i>				
One	Khát	Khat	Aukhat	Káichhá
Two	Ní	Ní	Auní	Kúnúí
Three	Tám	Thúm	Authúm	Káthám
Four	Li	Li	Mánli	Búrfi
Five	Ngá	Rauga	Réuga	Bá
Six	Gúp	Rúk	Arúk	Dok
Seven	Sági	Sharíh	Sharíh	Chhini
Eight	Gid	Ret	Ariet	Chár
Nine	Ku	Kúo	Akúo	Chukúk
Ten	Som	Sóm	Som	Chi
Twenty	Somini	Sómni	Somauni	Khol
Fifty	Somugá	Somranga	Somranga	.....
Hundred	Jákhát	Razáka	Rázákhát	Rájsá
<i>Pronouns.</i>				
I	Kei	Keima	Keima	Ang
We	Keiha	Keimáni	Keima	Chúng
Thou	Nángin	Nangma	Nangma	Núng
You	Nángma	Nangmáni	Nangma	Norok
He	Amá	Ma, Anni	Ama, Sava	Bo
They	Amáo	Aumáni	Ama or Sava	Borok
Of me	Keimán	Keima	Keima	Ani
Of us	Keihám	Keimáni	Keima	Chini
Of thee	Nángmán	Nangma	Nangma	Nini
Of you	Nángmáha	Nangmáni	Nangma	Norokni, or Noroni
Of him	Amáha	Anni	Ama or Sava	Bini
Of them	Amáhao	Anmáni	Ama or Sava	Borongni
Mine	Keimu	Keima	Keima	Ani
Our	Kéiha	Keimáni	Keima	Chini
Thine	Nángmá	Nangma	Nangma	Nini
Your	Nángha	Nangmám	Nangma	Norokni or Noroni
His	Amá	Auni	Ama or Sava	Bini
Their	Amáo	Aumáni	Ama or Sava	Borongni
Hand	Khut	Kút	Nakhút	Iyák
Foot	Keng	Pheypá	Kakhey	Iyákúng
Nose	Ná	Nár	Guár	Kúng or Bukiung
Eye	Mít	Míth	Míth	Mokol
Mouth	Mu	Múr	Múr	Khúk
Tooth	Há	Há	Há	Oyá
Ear	Kul	Kor, Beng	Makúr	Khúmjú

Munopeece.	Mikir.	Augunes Naga.	English.
Kunná	I see	Po	One.
Auni	Hinee	Kenná	Two.
Ahum	Kéthom	Sé	Three.
Mari	Phili	Dá	Four.
Manga	Phunga	Póngú	Five.
Tarúk	Thrak	Súru	Six.
Tarét	Throree	Théná	Seven.
Nipal	Nerkep	Théthá	Eight.
Mápal	Sirkep	Thékú	Nine.
Tara	Kep	Kerr	Ten.
Kul	Inkoi	Mékú	Twenty.
Yángkhe	Plumgo-kép	Lhi-póngú	Fifty.
Chámá	Plear-isee	Krá	Hundred.
Yéki	Ngé	A	I.
Akhoi	Ngétum	Héko	We.
Nang	Náug	No	Thou.
Nakoi	Nángli	Néko	You.
Mási	Hálángli	Po	He.
Mokhoi	Hálútum	Líko	They.
Yáki	Ngo-ké	A	Of me.
Akhoigi	Ngetum-án	A	Of us.
Nangi	Náng ké	No	Of thee.
Nakhoigi	Náugle-ké	Néko	Of you.
Mahaki	Hálútum	Lú	Of him.
Mokhoigi	Hálútum-ké	Líko	Of them.
Yáki	Ngé-ke-má	A	Mine.
Akhoigi	Ngo-tum	Héko	Our.
Nangi	Lákhe-náng	No	Their.
Nakhoigi	Lákhe-nángli	No	Your.
Moháki	Hálá-bangpee	Lá, po	His.
Mokhoigi	Hálútum-án	Líko	Their.
Khut	Ri	Bi or bhi	Hand.
Khongpák	Kéng	Phi	Foot.
Náthúon	Nukán	Nhitchá	Nose.
Mith	Mik	Mhi	Eye.
Chin	Engho	Tá	Mouth.
Yá	So	Hú	Teeth.
Nakhong	No	Nié	Ear.

English.	Kukes of Cashaz.	Kukes of Tipperah.	Hallances of Tipperah.	HM Tipperah.
Hair	Sam	Chám or Tsám	Chhám, Taham	Khanai
Hair of man	.....	.....	.....	.....
Hair of animal	.....	.....	.....	.....
Head	Lui	Lú	Lú	Khorok
Tongue	Léi	Léy	Miley	Chhelái
Belly	Oé	Von	Von or Phúng	Ok
Back	Tángtún	Dár also rúong	Ruong	Phikúng
Iron	.....	Thir	Thir	Tasar
Gold	Sáná	Rangachák	Rangachak	Rángchák
Silver	Danká	Sum or tanká. (corruption of Persian tankásh.)	Sám	Rúftí
Father	Nápá	Pá	Kapá	Phá
Mother	Nánu	Núh	Kanúh	Má
Brother	U'	U'náo	Kichángpá	Phásíung
Elder brother	.....	U'pé	Kéápá	.....
Younger brother	.....	Naibung or kichang	Amilái, or korkhem	.....
Sister	A	Farnúh	Farnúh	Háno
Elder sister	.....	U'náh	Káénúh	.....
Younger sister	.....	Farnúh	Kánáinúh	.....
Man	Pasal	Mipá	Amánai, or savanai	Chálá
Woman	Numái	Núhpang	Núhpang	Burái
Wife	Ji	Núhpui	Kádongma	Hik
Child	Chápá	Naú or nái	Naípang	Chha
Son	Chépé	Náipá	Kánái	Chhájálá
Daughter	Chánu	Nainúhpang	Kachánúh	Chhájúk
Slave	Su	Bóy, cheloh (Rajah's)	Kasuokpa	Chhelong
Cultivator	Loubalá	.....	.....	.....
Shepherd	Sil	.....	.....	.....
God	Péthion	Patiyan	Patiyan	Máttáy
Devil	Thilá	Kórh	Kórh	Chhekála máttáy
Sun	Nisa	Ni	Micha	Sál
Moon	Thlá	Thlá	Thá	Tál
Star	Aai	Archí	Archí	Athukári
Fire	Méi	Méy	Mey	Hor
Water	Tui	Tui	Tui	Tui
House	In	Béng In	In	Nok
Horse	Sákar	Chakor	Chakor	Kordi
Cow	Sirát	Charát	Charát	Mánsik
Dog	Ui	Ui	Ui	Hái

Tipperah and Ossolar.—(Continued.)

Munseevee.	Mikir.	Angamee Name.	English.
Chám Tsám	Chu	.....	Hair.
.....	.....	Tha	Hair of man.
.....	.....	Ma	Hair of animal.
Kog	Téháng	Tsú	Head.
Léy	De	Mólla	Tongue.
Púk	Pok	Vádi, Váká	Belly.
Nangan	Nung	Nákú	Back.
Yót	Ing chin	Théne	Iron.
Sana	Ser	Sona	Gold.
Lúpa or tangá	Rup	Rákájé	Silver.
Ipá	Pu	Pú, Apú	Father.
Imá	Páé	Azo, Zo	Mother.
Záma	Né-ik	.....	Brother.
Zamahal	.....	Zoráo	Elder brother.
Inás	.....	Sáráo	Younger brother.
Ichał	Néugsir	Alápo	Sister.
Ichem	.....	.....	Elder sister.
Ichal	.....	.....	Younger sister.
Nípá	Pincho	Thépromá, or Thémmá	Man.
Núhpi	Arloso	Thénúmá	Woman.
Itú	Piso	Kimá	Wife.
Ichá	Chupo	Nichúmá	Child.
Ichánipá	Chupi-nochu	No	Son.
Ichánúpí	Chupi	Nopvú	Daughter.
Mái	Bán	Théké	Slave.
Máibé	Kátiki-árteng	Létimá	Cultivator.
Záo sénba	Kévi	Thú-khwé-má *	Shepherd.
Apókpé	Arnám kethé	Terrho-diu	God.
Tamnábá	Arnám	Terrho-kesho or bholo	Devil.
Numith	Arnee	Náki	Sun.
Thá	Chiklow	Khrr	Moon.
Tháwáindchá	Chika longu	Thémú	Star.
Mey	Me	Mi	Fire.
Ising	Láng	Dzú	Water.
Yum	Hem	Ki	House.
Chagól	Lossi	Kwírr	Horse.
Ohhél	Ohánong	Thúkr	Cow.
Siu	Máthán	Tefoh	Dog.

English.	Kukoo of Cachar.	Kukoo of Tipperah.	Hallunes of Tipperah.	Hill Tipperah.
Cat	... Mengte	... Meng	... Meng	... Aming
Cock	... K	... Kr	... Kr	... Tao
Duck	... Váta	... Borik or Báták	... Botak	... Tákhum
Ass	... .....	...	...	.....
Camel	...	...	...	.....
Bird	... Vá	... Sava	... Vá	... Táosá
Go	... Chin	... Kálro	... Phero	... Tháng-di
Eat	... Neu	... Pákro	... Nero	... Chádi
Sit	... Touvin	... Túngro	... Auchuro, Theiro	... Achukdi
Come	... Hang-in	... Hongro	... Hongro	... Phaidi
Beat	... Chákin	... Hemro	... Jemro	... Budi
Stand	... Ding-in	... Tháúro, Nirro	... Anthúiro, Nirro	... Báchádi
Die	... Thin	... Tíro	... Tíro	... Thúidi
Give	... Epin	... Pero	... Napíro	... Rudi
Run	... Klajin	... Rángráugnikalro	... Inrángro	... Káichikdi
Up	... Váncháng	... Chúngá	... Chúng	... Séká
Near	... Ahingá	... Anaitha	... Anaitha	... Sám
Who	... Kaibám	... Thúmi	... Thú	... Sábo
And	... Adáng	... Adang	... Adang	... Tái
Yes	... Uhm	... Chang	... Annih	... Ayo
Down	... Nái	... Noya	... Noy	... Khámá
Far	... Gám cheng	... Ahlá	... Ahlá	... Hák-chál
What	... Jhám	... Imo	... Imo	... Tamo
But	... Eé	...	...	.....
No	... Één Éen	... Changmak	... Mímak	... Mang
Before	... Máchánga	... Máncha	... Maton	... Chhákáng
Behind	... Nug cháng	... Núnga	... Núngá	... Ulo
Why	... Iding-niném	... Idingmo, Ihángmo	... Ilohrangmo	... Tángmoy Tamani
If	... Chute	...	...	.....
Alas!	... Ah-áh-áh	... Augáithá	... Augáithá	.....
A father	... Nápá khát	... Pá	... Pú or kápá	... Phákáichá
Of a father	... Nápá	...	...	... Phákáicháni
To a father	... Nápá-hingá	...	...	... Phákáichána
From a father	... Nápá-hingá-pádin	...	...	... Phánithani
Two fathers	... Nápá ni	... Pání	... Pá anni	... Phákunni
Fathers	... Nápá-ugai	... Páthamka (many fathers).	...	... Phárok
Of fathers	... Nápá-ugai-si	...	...	... Pha-rokni
To fathers	... Nápá-ugai-hingá	...	...	... Phárokna
From fathers	... Nápá-ugai-hingá-pádin.	...	...	... Pharoknitháni
A daughter	... Chá nu khát	... Náinúkpáng	... Kachánukh	... Chhájuk khoroká

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Mussooree.	Mikir.	Angamese Naga.	English.
Háidong	... Ming	... Núanno	Cat.
Yel	... Vo	... Votzú	Cook.
Gnánu	... Bukák	... Tophá	Duck.
Lolá	... .....	.....	Ass.
.....	.....	.....	Camel.
U'chek	... Engnám-áro	... Péra	Bird.
Chalu	... Kedám	... Totáché	Go.
Cháo	... Kichu	... Chi-ché	Eat.
Phamum	... Kángui	... Bale che	Sit.
Lao	... Vánguon	... Vor ché	Come.
Zéyú	... Kichok	... Vu che	Beat.
Lebú	... Kárjáp	... Thá-lé ché	Stand.
Chaknu	... Kitho	... Sétá ché	Die.
Pio	... Píji-áré	... Chú-ché	Give.
Pháo	... Kikát	... Tá-shi che	Run.
Matuktá	... Ethák	... Kérékré	Up
Mamakta	... Nekíngri	... Képéno	Near.
Kannáno	... Khumát	.....	Who.
Athái	... Tánké	... Ri	And.
Hói	... To	... U'wé U'	Yes.
Makhádá	... Kángdeí	... Pésú	Down.
Lápná	... Káhílu	... Shá-chá	Far.
Karíno	... Pi	... Keziki	What.
Kárígumbá	... Pénsethá	... Kénnó	But.
Náthé	... Kálee	... Mo	No.
Mamangdá	... Chidbo-hedlo	... Mohzu	Before.
Matúngda	... Népi	... Sa	Behind.
Káridámák	... Pemá	... Kexiú, Ki	Why.
Kárigi	... Tauké	.....	If.
Zámnawáre	... Po-hám	... Hah	Alas!
Mápá ámma	... Po	... Apú	A father
Mápá ámágí, Mápá ámádu	Ne-po	.....	Of a father.
Mápá ámádági	Né-po-álong	.....	To a father.
Mápá edu-dági	Ne-po-alongpen	... Apú-kino	From a father.
Mápá ánni	Po-hinee	... Apú Kénná	Two fathers.
Mápá káyáno	....	... Apúnoko	Fathers.
Mápá átháigi	Po-árum-án	.....	Of fathers.
Mápá átháí-dagi	Po-má-álonkhe	.....	To fathers.
Mápákibigthági	Po-atum álong pén	... Apúnoko kino	From fathers.
Iohánupi	... Nimchu	... Nopvu	A daughter.

English.	Kukoo of Cachar.	Kukoo of Tipperah.	Hallunes of Tipperah.	Hill Tipperah.
Of a daughter ..	Chánu ..	....	....	Chhájukni ..
To a daughter ..	Chá-nu-hingá ..	....	....	Chhájuk khorok náini
From a daughter ..	Chá nu hingá pádin	....	....	Chhájuknitháni ..
Two daughters ..	Chá nu ni ..	Nái núhpangni ...	Káchánúh anni ..	Chhájuk, khoroknoi ..
Daughters ..	Chá nu ha ..	Nái núhpáng thamka.	Kachá núh thamka	Chhájuk rok ..
Of daughters ..	Chá nu ha ..	....	....	Chhájuk rokni ..
To daughters ..	Chá nu hingá ..	....	....	Chhájuk roknoini ..
From daughters ..	Chá nu hingá padin	....	....	Chhájuk rokni tháni..
A good man ..	Pasál khát áfá ..	Mipá atthá ...	Amánai assá ..	Borok káhám ..
Two good men ..	Pasál ni áfá ..	Mipá atthá ni ...	Amánai assá anni..	Borok khorok nui káhám.
Good men ..	Pasál áboueen áfá	Mipá atthá thamka	Amánai assá thamka	Borok káhám rok ..
Of a good man ..	Pasál khát áfá pá chu.	....	....	Borok káhám ni ..
To a good man ..	Pasál khát áfá pá hingú.	....	....	Borok káhám no ..
From a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá pádin.	....	....	Borok káhámni tháni
Of good men ..	Aboná pásal áfá ha	....	....	Borok káhám rokni ..
To good men ..	Pasál aboná hahingá	....	....	Borok káháni rokno..
From good men ..	Pasál áfá ha hingá pádin.	....	....	Borok káhám rokni tháni.
A good woman ..	Numái khát áfá ..	Núhpang atthá ...	Núhpáng assá ..	Káichá búrdi káhám
Good women ..	Afá numái ha ábo-neen.	Núhpang-atthá thamka.	Núhpáng assá thamka.	Búrúi káhám rok ..
A bad boy ..	Chápángpá khát áfá lou.	....	....	....
A bad girl ..	Chápángnee khát áfá lou.	....	....	....
Good ..	Afá ..	Atthá ...	Assá ..	Káhám ..
Better ..	Haú pádin áfái ..	Manek atthá ...	Mánekia-ássá ..	....
Best ..	Afá changnung pé-he	Reng kánek atthá...	Anreng kánekan ássá.	....
High ..	Acháng ..	U'lien (tall, great) ancháng (high) ...	U'lien ..	Kúchúk ..
Higher ..	Achángga ..	Manek úlien ..	Máneka úlien ..	....
Highest ..	Acháng chungnung pene.	Reng kánek úlien ..	Aurenkánek úlien..	....
A horse ..	Sákar khát ..	Chákör pachál ...	Chákor a chál ..	Korái chálá má chhá
A mare ..	Sákar khát ánu ..	Chakor pui ..	Chákor, apui ..	Korái búrúi má chhá
Horses ..	Sákar áboneen ..	Chakor pachál thamka.	Chákor pachál thamka.	Korái chala rok ..
Mares ..	Súkar ánu áboneen	Chakor pui thamka	Chákor apui thamka	Korái burui rok ..

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Munoperce.	Miski.	Angusoo Naga.	English.
Iehánupi-magi	Néchupi	.....	Of a daughter.
Iehánupi-amadagi or amadu	Abé-élongpén	.....	To a daughter.
Iehanupi mahakidámak, or adúdagí.	Achupi-élonpén	Nopvu kino	From a daughter.
Machánupi anni	Alochi-bángni	Nopvú kénna	Two daughters.
Ieháupi káyáno, or kya subage nupi.	Arlasu-már	Nopvú-noko	Daughters.
Nupigi dámak	Chupi-éatum	.....	Of daughters.
Nupigi maramgi	Nimohn-éatum-élongpén	.....	To daughters.
Nupi adúdagí	Nimchu-éatum-ékingri-pen	Nopoo-noko-kino	From daughters.
Ama zámna paba mi	Pinso-ákmé	Thémmá kóvi or kevímá	A good man.
Zámna paba mi anni	Pinso-áké-mébángni	Thémmá kénna vi, or má vi kenna.	Two good men.
Mispába mágám	.....	Thomma keviko	Good men.
Zámna paba mi amagi	Pinso-ákmesi	.....	Of a good man.
Zámna paba mi amagi damak	Pinso-ákmé-si-álon	.....	To a good man.
Zámna paba adúdagí	Pinso-ákmesi álongpen	Kevima kino	From a good man.
Zámna paba mígí maramgi	Pinso-pumár-élongpen	.....	Of good men.
Zámna paba mi adúdagí...	Pinso-pumár-ákmé-si-álong pén.	.....	To good men.
Zámna paba mi adúsing dagi.	Pinso-pumár-ákmé-áatum ..	Kevima kino	From good men.
Zamna paba nupi	Arluso ákmesi	Thenu kóvi	A good woman.
Anni shúng zámna paba nupi.	Arlasu-éatum-ákmé	Thénu kóviko	Good women.
Naha schhe zámna pháte ...	Usu áké-ning-u	Nichú késcho	A bad boy.
Nupi machha schhe zámna pháte.	Arluso áke-ning-u	Thénu késcho	A bad girl.
Phéy	Akne	Kevi, vi	Good.
Adudági átésu phéy	Me-ong-lo	Ki-kevi	Better.
Gukmná máktagi phéy	Akme-si-lá-tal	Kevi-tho or viashivé	Best.
Awángba	Kángtoi	Békré	High.
Adúdagí hen awángba	Kángtoi-muchat	Ki-rékrí	Higher.
Gnamna maktagi hen awángba.	Lápár-ákungtoi-ábeto	Békréshivé	Highest.
Chagol amma	Lossé isce	Kwirr	A horse.
Chagol amóm amma	Lossé-ijon	Kwirr-kes	A mare.
Chagol manga tardík	Kádu káne-álossé	Kwirrko	Horses.
Chagol amón manga tarak	Lossé ápi-kádu káve	Kwirrkrko	Mares.

Kughah.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallance of Tipperah.	Hill Tipperah.
A bull	... Sirát chál khát ...	Cherát pachál ...	Cherát, ahal or ate	Másik chálá máchhá
A cow	... Sirát ánu khát ...	Cherát pui ...	Cherát nühpang ...	Musuk burui máchhá
Bulls	... Sirát chál áboneen	Cherát pachál thamka.	Cherát ahal thamka	Musuk chálá rok ...
Cows	... Sirát ánu áboneen	Cherát pui thamka	Cherat nuhpang thamka.	Musuk burui rok ...
A dog	... U'i khát ...	U'i pachál ...	U'iáol ...	Sinjálá máchhá ...
A bitch	... Uinu khát ...	U'i pui ...	Uipui ...	Suima máchha ...
Dogs	... Uí áboneen ...	U'i pachál thamka ...	U'íachál thamka ...	Síjálá rok ...
Bitches	... U'inu áboneen ...	U'i pui thamka ...	U'ipui thamka ...	Sui márak ...
A goat	.....	.....	.....	.....
A he-goat	... Kel chál khát ...	Kel pachal, kel chal	Kel chál ...	Púnjnóyá máchhá ...
A female goat	... Kel ánu khát ...	Kel pui ...	Kel pui ...	Púnjuk máchhá ...
Goats	... Kelna aboneen ...	Kel thamka ...	Kel thamka ...	Púnjnóyá rok ...
A male deer	... Sázu áchál khát ...	Sachal ...	Achál ...	Musúim chálá máchhá.
A male deer (large)	.....	Chájuk ...	Chájuk ...	.....
A male deer (small)	.....	Chakki ...	Chakki ...	.....
A female deer	... Sázu ánu khát ...	Chájuk pui, chakki pui	Chajuk nuhpang, chakki nuhpang.	Musúi búrui máchhá
Deer	... Sázu áboneen ...	Chájuk thamka, Chakki thamka	Chajuk thamka, chakki thamka.	Musúi rok ...
I am	... Kei Káma náé ...	Keima om ...	(Much the same throughout as the Kukee).	Angong ...
Thou art	... Nángmá ná umé ...	Nangma ommo ...	.....	Núng ong ...
He is	... Amá á-ume ...	Anni ommo ...	.....	Bo-ong ...
We are	... Kéha Káum náé ...	Keimáni om	.....	Chúng ong ...
You are	... Nángba ná umé ...	Nangmáni ommo	.....	Norok ong ...
They are	... Amabé-á-umé ...	Anmáni ommo	.....	Borok ong ...
I was	... Keijin ká uméi ...	Keima om	.....	Ong tonkhá ...
Thou wast	... Náng-ná umin ...	Nangma ommo	.....	Nung tonkhá ...
He was	... Amá á umin ...	Anni ommo	.....	Bo-tonkhá ...
We were	... Kéha ká uméi ...	Keimáni ommo	.....	Chung tonkhá ...
You were	... Nángha-ná-umin ...	Nangmáni-ommo ...	.....	Norok tankhá ...
They were	... Amáha á-umin ...	Anmáni ommo	.....	Borok tonkhá ...
Be	... Khíje ...	Om	.....	Ong ...
To be	... Khíte ...	Omna	.....	Ong náni ...
Being	... Khítái ...	Omthá	.....	Ongoi ...
Having been	... Khíjón téé ...	Omthá	.....	.....
I may be	... Kei hinángé ...	.....	.....	Ang ong náni mán ...
I shall be	... Keima hingkáte ...	.....	.....	Angong ánu ...
I should be.	... Kei hidin kahin ...	.....	.....	.....
Beat	... Chékin ...	Hem ...	.....	Bóyo ...

Tipperah and Cachar.—(Continued.)

Munoseura.	Mitir.	Auganes Naga.	English.
Sandambá amma	Chainong állu-ákté	Thúdo	A bull.
Salamóm amma	Chainong ápi-ijon	Thúkr	A cow.
Sandamba anni hum	Chainong állu-kádu-kávë	Thúdoko	Bulls.
Salamóm anni hum	Chainong ápi-kádu kávë	Thúkrko	Cows.
Hui amma	Máthán ijon	Téföh	A dog.
Hui amon amma	Máthán ápi-ijon	Fohkr	A bitch.
Hui mayam amma	Máthán-állu kádu kávë	Tefohko	Dogs.
Hui amóm mayam amma	Máthán ápi kádu kávë	Fohkrko	Bitches.
.....	.....	Taneu	A goat.
Hámeng lábá ámmá	Bi ijon	Néidó	A he-goat.
Hámeng ámom ámmá	Bi-ápi-izan	Neukr	A female goat.
Hámeng anni hum	Bi-álu-kádu kávë	Taneuko	Goats.
Khorsá lábá ámmá	Thiok állu ison	Chá chá	A male deer.
.....	.....	.....	A male deer (large).
.....	.....	.....	A male deer (small).
Khorsá ámom ámmá	Thiok ápi-izon	Ch-krr	A female deer.
Khorsá	Thiok-pi kádu kávë	Chá-cháko	Deer.
Yahak léy	Nge tádo	A bá	I am.
Nang su léy	Náng tádo	No bá	Thou art.
Masu léy	Abang duma	Po bá	He is.
Akhoi kibig suléy	Ngë tum tádo	Héko bá	We are.
Nokhoi kibig suléy	Nángee tum tádo má	Néko bá	You are.
Mokhoi kibig suléy	Hállatum-tádo	Lúko bá	They are.
Yahak sulé rammi	Ngë sok tádo	A bárr	I was.
Nahak sulé rammi	Náng sok tádo má	No bárr	Thou wast.
Mahak sulé rammi	Hállá bángpu zok tádo	Po bárr	He was.
Okhoi kibig sulé rammi	Nge tum badu tádo	Héko bárr	We were.
Nokhoi kibig sulé rammi	Náng tum sok tádo má	Néko barr	You were.
Mokhoi kibig sulé rammi	Hállá báng-po-tádo	Lúko bárr	They were.
Oyu	Chákpo	Bá	Be.
Oyga damak	Chákji	Bá	To be.
Oyrá dana	Thangpo	.....	Being.
Oygrabé matung da	Chaktánglo	Bité	Having been.
Oyri	Nge thanksi	A chiléto	I may be.
Oyatári	Nge chakni-avi	A chito	I shall be.
Oyre	Ngé-pár-áka-thik áve lo- ngé-ánhal.	A chilotowel	I should be.
Yéuya	Kisoko	Vú ohé	Beat.

English.	Kukas of Cachar	Kukas of Tipperah.	Hallunes of Tipperah.	Hill Tipperah.
To beat	... Acháte	... Hemna	.....	Búnáni
Beating	... Achákin	... .....	.....	Búoi
Having beaten	... Achánái	... Hemtha	.....	Búkha
I beat	... Kejin káchá	... Keima nin hem	.....	Ong búyo
Thou beatest	... Nángin cháin	... Nángma nin hem...	.....	Nung búyo
He beats	... Amán ácháin	... Auni nin hem	.....	Bo búyo
We beat	... Ke-han káchá-un	... Keimáni nin hem ...	.....	Chúng búyo
You beat	... Nánghan náchá-un	... Nang mani nin-hem	.....	Norok búyo
They beat	... Amáhan áchá-un ...	... Anmani nin hem ...	.....	Borok búyo
I am beating	... Kejin kácháká áhije	... Keima nin hem ...	.....	.....
I was beating	... Kejin káchákálé	... .....	.....	.....
I had beaten	... Kejin kácháká ...	... .....	.....	Ong búkhá
I may beat	... Kejin chathái jinge	... .....	.....	Ong búnáni mán
I shall beat	... Kejin chá inge ...	Keima hem ding ...	Keima chém kati...	Ang búyáno
I should beat	... Kejin kácháding áhain.	.....	.....	Ang bunani chay
I am beaten	... Keimá ei chá-ei ...	.....	Keima anni chémtha	Ang bújág
I was beaten	... Kei-ei-chá-in-áhin	.....	.....	Ang bújág kha
I shall be beaten	... Keima ei-chá-in tei	.....	.....	Ang bújág ánu
I go	... Keima chitángé ...	Keima nin kál ...	.....	Ang thangyo
Thou goest	... Nángmá chitán ...	Nangma nin kál ...	.....	U'nág thangyo
He goes	... Amá chin ...	Anni nil kál ...	.....	Bo-thangyo
I went	... Keimá káchin áhije	Keima kin kálthá ..	.....	Ang tháng ká
Thou wentest	... Nángmá náchin áhije	Nangma kil káltha	.....	Núng tháng ká
He went	... Amá áchin áhije ..	Anni nin kaltha ...	.....	Bo-tháng ká
Go	... Achi	Kálro	.....	Thángo
Going	... Achin áhje	Kin kál	.....	Thángoí
Gone	... Achi tei	Káltha	.....	Tháng ká
What is your name?	Námin nam?	Nang ma imô ming?	Nagnma nirhming imô?	Nini mung tám?
How old is this horse?	Sékar kum i-ját hijám?	Ma chákor chuôkna kum izaka chang-tha? [let that horse's birth (being born) years now may(ago) happen-ed?]	Ma chakor kdm jámo chuôkna?	I korái (chála) bisi busukni?
How far is it from here to Kashmir?	Hikamá pádin Kash-mir i-ohan gám-lam?	Mátha hin Kashmir xán isákalám, [Let from here Kashmir days how many journey?] or Mátha omhin Kashmir enthen-boni?	Hethaká om hin Kaahmir idormol allallhá?	Arni Kashmir musik chal?

Tipperah and Osscher.—(Continued.)

Munshore.	Mikir.	Angames Naga.	English.
Yeyga damak	Kiehok-thik-dun-má	Vú lé	To beat.
Yeyna	Chok tháglo ává	Vúé	Beating.
Yeyra dana	.....	Vúrr	Having beaten.
Yahak yeygedaure	Nge tháboksi	A ví	I beat.
Nang yeyga daurebra	Náng choknon	No ví	Thou beatest.
Ma yeyge daurebra	Káchi chok	Po ví	He beats.
Okhoi yeyge daure	Nge tum badu soksi	Héko ví	We beat.
Nokhoi su yeyge daurbra	Nanglitum choknon	Néko ví	You beat.
Mokhoi na yeyge nairbra	Hállátum kéohi chok	Líko ví	They beat.
Yakbo yéyni	Nge ke choklo	A ví	I am beating.
Yakpo yeyram gani	Chílo chi chaksi	A ví bágo	I was beating.
Mábo yey rammi	Nge chokxi dak-daklo	A víái gó	I had beaten.
Mábo yeyba grammi yeyni	Nge chok-hái-ávi	A víái éto	I may beat.
Yahak yeyni	Nge náng chokzi	A víito	I shall beat.
Yahakpo yeyge dauri	Pio-pio-nge-chokni áví	A víshito	I should beat.
Yahak chey chare	Náng-pín-náng kichok	A ví vé	I am beaten.
Yahak cheycháredo	Aku nge choklo	A víé	I was beaten.
Yahak chey chágé daba mali.	Nge-dum-dene chok desi	A víté	I shall be beaten.
Yahak chale	Nge kédám	A toté	I go.
Mang su challabra	Náng dám non	No toté	Thou goest.
Masu chale	Hállá bángpo-nang thik má.	Po toté	He goes.
Yahak chu chale	Nge tákédám	A totéwé	I went.
Nang suchal ammi	Náng táng dámá	No totéwé	Thou wentest.
Ma suchal ammi	Hállá bángpu-dámlo-má	Po totéwé	He went.
Chalu	Dám non	Toté	Go.
Chasí	Dámlo	Kétoki	Going.
Chakre	Dám táng lo	Totá	Gone.
Nangi naming láriño ?	Náng men konpumá ?	Un zá sopó ?	What is your name ?
Chagolai shahi kayá súre ?	Lábáng so á-lo sse koíán áning-khándo pumá ?	Kwírr háo chi kiehú ?	How old is this horse ?
Asidagi Kashmir kayá thabe iage ?	Ládák penhá Kashmir kal-ándumá-káil ?	Hánúnú Káshmir kéji thir	How far is it from here to Kashmir ?

English.	Kukis of Cachar.	Kukis of Tipperah.	Hallamis of Tipperah.	Nisi Tipperah.
How many sons are there in your father's house?	Nángmá nápé i-ná-i-ját chápangpá umám?	Nangma pé iná nái ináka om?	Nipé iná nái ijámo a om?	No phá ni nám aibehha khorok basik?
I have walked a long way to-day.	Keimá tunin gam-cheng kíki chouna.	Keima hongna, von lám alláh cháng-tha. [My coming today path-far has been]	Avuon nakin hongna lám allah.	Timi áng rémehha nim-khá.
The son of my uncle is married to her sister.	Keimá kápangá chápá sámá chánuta ákhi chengé.	Ma núhpang farnúh keima pánghánk náipá náhpui nei-tha.	Ma núhpang farnúh keima pánghánk nái dongmá allák-tha.	Ani kákáni báchha jolá báha nau no káijákha.
In the house is the saddle of the white horse.	Sákar ángon jin iná a-um náe.	Chákör-ngéu chungá chungá tutmun ina om [Horse white upon-to-sit-seat in the house is.] (No word in kuki or Hallami for saddle).	Chákör-angoi chún-ga chungna toimun ina om.	Inog korái kuorni jin long-o (in, Bengali, no word in Tipperah for saddle).
Put the saddle upon his back.	Amáchangá jin kámin.	Mádár chungá tut-mun semro.	Adár chunga tui-mun shinro.	Korái sákáy jin bok shádi.
I have beaten his sons with many stripes.	Amá chápá chu kei mán káchá in ting pumin.	Mahá náile keima thukmutin hem.	Amá náile keima thokmol ajem.	Ang bono chomé bükha.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Amán chingláng chungá sirát áchin-gin.	Thúng chungá ma cheerát hol.	Thúng chungá (or thieng) keng che-rát ahol.	Bo musuk no hachuk o sám cháru náni nang khá.
He is sitting on a horse under that tree.	Amá hiche thing bul noíá sákar changá átowvin.	Má thíng noya chákör chungá thung mái.	Má thíng noya chákör chungá athoi mái.	U bufang khámá o bo korái sáká o achug o tong-o.
His brother is taller than his sister.	Ken pina sángin ásu-pipá achange.	Má farnúh nína amá unáo mánek líien.	Anni únái nakin amá farnúh líien.	Báhá nau ni sánai boffyung hám.
The price of that is two rupees and a half.	Ahimonhi cheng-uile ake mon ahije.	Ma aman cheng ní le duli.	Amá man dár ní le áduli.	U' moni dam khok níi mámá.
My father lives in that small house.	Kapa hiche in ne ucha anme.	Keima pé ma ina thé a compui.	Keima kapá ma ina thé a compui.	U' nau kiste o phá tong o.
Give this rupee to him.	Hiche dankahi ama chupin.	Má som amale pero	Amá súm dár khút amálé pero.	I rág bon rádi ...
Take those rupees from him.	Hiche danka abo-neen ama hinga lan.	Má som anni khút le juláro.	Má súm ni khút in le juláro.	Bini thánini u rág tánángdi.
Beat him well and bind him with ropes.	Amáhi pháta in chá in chute khávin kánin.	Málé thatakin hémro hemjoyin rúyin phirro.	Amálé ahatakin jémro nijémjoile ruyin khítro.	Bon káhám khánái oi búdi tái dug-hái boi khádi.
Draw water from the well.	Teepuma tec thálin	Túi kúi nienga tái juláro.	Túi kuongáneng tái ju choiro.	Kowáni túi ti shádi...
Walk before me ...	Keima mächangá chida in.	Keima máñcha kálró	Keima ma ton a pheng kiti.	Ani sákang o himdi...
Whose boy comes behind you?	Nángmá nungá kai chápong hungám?	Nangma núnge thú nái mo hong?	Nangma núnge ka thú nái mo hong?	Nini uno sábáni báchha kái?
From whom did you say that?	Nángin hichehi ko-hingá nacha hisam?	Thú nienga ma nen chok?	Amaka thú kuonga nirohokmo?	Nung sábáni tháni péikha?
From a shop-keeper of the village.	Hiche koé dukándár pahingá.	Boma mudí nienga kin chok.	Boma mudí kuonga nenun kiner chok.	Bári mudí ni tháni péikhá.

Munopurce.	Mikir.	Angames Naga.	English.
Nahakki napí maydm da mecha kayáno ?	Nángpo á-hem ácopinsc bangkoán-má ?	Un pí ki ná nono kichdro ?	How many sons are there in your father's house?
Asi yámna lápna lákle ...	Mini nge ke ákáhilo dámlo	A thá to shwéwé ..	I have walked a long way to-day.
Yahakki kuragi machá na núpi asagi mana núpi luhonggre.	Nepunn ácopuke ángxir pi-che-en.	A néno nowé po lápoo penhubá.	The son of my uncle is married to her sister.
Chágol angobagi sábal imda le bane.	Laséé kélle Ajin hém-árló sedo.	Kwírr kéoháo chijé kinú sá wé.	In the house is the saddle of the white horse.
Magi matukta sábal nabo	Athák jin árháng non ..	Chijéú po nákrú gi shiché ..	Put the saddle upon his back.
Magi macha bo yámna yeyre.	Lábángcho-áshop-jongh nge chokol.	Po no á vúshwévé ..	I have beaten his son with many stripes.
Ching matukta chhál cheli	Juglong kángtoi háná chái-nong birechá báp chube.	Kixikhrúgi po thú hokhóthá	He is grazing cattle on the top of the hill.
Upal begi makáda chágol matukta ley.	Thingpi árum hálá bénchu losse áthák ingui kok aido.	Lú sikhí khro kwírr gi bázo.	He is sitting on a horse under that tree.
Mági machémdagi mapu-wana hena wángi.	Ángxirpi ásén áchik-ktepo kéding.	Po sáseo po lápooki ráké.	His brother is taller than his sister.
Magi mathauna lóy bedi lípá anni makai.	Lávángso ánám siká, hinee rá-áduli.	Pomá ráká kénnaři dúli po	The price of that is two rupees and a half.
Im changai machad ipá phamdan lóy.	Hamsu-ngepu si-kido ..	Apú ki kéchi ná báiá ..	My father lives in that small house.
Lápa ase mangoda pio ..	Hálá bángsu-áziká-hálá bángpu-pidámnor.	Háu ráká potasiché ..	Give this rupee to him
Adúdagí lúpa láwo ..	Lá vágso áziká hálá bángpu áking ri-pu-non.	Ráká hákó lélá ..	Take those rupees from him.
Mábo yámna yéyraga pun-dana thamo.	Hálá bángpu chokmé chénáři ári pen kok non.	Po vúshwédi phálé ché ..	Beat him well and bind him with rope.
Kohadagi ising so-o ..	Lángtukso áláng sok-non ..	Dsu khú no dzu lúlé ..	Draw water from the well.
Yaki imángda chalo ..	Ngephrang dám bom non ..	A mhosu tolé ..	Walk before me.
Kanegi macha no matángda lá ibá aside ?	Nángphinát-ánsó náng ki-dunmá ?	So po nono únsá toga ? ..	Whose boy comes behind you?
Adú kanadagi ley bage ?	Mát ákéngré si-kénám ? ..	Háu kesi ki nó khrílói ? ..	From whom did you buy that?
Kulgi poy yomba dagi leyye.	Bang árló dukándár ákeng-rini.	Béná po théli-kéchi-ma ki nó khríewó.	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES SHOWING LANGUAGES

OF THE

HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR.

English.	Manipuri.	Kabi.	Khasi.
One	... Ama	... Khatka	... Uwei, kawai, or wei, without the article.
Two	... Ani	... Nika.	... Ar
Three	... Ahum	... Thumka	... Lai
Four	... Mari	... Lika	... Saw
Five	... Manga	... Rangaka	... Saw
Six	... Taruk	... Rukka	... Hinriw, hynriw
Seven	... Taret	... Sarika	... Hiniew
Eight	... Nipal	... Riekka	... Phra
Nine	... Mapal	... Kokka	... Kliyudai
Ten	... Tara	... Somka	... Shipew
Twenty	... Kul	... Somnika	... Arphew
Fifty	... Jyankai	... Somrangaka	... San-phew
Hundred	... Cha-ama	... Riza	... Shi-spab
I	... Ai	... Kaima	... Nga, or manga
We	... Ikboi	... Kaimani	... Ngi, or ma-ngi
Thou	... Nang	... Nangma	... Me, or ma-me
You	... Nang	... Nangmani	... Phi, or ma-phi
He	... Mana	... Anmanahi	... U, or ma-u
They	... Makhoina	... Anmanihe thamka	... Ki, or ma-ki
Of me, mine	... Jyakbo	...	Na nga (1). Shaphang jong nga (2). Jong nga (3).
Of us, our	... Ikhoibo	...	Na ngi (1). Shaphang jong ugi (2). Jong uqu (3).
Of thee, thine	... Nang	...	Na me (1). Shaphang jong me jong me.
Of you, your	... Nakhoida	...	Na phi (1). Shaphang jong phi (2). Jong phi (3).
Of him, his	... Makhoida	...	Na u (1). Shaphang jong u (2). Jong u (3).
Of them, their	... Makhoida	...	Na ki (1). Shaphang jong ki (2). Jong ki (3).
Mine	... Jyaki	... Kaimatha	... Jong uga la ka jong.
Our	... Ikhoiki	... Kaimanitha	... Jong ugi
Thine	... Nangi	... Nangmatha	... Jong me
Our	... Nakhoigi	... Nangmanitha	... Jong phi
His	... Mahaki	... Anmani-hi-tha	... Jong u
Their	... Makhoigi	... Anmani-hi-thamka-tha	... Jong ki

in Manipuri, Kuki, Khari, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lushimpare.	Naga of Sohanger.	Miri.	English.
Ai	Oyán thek	Etta	Abakka	One.
Oukhang	Oyáni	Ami	Anyika	Two.
Muchom	Oyán ram	Ajam	And mak	Three.
Pili	Belli	Alli	Appik	Four.
Pándá	Bangá	Agé	Auka	Five.
Kro	Irak	Arak	Aukek	Six.
Sinit	Ingit	Anák	Kinitkang	Seven.
Máyít	Ichhat	Aset	Pinibank	Eight.
Yikhu	Ikhu	Apu	Kanák	Nine.
Si	Ioohi	Ván	Inké	Ten.
Khon	Rangi	Chá	Uin akhink	Twenty.
Mángasi	Rak bangá	Punihunai Khavan	Uin ánsa	Fifty.
Léyá	Séthe	Poga	Ing ink	Hundred.
Nái	Mi	Kuoi	Nga	I
Náng	La	Kukhí	Nga lu	We.
Lai	Lánga	Nange	Aune	Thou.
Láni	Lángá	Házám	Nabut	You.
Khiná	Nángá	Si	Bye	He
Khini	Chemin	Hukhi	Kyen	They.
Nainá	Niya	Kuku	Ngabek	Of me, mine.
Chánáná	Hái hái	Kemku	Ngalubká	Of us, our.
Khiliná	Irepá	Nangpu	Byan baká	Of thee, thine.
Náná	Lánga	Hasamku	Nabek	Of you, your.
Khila	Irep	Chiku	Khubek	Of him, his.
Khiliná	Chemin	Hamku	Byalukhe	Of them, their.
Nainá	Niya	....	Ngabek	Mine.
Chánáná	Hái hái	.....	Ngalubká	Our.
Nana	Lengá	.....	Byubek	Thine.
Lángalká	Nángá	.....	Nanke	Your.
Khiná	Ire	.....	Bukke	Hia.
Mácháná	Chemin	.....	Pyaluk	Their.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Hand	Khut	Niban	Ka kti
Foot	Khang	Pai	Ka als jet
Nose	Naton	Nar	Kakhmut
Eye	Mith	Mith	Kakhymat
Mouth	Chil	Mur	Ka shintur
Tooth	Jya	Niha	Ka byniat
Ear	Nakong	Nikur	Kashkor
Hair	Chham	Sam	U shniuh
Head	Kok	Looh	Ka khlih
Tongue	Lei	Lai	Ka thyllied
Belly	Puk	Phoong	Kakypoh
Back	Nangan	Roong	Ka ing dong
Iron	Jyat	Thhir	U nar
Gold	Chhana	Rangkachak	Ka kmar
Silver	Lopa	Tangka	Ka rupa (B)
Father	Pa	Pa	U kype
Mother	Ma	Noo	Ka kaymi
Brother	Iyama (elder), (younger).	Inao	U hynmen (elder), u hyn- bew (younger), u para (in general.)
Sister	Ichim (elder)	Kifarnoo	Ka hynmen (elder), ka hynbew (younger), ka para (in general).
Man	Nipa	Ipa	U briw
Woman	Nupi	Nupang	Ka briw
Wife	Nupi	Nupni	Katynga, ka skaw
Child	Macha	....	I khynnah
Son	Qha	Ipathey	U khun'
Daughter	Ichanupi	Nupangthey	Ka khun
Slave	Minai	Boy	U or ka mraw
Cultivator	...	Karin-faennat	U nongrep
Shepherd	Semba	Rakhal	U nongap langbrot
God	Athai-ba-lai	Pathhiang	U blei
Devil	Lamai-thambi	Karhi	U ksuid
Sun	Numith	Soom	Ka sugi
Moon	Tha	Thla	U bynai
Star	Thaa-macha	Arsi	U khlur
Fire	Mai	Mai	Ka ding
Water	Iohhing	Thui	Ka um
House	Jum	In	Ka ing
Horse	Sagol	Sekar	U kulai (B)

in *Kamipuri*, *Kohi*, *Khao*, *Singphe*, *Naga*, and *Miri*.

Singphe.	Naga of Lucknow.	Naga of Sehunger.	Miri.	English.
Latah	Dák	Sák	Anáng	Hand.
Longung	Dá	Sya	Nepabyeng	Foot.
Nédi	Khan	Nako	Inebyon	Nose.
Mih	Mit	Nik	Amik	Eye.
Ningop	Thun	Bikha	Nápán	Mouth.
Oya	Pá	Bá	Ai	Tooth.
Ná	Ná	Ná	Eron	Ear.
Kárá	Khich chhu	Kha	Dumit	Hair.
Ngerang	Khau	Khang	Mittop	Head.
Chingleo	Thallí	Lay	Aiya	Tongue.
Kán	Oyak	Wok	Akheye	Belly.
Sing mang	Tám	Tak	Amirá	Back.
Ikri	Ján	Jan	Iyagire	Iron.
Jah	Kám	Sen	Aine	Gold.
Kom krang	Ngun	Nun	Morkang	Silver.
.....	.....	Hopá	.....	Father.
.....	.....	Hunu	.....	Mother.
.....	.....	Honao	.....	Brother.
.....	.....	Sikau honao	.....	Sister.
.....	.....	Mi	.....	Man.
.....	.....	Sikau	.....	Woman.
.....	.....	Husenu	.....	Wife.
.....	.....	Sisi	.....	Child.
.....	.....	Hosá	.....	Son.
.....	.....	Sikau hosa	.....	Daughter.
.....	.....	Dá	.....	Slave.
.....	.....	Majrimi	.....	Cultivator.
.....	.....	.....	.....	Shepherd.
.....	.....	Rangbao	.....	God.
.....	.....	Bau rang	.....	Devil.
.....	.....	Ranghan	.....	Sun.
.....	.....	Letnu	.....	Moon.
.....	.....	Letsee	.....	Star.
.....	.....	Bau	.....	Fire.
.....	.....	Ti	.....	Water
.....	.....	Hám	.....	House.
.....	.....	Mán	.....	Horse.

English.	Manipuri.	Kohi.	Khasi.
Cow	... Sal-amum	... Chherrad-jel	Ka maei ..
Dog	... Hui	... Oohi	U knew ..
Cat	... Handang	... Meng	Ka miaw ..
Cook	... En	... Arkhong	U sier ..
Duck	... Enganu-macha	... Varak	Ka haw (B) ..
Ass	... Lala	....	Ka gadda (B) ..
Camel	...	....	U ut(B) ..
Bird	... Uchek	... Bah	Ka sim .. z
Go	... Chappar chala (in general.)	Kalro	Leit ..
Eat	... Chao	... Faro	B am ..
Sit	... Fama	... Thhungro	Shong ..
Come	... Leo	... Hungro	Wan ..
Beat	... Jyaio	... Varoh	Shoh ..
Stand	... Leba	... Nierroh	(y) Jeng ..
Die	... Ohhiba	... Jthie	(y) Jap ..
Give	... Pia	... Pero	Ai ..
Run	... Chela	... Thloiro	Phet ..
Up	... Mathakda	... Choongah	Halor ..
Near	... Nakna	... Kinihanga	Hajan ..
Who	... Konanu	... Thumoh	Mano ..
And	...	Rek	Rub, bad, de ..
Yes	... Hai	... Oh	Haoid ..
Down	... Mokha	... Nooaha	Shat y bian ..
Far	...	Ahlah	Jing nqai or Ji nqai ..
What	... Kari	... Imoh	Kaba, or aiuh ? ..
But	... Kariki	...	Hinrei, te ..
No	... Mai	... Changmok	Em-em ..
Before	... Mathakda	... Mansaroh	Shiwa ..
Behind	... Itungda	... Noongthiang	Shadin ..
Why	... Karigi	... Imothoh	Balei ..
If	...	Achang choon	Lada ..
Alas	... Hae	... Eh-eh	Waw! or Wa! ..
A father	... Mapa-ma	... Khatka pa	U kypa ..
Two fathers	... Mapa-ni	... Nika pa	Angut ki hypa ..
Fathers	... Napa-iamha	... Thhamka pa	Ki hypa ..
Of a father	... Mapa-ma-amagi	...	Na u kypa (1), shaphang u kypa (2), jong u kypa (3).
Of fathers	... Napa-iamagi	...	Na ki kypa (1), shaphang ki kypa (2), jong ki kypa (3).

in Muangpuri, Koh, Khuri, Singapte, Naga, and Miri.

Singapte.	Names of Lushiapure.	Names of Rokonggar.	Miri.	English.
....	....	Mihu	....	Cow.
....	....	Hi	....	Dog.
....	....	Meen	....	Cat.
....	....	Upang	....	Cock.
....	....	Upák	....	Duck.
....	....	....	....	Ass.
....	....	....	....	Camel.
....	....	Fano	....	Bird.
Chal	... Kán	... Paulá	... Gekáng ká	... Go.
Cháh	... Cháon	... Lese	... Dát	... Eat.
Dungo	... Táng	.. Nahai	... Dutang	... Sit.
....	....	Homanhu	....	Come.
....	....	Maithan	....	Beat.
....	....	Ajanghai	..	Stand.
....	....	Jile	...	Die.
....	....	Láko	...	Give.
....	....	Riklá	..	Run.
Ling cháng	... Rankha	... Dingta	... Taleng	... Up.
Nih dái	... On thek	... Sonlay	... Anene	... Near.
Jangining rái hah	... Hánna	... Abe	... Chyekan	... Who.
Gálái	... Dákka	... Athasu	... Tapaná	... And.
Réikon	... Idangele	... Changle	... Eddu	... Yes.
....	....	Tang	...	Down.
....	....	Atailay	...	Far.
....	....	Bole	...	What.
....	....	Hafima	...	But.
....	....	Manchang	...	No.
....	....	Thamá	...	Before.
....	....	Fima	...	Behind.
....	....	Bole-thaipu	...	Why.
....	....	Hebamá	...	If.
....	....	Nabang	...	Alas.
Oáh simá	... Oyánthe ibbá	... Tá hopa	... Abaká ábbut...	A father.
Onkhanga oáh	... Ibbá oyáni	... Ani hopá	... Anyiká ábbut	Two fathers.
Oáh ni	... Ibbá he	... Hopa-lai	... Abbu bajek ...	Fathers.
Oáh niná	... Oyánthe ibban	... Hopáku	... Abak ábbut ...	Of a father.
Oáh ni ná	... Ibbá henáng	... Hopa-hámkú	... Abbu bajéke ..	Of fathers.

English.		Manipuri.		Kukh.		Kham.
To a father	...	Mapa-amada	..	Khatkapa nihanga	..	Ha u kypa ..
To fathers	..	Napa-iamada	..	.....		Ha ki kypa (1), sha ki kypa (2).
From a father	..	Mapa-amadegi	..	.....		Na u kypa ...
From fathers	...	Napa iamadegi	...	.....		Na ki kypa ..
A daughter	...	Macha-nupi-ama	..	Khatka nupangthey	...	Ka khun ..
Daughters	..	Macha-nupi-iamaba	...	Thamka nupangthey	...	Ki khun kynthei ...
Of a daughter	...	Macha-nupi-amagi	...	.....		Jong ka khún ..
Of daughters	..	Napa-iamagi	..	.....		Jong ki khun kynthei (1), shaphang ki khun kynthei (2), na ki khun kynthei (3).
To a daughter	...	Macha-nupi-amada	...	.....		Sha ka khun, ha ka khun ..
To daughters	..	Macha-nupi-iamada	...	.....		Ha ki khun kynthei (1), sha ki khun kynthei (2).
From a daughter	..	Macha-nupi-amadegi	...	.....		Na ka khun ...
Two daughters	..	Machanupini	..	Nika nupangthey	..	Arngut ki khun ..
From daughters	..	Macha-nupi-iamadegi	..	.....		Na ki khun kynthei ..
A good man	...	Mi-afaba-ama	..	U briw uba bha	...	U briw uba bha ...
Two good men	..	Mi-afaba-ani	...	Nika atah ipah	...	Arngut ki briw kiba bha ..
Good men	...	Afaba-mi-khibik	...	Thamka atah ipa	...	Ki briw kiba bha ...
Of a good man	...	Mi-afaba-amagi	..	.....		Na u briw uba bha (1), shaphang u briw uba bha (2), jong u briw uba bha (3).
Of good men	...	Afaba-mi-khibikgi	...	.....		Na ki briw kiba bha (1), shaphang ki briw kiba bha (2), jong ki briw kiba bha (3).
To a good man	..	Mi-ama-afabada	..	.....		Sha u briw uba bha (1), ha u briw uba bha (2).
To good men	...	Afaba mikhibikda	..	.....		Sha ki briw kiba bha (1), ha ki briw kiba bha (2).
From a good man	...	Mi-ama-afabadegi	..	.....		Na u briw uba bha. ...
From good men	...	Afaba-mi-khibikdegi	...	.....		Na ki briw kiba bha. ...
A good woman	...	Afaba-nupi-ama	...	Khatka atah nupang	..	Ka briw kaba bha. ...
Good women	...	Afaba-nupi-khibik	...	Khamka atah nu pang	...	Ki hyntei kiba bha ...

in Manipuri, Kuki, Khaw, Siaguri, Naga, and Kiri.

Siaguri.	Naga of Lashipore.	Naga of Sehanger.	Miri.	English.
Osh nié jái ...	Oyánthe ibbá karáng	Hopá-ku	... Abbuter neká kámár.	To a father.
Oyáh ni á jái ...	Ibbá henáng kak ...	Hopá-kulai	... Abbu bane bajek.	To fathers.
Osh niá gailá ...	Oyánthe ibbá iyákbá	Hopam	... Abbak ábbut nengdhang.	From a father.
Oyáh duo áni gailá ...	Ibbá hengerá ...	Hopa-aupa	... Abbu bane kanek.	From fathers.
Chiya cháni bak ...	Itchhá oyánthe ...	Sikau	... Umme ábak ...	A daughter.
Chlyi chánibak ...	Chenná kámin ...	Sikou ham	... Umme bajek...	Daughters.
Chá chhiyi máng niná	Itchá oyánthe thim-ákbá.	Sikou-ku	... Umme ábakka	Of a daughter.
Chá chhiyi mángá ni theng ájai.	Ohhi nángá ...	Sikau-homenpa	... Umme kidinábká	Of daughters.
Chá chhiyi mángani...	Itchhá oyánthe ther-ákbá.	Sikou	... Umme ábkán	To a daughter.
.....	.....	Sikau-hamku	... ....	To daughters.
Chá chhiyi mánganiá	Oyánthe itchhá iyákbá.	Sikou hosa	... Abká umme ke negáng.	From a daughter.
Chidi máng okhang...	Itchhá oyáni ...	Ani-sikou	... Anyek umme	Two daughters.
Chá chhiyi mángani gailán.	Itchhi ngákbá ...	Sikau-homenpani	... Umme gángé	From daughters.
Yomaphah gájá áimá eán.	Oyánthe michhen...	Etta mi my	... Abká áinámne	A good man.
Ong khanga yomaphah	Oyáni áchhen	Mi my ni	... Anyekchim máine amme.	Two good men.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán chhen	Mi my ham	... Máine ámiki bichi áibdá.	Good men.
Yomaphah gájábak ...	Oyanthe mián chen	....	Abká ainamnek	Of a good man.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán chhen	Mi my hamenpa	... Máine ámiki bichi áibdá.	Of good men.
Yomaphah gájá ámájai.	Mioyán chen oyán therák.	Etta mi my hamku ...	Abká áinám nená.	To a good man.
Yo maphah gájá baka jai.	Mián chhenhi nángá	Mi my hamenpa ku...	Aine kin dingká	To good men.
Yo maphah gailán ...	Itchhi michhen ...	Etta mi my anpá ...	Ainámne gangé	From a good man.
Gájá yo tho má yo maphah ningái nán.	Mián chhenhi ngeo yábá.	Mi my hamenpa	... Aine ne ugángé	From good men.
Lomohá gájá áimá lom chá.	Bániá	Etta chya mi	... Abká áine nenge.	A good woman.
Gájá lomohá baka ...	Dihíák chen	Chya mi	... Nenge ibe kane káng kene.	Good women.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Maasuri.	Kabi.	Khad.
A bad boy	... Phattaba-angangama ...	Khatka talai ipathey ...	Ukhyn nah uba liymman, or U khynnah liymman.
A bad girl	... Angangmacha-ama ...	Khaka talai nupangthey	Ka khynnah kaba liymman, or Ka khynnah liymman.
Good	... Afaba	Atah	Babba ...
Better	.. Iam-afaba	Atah thak thak	Bakhambha ..
Best	... Iam-afaba	Atah thak thak hilthing umok.	Babba tam ...
High	... Aange	Ansang	Halor jerong, Ba jerong ..
Higher	... Iamaange	Ansang thak thak	Ba kham jerong ..
Highest	.. Iamaange	Ansang thak thak hithing umok.	Ba jerong tam ...
A horse	... Sagol-ama	Khatka sakor	U kulai ...
A mare	... Sagol-amum-ama	Khatka sakar nupang	Ka kulai, or ka kulai kynthei
Horses	... Sagol-khibik	Thamka sakor	Ki kulai ...
Mares	.. Sagol-amum-khibik	Thamka sakor nupang	Ki kulai kynthei ..
A bull	... Sal-laba-ama	Khatka serrah til loi loi	U massi kyrtong, or U massi
A cow	... Sal-amum-ama	Khatka cherrad-jel	Ka massi, or ka massi kyn- thei.
Bulls	... Sal-labo-khibik	Thamka Serrah-til loi loi	Ki massi kyrtong ...
Cows	... Sal-amum-khibik	Thamka cherrad-jel	Ki massi kynthei ...
A dog	... Hui-laba-ama	Khatka oohi	Ksew ...
A bitch	... Hui-amum-ama	Khatka oohi pool	Ka ksew ...
Dogs	... Hui-laba-khibik	Thamka oohi	Ki ksew ...
Bitches	... Hui-amum-khibik	Thamka oohi pool	Ki ksew kynthei ...
A he-goat	... Haeng-laba-ama	Khatka kel-chal	Ubtang soh moh ...
A female goat	... Haeng-amum-ama	Khatka-kelpoolino	Ka blang ..
Goats	... Haeng-khibik	Thamka kel chal	Ki blang ...
A male deer	... Saji-laba-ama	Khatka Sajook chal	U'kei rang ..
A female deer	... Saji-amum-ama	Khatka Sajook pool	Ka akei ...
Deer	... Saji-khibik	Sajook	Ki akei ...
I am	... Iyak-leiri	Ken nooi	Uga long ...
Thou art	... Nang-leirilira	Nen nooi	Pha long (female), Me long (male.)
He is	... Ma-leiri	An nooi	U long ...

in *Mawphuri, Kuki, Khani, Siangpoh, Naga, and Miri.*

Siangpoh.	Naga of Lushimpore.	Naga of Sehonger.	Miri.	English.
Aimá máng ongái dái.	Báng ohhi ...	Etta misi newaa ...	Abká aimá ne kává.	A bad boy.
Ong gájá lomohá simá	Dihíák ohhá pháng ohhi.	Etta misi faví ...	Aimá ne neng ábakká.	A bad girl.
Gájá ...	Achhen ...	My ...	Aidák ...	Good.
Khá áng khup gájá ...	Dakmachhen ...	Amy ...	Anying ák ...	Better.
Gájá dái ong lang gájá dái.	Achhen chhenná ...	Amypa ...	Aidak anying ák.	Best.
Jadái ...	Achho yáng ...	Haha ...	Ayábe ...	High.
Khaang khup jadái ...	Dak áchhoeng ...	Háho ...	Ayábek ...	Higher.
Yádái lathang yáh dái	Achang lekechang	Hafa ...	Apping ken pe námái ádbak.	Highest.
Gombáng aimá ...	Mak oyánthe ...	Etta mán ...	Abakká godee	A horse.
Gombáng numá ...	Oyánthe mak ngiyáng.	Etta mán hunu	Abká gobechi neng ká.	A mare.
Gombáng ...	Makkhi ...	Inu mán ...	Gobeye bak ...	Horses.
Gombang am ...	Mak ngiyánghi ...	Inu-man hunu	Gobechi neng bak.	Mares.
Koncho ohokang áimá	Oyanthe chhám reká.	mán Horan pang	Abká bátaru nagabimne.	A bull.
Koncho go numá ...	Mániyáng oyánthe	Myh-hunu	Abká unnek nengká.	A cow.
Koncho choáng bak ...	Láng chán bak mán pang.	Inu-horanpang	Bhatar nagar ábakka.	Bulls.
Numá bak ...	Maniyáng lang ...	Inu myhu hunu	Unnek nengká	Cows.
Goi áimá ...	Oyánthe hulá ...	Hilá	Abbaká ikie ...	A dog.
Goi go numá ...	Oyánthe huyang ...	Hinu	Abaká ikinengká.	A bitch.
Goini kon ...	Huh he ...	Hirem	Ekiye bajek ...	Dogs.
Goye goi bak	Huh niyáng he ...	Hinu rem	Pabká báng ne bajek.	Bitches.
Báinám ái áimá ...	Oyánthe keyen ...	Ran-pang	Abakká chabene	A he-goat.
Báinám ái áimá ...	Oyánthe kenang ...	Rannu	Abakká chaben nengká.	A female goat.
Báinám bak ...	Ken he ...	Ran hurem	Chaben bajek	Goats.
Chan chánlá áimá ...	Oyánthe ngám pang	Mikhi pang	Abakká chibin minank.	A male deer.
Báinám ái áimá ...	Oyánthe khehinang	Mikhi hunu	Abakká chibin nengká.	A female deer.
Chánani bak ...	Ngám he ...	Chenu mikhi	Chinine bajek	Deer.
Ngái lang gai ...	Mi tangian ...	Ku tai lay	Ngá dunká ...	I am.
Nángá án khá ...	Nang ne ...	Nang lay	Na dune ...	Thou art.
Khining ngá ákháh ...	Phang tang mätangá	Si lay	Bandue ...	He is.

English.	Manipuri.	Kabi.	Khad.
We are	... Ikhoi-lejiri	... Kennin nooi	Ugi long ..
You are	... Nang leirilira	... Nennin nooi	Phi long ..
They are	... Makhoi-leiri	... Annin nooi	Ki long ..
I was	... Iyak-leirem-me	... Kehoom kennoi	Uga la long ..
Thou wast	... Nang-leirem-me	... Nehoom nennooi	Me pha la long ..
He was	... Ma-leire	... Anihom Armoi	U la long ..
We were	... Ikholeirem-me	... Kennin nooi augarha	Ugi la long ..
You were	... Nakhoi-leirem-me	... Nennin obni augarha	Phi la long ..
They were	... Makhoi-leire	... Amin nooi augarha	Kilalong ..
Be	....	Thunin	Long, don ..
To be	....	....	Ba'n long, ban don ..
Being	....	Thunin changati	Da long (1), kaha long (2), kaha don (3).
Having been	....	Tbuninachangka	'Yuda la long ..
I may be	... Iyak-leirangami	... Kaihum chongthaithennim	Nga lah lean long, nga lah lean down.
I shall be	... Iyak-leini	... Kaiham Chongthaithennim	Nga'n long, nga'n don ..
I should be	... Ikhoina-laideaonatikae	... In khilloivalin changkaithie	Ka da lea ngan long, ka du lea ng'an don.
Beat	.. Ieiba	... Varho	Shoh ..
To beat	.. ....	....	Ba'n shoh ..
Beating	.. ....	Reuokkining	Kaba shoh (1), da shoh (2).
Having beaten	.. ....	Revok thk	'Ynda la shoh ..
I beat	.. Iyak ieige	... Vong kaithee	Nga shoh ..
Thou beatest	.. Nangieio	... Nanghom varoh	Me or pha shoh ..
He beats	.. Ma-eaire	... Anmani-hi varoh	U shoh ..
We beat	.. Ikhoi ieige	... Kaimani varoh	Ngi-ia-shoh ..
You beat	.. Nang ieio	... Naugmani varoh	Ngi-ia-shoh, phi ia shoh ..
They beat	.. Makhoi-ieire	... Anmani-hi thamka varoh.	Ki shoh, or ki ia-shoh ..
I am beating	.. Iyak ieiri	... Kaima vokthing	Nga dang shoh ..
I was beating	.. Iyak-eiram-me	... Kaima ken-vok-ning	Nga la dang shoh ..
I had beaten	.. Iyakna ieirame	... Kaima ken-vok	Nga la lab shoh ..
I may beat	.. Iyak ieingami	... Kaima homin-ningkenon- gohm.	Nga lah be'n shoh ..
I have beaten	.. ....	....	Nga dang lab shoh ..
I shall beat	.. Iyak-ieini	... Kaima homin-ningkeuon- gohm.	Nga'n shoh ..
I should beat	.. Iyakna-ieiba-matikoe	... Kaima vong keti	Ka dei ba nga'n da shoh ..
I am beaten	.. Ai-ieiba-fangale	... Kehom—anevok	La dang shoh ia nga ..
I was beaten	.. Ai-ieiba-fangle	... Kehom-anevokthey	La lab shoh ia nga ..
I shall be beaten	.. Ai-ieiba fangni	... Kaima-nen-voh-ning ..	Yn sa shoh ia nga ..
I go	.. Iyak-challe	... Kaicho kal kehti	Nga leit ..

in Nagpuri, Kuki, Khani, Siagpo, Naga, and Mro.

Siagpo.	Naga of Lucknow.	Naga of Seebongar.	Mro.	English.
Ináng gíá áng dai ...	Lahu thang ...	Kem lay ...	Ngá lu dungáyá	We are.
Nanga akha ...	Náng mahu tháne .	Hasam lay ...	Ná dungái ...	You are.
Khini akha oah ...	Chenin thán ...	Humtai lay ...	Kyengdungá	They are.
Ngai cabin dai ...	Mi mátang taya ...	Ku ná lay ...	Ngá dungái ...	I was.
Iá ní aukha ...	Langa neah ...	Nang ná lay ...	Aune dune ...	Thou wast.
Khini cabin dai ...	Ire matang taya ...	Si ná lay ...	Bukke dingái	He was.
Inang gáis' ang dai ...	La huthang ...	Kem ná lay ...	Ngálu dungáyá	We were.
Nang cabin dai ...	Nang mahu tháne ..	Hasam ná lay ...	Nádungái ...	You were.
Khini thing monga dai.	Jeheme thangta ...	Ham ná lay ...	Byalu dungáne	They were.
Raiah ...	Madanga ...	Ná hay ...	Gide ...	Be.
Raidai ...	Madangaleh ...	A chang ...	Gide há ...	To be.
Raidaina ...	Madanga ta ...	Usua ...	Gidengá ...	Being.
.....	.....	.....	.....	Having been.
Nái tái ngoá	Ngái tá dág ...	Kuachange ...	Ngá ippá eppe	I may be.
Nái tái gá	Ngai dang and ...	Kuachangai ...	Ngá uppe ...	I shall be.
.....	.....	Kuachangtaibu ...	.....	I should be.
Ní ...	Anang ...	Mithan ...	Pái ...	Beat.
Nai dup ái	Mábát iká ...	Mia ...	Pákáp ...	To beat.
Dup dái	Oyat ikang ...	Miley ...	Pádung ...	Beating.
.....	.....	Midenpu ...	.....	Having beaten.
Ngái dup há	Inga me batah ...	Kumia ...	Ngá chung padung.	I beat.
Lai dup dái	Langa oyatikang ..	Nange milay ...	Aune pádák ...	Thou beatest.
Khi dup dái	Atana oyat ika ...	Si-emilay ...	Byu padak ...	He beats.
I dup há	Inga me bat ikong.	Keme mia ...	Ngá lu padung	We beat.
Langi ni dup	Langa maba ika ...	Hasam mia ...	Nabub pakane	You beat.
Khni dupha dai	Chennin maba ika .	Ham mia ...	Byulun pakane	They beat.
Ngai phe dupdai	Inga nang batah ...	Kuamilay ...	Ngam padung	I am beating.
.....	Inga oya thenga ...	Kuaftilay ...	.....	I was beating.
Ngaiphe dup ha dai...	Inga la oat thang .	Kuaftilay ...	Ngam pat ...	I had beaten.
Ngai dup ngot oa ..	Nga ma ita bibatang	Ku mitouke ...	Nga pape eppe	I may beat.
.....	.....	.....	.....	I have beaten.
Ngái duppe	Inga thenga ah ...	Kuamia ...	Nga pat ka ...	I shall beat.
.....	.....	Kuamsupa ...	.....	I should beat.
Ngai phe dpp hadai...	Ingala oat thang ...	Kuta atha milay ...	Ngam pat ...	I am beaten.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kutu fit lay ...	Ngam pat ...	I was beaten.
.....	.....	Kutu mi ta ...	.....	I shall be beaten.
Ngai chang	Kikang ...	Ku paué ...	Nga gip ...	I go.

English.	Manipuri.	Kuki.	Xba.
Thou goest	... Nang chala	... Naugma kairo	... Me leit
He goes	... Ma-chale	... Anmanihai kairo	... U leit
I went	... Iyak-challame	... Kai-kenhahga	... Nga la leit
Thou wentest	... Nang-chalabda	... Nangma nehanga	... Ma la leit
He went	... Ma-chakre	... Anmani-hi-nehanga	... U la leit
Go	... Chala	... Kairo	... Khie leit
Going	... Chappa	... Kathing	... Da leit (1), aba-leit (2)
Gone	... Chalare	... Kehanga	... Ba la leit, ba la lah leit
What is your name?..	Nangi-naming-karikauge ?	Niriming-ee-mochang? ...	Ka kyrteng jong phi ka long ainh?
How old is this horse?	Aohhi chhogolgi chehi kaya sure ?	Ma-sakor-hi-kom jakamo ?	Une u kulai ula katno snem, or Une u ku-lai u la don katno snem.
How far is it from here to Kashmir?	Achhidegi-Kashmirleipak-kaya-labe ?	Mathaks omin-Kashmir ithen-kamoalat?	Naugne hadub ka shnong Kashmir ka jing ngaikatno ?
How many sons are there in your father's house?	Nangi-napagi-macha-kaya-poi?	Nangma-pa ija kamo ipa om?	Ha ing utrypa jong phi don katnongut ki khun shinrang?
I have walked a long way to-day.	Aohhi iyakna iom miang koyare.	Khirong kehang	Nga la iaid nadub jing-ngai niyuta.
The son of my uncle is married to her sister.	Iyaki khuragimacha nipana may machem laure.	Kifang hak na-hen kifarnoo auai.	U khun u kyn-gi jong nga u la shong kurim bad ka para jong ka.
In the house is the saddle of the white horse.	Ium-achhida chhagol an-ganbagi ohhaban.	Sakor-ongoi ke-ina ahom-they roh-homaoni	Haing don ka jin jong u kulai lib.
Put the saddle upon his back.	... ...	Sakor choongah they roh pierroh.	Buh ka jui belor jong u ...
I have beaten his son with many stripes.	Iyakna mai macha nipab licheina ieire.	Thunahn ina nabi niuvmokim kevok.	Nga la sympatka u khun jong u da ki bun ki jing sympot.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Chingi mathakta mana ohhal chhendenaleire.	Pahar choongah cherrad-in luis fah.	U pynbam phlang-ia ki jing ri halor lum.
He is sitting on a horse under that tree.	U-achhigi makhada ohhagol gi mathakda lei.	Thing-nuhuia sakor choongah atung then.	U ahong halor u kulai hapoh kato ka ding.
His brother is taller than his sister.	Magi manaona machem degi ayange.	Ania boongalier un-unakin	U para jong u, u kham jerong (or san) ia ka para jong u.

in *Nanipuri*, *Kochi*, *Khasi*, *Singpho*, *Naga*, and *Miri*.

Singpho.	Naga of Lachinpore.	Naga of Sebonang.	Miri.	English.
Nii rang dai	Lang tha	Nang paw la	Aoye giniá	Thou goest
Khin rang dai	Ire tha	Si pawla	Bye giniá	He goes.
Ngá cárang dai	Áoang thang	Ku jale	Ngá gini	I went.
Nii há dai	Lang thanta	Nang jale	Aoye gikáp	Thou wentest.
Khi chá há dai	Atela thanga	Si jale	Bye gikáp	He went.
Chal	Kau	Paula	Gikáng ká	Go.
Chákan	Chhehka	Jale	Giep	Going.
Chá ha dai	Thanta	Pau e na	Gikáp	Gone.
Nángá ming mákhái	Mamin marva	Nang bule manpu	Nangá mipáng-ká.	What is your name?
Idái gom réng óé pit khe deh duhá.	Emakiye pa chhenta rang pa madanga.	Abi rang heman pu ...	Go réije chabak ditáge eddek edung.	How old is this horse?
Náng gai nan Kásimir ge deh yán.	E Kasmira la pa chhet janga.	Ete khange abe inlam Kasmiri kapang.	Chákké Kásimire e anappa edi ke dung.	How far is it from here to Kashmir?
Na lang oah na ontá gai mang gedeh ngah dai.	Maba hu ma nanga neta chhenta.	Nang hanpama hamma abitaibu sisi neusa.	Nanga bukke enochamla kace edikke dung.	How many sons are there in your father's house?
Nga dai nih saba dudam di oah rang dai dam hang dai.	Nga theiya bala nang phang tak.	Ku ani asule ham dawa	Nga chin ai rup gigatta.	I have walked a long way to-day.
Khia ganau kenge oah dai na kachai khung ran ha.	Iremi an ire iyang teying didi chama kap ika.	Ku apali hussa usua hunau toi zingle.	Byu gamma paike somma midamat.	The son of my uncle is married to her sister.
Aug tha tukhiah nga dai pak paa gomrang yikrang oana raya	Humyo khan oya jin mak papanang ma danga.	Man tha sinhamma tai le.	Chide gaduchi gobere pudak amirna tam lik namme.	In the house is the saddle of the white horse.
Pang kap oa khina sing mangeh khrat dich.	Atmanang khakka	Siku takma sim khaley	Gadu chimbik amirda tam lik.	Put the saddle upon his back.
Khi kacha pheh ngai siba khin dio ha.	Achanang iya range soyatak.	Ku-e fid deua asule siku hosen.	Byung ang de- mai rupa pat.	I have beaten his son with many stripes.
Khi bom bum ding ngai siyah remdai	Haha nang mau ba- mika.	Mihu ni ele ha hutu.	Byu adi tanen inne gae bar dem kang su dung.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sidai ong tah katah i gom rang jatang dinga dai	Iman khanang mak- tam nang chang ika.	Sieman takma nale panu tangma rang khunma jakle.	Byu inne gae bar kei kau gore dem change dung.	He is sitting on a horse under that tree.
Khina ko phu gah khina ganan ong lah yah ga tang.	Anang tei yang nama anang te achho yang.	Chiku hanau fai chiku sikou hanas lale.	Byuk obahe byung birme dem penam diare dák.	His brother is taller than his sister.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
The price of that is two rupees and a half.	Aohhigi maman lopani-makhae.	Mathero munhi chengnika niñdooli	Ka dor kato kalong ar tyng ka pia.
My father lives in that small house.	Iyaki pabna ium apichha-fada leira.	Khipa ma in the-asun a-om	U kypa jong uga u shong ha kato ka ing rit.
Give this rupee to him.	Achhi lopa maba pia ...	Thanksa enaka pero ...	Ai kane ka tyngka ia u ...
Take those rupees from him.	Achhi lopa khibik mangan degi looro.	Ma nihanga thanksa taro ...	Shine noh-ia kitoh ki tyng ka na u.
Beat him well and bind him with ropes.	Maba iyam ieiro khaurina pulla	Nieon thunkinthu kinla ruin pierroh.	'Yuda shoh eh ia u, teh da ki tyllai.
Draw water from the well.	Kua degi ioching laura ...	Thin thuka thui choiro ...	Tongune naka pukri ...
Walk before me.	Iyaki iyanagda kaero ...	Kimo-kinna kalra ...	Jaid sha shiwa jong nga ...
Whose boy comes behind you?	Achhi angang macha konana naugi natung indna lai?	Thu na imo niengahahung?	U khynnah jong no ub a wau na shadin jong phi?
From whom did you buy that?	Konadegid achchi bi rui?...	Ma theroh kathey thu nihangah ni chogmo?	Nangno phi la thied ia kato?
From a shop-keeper of the village.	Kulgi dukandar degi ...	Ke chogna kua maha jonina Lencho.	Na u nong die jong die ha shnong.

in *Monipuri, Kuli, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.*

Singpho.	Naga of Luckinsore.	Naga of Seesanger	Miri.	English.
Khina monu dala ong khang thuli reh.	Phani khath heh athapa.	Usna nun khaomiathati	Edak stang kange anyi kané tebakka.	The price of that is two rupees and a half.
Nge oah sidai ong tah kiyi gai nga dai.	Iba pahuma chane rang tanga.	Ku apa usua ham sama anokle.	Ngi ke ábbu ádaye kamu dud.	My father lives in that small house.
Ong dai kom krang dala khiphe yan.	Un phathepa kak ..	Ea nun khau usua ang laka.	Chimbarakang ábár ohim bum bibi taká.	Give this rupee to him
Khi thang gai lan kom phrang theng latang na.	Angeya ngun hi ugaba kar.	Usu anpa nun pai jan hai.	Bik kanak ede mbá rakang dembande koen.	Take those rupees from him.
Aidi dupunah galai sing ru khang dau.	Jarang obad ate rumu khák ohhen.	Usua maile maithen athesu usua lungé khadu.	Byum air pát rabike euá.	Beat him well and bind him with ropes.
Khabang gailan i yin jah ong.	Ja nad khan ma jakhan.	Takai anpa tikha hai	Chibonák achi getka.	Draw water from the well.
Nge man idamo ..	Jma karang phang khama	Ku pam thoma aham hai.	Nga ka ne dun gig min nang kn	Walk before me.
Nana ning dim iga-dai na mang oha dai	Madinang han chao yang ira.	Nang faima oham pu	Nak nedung ohek kace gidang	Whose boy comes behind you ?
Gadai nan sidai oa miri laba dai.	Hange oya rita oya irepa.	Oma sapu	Chekka lak retang bibke nak.	From whom did you buy that ?
Mereng na pa ga oa aima gailan.	Haoya tha ohang te neoya.	Tinkha unpa hat ..	Dalung kabe mannanak na-tang ni.	From a shop-keeper of the village

LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM.

English.	Aka.	Du-sh.	Mit.
<i>Numerals.</i>			
One	Un	Akin	Aka
Two	Guni	Ani	Anyeka
Three	Gethan	Am	Kanaka
Four	Bli	Apli	Kpika
Five	Buhgu	Ango	Anaka
Six	Re	Akia	Akanaka
Seven	Mia	Kanug	Kinitaka
Eight	Sige	Plognug	Painika
Nine	Esthen	Kyo	Kananka
Ten	Len	Rungohung	Eünaka
Twenty	Genelen	Chamni	Kuri
Fifty	Bungolen	Chamuo	Kraikuri
Hundred	Bolohun	Cham-rungohung	Eba
<i>Pronouns.</i>			
I	Niang	Ngo	Na
We	Ani	Ngolu	Na-lu
Thou	Pho	Noh	Na
You	Pho	Noh	Na-lu
He	Thang	Asi	Bi
They	Phoi	Mige	Bu-lu
Of me	Niang	Ngokue	Nak
Of us	Anithe	Anga	Na-lukke
Of thee	....	Asoko	Na-kke
Of you	....	Asoko	Na-lugike
Of him	Nunathai	Alokoas	Bi-kke
Of them	Numan-nathai	Alopanga	Bu-lukake
Mine	Niang	Ngokue	Nak
Our	Anithe	Anga	Na-lukake
Thine	Phoithai	Asoko	Na-kke
Your	Phoithai	Asoko	Na-lukike
His	Nunathai	Alokoas	Bi-ki
Their	Numan-nathai	Alopanga	Bu-lukike
Hand	Gi	Lake	Klák
Foot	Gle	Leh	Ale
Nose	Nubiong	Nyopom	Iébung
Eye	Mre	Nyegh	Amide
Mouth	Neug	Gam	Nappang
Tooth	Thu	Fi	Atreu

East of Assam.

Aber.	Sullitit Mishmen.	Digard Mishmen.	English.
<u>Akka</u>	... <u>Ékhé</u>	... <u>Ékhing</u>	... <u>One.</u>
<u>Anikka</u>	... <u>Káni</u>	... <u>Káeng</u>	... <u>Two.</u>
<u>Anmak</u>	... <u>Kásh</u>	... <u>Kácháng</u>	... <u>Three.</u>
<u>Apio</u>	... <u>Káppi</u>	... <u>Kápi</u>	... <u>Four.</u>
<u>Pilanka</u>	... <u>Mángá</u>	... <u>Mángá</u>	... <u>Five.</u>
<u>Akkeko</u>	... <u>Ahe</u>	... <u>Anhrá</u>	... <u>Six.</u>
<u>Kiliilák</u>	... <u>Joh</u>	... <u>Uré</u>	... <u>Seven.</u>
<u>Palik</u>	... <u>Ilú</u>	... <u>Illum</u>	... <u>Eight.</u>
<u>Kanengka</u>	... <u>Khili</u>	... <u>Kaeling</u>	... <u>Nine.</u>
<u>Longka</u>	... <u>Hush</u>	... <u>Halang</u>	... <u>Ten.</u>
<u>Iengnic</u>	... <u>Anihush</u>	... <u>Kachiling</u>	... <u>Twenty.</u>
<u>Eingpilank</u>	... <u>Mangalon</u>	... <u>Mángáháláng</u>	... <u>Fifty.</u>
<u>Lingka</u>	... <u>Malú</u>	... <u>Malum</u>	... <u>Hundred.</u>
<u>Ulú</u>	... <u>Ngialúmbro</u>	... <u>Ning or Hé</u>	... <u>I.</u>
<u>Milúm</u>	... <u>Ehundna</u>	... <u>Taji</u>	... <u>We.</u>
<u>Ngo</u>	... <u>Ngio</u>	... <u>Nga</u>	... <u>Thou.</u>
<u>Ngolo</u>	... <u>Ehund</u>	... <u>Nga</u>	... <u>You.</u>
<u>Ngo-bolu</u>	... <u>Ngio-ápu</u>	... <u>Ngoeláng</u>	... <u>He.</u>
<u>Milúme</u>	... <u>He-aibu</u>	... <u>Ngoelang-tha</u>	... <u>They.</u>
<u>Ngolona</u>	... <u>Nge-ehunde</u>	... <u>Lomening</u>	... <u>Of me.</u>
<u>Ulukke</u>	... <u>Ngaji-appo</u>	... <u>Ningoge</u>	... <u>Of us</u>
<u>Buluke</u>	... <u>Newji</u>	... <u>Uagé or nega</u>	... <u>Of thee.</u>
<u>Buluke</u>	... <u>Newji</u>	... <u>Uagé or nega</u>	... <u>Of you.</u>
<u>Bukke</u>	... <u>Mimút or Mit</u>	... <u>Dege</u>	... <u>Of him.</u>
<u>Bálúke-upek</u>	... <u>New-ipo-máya</u>	... <u>Uaga-lángé</u>	... <u>Of them.</u>
<u>Ngolo ná</u>	... <u>New-ehunde</u>	... <u>Lomening</u>	... <u>Mine.</u>
<u>Ngolo-spekap</u>	... <u>Ngialadu</u>	... <u>Ningoge</u>	... <u>Our.</u>
<u>Nalukke or buluke</u>	... <u>Newji</u>	... <u>Nega</u>	... <u>Thine.</u>
<u>Nalukke or buluke</u>	... <u>Newji</u>	... <u>Nega</u>	... <u>Your.</u>
<u>Bukke</u>	... <u>Mimut or mit</u>	... <u>Dege</u>	... <u>His.</u>
<u>Bálúke-upek</u>	... <u>New-ipo-maya</u>	... <u>Uaga-lángé</u>	... <u>Their.</u>
<u>Aláge</u>	... <u>Akhmo</u>	... <u>Hattia</u>	... <u>Hand.</u>
<u>Leppia</u>	... <u>Byápá</u>	... <u>U'grotá</u>	... <u>Foot.</u>
<u>Ngyabung</u>	... <u>Enabo</u>	... <u>Heliagom</u>	... <u>Nose.</u>
<u>Amik</u>	... <u>Elábyá</u>	... <u>Molom</u>	... <u>Eye.</u>
<u>Nappang</u>	... <u>Ekabe</u>	... <u>Takkay</u>	... <u>Mouth.</u>
<u>Ipang</u>	... <u>Támbyá</u>	... <u>Lá</u>	... <u>Tooth.</u>

English.	Aka.	Duffia.	Mit.
Ear	.. Jho	.. Nyorung	.. Nerung
Hair	.. Hupahé	.. Dumpo	.. Dumit
Head	.. Tokiang	.. Demeg	.. Tukko
Tongue	.. Jakse	.. Ro	.. Yaper
Belly	.. Lon	.. Kopo	.. Aki
Back	.. Gebang	.. Lamko	.. Lamka
Iron	.. Sen	.. Rogdur	.. Yogir
Gold	.. Shen	.. En	.. Kin
Silver	.. Lemen	.. Dumpin	.. Mulkang
Father	.. Abos	.. Abo	.. Abha
Mother	.. Ane	.. Ane	.. Ani
Brother	.. Nu	.. Abung, Tete, Boro	.. Burra
Sister	.. Nie	.. Ame, Burme	.. Birme
Man	.. Nu	.. Bangni	.. Amme
Woman	.. Nimre	.. Nyame	.. Neng
Wife	.. Zi	.. Nyafung	.. Miang
Child	.. Guli	.. Anga	.. Koue
Son	.. Zu	.. Kao	.. Aua
Daughter	.. Zue	.. Nyameka	.. Omma
Slave	.. Nullo	.. Nyara	.. Pakba
Cultivator	.. Nimiang	.. Kedeh	.. Arigija
Shepherd	.. Khen	.. Rakhidono	.. Rakhine
God	.. Nitchao	.. Oiu	.. Isor
Devil	.. Tehimu	.. Kencha-deo (evil spirit)	.. Bhut
Sun	.. Jho	.. Doni	.. Daäniä
Moon	.. Lu	.. Polo	.. Pala
Star	.. Litaon	.. Taker	.. Tákáre
Fire	.. Meh	.. Emeh	.. Umme
Water	.. Vza	.. Esi	.. Atse
House	.. Nen	.. Ou	.. Akume
Horse	.. Gorra	.. (No Duffia equivalent)	.. Gure
Cow	.. Shufshe	.. Hene	.. Inne
Dog	.. Shaxi	.. Eki	.. Ikiä
Cat	.. Khushu	.. Ase	.. Mendári
Cook	.. Dublang	.. Porok	.. Parak
Duck	.. Ngosa	.. Hän	.. Pejap
Hen	.. Done	....	....
Ass	.. Shubabu	.. (No Duffia equivalent)	.. Gédhá
Camel	.. ....	.. (Ditto ditto.)	.. Ut

East of Assam.—(Continued.)

Aber.	Sulikáid Mikmáos.	Deguri Mikmáos.	English.
Nyerung	Akuná	Nakra	Ear.
Damudo	Thámbyá	Tháng	Hair.
Ugko-takku	Eku-ekura	Hamikuru	Head.
Ayah	Lina	Thalingna	Tongue.
Aki	Khiapu	Kitápung	Belly.
Lámku	Erambo	Ipring	Back.
Ukdin	Si	Si	Iron.
Ébane	Pidi	Pádi	Gold.
Murkang	Pau	Páwe	Silver.
Abo	Nábá	Nábá	Father.
Nál	Náni	Námá	Mother.
Aniángé	Aliá	Pamro	Brother.
Burme	Athepoá	Nábi	Sister.
Milange	Meya	Máwá	Man.
Mienga	Iáh	Miawá	Woman.
Ome mienga	Aku	Miawa ("Wife" not used)	Wife.
Anjineka	Awu	Ablayá	Child.
Ounga	Abro	Ua	Son.
Pépie	Amyau	Ayá	Daughter.
Pákbo	Eppo	Umpo	Slave.
Agre-gerurau	Ari	Bayah	Cultivator.
Soben-kyane	Maji-halu	Babi-hosuá	Shepherd.
Dane-talenge	Ini-huná	Ring	God.
Ayu	Daen	Taliah	Devil.
Dani	Ini	Ringdá	Sun.
Pala	Elá	Haluda	Moon.
Takar	Adikro	Káding	Star.
Emme	Amihú	Naming	Fire.
Ase	Maji	Maji	Water.
Ekum	Uka	Ang	House.
Guré	Geera	Gouri	Horse.
Anek	Majookru	Kru-majoo	Cow.
Iki	Ikú	Lookui	Dog.
Kadari	Majari	Majari-dá	Cat.
Porok	Eto	Mityo	Cock.
Pejábo	Dekibu	Krembú Oála	Duck.
.....	.....	.....	Hen.
(None in this District) ...	(None in this District) ...	(None in this District) ...	Ass.
Ditto	Ditto	Ditto	Camel.

English.	Aha.	Duffa.	Moi.
Bird	... Sunzu	... Pata	... Patáng
Go	... Phokhame ("you go.")	... Ngiku	... Gikapen
Eat	... Sune	... Dutto	... Datta
Sit	... Longme	... Dungto	... Dota
Come	... Hademe	... Ngtoku	... Sapagalá
Beat	... Labrokhemé	... Jungto	... Páttaká
Stand	... Giame	... Dokto	... Dáktaka
Die	... Thidamun ("to die")	... Siktaribo ("to die.")	... Si-a
Give	... Bime	... Keh	... Bitpaná
Run	... Zongme	... Furro	... Duktaka
Up	... Meliviang	... Acpa	... Táleng
Near	... Mani	... Genekto	... Aninse
Who	... Thiu	... Helo	... Sekan
And	... Aio	... Angneba	... Aku
Yes	... Mivi	... Eh	... Agi
Down	... Melenen	... Arungpa	... Kmang
Far	... Maren	... Adopo	... Mateng
What	... Then	... Hogue	... Akkan
But	...	(No Duffa equivalent)	Kintu
No	... Ngoa	... Moh	... Ma
Before	... Nivia	... Atokto	... Ananná
Behind	... Manen	... Koyungto	... Ledda
Why	... Thurede	... Hogobo	... Akapa
If	... Saio	... Hobolepe	... Jadi
Alas!	... Aia!	... Tah!	... Yá yá
A father	... Aboa	... Abo	... Abátere
Of a father	...	.....	Abbatere-loke
To a father	...	.....	Abba-kan-kepe
From a father	...	.....	Abba-kan-líkum
Two fathers	... Guni aboa	... Abo ani	... Abba-anyeka
Fathers	... Ani aboa	... Abo arukpa	... Abbu-kading
Of fathers	...	.....	Abbu-kading-ke
To fathers	...	.....	Abbu-kading-kepe
From fathers	...	.....	Abbu-kading-lakke
A daughter	...	Nyameka	... Ommá-terak
Of a daughter	...	.....	... Ommá-teroke
To a daughter	...	.....	... Ommá-ter-dakkepe
From a daughter	...	.....	... Ommá-ter-kakke
Two daughters	...	Nyameka anigo	... Omma-anyeka

List of Acon.—(Continued.)

Acon.	Saltikas Mishmoo.	Digard Mishmoo.	English.
Pectang	... Pya	... Om-pya	Bird.
Giká	... Báná	... Buná	Go.
Doyo	... Há	... Thana	Eat.
Doothá	... Jibá	... Diná	Sit.
Kájo	... Ebalibi	... Hánáná	Come.
Ditka	... Hoop	... Hoo-íná	Beat.
Dáktolá-dákot	... Deva	... De-dena	Stand.
Hikíng	... Hiba	... Hina-hibo	Die.
Bito	... Hábá	... Hángná	Give.
Dookáng	... Dobo	... Chou	Run.
Teung	... Etúdú	... Taji	Up.
Mungiá	... Knomá	... Ungya	Near.
Uma	... A-áya	... Cha-kádá	Who.
Biángé	... Amá-má	... Oago	And.
Eda	... Aya	... Oaú	Yea.
Roongkinge	... Ripoma	... Hálá	Down.
Motunge	... Mralo	... Dá	Far.
Ingkok	... Esia	... Umja	What.
Byángé	... Amámá	... Roypinge	But.
Kámáng	... Ngybo	... Kyum	No.
Nápáyápo	... Ahyá	... Hioya	Before.
Melám	... Epindolu	... Hamyo	Behind.
Dekekú	... Ejap	... Uajá	Why.
Dem-ma-moolo	... Ejamigo	... Roiping	If.
Ah! Ah!	... Akh! akh!	... Eh! eh!	Alas!
Abo-átaluk	... Ekke-nábá	... Khinge-nábá	A father.
Átaluk-ábo-kepá	... Ekke-nábá-juibo	... Khinge-nábá-lánke	Of a father.
Átaluk-ábo-kepe	... Ekke-nábá-ji	... Khingi-nábábá	To a father.
Átaluk-ábo-lenne	... Ekke-nábá-kepowji	... Khingi-nábá-egu leá	From a father.
Anikka ábo	... Káni-nábá	... Káang-nábá	Two fathers.
Abo-bálú	... Nábá-ejá	... Nábálang-nábá	Fathers.
Abo-bálú-kepá	... Nábá-juibo	... Nábá lánke	Of fathers.
Abo-bálú-kepe	... Nábá-ji	... Nábálang-ombá	To fathers.
Abo-bálú-keluk	... Nábágá-juibo	... Nábálang-duná	From fathers.
Átaluk-ome or papie	... Kepate-amyuu or ayah	... Khinge-aya	A daughter.
Ome staluk len	... Aya péte ah	... Aya-egoge	Of a daughter.
Omeke staluk	... Aya-ji	... Aya-ubá	To a daughter.
Átaluk ome lábum	... Petals-aya	... Khingi-aya	From a daughter.
Anikka óme	... Kami-aya	... Kaeng-aya	Two daughters.

English.	Aka.	Duffa.	Mw.
Daughters	..	....	Nyame arukpa ..
Of daughters	..	....	.....
To daughters	..	....	.....
From daughters	..	....	.....
A good man	.. Nu mevi	.. Alepa	Aka ine ámme ..
Of a good man	..	....	Aka ine ammi-ke ..
To a good man	..	....	Aka ine ammi-kapa ..
From a good man	..	....	Aka ine ammi dekke ..
Two good men	..	....	Ine amme anyeka ..
Good men	.. Nu mevihan	.. Alepa arukpa ..	Amme ine kiding ..
Of good men	..	....	Amme ine kiding kakke.
To good men	..	....	Ine amme kiding-kapa ..
From good men	..	....	Ine amme kiding lagang.
A good woman	.. Nimre mevi	.. Nyame anyapa ..	Aka ine neng ..
Good women	.. Nimre mevihan	.. Nyame pang alepa ..	Ine neng-kiding ..
A bad boy	.. Nu meni	.. Kao karo ..	Aka imane kauá ..
A bad girl	.. Nimre meni	.. Nyameka karo ..	Aka imáne kanauka ..
Good	.. Mevi	.. Alepa ..	Ine ..
Better	.. Honte mevi (Than that good.)	.. Humpe humpo alepa (i.e., More more good)	Eda-ine ..
Best	.. Ditto	.. Ditto ..	Eda-íru-dung ..
High	.. Miphiang	.. Aopa ..	O-dak ..
Higher	.. Honte miphiang (Than that high.)	.. Humpe humpe aoiyopa, (i.e., More more high.)	Oddur-dak ..
Highest	.. Ditto	.. Ditto ..	Od-bun-dak ..
A horse	..	No Duffa equivalent. "Horses" are called ghoras, and "mares" ghorisormaikighora	Gure-adark ..
A mare	.. Gorra-mene		Gure renaka ..
Horses	..		Gure kiding ..
Mares	..		Gure rene kiding ..
A bull	.. Mubze	.. Hebo ..	Garu ettum tuma namme ..
A cow	.. Mene	.. Hene ..	Garu-inne-édark ..
Bulls	.. Mubze-menou	.. Hebo arukpa ..	Ettum-tuma-namme kiding.
Cows	.. Mene-menou	.. Hene arukpa ..	Guru-inne-adark ..
A dog	.. Shazi	.. Eki kibo (i.e., a male dog)	Iki-ádark ..
A bitch	.. Shazi-mene	.. Eki kine (i.e., a female dog.)	Iki-kine-adark ..
Dogs	.. Shazi-menou	.. Eki kibo arukpa ..	Iki-kiding ..
Bitches	..	.. Eki kine arukpa ..	Iki kine-kiding ..

East of Assam.—(Continued.)

Ater.	Suliakáá Michmea.	Digaré Michmea.	English.
Ome-kiding	Aya-dolumbro	Ah-láng	Daughters.
Ome kidinke	Aya-jipo	Ah länge	Of daughters.
Ome kidi-lukke	Aya lumbro	Ah lang-bége	To daughters.
Ome kidiluk	Ah lumbro	Ah lang dogo	From daughters.
Ataluk ayne ámya	Khenge premupo	Khinge-prao-náme	A good man.
Ataluk ayne mil	Khenge premuji	Khinge-prao-náme úage	Of a good man.
Ataluk ayne-miem	Khenge premujiá	Khinge-prao-náme gao	To a good man.
Kidiluk ayne ámya	Khenge-premu-polumbro	Khinge-prao náme dogo	From a good man
Anikka-ayne-ámya	Kani-praya-premu	Kaeng-prá-máeh	Two good men.
Amya-ayne-ápoya	Prá-lumbro	Pra-máeh-oeláug	Good men.
Ayne-ámy-kidinge	Prá-imo-dolumbro	Pra-maeh-lángure	Of good men.
Ayne-ámy-kidilukke	Prá-imo-dolumbroji	Pra-máeh-lángbú	To good men.
Ayneji-amy-a-kidilukke	Pra-imola-pradoibu dolumbroji.	Pra da pragomoh mach roilangdo	From good men.
Ataluk ayrunek mienga	Khenge pradu-aya	Khingo-pra-miawa	A good woman.
Ayru mimen-kidinge	Pradu-aya	Pra-mia	Good women.
Ataluk ay támá ah	Kepat (or, khenge) nápá khi ah.	Khinge práum ah	A bad boy.
Ataluk ayma-mimek	Khenge-mipathy áku	Khingo-prayam-mia	A bad girl.
Ayrunek or aydo	Pradu or praijah or athopra	Prá	Good.
Aidák-edem pesiu-aiadak	La prábo pradaibó	Pra uagra prá	Better..
Apúng kempe aiadak	Tapum prábo	Jomme-ou tagro pra	Best.
Bodod	Ruendo	Uaji	High.
Uwítidak apung kem pun námá bodoiadak.	Ruendo ji iruendo	Uaji gáme uaji	Higher.
Apung kempune bodod	Tapume ji ruendo	Jomme uaji	Highest.
Ataluk gúre	Kepate geera	Khinge gouri	A horse.
Rele gúre	Kepate geera ápi	Uapi gouri	A mare.
Gure kidinge	Geera pajaibon	Gouri länge	Horses.
Gure kidarde, or gure bodok	Geera apidu	Gouri láng	Mares.
Ataluk mep akut chowoo	Kepáte ásheprá ádeva máju	Khinge liakobo maju	A bull.
Ataluk chownek chow	Kepate majú kro	Khinge maju kro	A cow.
Mepakutá chow bodok	Majú áshe pelá doi-ebon	Maju láng, or maju länge	Bulls.
Chow nek kidinge	Maju dolombro	Maju láng-bá	Cows.
Ataluk ekki	Kepate ekú	Khinge lukui	A dog.
Ataluk kinek ekki	Kepate ekú kro	Khinge uápkro lukui	A bitch.
Ekki kidinge	Ekú pájá, or ekú dú	Lukui láng	Dogs.
Ekki kinek kidáre	Api ekú doi-ebon	Uapikro lukui roilang	Bitches.

English.	Aka.	Dolka.	Nir.
A he-goat	.. Shubhen-mubse	.. Sabin Binpo	.. Saven-adurk-Benba ..
A she-goat	.. „ mene	.. Sabin Bine	.. Saven-benne-adark ..
Goats	.. Shubhen-mubro	.. Sabin arukpa	.. Saven-kiding ..
A male deer	.. Shu-mubse	.. Sodum dombo	.. Domsong-sabo-adark ..
A female deer	.. Shu-mene	.. Sodum domne	.. Domsong-sone-adark ..
Deer	.. Shu-mubro	.. Sodum arukpa	.. Domsong-kiding ..
I am	Na-dong ..
Thou art	Na done ..
He is	Bido ..
We are	Nâlu do ..
You are	Nalusin done ..
They are	Buludo ..
I was	Nâlu dosi ..
Thou wast	Nasain dongka ..
He was	Biaain dongai ..
We were	Nâlusain dongai ..
You were	Nâlusin dongai ..
They were	Bulusin dongai ..
Be	Ipape ..
To be	Kaiipa ..
Being
Having been	Katidainap ..
I may be	Nâmolap ..
I shall be	Nâipa ..
I should be	Nâiparnne ..
Beat	Pattaka ..
To beat	Pakaso ..
Beating	Pagoiala ..
Having beaten	Panaka ..
I beat	Ngo jungto	Nâpassa ..
Thou beatest	Napâta ..
He beats	Bipata ..
We beat	Nâlupata ..
You beat	Nâlupata ..
They beat	Belupalu ..
I am beating	Nâpatidungdo ..
I was beating	Nâpatidanâ ..
I had beaten	Nâpetara ..
I may beat	Nâpalap ..

East of Assam.—(Continued.)

Aber.	Suliitâ Mishmea.	Degares Mishmea.	English.
Ataluk choben	Kepate maji	Khinge mábi (or maji) ..	A he-goat.
Ataluk mime choben	Kepate api akro maji	Khinge uapi mábi kro ..	A she-goat.
Choben benne kidare	Maji dolombro	Mabi lángbâ ..	Goat.
Ataluk ábuk chimone	Kepate áron májo	Khinge kari máju ..	A male deer.
Ataluk chonne chimone	Kepate ápi májo	Khinge uapi máju ..	A female deer.
Chimone	Majo	Maju ..	Deer.
Ulu dñedé	Ngia lumbro la ji ji	Ha majo or Ning majo ..	I am.
Ngo andra dñea	Ngio muji gá	Ngá ja mago idi ..	Thou art.
Ngo bolug dñedé	Ngio apuji	Ngleelang májo ..	He is.
Milum dñedé	Ehundna jiga	Tojí máj ..	We are.
Ngolo dñea	Ehund ji ji	Nga idigé ..	You are.
Mi-lu-mé dñedé	He-aibu ia ji jiga	Ngoe lang-tha idi máj ..	They are.
Ulu dñea né	Ngia lumbro igápo	Ning idi má ..	I was.
Ngo dñea né	Ngio jiga	Nga iappa or gna idi má ..	Thou wast.
Ngo-bolu bomáde dñea	Ngio-apu mujiji	Ngoe lang iappa ..	He was.
Milum tená dungáné	Ehundna jiga	Taji lang idimá ..	We were.
Ngolo du ngáné	Ehund mujiga	Nga iáppá ..	You were.
Milu má bólú du ngáné	He-aibu mujiga	Ngoelangtha iáppá ..	They were.
Al rúné dópé	Aibo ah ápá	Emago esábo ..	Be.
E derung	Aji poyá	Chabon ..	To be.
Ngá ná	Ngá-é	Hachadima ..	Being.
Bomjáh	Eja jipo mijah	Muja mang chabo ..	Having been.
Ulu ipebo	Ngialumbro eyokachna	Ning chanane ..	I may be.
Ulu ippe	Ngialumbro kachna	Ning chóendé ..	I shall be.
Ulu dejie	Ngialumbro mumota ájá	Ning ichabo ..	I should be.
Pyepé, papebo or ditaké	Nupá áhu prá wá	Hui huiboing ..	Beat.
Pyepé papebor	Núpá áhu prá wá	Hui huiboing ..	To beat.
Ditala	Ahú lyáh	Huiyah mo ..	Beating.
Ditálá ná	Ahi lyah	Hui ámá ..	Having beaten.
Ulu pyepe papebo	Ngialumbro ahi lyah	Ning hui huiboing ..	I beat.
Ngo ditaké	Ngio ahu lyah	Nga huiah ..	Thou beatest.
Ngo bolu ditané	Ngio-apu ahu lyah	Ngoelang hui ámá ..	He beats.
Milum päduné	Ehundna apu prá	Tajihindé ..	We beat.
Ngolo ditane	Ehund ahu lyah	Nga huiah ..	You beat.
Milume bolú ditá	He-aibu shulyah	Ngoelang-tha huiah ..	They beat.
Ulu ditálá	Ngialombro mujiji lyah	Ning majo mo huiah ..	I am beating.
Ulu dita	Ngialombro igapo muja	Ning idimah nuiyah ..	I was beating.
Ulu paddál ditá	Ngialombro ahu muja lyah	Ning huiah miag ..	I had beaten.
Ulu heidup dita	Ngialombro padunépya ahu	Ning huiah háné-ing ..	I may beat.

English.	Aka.	Ivella.	Miri.
I shall beat	..	.....	Nápápa ..
I should beat	..	.....	Nápaperune ..
I am beaten	..	.....	Nám pata ..
I was beaten	..	.....	Nám páká ..
I shall be beaten	..	.....	Nám pápa ..
I go	..	Ngo ngbo ..	Ná gikape ..
Thou goest	..	.....	Na gikálá ..
He goes	..	.....	Bigiá ..
I went	..	Ngo ngpane ..	Nágika ..
Thou wentest	..	.....	Nagikan ..
He went	..	.....	Bigikan ..
Go	..	Ngniku ..	Gikapen ..
Going	..	Ngne Kobobo ..	Gila ..
Gone	..	Ngne Koba ..	Gikang ..
What is your name ?	.. Nimore za tenthene (Your name what is called ?)	Hogo mangmina (what name.)	Nakke amine akkon ..
How old is this horse ?	..	.....	Ide gure detakpe idi-ka-idun
How far is it from here to Kashmir ?	..	.....	Sakke kasmir bapa idika mate däng.
How old are you ?	.. Nidreu kunia (Your age what is ?)	.....	.....
How far is it from Tezpose to your house ?	..	Tezporiso noubo hodugo adopa (From Tezpose your home how far is.)	.....
How many sons are there in your father's house ?	Ni aboaner kunia zu due ? (Your father how many sons has ?)	Nao aboga kaoa akupa (Father's house sons how many.)	Nakke abbaterloke a-kum-nak ana idekan.
I have walked a long way to-day.	Hungu meringi dene (To-day a long way have come.)	Ngo adobo angena solo (I far have walked to day)	Ná sila abaka giga tai ..
The son of my uncle is married to his sister.	..	Ngo piega kao maga bor-men sebedodona (My uncle's son his sister has married.)	Náke paike ake bikke bir-mina midangem mola langka.
In the house is the saddle of the white horse.	Neme louru mugrang gorra zimduene (In the house the white horse's (saddle is )	.....	Kampane gureke zim em-akum árála dong.
Put the saddle upon his back.	..	.....	Bike lamkula zim emrag-lukta.
Put the saddle upon the horse's back.	Zime gorra mugubang rome (The saddle the horse's back place on.)	.....	.....
I have beaten his son with many stripes.	Eau muno vegune (His son severely have beaten.)	Mage kaom ale jungpene (His son well I have beaten).	Bike anem na abaka pa-bite.

East of Assam.—(Continued.)

Aber.	Solikmá Muhamas.	Dagars Mikhmas.	English.
Ulu ding kape dita ..	Ngialombro shu prawa ...	Ning hui giji bandé ..	I shall beat.
Ulu dita pone ..	Ngialombro shu proa jiva	Ning hui bandé ..	I should beat.
Ulu padune dita ..	Ngialombro shu lai ...	Ning hiwa huiah ..	I am beaten.
Ulu mo padulal dita ..	Ngialombro shu proa lyah	Ning huiah mag ..	I was beaten.
Ulu mo di abo dita ..	Ngialombro na-ahu pra wa.	Ning hui ing tia ..	I shall be beaten.
Ulu gikappe ..	Ngialombro bapra wayah	Ning hoende.	I go.
Ngo giappe ..	Ngio banalah ...	Nga hayá ..	Thou goest.
Ngo bolu gieppo ..	Ngio-apu balyah ...	Ngoelang habo ..	He goes.
Ulu gikubo jigidrakané ..	Ngialombro babyah ...	Ning hoyá ..	I went.
Ngo homade gikang ..	Ngio banabah ...	Nga re habo ..	Thou wentest.
Ngo bolu gikang ..	Ngio apu belaga edya ..	Ngoelang mahabo ..	He went.
Gipeji giepé ..	Bala uji or baladra ...	Bonende or habo ..	Go.
Aikabbo ..	Bamiah ..	Bande ..	Going.
Aikang ..	Babya ..	Habo ..	Gone.
Nakke ingko á mune ..	New siládrá ámu ..	Na mujá ámáng ..	What is your name.
Eaigure adit ditakaji ..	Heya geerámag phiáhú ...	E gourikadening aaba ..	How old is this horse.
Sak kidi Kashmir bolopé edit dadi?	Ejaniba ba kashmir ajigo mag fiaha?	Eg kashmir kadego daeng ..	How far is it from here to Kashmir?
.....	.....	.....	How old are you?
.....	.....	.....	How far is it from Tespore to your house?
Nakké aho ekumel editke kud dulé.	New hábá ah ji ji gá ...	Na nábá ángo kadago ah i ieng.	How many sons are there in your father's house?
Nga sil bajerengkagigay eka giku ji gigayeka.	Nga etani mala guge mya la aghuha.	Ha tahing dé dáníágá khiephana hada humobo.	I have walked a long way to-day.
Bukke burme demukke paicke adeya mané mét.	Heya athi ebo ah yabi gyah.	Umjagé mathi hage naba you ige wa sabo.	The son of my uncle is married to her sister.
Ekku måráb dune gatad yaasile gure delak pima myah.	Nga kua andye lapna geera ayah jiji payá.	Nga tia ieh dipa la gouri gé roi ságé.	In the house is the saddle of the white horse.
Gátad dem lángku put ..	Andaye lamra pura ...	Dip takhengre umja umpling há dáná.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	.....	Put the saddle upon the horse's back.
Bakke ádé mangá bajek .. ditto.	Newa nga midu hulá pata	Mujake ah ha da limbo ..	I have beaten his son with many stripes.

English.	Aka.	Duffa.	Miri.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Shufshekhun (the cattle the keeper) phong (the hill) mud or (top on) khenu (is grazing).	Alo bangnia modi aoe seb rakido (That person the hill-top cattle is grazing on).	Aditai ata bi garam menjagam nezin domolá dágáne.
His brother is taller than his sister.	Enu (his brother) enie (his sister) mudome (is taller than).	Alo borneam borooaoiopa (His sister than his brother is shorter).	Bikke birmeden pemem bikke birade o-dak.
He is sitting on a horse under that tree.	.....	.....	Ellu ising rumkingola gure taleda sála dung.
He is sitting on a stone under that tree.	Thou (that) gunne (tree) molonrun (under) golong (a stone) nu (the man) unduru (is sitting on).	Sengne lakinga elengava dungpa (That tree under stone top of he is sitting).	.....
The price of that is two rupees and a half.	.....	Aso kere baringola adoligo (That thing's price is two rupees and a half).	Ellekkem barnika adhaliaka.
The price of this is 2 or 3 rupees.	Tankha-ruphu (rupees) guni (two) [or] gothen (three) jonkhane (is worth.)	.....	.....
What is the price of that thing?	Hunso (that thing) khenia (how much) jonkhane? (is worth).	.....	.....
My father lives in that small house.	Nia (my) aboa (father) nen (a house) mururu (smal.) dionru (is living in).	Ngo abo alo oupenchungalo dodona (My father that small house lives in).	Nake babubi amene akumala doda.
Give this rupee to him ...	Tankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) bime (place).	Sotungka barsom alo bikto (This one rupee him give).	Edem murka abarsemlim bitaka.
Take this rupee from him	Thankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) khalune (take).	Aloke tunga noto (From him the rupees take).	Bik kalukem markang kidingem lotak.
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
You beat him well and bind him well with ropes	Thou (you) ero (him) mivi (well) vem (beat) oddu (with ropes) mivi (well) jome (bind).	Amalebo jungto usolo nolo leto (Him well beat, rope bring and bind).	Bim aipa pataka aru him soriku eaka.
Draw water from the well.	.....	.....	.....
Draw water from this hollow.	Vze (water) thong (the hollow) lubime (bring from).	Kal soko esilo tokto (From this hollow water draw).	Sirang aralak asika talaka.
Walk before me	So (go) niang (me) mivia deme (in front of [and] walk)	Ngo atokbo oke (My front go).	Nak kárisa gidong gitak taka.
Whose boy comes behind you?	Theu (whose) su (son) ni (you) nerun (behind) dehou (is walking?)	Hygia kao nokionga angdona (Whose boy behind you is going?)?	Nak leduda sek aue gidang.
From whom did you buy that?	Hunzo (that thing) khio lune (who from [you] have bought?)	Nao ejin hogolukko rae pena (Your cloth where from did you buy?)?	Edem sekelak na rakan.
From a shop-keeper of the village.	Gibiang (the village) nu (a man) untsonru (a shop-keeper from) lune (have bought).	Hogoga gola aloko ren-gaeua (The village a shop-keeper from I brought).	Daulolak dokanloke.

Best of Assam.—(Concluded.)

Ahar.	Suliha Makhnesa.	Dugres Makhnesa.	English.
Be aditeya tel chow uh ráki deng.	E heiá tâ áng gupu maju halni.	Reja thiago maju hugura	He is grazing cattle on the top of the hill.
Bukke sbung nge bukke hurmé dem hodoya dung.	Ah heia apia aheya athia roind.	Rage napung rega mathe lágé májá dáring chábo.	His brother is taller than her sister,
Ah eching rung king elba gúre la chá lá dung.	Heia aganuah dábo é heiá geera ja jigya.	Re masang halag reja gouri chohá.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	.....	.....	He is sitting on a stone under that tree.
Bukke aré barne halá abilik odebá.	Aheya aji geya e mu káni atigé ayho.	Roige taju pla kaeng shali chamag.	The price of that is two rupees and a half.
.....	.....	.....	The price of this is 2 or 3 rupees.
.....	.....	.....	What is the price of that thing?
Ukke sbuge tat yá já eda anjeb ekum la dung.	Ngá nála ná ah hi majia jigya.	Ha genábá nába ringya roja ugyago iah.	My father lives in that small house.
Sim ábár sim bámdeh bitakkka.	Eja pro premé ha ala ...	E paring pla reba halang	Give this rupee to him.
.....	.....	.....	Take this rupee from him
Bukke teluk morkung temo látká.	Ahaia e hemahé pow ahu hohá ágay.	Umja dogo paring re che-nna.	Take those rupees from him.
Ay rupé pátké ekung bome soruluk ya wáká.	Pre agay hoop jíbu eja al bion jiji abá.	Pralon howina roigum roi ja kowrig gowri chona.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	.....	.....	You beat him well and bind him well with ropes
Seringla achi utka ..	Eu poma ajia maji bogen ..	Toingo maji ryna ..	Draw water from the well.
.....	.....	.....	Draw water from this hollow.
Ngaké keral apuné ..	Agu prágé láma ..	Hajed, hemna ..	Walk before me.
Nakke mela mal sekka ke kinge gidang ne.	Nas mita asia ah iga yaha	Na umplig cha ah bana ha	Whose boy comes behind you?
Sekkelak edem retane ..	Esu ayga ne ayha isima loga lah.	Roida roiga chad brichia	From whom did you buy that.
Dalulák bakke karé bakke lak.	An ma kherg gé alli ji ehenia.	Mih matingo khing gé briadon brichia.	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

Naga

LANGUAGE OF EACH OF THE ~~THE~~ TRIBES

FOUND

on the borders of the

DISTRICT OF SIBSAGAR, ASSAM.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibener, Acehn.

English.	Minah Neg. Dialect.	Hil-Gerry Neg. Dialect.	Dap-dapu Neg. Dialect.	Ajay Puya Neg. Dialect.	Telukong Neg. Dialect.	English.
One	...	Machungs	...	Akhit	...	Chibash
Two	...	Ini	...	Anek	...	...
Three	...	Eham	...	Aham	...	Two.
Four	...	Mojo	...	Aham	...	Three.
Five	...	Mangs	...	Fem	...	Four.
Six	...	Torok	...	Fungu	...	Five.
Seven	...	Kin	...	Tharok	...	Six.
Eight	...	Tejt	...	Arak	...	Seven.
Nine	...	Toko	...	Arak	...	...
Ten	...	Trop	...	Arak	...	Eight.
Twenty	...	Malis	...	Arak	...	Nine.
Fifty	...	Nejos	...	Arak	...	Ten.
Hundred	...	Thengs	...	Arak	...	Twenty.
I	...	Alis	...	Arak	...	Fifty.
Of me	...	Ales	...	Arak	...	Hundred.
Mine	...	Ales	...	Arak	...	I.
We	...	Hekku	...	Arak	...	...
Of us	...	Aches	...	Arak	...	Of me.
Our	...	Malang	...	Arak	...	Mine.
Them	...	Alas	...	Arak	...	We.
				Arak	...	Of us.
				Arak	...	Our.
				Arak	...	Them.

Of thes.	... Inte	... Bé	... Né meyang	... Néngpu	... Nang seih	... Nang seih
Thine.	... Inte	... Nébá	... Né meyang	... Néngpu	... Nang seih	... Nang seih
You.	... Andals	... Ningká	... Nénak	... Hásim	... Nomán	... You.
Of you.	... Indee	... Ningkába	... Nénak meyang	... Hásimku	... Nomán seih	... Of you.
Your.	... Indee	... Ningkába	... Nénak meyang	... Hásimku	... Nomán seih	... Your.
He.	... Iehs chalsá	... Chyurkj	... Fú.	... Chli	... Th-nuh	... He.
Of him.	... Achiche	... Bébá	... Pú meyang	... Chiku	... Th-nuh seih	... Of him.
His.	... Achiche	... Bébá	... Pú meyang	... Chiku	... Th-nuh seih	... His.
They.	... Chiyáng	... Tohák	... Pái nak	... Hukhi	... Th-nuh seih	... They.
Of them.	... Acháng iéhe	... Bibé	... Pái nak meyang	... Hamku	... Th-nuh seih seih	... Of them.
Their.	... Acháng iéhe	... Toháká	... Pái nak meyang	... Hamku	... Th-nuh seih seih	... Their.
Hand.	... Akhe	... Dekhat	... Teben (or) Teget	... Chák	... Th-nuh seih seih	... Of them.
Foot.	... Adhs	... Tejang	... Tomobu	... Chia	... Lákh	... Foot.
Nose.	... Khan	... Tens	... Teni	... Néko	... Né nyíng	... Nose.
Eye.	... Ahminik	... Tinak	... Tanak	... Mik	... Mik	... Eye.
Mouth.	... Apang	... Tebang	... Tepung	... Bihus	... Ohruk	... Mouth.
Tooth.	... Ahah	... Teff	... Tobo	... Bé	... Phu	... Tooth.
Ear.	... En	... Tenaro	... Tenarang	... Né	... Né	... Ear.
Hair.	... Acháa	... Kof	... Ku	... Khá	... Sángla	... Hair.
Head.	... Kuri	... Tekálok	... Tokolák	... Khung	... Sáng obing	... Head.
Tongue.	... Nih	... Temili	... Temeli	... Le	... Yéh	... Tongue.
Belly.	... Apak	... Tepok	... Tobok	... Wok	... Suh	... Belly.
Back.	... Máng ku	... Tenam	... Terong Tong	... Tak	... Ngap	... Back.
Iron.	... Unehak	... Jien	... Inéng	... Jan	... Yen	... Iron.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibtegar, Assam.—(Continued.)

English.	Muli Negi Dialect.	Hai Gayi Negi Dialect.	Dap-darje Negi Dialect.	Abhay, Parja Negi Dialect.	Tamang Negi Dialect.	English.
Gold	Trannukh	Taro	Táribi	Sen	Khán	Gold.
Silver	Ichrang	Bop	Sen	Ngun	Nin	Silver.
Father	Apá	Abé	Tobo (or) Olá	Hopé	Pih	Father.
Mother	Kio	Kiá	Ojá	Hunu	Nyuh	Mother.
Brother	Anga	Tongdati	Uti (or) Keno (or) Teno.	Honó	Kehai (or) Néwh	Brother.
Sister	Aila	Tanu	Teji (or) Teno	Sikou honó	Anyah (or) a-Néwh	Sister.
Man	Achan	Abéo chafore	Nisung	Mi	Kkah	Man.
Woman	Alai	Knudi	Tesari	Sikou	Si-kah	Woman.
Wife	Enga	Kahn	Khibuchhu	Husana	Si-kah	Wife.
Child	Ngars	Techáre	Ténuri	Sisi	Néhah	Child.
Son	Nehai	Kechápá	Toloro jari	Hoaf	Nitan néhah	Son.
Daughter	Achalla	Kechála	Tesari jari	Sikou hosé	Sirah néhah	Daughter.
Slave	Nri	Eláre	Alári	Dá	Ah	Slave.
Cultivator	Alloai	Ajám	Alu áindur	Mártámi	Ké hamsi	Cultivator.
Shepherd	Mangubáthi	Mókhui hukre	Néhung níkur	Rámicle	Yun yun ní	Shepherd.
God	Padha	Sing hram	Anong chongbá	Rangháo	Kéwóng pih	God.
Devil	Chengkhram	Nah chir	Nuh chhírik	Búrung	Máh	Devil.
Sun	Eng	Singhi	Anu	Ranghán	Wang hih	Sun.
Moon	Chara	Láá	Jítá	Letnu	Lih	Moon.
Star	Chandoo	Oruin	Petinu	Léthi	Lálm	Star.

Fire	..	Anni	..	Maju	..	Mi	..	Vta	..	Ah	..	Fire.
Water	..	Aabin	..	Kochi	..	Threr	..	Ti	..	Layang	..	Water.
House	..	Aki	..	Aki	..	Khi	..	Hau	..	Nak	..	House.
House	..	Ur	..	Kuri	..	Kror Tobong	..	Män	..	Kai-ah	..	House.
Cow	..	Akia	..	Chilk	..	Næo	..	Milu	..	Mahu kuyuh	..	Cow.
Dog	..	Fraspong	..	Ahi	..	Ajo	..	Hi	..	Kai-huh	..	Dog.
Cat	..	Ai era	..	Mochi	..	Thance	..	Med	..	Maih	..	Cat.
Cook	..	Hampun	..	Toro	..	Antabong	..	Upang	..	Aw peng	..	Cook.
Duck	..	Pata Hængki	..	Tiki	..	Fittak	..	Upak	..	Patuk fayuh	..	Duck.
Ass	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	Ass.
Oarrel	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	(No term)	..	Oarrel.
Bird	..	Uro	..	Ojé	..	Ojo	..	Fuo	..	Kwhah	..	Bird.
Go	..	Iyt	..	Otu	..	Wang	..	Patuk	..	Tu	..	Go.
Eat	..	Olawa	..	Chiao	..	Chungang	..	Leaf	..	Huhi	..	Eat.
Sit	..	Khop khetif	..	Mlyung	..	Menang	..	Nöbi	..	So-dih	..	Sit.
Come	..	Rot	..	Boh	..	Krong	..	Homin	..	Pej-kah	..	Come.
Beat	..	Tiwé	..	Vikra	..	Koekang	..	Mithin	..	Mithih	..	Beat.
Stand	..	Pantia	..	Hulyang	..	Noktakang	..	Kijenghi	..	Tung si	..	Stand.
Die	..	Chethaki	..	Chiao	..	Soru	..	Jeli	..	Litled	..	Die.
Give	..	Fiy	..	Khugé	..	Ko-á	..	Laks	..	Yakh	..	Give.
Ban	..	I-ungé	..	Chemu	..	Kesung	..	Rik	..	Yemih	..	Ban.
Up	..	Ai ti	..	Aning	..	Tamá	..	Dingt	..	Kak	..	Up.
Down	..	Aksep	..	Deching	..	Tolong	..	Ftag	..	Aking	..	Down.
Before	..	Absagi	..	Munang	..	Tijak	..	Thamá	..	Sew saw	..	Before.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sissegar, Assam.—(Continued.)

English.	Misli Nagp. Dialect.	Hati Garry Nagp. Dialect.	Dop-Derra Nagp. Dialect.	Ahalya Pura Nagp. Dialect.	Tamang Nagp. Dialect.	English.
Near	... Ngatanga	... Anáná	... Anéasá	... Chanley	... Teflin	... Near.
Far	... Erani	... Telengá	... Abighá	... Klay lay	... Hah sah	... Far.
Behind	... Chelani	... Techí	... Teesé	... Fimá	... Fei mih	... Behind.
Who	... Chéchali	... Chiyá	... Si	... Abe	... Kwai	... Who.
What	... Untali	... Chyásha	... Kiji (or) Kisi	... Tsem	... Hengséh	... What.
Why	... Unto éda	... Chubá	... Kéchho	... Boles nyAlpu	... Hóng neih	... Why.
And	... Enung abá	... Chitá	... Anu	... Athéen	... Eeimáh	... And.
But	... (No term)	... (No term)	... (No term)	... Hefiné	... (No term)	... But.
If	... (No term)	... Chépá	... (No term)	... Hebansí	... Hamth	... If.
Yes	... Atata	... Am	... Han	... Changle	... Eith	... Yes.
No	... Mek	... Nangá	... Nougá	... Maúcháuñg	... Yih	... No.
Also	... Aháhí	... Kla ská	... Khángé khángá	... Nahng	... Ki si ekeh	... Also.
A father	... Mechungá ápa	... Kla ská	... Tobo khá	... Tchopá	... Chhah pah	... A father.
Two fathers	... Aps ini	... Kla khantu	... Tobo khá	... Ani-hopá	... lh pih	... Two fathers.
Fathers	... Aps initham	... Kla khálangá	... Tobo khá	... Hopáki	... Pih mís	... Fathers.
Of a father	... Aps machungs	... Kla pí	... Tobokhá meyang	... Hopáku	... Chhah pih seih	... Of a father.
Of fathers	... Apeehs machungs	... Kla riboá	... Tobo khá meyang	... Hopáhánku	... Pih mís seih	... Of fathers.
To a father	... Aps machungs	... Kla lithu	... Tobo nam khá	... Hopáku	... Chhá pih to	... To a father.
To fathers	... Aps initham	... Kdálli khork	... Tobonam khá	... Hopáku	... Pih mís to	... To fathers.
From a father	... Apsá machungs	... Kdánu khánu	... Tobo khá tóng nungégi	... Hopáin	... Pih mís pú	... From a father.
From fathers	... Apsá initham	... Kdánu khánu	... Tobo khá tóng nungégi	... Hopáupá	... Pih mís pú	... From fathers.

A daughter	...	Ubum machungá...	Tínum adeo, or kechelá adeo.	Tesseri jari khá	...	Sílen	...	Chhháh síkh náháh ...	A daughter.
Two daughters	...	Ubum ini	... Kechelá áhnat	Tesseri jari ána	...	Ani-áiken	...	Th síkh náháh	...
Daughters	...	Ubum initham	... Kechelá árogá	Tesseri jari áighá	...	Sílen-hám	...	Síkh náháh má	...
Of a daughter	...	Ubumeha machungá	... Kechelá ájáo	Tesseri jari khá meyang	Sílen-hu	...	Chhháh síkh náháh seih	...	Daughters.
Of daughters	...	Ubumeha initham	... Kechelá árogá ájáo ...	Tesseri jari áighá mey- ang.	Sílen-homenpá	...	Síkh náháh má seih ...	...	Of a daughter.
To a daughter	...	Ubum machungá	... Kechelá kho	Tesseri jari nam khá...	Sílen	...	Chhháh síkh náháh to	...	To a daughter.
To daughters	...	Ubum initham	... Kechelá árogá kho	Tesseri jari nam áighá	Sílen-hamku	...	Síkh náháh má to	...	To daughters.
From a daughter	...	Acháins machungá or uchumns ma- chungá.	... Kechelá fenu	Tesseri jari kháting tang nungági.	Sílen-hos	...	Chhháh síkh náháh mapu.	...	From a daughter.
From daughters	...	Acháins initham or uchumns initham.	... Kechelá árogá fenu...	Tesseri jari áikhá tang nangági.	Sílen-homenpáni	...	Síkh náháh má mapu	...	From daughters.
A good man	...	Bhuná schám mu- chungá.	... Áktá puyánu	Niung tséung khá- ong.	Ettá mi my	...	Chhháh káikh amey	...	A good man.
Two good men	...	Bhuná schám ini	... Ani áhnat tipanga...	Niung ána tséung ..	Mi my ni	...	Th káikh amey	...	Two good men.
Good men	...	Bhuná schám	... Ani áhnat tipanga...	Niung áighá tséung...	Mi my hám	...	Meyáng káikh amey	...	Good men.
Of a good man	...	Bhuná schámeha	... Ani tipang bá	Niung kháting tséung	Ettá mi myku	...	Chhháh káikh amey seih.	...	Of a good man.
Of good men	...	Bhuná schámeha	... Ani tipanga árogá...	Niung áighá tséung meyang.	Mi my hamenpá	...	Káikh námyey seih	...	Of good men.
To a good man	...	Bhuná schám ma- chungá.	... Ani tipang líthi ...	Niung tséung kháting num.	Ettá mi my hámku	...	Chhháh káikh amey to	...	To a good man.
To good men	...	Bhuná schám initham.	... Ani tipang khong ...	Niung tséung áighá num.	Mi my hámku	...	Káikh má amey to ...	...	To good men.
From a good man	...	Bhuná schámeha machungá.	... Ani tipang máting	Niung tséung khá	Ettá miny	...	Chhháh káikh amey mapu	...	From a good man.
From good men	...	Bhuná schámeha initham.	... Ani tipang árogá níjáno.	Niung tséung áighá tang nungági.	Mi my hamenpá	...	Káikh má amey mapu	...	From good men.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibener, Assam.—(Continued.)

260

Englit.	Mithi Nagp. Dialect.	Haii Gary Nagp. Dialect.	Dop Jary'n Nagp. Dialect.	Alley Poro Nagp. Dialect.	Talang Nagp. Dialect.	• Englit.
A good woman	Bhuna muchtungá.	elai Ami tipang keohels	Tesseri khá tsung ...	Ettá chyá my	Chhhá elah amey ...	A good woman.
Good women	Bhuna elai	... Ami tipang keohels trogá.	Tesseri aighá tsung ...	Chyá me	Sílah má amey ...	Good women.
A bad boy	Omha	... Mibong khá	Tuburu jáná	Ettá missi nenan	Chhhá imayh nitan	A bad boy.
A bad girl	Iohamba	... Burihári mibong khá	Tesseri jáná khá temá sung.	Ettá missi fábi	Chhhá imayh nitan	A bad girl.
Good	Bhuna	... Tantam bhuná	... Tsunung	My	Amey	Good.
Better	... Tantam bhuná	... Bongánu	... Tsunung bá	Amy	Chhhá mynáng-kih ...	Better.
Best	... Tantam bhuná	... Tsunung bongánu	... Khunga khángá tsung	Myypá	Chhhá sonh maynáng kih.	Best.
High	Lánta	... Talengá	... Langerá	Háha	Setháh	High.
Higher	... Chongán	... Cháhá cháhá telengá	... Khunga khángá langerá	Háho	Chah setáh	Higher.
Highest	... chana.	... Cháhá cháhá telengá	... Khunga khángá langerá	Háh	Chah seuh setáh	Highest.
A horse	Ur machungá	... Káhá kori	... Kror tobong khá	Ettá nán	Chhhá káieh	A horse.
A mare	Ur raki machungá	Kári techi	Kror teohho khá	Ettá mán hunu	Chhhá káieh myih ...	A mare.
Horses	Uris	Kári trogá	Kror tobong aighá	Inumán	Káieh má	Horses.
Mares	Ur khachá	Kári techi trogá	Kror teohho aighá	Inumán hunu	Káieh anyih má	Mares.
A bull	Mang chepu ma- chungá.	Káhá machu	Niao tobong khá	Horánpang	Chhhá mahan spang ...	A bull.
A cow	Mang chaki ma- chungá.	Cháhá	Niao teohho khá	Mighthu hunu	Chhhá mahan dayuh ...	A cow.

Bulls	...	Mang chis	...	Machu árogá	...	Néso tobong aighá	...	Inu horén pang	...	Máhu spang má	...	Bulls.
Cows	...	Mang chaki khohá	...	Chiliá árogá	...	Náso teeho aighá	...	Inu myhu hunu	...	Máhu myuh má	...	Cows.
A dog	...	Apung muchungá	...	Ahi árá	...	Ajo tobong khá	...	Hilé	...	Cháh koi hih	...	A dog.
A bitch	...	Fra sping muchungá	...	Ahi teehi árá	...	Ajo teeho khá	...	Hinu	...	Cháh koi nyih	...	A bitch.
Dogs	...	Khaeú spung	...	Ahi árogá	...	Ajo tobong aighá	...	Hireun	...	Koiháh má	...	Dogs.
Bitches	...	Fra sping khachá	...	Ahi teehi árogá	...	Ajo teeho aighá	...	Himhren	...	Koi nyuh má	...	Bitches.
A he-goat	...	Ngyá mechungá	...	Népung taphung árá	...	Nébung tubung khá	...	Rampang	...	Cháh yán spang	...	A he-goat.
A female goat	...	Ngyá ngýé aki man-	...	Népung teehi árá	...	Nébung tootho khá	...	Rann	...	Cháh yan enyuh	...	A female goat.
Goats	...	Ngyá ngýé khachá	...	Népung árogá	...	Nébung aighá	...	Ranburem	...	Yan má	...	Goats.
A male deer	...	Chépa mechungá	...	Hariná tsopong	...	Hariná tubung khá	...	Maihí pang	...	Obhá tek spang	...	A male deer.
A female deer	...	Uku Mechungá	...	Hariná toothi	...	Hariná tootho khá	...	Maihí hunu	...	Obhá tek enyuh	...	A female deer.
Dear	...	Chépa khachá	...	Achá harin	...	Hariná aighá	...	Chéu máikhí	...	Tak má	...	Dear.
I am	...	Aná awiná	...	Ni lyánu	...	Ni lirr	...	Kutkiley	...	Tíw nangkí	...	I am.
Thou art	...	Nao an chake	...	Nang lyáche	...	Né lirr	...	Néng ley	...	Nang nangkí	...	Thou art.
He is	...	Chi ováuá	...	Chu beju lyáche	...	Pá lirr	...	Chi ley	...	Juh nangkí	...	He is.
We are	...	Ete aue thanuáh	...	Ilanching lyáche	...	Ojanak lirr	...	Kem ley	...	Tomán nangkí	...	We are.
You are	...	Ete owa chuke	...	Ningá lyáche	...	Ntak lirr	...	Hárim ley	...	Nomán nangkí	...	You are.
They are	...	Cháng hafusá	...	Tohá lyáche	...	Pai nak lirr	...	Hum tki ley	...	Juh nán nangkí	...	They are.
I was	...	Aná owinle	...	Ni ligechánu	...	Ni li aeo	...	Kumiley	...	Tíw ngapei	...	I was.
Thou wast	...	Na ówin che	...	Nang ligechánu	...	Né li aeo	...	Nang ngale	...	Nang aye chei	...	Thou wast.
He was	...	Chihia ówáni	...	Chureya ligechánu nu	...	Paili aeo	...	Chinaley	...	Il-nuh ngs ehái	...	He was.
We were	...	Owáni ówan chukhá	...	Ilanching ligechánu	...	Ojanak li aeo	...	Kem ná ley	...	Tomán ngs pei	...	We were.
You were	...	Inte nowan chuke	...	Niáng ligechánu	...	Neuk li aeo	...	Hizam ná ley	...	Nomán ngs ehái	...	You were.
They were	...	Cháng habáni	...	Tohá ligechánu	...	Painak li aeo	...	Hím ná ley	...	Il-nuh ngs ehái	...	They were.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibesiger, Assam.—(Continued.)

English.	Mikhi Naga Dialect.	Hati Gurya Naga Dialect.	Dop-darje Naga Dialect.	Abhay Purja Naga Dialect.	Taiwana Naga Dialect.	English.
Be	... Mohaná	... Liyá	... <i>Kng</i>	... Ná hay	... Nángkí ehái	... Be.
To be	... Mohaná	... Li	... <i>Kng</i>	... Koháng	... Nángkí	... To be.
Being	... Mohaná wána	... Lyá	... Lárr iung	... Usuá	... Naungkí ohing	... Being.
Having been	... Mohanágsá	... Lyíole	... Koko	... Usuley	... Yángpu	... Having been.
I may be	... Mohaná chukku ku	... Ni chámá	... Ni chámá	... Kuá chángé	... Jáwn akbal	... I may be.
I shall be	... Mohaná chaká	... Ni cho	... Ketak cho	... Kuá chángai	... Tiwá látá	... I shall be.
I should be	... Mohaná horn chukku	... Ni ali	... Ni ali	... Kuá cháng taibu	... Tiwá che lak	... I should be.
Beat	... Tábá	... Sikra	... <i>Asok</i>	... Miáthúo	... Setohí	... Beat.
To beat	... Talai jyáli	... Sikra	... <i>Asok</i>	... Maiá	... Set	... To beat.
Beating	... Táwáns	... Sikra áli	... <i>Asokong</i>	... Mai ley	... Set ohing ohing	... Beating.
Having beaten	... Ta tháká	... Sikra áole	... <i>Asokoko</i>	... Mai usuley	... Set yángpu	... Having beaten.
I beat	... Aná tún i	... Nini sikra	... Ni ások	... Ku mái	... Tiwá set nangkí	... I beat.
Thou beatest	... Ná tówá	... Nángni sikra	... Ná ások	... Náng máley	... Náng set nangkí	... Thou beatest.
He beats	... Ohná ttháká	... Chureju sikra	... Pái ások	... Síá máley	... Ithéh set puchá	... He beats.
We beat	... Etapu hemái ttháká	... Ilanching sikra	... Ajomak ások	... Kom mis	... Tomáu set rónukí	... We beat.
You beat	... Inte náthá	... Ningkí sikra	... Náthák ások	... Hárán máies	... Norman set nangkí	... You beat.
They beat	... Unte náthá	... Tolá sikra	... Painak ások	... Hám máies	... Ih muh set nangkí	... They beat.
I am beating	... Kuá tao	... Sikran sikra	... Ni ásokong lirr	... Kuá máies	... Tiwá set ohing ohing	... I am beating.
I was beating	... Kuá tschú	... Niákrá allie	... Ni ásokong li áso	... Kus fit ley	... Tiwá set ngs payáh	... I was beating.
I had beaten	... Náthá tháka	... Ni sikra áole	... Ni Támás ásokó	... Kus fit ley	... Tiwá set ngs payáh	... I had beaten.

I may beat	...	Kuá takuku	..	Niui in sikra	..	Ni tsok chámá	..	Kua náitoake	..	Táwa set aktik	..	I may best.
I shall beat	...	Kuá téo	..	Niui sikra	..	Ni tsok ohho	..	Kua máies	..	Táw set láká	..	I shall best.
I should beat	...	Aná tsoo	..	Niui sikra náli	..	Ni tsok náli	..	Kua míupá	..	Táw set obelik	..	I should best.
I am beaten	...	Ni tá tháká	..	Niga sikraos	..	Keták tsoktiki	..	Kuo sthá máile	..	Tetikw set nángki	..	I am beaten.
I was beaten	...	Achá chháh tá tháká	..	Niga sikraosé	..	Keták tsokoko	..	Kutu fit ley	..	Tetikw set teke	..	I was beaten.
I shall be beaten	...	Ktá komámu	..	Ni sikraocho	..	Keták tsoktho	..	Kutu máiyá	..	Set fillik yáng	..	I shall be beaten.
I go	...	Ki hiya	..	Ni cóna	..	Ni uti	..	Ku pone	..	Jaw minn	..	I go.
Thou greet	...	Náo á	..	Nángri cóna	..	Né uti	..	Náng paulá	..	Nang taobi	..	T. ou greet.
He goes	...	Adu tháká	..	Chyrikju cóna	..	Pai uti	..	Sipau lá	..	Jheh táchí	..	He goes.
I went	...	Knáo tháká	..	Ni oáok	..	Ni or	..	Ku jále	..	Taw tai nángki	..	I w u'.
Thou wentest	...	Ná othá chhuké	..	Nángri oáok	..	Né or	..	Náng jále	..	Nang tai nángki	..	Thou wentest.
He went	...	Ithálá amba	..	Churkjú oáok	..	Pai or	..	Si jále	..	Jheh tai nángki	..	He went.
Go	...	Iyá	..	Os	..	Uti	..	Páyá	..	Tái shi	..	Go.
Going	...	Iváuá	..	Ajá ásile	..	Utki	..	Jále	..	Tai tái	..	Going.
Gone	..	Itháká	..	Oáok	..	Uku	..	Páuená	..	Tai nángki	..	Gone.
What is your name?	..	Nana ta minglá?	..	Nining chyáshe?	..	Né moyang tenungai?	..	Nangbile mánpu?	..	Nang hángkai	..	What is your name?
How old is this horse?	Ur	ohang chang tháká	..	Karito kata ájanti?	..	Kroriá kám koighá?	..	Obi ráng he mán pu?	..	Táw kaich wáng pey- áng láng seng?	..	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	..	Hinachá Kashmir rala kuteng hárá la?	..	Biblinu Kashmir ka- sia?	..	Iák nangági Kashmir ástrong chu ko bigha?	..	Ete khonges obe nilám Kashmir kápang?	..	Háná puish Kashmir hang seng?	..	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	..	Nipacha odhai kotá- la?	..	Nába kiko Techaku háilyá?	..	Nabo khitíng tuburn jari koighá lurr?	..	Nang hánpiám hams obi tálbu sisi nesus?	..	Nang pá nak má áláh hang sing ngs náng- ki?	..	How many s. are there in your. there's house?
I have walked a long way to-day.	..	Inching iy a kon rú f.	..	Tháni anti telenga ..	..	Ni tháni lemáng ábigita jíjauko.	..	Ku áni asule hámadaó	..	Tiniyah tawá miyáug hái kem hákth.	..	I have walked a long way to-day.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Silvagur, Assam.—(Concluded.)

English.	Mikai Naga Dialect.	Hati Ganya Naga Dialect.	Dop-Loiwa Naga Dialect.	Abhi Purya Naga Dialect.	Taknaga Naga Dialect.	English.
The son of my uncle is married to her sister.	Kpari átál chuwái. Abá nujála tanyu kibá chubb áos.		Koko lñolobo jari pi teno ági.	Ku sítli huss usuá huuáutoi zingle.	Apó suan shá fñwak aitak yé usungki.	The son of my uncle is married to her sister.
In the house is the saddle of the white horse.	Ure hum chiki yáns "jim."	Aki ohinga karichá-bák khánu.	Kror tamassong niuung ámunbá khi enangji kháre.	Mán tho zim hámma tálley.	Ataw nak kaich eheng tawmá hipu mahuus.	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	Mang kui ús changeá "jim."	Tseen. karichá-lák hangchába.	Pá meyeng torong tong niuung suenulá álen-áng.	Jiku tokmá zim khaley	Kaich tawná mahuchus hechi.	Put the saddle upon his back.
I have beaten his son with many stripes.	At chungé iohung inetham echá ká.	Bicháriga árogó chiká	Ní péri jari ták riáng ági khángs ás koko.	Kpó fid deus asule usuá husán.	Thahah taw set yangki taw oh.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Fungó ni mángelo ek náli.	Ahan jáng muachu han chásie.	Pá stáng num nási auakar.	Sie miabu niele háhulu yan uangki.	Jheh kátkáw manishu yan uangki.	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Atang ábi anstang mángkui ówáni.	Koríga nak tong óhá mung chungu nyánu	Songtong jongting kror torongtong nong pú mená liir.	Sie máu tokmá nále parnu tongná rang-khunná jekle.	Taw piobangna kaich tang máh auiengna nangki.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	Api tocha aili chi chipoo shipoo.	Tenu to tenu telangbá	Pá tenu tesseri látteno tuburna tilang bá.	Chiku honou fái chiku sitou honso lale.	Il náw taw uáhá taw setaub pu.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Hile eohersung che inichí álli.	Higo dobá áhnat	Ibaji tsöhóhána adhalli langer.	Usuá nun khóni átholi	Taw tawá uginkha jhebe othuri.	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	Ape kítu karschilá áns.	Abá nujála kíllinri...	Kobo kli tálá ibá-nunji llr.	Ku ápá usuá hám estmá áuokle.	Tapá taw nak shá má uga uangki.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him	Eohersung chi piyá	Tekbá báliko ...	Já láchok rínam áges-íng.	Ei nun khin usuá áng-	Taw ngein khawchá taw ushá taw kísi.	Give this rupee to him

Take those ropes from him.	Arungohi chikulenis hachiyé.	Baibhina beihung	Ibáji tschok áighé pa tang nángégi pemar-wáng.	Ueuí áupé nun pei jan hái.	Taw ngin jyák mapu from him.	Take those ropes from him.
Best him well and bind him with ropes.	Mohamá tsche chingi stá.	Argeá chuká áling ri-kao.	Pátiá khángá tsoking éno songjagi siénang.	Ueuá male máithen átháu, uená lenge khádu.	Taw ná set ohí sá chi.	Best him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Aku ohí fra schuá..	Khálet áchi hiniro ..	Khángá ting nongági chho téting.	Takai anpe tikh hoi ..	Taw yang pa mapu yang sawchi.	Drew water from the well.
Walk before me ..	Abhangi náhá ..	Kitáng menáng chéo	Ke meyang tejak jái..	Ku pám thomá áhám hái.	Tessi sawmá kemohi	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	Ni chálá nichá achá dhalá?	Miphingá chu cháre	Ná meyang teese seri jari árnági.	Nang fáimá ohompu..	Ata náng feims awéi waniki?	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Na schethinge ali chalá?	Nang kutáng lia?	Ibáji sitáng ali ..	O má stápu ..	Nángá taw aw seih stá kichi.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Kis aiyán shi cha ..	Ai am ga tokáni hinano	Ki angarr me yang goldáritiáng nangoga	Tinok unpá hét ..	Ataw ching mapu sák kai inkili.	From a shop-keeper of the village.

DEKA HIMONG DIALECT (NAGA HILLS).

	NUMERALS.		
One	.. <i>Akká.</i>	Silver	.. <i>Tareebes in.</i>
Two	.. <i>Aná.</i>	Father	.. <i>Toboo.</i>
Three	.. <i>Ashum.</i>	Mother	.. <i>Téttchá.</i>
Four	.. <i>Poijo</i>	Brother	.. <i>Ténoo.</i>
Five	.. <i>Pongo.</i>	Sister	.. <i>Tennoo.</i>
Six	.. <i>Torok.</i>	Man	.. <i>Nishung.</i>
Seven	.. <i>Ténnétt.</i>	Woman	.. <i>Téttchér.</i>
Eight	.. <i>Tee.</i>	Wife	.. <i>Geenungchu.</i>
Nine	.. <i>Toko.</i>	Child	.. <i>Téttcheer.</i>
Ten	.. <i>Térr.</i>	Son	.. <i>Cheer.</i>
Twenty	.. <i>Muttcho.</i>	Daughter	.. <i>Ténnu.</i>
Fifty	.. <i>Téném.</i>	Slave	.. <i>Alár.</i>
Hundred	.. <i>Teleng, or nuklang.</i>	Cultivator	.. <i>Alloo-eemér.</i>
	PRONOUNS.	Shepherd	.. <i>Mér à cheebá.</i>
I	.. <i>Nee.</i>	God	.. <i>Loongkee-jeengbá.</i>
We	.. <i>Ónook.</i>	Devil	.. <i>Sungrum.</i>
You	.. <i>Ná</i>	Sun	.. <i>Anno.</i>
He	.. <i>Pá.</i>	Moon	.. <i>Etá.</i>
They	.. <i>Párénook.</i>	Star	.. <i>Pétteenu.</i>
Of me	.. <i>Kou, or ko.</i>	Fire	.. <i>Me.</i>
Of us	.. <i>Ójjo.</i>	Water	.. <i>Chu.</i>
Of you	.. <i>Nncoo.</i>	House	.. <i>Kee.</i>
Of him	.. <i>Párr.</i>	Horse	.. <i>Koorr.</i>
Of them	.. <i>Parre nook.</i>	Cow	.. <i>Nasee chulá.</i>
Mine	.. <i>Kou.</i>	Dog	.. <i>Ajjo.</i>
Our	.. <i>Ojjo.</i>	Cat	.. <i>Tánnoo.</i>
Your	.. <i>Nar.</i>	Cock	.. <i>An tooboong.</i>
His	.. <i>Par.</i>	Duck	.. <i>Pátták.</i>
Their	.. <i>Parronook.</i>	Ass	.. <i>Have no such name in nga language.</i>
Hand	.. <i>Téká.</i>	Camel	.. <i>Ditto ditto.</i>
Foot	.. <i>Témoo-boo.</i>	Bird	.. <i>Ujjo.</i>
Nose	.. <i>Ténee.</i>	Go	.. <i>Wáng.</i>
Eye	.. <i>Tnok.</i>	Eat	.. <i>Jungáng.</i>
Mouth	.. <i>Tebáng.</i>	Sit	.. <i>Tá-mén.</i>
Tooth	.. <i>Tépoo.</i>	Come	.. <i>Arung.</i>
Ear	.. <i>Ténárung.</i>	Beat	.. <i>Tájjok.</i>
Hair	.. <i>Koo.</i>	Stand	.. <i>Té-nukták.</i>
Head	.. <i>Tukolák.</i>	Die	.. <i>Tásán.</i>
Tongue	.. <i>Téméleo.</i>	Give	.. <i>Agéjáng.</i>
Belly	.. <i>Tubok.</i>	Run	.. <i>Tásém.</i>
Back	.. <i>Trungtung.</i>	Up	.. <i>Ajjoklen.</i>
Iron	.. <i>In.</i>	Near	.. <i>Anásá.</i>

Who	... <i>Seebá.</i>	From a good man	... <i>Nishung átjung nung-á.</i>
And	... <i>Anou.</i>	Good men	... <i>Nishung tajung nunger.</i>
Yes	... <i>Au.</i>	Of good men	... <i>Nishung tajung nunger nong.</i>
Down	... <i>Télung.</i>	To good men	... <i>Nishung tajung nunger nong.</i>
Far	... <i>Táláng.</i>	From good men	... <i>Nishung tajung nunger nung.</i>
What	... <i>Kétehee.</i>	A good woman	... <i>Téttcher tajung.</i>
But	... <i>Jookoo.</i>	Good women	... <i>Téttcher tajung téé.</i>
No	... <i>Nnngá.</i>	A bad boy	... <i>Tanoor tám ájung.</i>
Before	... <i>Tejáklén.</i>	A bad girl	... <i>Téttchér jánoo tám ájung.</i>
Behind	... <i>Tésclén.</i>	Good	... <i>Tájung.</i>
Why	... <i>Kásá.</i>	Better	... <i>Kángá jung.</i>
Íl	... <i>Aj ánglá.</i>	Best	... <i>Tájung tubá.</i>
Alas	... <i>Mi-téi.</i>	High	... <i>Táláng.</i>
A father	... <i>Tóboo.</i>	Higher	... <i>Tálángbá.</i>
Of a father	... <i>Tóboo nong.</i>	Highest	... <i>Táláng teeba.</i>
To a father	... <i>Tóboo nong.</i>	A horse	... <i>Koorr tooboongka.</i>
From a father	... <i>Tóboo nóng-á.</i>	A mare	... <i>Koorr téttchéká.</i>
Fathers	... <i>Tóboo nong-ér.</i>	Horses	... <i>Koorr teluk.</i>
Of fathers	... <i>Tóboo nongér nung.</i>	Mares	... <i>Koor téttchéluk.</i>
To fathers	... <i>Tóboo nongér nung.</i>	A bull	... <i>Náshee poongchecká.</i>
From fathers	... <i>Toboo nonger nungé.</i>	A cow	... <i>Nashee chulaká.</i>
A daughter	... <i>Ténno.</i>	Bulls	... <i>Nashee poongcheeluk.</i>
Of a daughter	... <i>Tennolá nong.</i>	Cows	... <i>Nashee chula luk.</i>
To a daughter	... <i>Tennola nong.</i>	A dog	... <i>Ajjoká.</i>
From a daughter	... <i>Tennola nunge.</i>	A bitch	... <i>Ajjo tetcheká.</i>
Daughters	... <i>Tennoolá nunger.</i>	Dogs	... <i>Ajjo luk.</i>
Of daughters	... <i>Tennoolá nunger nong.</i>	Bitches	... <i>Ajjo tetcheluk.</i>
To daughters	... <i>Tennoolá nunger nong.</i>	A he-goat	... <i>Náboongká.</i>
From daughters	... <i>Tennoolsa nunger nunge.</i>	A female goat	... <i>Náboong tetchéká.</i>
A good man	... <i>Nishung tájung.</i>	Goats	... <i>Naboong luk.</i>
Of a good man	... <i>Nishung tajung-nung.</i>		
To a good man	... <i>Nishung tájung-nong.</i>		

Naga have not any name for deer, because in the mountain have no such animal.

I am	.. <i>Ne are.</i>	You were	.. <i>Nénook lecásho.</i>
You are	.. <i>Ná are.</i>	Be	.. <i>Lecá tom.</i>
We are	.. <i>Onook are.</i>	To be	.. <i>Leeá tomcho.</i>
He is	.. <i>Pa are.</i>	Having been	.. <i>Leeá tomasho.</i>
They are	.. <i>Parénook are.</i>	I may be	.. <i>Ne lecátom lábá.</i>
I was	.. <i>Ne lecásho.</i>	I shall be	.. <i>Ne lecátom-lár.</i>
We were	.. <i>Onook lecásho.</i>	I should be	.. <i>Ne lecátomlabá.</i>
You were	.. <i>Ná lecásho.</i>	Beat	.. <i>Tájok.</i>
He was	.. <i>Pá lecásho</i>	To beat	.. <i>Tájokcho.</i>
They were	.. <i>Pasénook lecásho.</i>	Having beaten	.. <i>Ajok.</i>

I beat	.. Ne ájok.	I am beaten	.. Ne ájok.
You beat	.. Ná ájok.	I was beaten	.. Ne joka lecásho.
He beats	.. Pá ájok.	I shall be beaten	.. Ne joklár.
We beat	.. Onooké ájok.	I go	.. Ne odee.
You beat	.. Nenooké ájok.	Thou goest	.. Ná ódágo.
They beat	.. Paréonooké ájok.	He goes	.. Pá autcher.
I am beating	.. Ne jodkage.	I went	.. Ne orr.
I was beating	.. Ne jokeeálee.	You went	.. Ná uká.
I had beaten	.. Ne joko lecásho.	He went	.. Pá uká.
I may beat	.. Ne jokter.	Go	.. Wáng.
I shall beat	.. Ne jokla.	Going	.. Odágé.
I should beat	.. Ne joklaba.	Gone	.. Ugo.
<hr/>			
What is your name? ...	...	Nenong seeba?	
How old is this horse? ...	...	Koorr yá kam kooyee?	
How far is it from here to Kashmir?	...	Yung neengé Káshmir koopeegá?	
I have walked a long way to-day	...	Ne tánnó ápeegá senogo.	
How many sons are there in your father's house?		Noboor keedangé técheer kooyeegá álé?	
The son of my uncle is married to her sister		Ugalar cheere tenootu kéké áv.	
In the house is the saddle of the white horse		Koorr tamisung méndén jee kee dang lnr.	
Put the saddle upon his back	...	Koorr rungtung nung méndén álén lákang	
I have beaten his son with many stripes	...	Ne paro cheer dang áeebén jukokéhuá.	
He is grazing cattle on the top of the hill		Attáng kulák nung pa nashoo téluk jecung. dak cho dagee.	
He is sitting on a horse under that tree	...	Aká sungjungnungjee, koorr rungtung nung suager ps ména leer.	
His brother is taller than his sister	...	Paro ténoo dág pá teno tálangbá.	
The price of that is two rupees and a half	...	Aká álángjee tátchak ana sér a doleea.	
My father lives in that small house	...	Obalabo ótjee kee tálabá nung leer.	
Give this rupee to him	...	Tatchak ebái panong ágéjáng.	
Take those rupees from him	...	Pakét nunge-sun jee honarung.	
Beat him well and bind him with ropes	...	Pádák jung jungá tuper, leesho age méntéka yuáng chuboo nung chuda téting.	
Walk before me	...	Kékák dág já jáng.	
Whose boy comes behind you?	...	Nésélén sires cheer ároodágee?	
From whom did you buy that?	...	Na ajee seeba dang alee?	
From a shop-keeper of the village	...	Kee a nung aleeba gala nunge alee.	

The above is a list of words and phrases translated into the language spoken by the Deka Himong Nagas, and has been compiled by a Native Christian teacher attached to the Baptist Mission at Seebaugor.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

LANGUAGE OF THE TRIBES.

INHABITING THE

KHASI AND JYNTEAH HILLS.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Kham and Jyntak Hills.

English.	Kham.	System.	Baitos dialect.	Antwe dialect.	Latlong dialect.	English.
One	Wei	Wi	Wi	Mi	Bi	One.
Two	Ar	Ar	Kr	O	A	Two.
Three	Lai	Lei	La	La	Loi	Three.
Four	Raw	So	So	Sis	Thiu	Four.
Five	San	San	San	San	Thian	Five.
Six	Hyniw	Ynru	Ynru	Thrau	Thro	Six.
Seven	Hyniew	Ynniaw	Ynis	Yntla	Hunthlo	Seven.
Eight	Phra	Phra	Phra	Humpyo	Humpy	Eight.
Nine	Khyndai	Khynde	Khynda	Hunris	Hunrei	Nine.
Ten	Shiphew	Shiphaw	Shipha	Shipho	Shiphai	Ten.
Twenty	Arphew	Ar phaw	Ar pha	Ar phui	Ar phai	Twenty.
Fifty	Sauphew	Sanphaw	San pha	San phui	Zan phai	Fifty.
Hundred	Shipah	Shipah	Shipah	Shi su wah	Shi su wah	Hundred.
I	Nga	Nga	Nga	Ni	A	I.
We	Ngi	I	I	Ki	I	We.
Thou	Mo	Mo	Ma	I am	A'm	Thou.
You	Phi	Phi	Shi	Khi	Shi	You.
They	Ki	Ki	Ki	Ki	Ki	They.
Of me	Na ngsa	Na ngsa	Na ng'a	Na ngsa	Na ngsa	Of me.
Of us	Na ng'i	Na I	Na I	Na si	Na I	Of us.
Of thee	Na me	Na me	Na me	Na I am	Na me	Of thee.

Of you.	Na phi	... Na phi	... Ti I sun	... Na phi	... Na phi
Of him.	Na u	... Na u	... Na u	... Ti b̄-a	... Of him.
Of them.	Na ki	... Na ki	... Na ki	... Na ki	... Of them.
Mine.	Jong ngs	... Jong ngs	... Jong ngs	... Jong a	... Mine.
Our.	Jong n̄gi	... Jong I	... Jong i	... Jong I	... Our.
Thine.	Jong me	... Jong me	... Jong ma	... Jung m̄	... Thine.
Your.	Jong phi	... Jong phi	... Jong phi	... Jong phi	... Your.
His.	Jong u	... Jong u	... Jong u	... Jong u	... His.
Their.	Jong ki	... Jong ki	... Jong ki	... Jong ki	... Their.
Hand.	Kyti	... Kti	... Kti	... Kti	... Hand.
Foot.	Kyjat	... Kyjat	... Kyjat	... Kyjat	... Foot.
Nose.	Khyunt	... Khyunt	... Khyunt	... Mur kong	... Nose.
Eye.	Khymat	... Khymat	... Khymat	... Ks m̄at	... Eye.
Mouth.	Shintur	... Shintur	... Ikytin	... I tykong	... Month.
Tooth.	Byniat	... Byniat	... Ly mein	... Ka lyman	... Tooth.
Ear.	Shkor	... Shkor	... Shkor	... T̄erang	... Ear.
Hair.	U shinuñ	... U shinuñ	... U synuñ	... U angñ	... Hair.
Head.	Khlih	... Khlih	... I khlih	... Ks khliñ	... Head.
Tongue.	U thylied	... U thylied	... U thylied	... U khlied	... Tongue.
Belly.	Ks kypoh	... Ks kypoh	... U kypoh	... U poh	... Belly.
Back.	Ing dong	... Ing dong	... I ryng kh̄i	... I thaliang	... Back.
Iron.	U nar	... U nar	... U nar	... U nar	... Iron.
Gold.	Krier	... Krier	... I krier	... I kri	... Gold.
Silver.	Rape	... Rape	... I rupo	... I rupá	... Silver.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jaintia Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Systeng.	Betong dialect.	Annesee dialect.	Latikong dialect.	English.
Go	Khie	Khai	La	Lia	Loi	Go.
Eat	Bam	Bam	Bam	Bo	Bi	Eat.
Sit	Shong	Shong	Shong	Skis	Skin	Sit.
Up	Hajetong	Ha jerong	Ha jrong	Ha korong	Ha korong	Up.
Near	Jan	Hajen	Hajen	Hau	Jau	Near.
Who	U ei	U i	U i	U s	U u	Who.
And	Bed	Bed	Bed	Bo	Bo	And.
Yes	Hoid	Oh	U uoh	Hu u	Ah	Yes.
A father	U kypa	U psa	U psa	U po	U ps	A father.
Of a father	Na u kypa	Na u psa	Na u psa	Na u po	Na u ps	Of a father.
To a father	Ha u kypa	Ha u psa	Ja u psa	Ia u po	Ha u ps	To a father.
From a father	Na u psa	Na u psa	Na u psa	Na u po	Na u ps	From a father.
A daughter	Ka khun kynthei	Ka khon kynthai	Ka khon kynthai	Ka khon kyntha	Ka khun hunthoi	A daughter.
From a daughter	Na ka khun kynthei	Na ka khon kynthai	Na ka khon kynthai	Na ka khon ytha	Na khun han thoi	From a daughter.
A good man	U briw ba bha	U bru u ba bha	U bru ba bha	U jopru u la diam	U muroi u la iam	A good man.
Of a good man	.....	.....	.....	Né u briu bá bha	Né u muroi bá iam	Of a good man.
To a good man	Ha u briw ba bha	Ha u bru ba bha	Ha u bru ba bha	Ia u joprú bá bha	Ia u muroi bá iam	To a good man.
From a good man	Na u briw ba bha	Na u bru ba bha	Na u bru ba bha	Né u joprú u bá bha	Né u muroi u bá iam	From a good man.
A good woman	Ka briw ba bha	Ka bru ka ba bha	Ka bru ka ba bha	Ka joprú ká bá bha	Ka joprú ká bá diam	A good woman.
A bad boy	U khynnah bymman	U khonnah bymman	U khonnah ba sib	U khynah bymán	U humbo u bá aná	A bad boy.
Good	Bha	Bha	Bha	I bá bha	I am	Good.

High	Jerong	Jerong	Krong	Krong	Korong	Korong	High.
A horse	.. U kalki	.. U kule	.. Ké kula	.. Kuroi	.. Kurfi	.. Kuroi	.. A horse.
A ball	.. U mai shinrang	.. U mai shinrang	.. U mäsai	.. U mässan	.. U mässan	.. U mässan	.. A ball.
A dog	.. U keaw	.. U keaw	.. U kyä	.. U kris	.. U kris	.. U kris	.. A dog.
A he-great	.. U lang shinrang	.. U lang shinrang	.. U blis ang shinrang	.. U blang tyrms	.. U blang tyrms	.. U blang tyrms	.. A he-great.
A male deer	.. U bythong, u byhet..	.. U ser, U bythong..	.. U Pythong shinrang	.. U pythong shinrang	.. U pythong shinrang	.. U pythong shinrang	.. A male deer.
	U ser, u khiat	U ryujang, U skai	..	..	..	..	..
	U akei	..	..	..	..	..	..
	Nga long	.. Nga long	.. Ngá mán	.. Ngí long	.. Nga long	.. Nga long	.. I am.
I am	.. Ngi long	.. Ngi long	.. I mán	.. Ai ki	.. I mán	.. I mán	.. We are.
We are	.. Kyps	.. Pa	.. U puá	.. U pâ	.. U pâ	.. U pâ	.. Father.
Father	.. Kymei	.. Bei	.. Ké ha	.. Ké ma	.. Ké moi	.. Ké moi	.. Mother.
Mother	.. Para shinrang	.. Para shinrang	.. U pâ in	.. U páro	.. U laih	.. U laih	.. Brother.
Brother	.. Para kynthei	.. Para kynthei	.. Ké pâ in	.. Ké páro	.. Ké laih	.. Ké laih	.. Sister.
Sister	.. U briw	.. U briw	.. U bra	.. U jopron	.. U märoï	.. U märoï	.. Man.
Man	.. Ka briw	.. Ka briw	.. Ka kyntá	.. Ka ynta	.. Ka yntoi	.. Ka yntoi	.. Woman.
Woman	.. Ka tynga	.. Ka shikaw	.. Kich kíá	.. Kit kyntaung	.. Ka chybbi	.. Ka chybbi	.. Wife.
Wife	.. Khynnah	.. Khon thung	.. U khon bo	.. U humbo	.. U humbo	.. U humbo	.. Child.
Child	.. Khun shinrang	.. Khon shinrang	.. U huon	.. U hun	.. U hun	.. U hun	.. Son.
Son	.. Khun kynthei	.. Khun kynthei	.. Ké khyn kyntá	.. Ké hun yntá	.. Ké hun yntoi	.. Ké hun yntoi	.. Daughter.
Daughter	.. Mraw	.. Bro	.. Bro	.. Mo	.. Ma	.. Ma	.. Slave.
Slave	.. Nongrep	.. Nougrep	.. U bls lar	.. A hi	.. U bls lar	.. A hi	.. Cultivator.
Cultivator	.. U nong-ap-langbrot ..	.. U nong-ap-langbrot ..	.. U nong shárai blang	.. U nong shárai blang	.. U nong shárai blang	.. U nong shárai blang	.. Shepherd.
Shepherd	.. U blei	.. U blai	.. I kysir	.. I kai	.. I kai	.. I kai	.. God.
God	.. Soitan	.. Soitan	.. U sei-tan	.. U sei-tan	.. U sei-tan	.. U sei-tan	.. Devil.
Devil							

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the *Khao and Syntek Hills*.—(Continued.)

English.	Khao.	Syntek.	Betong dialect.	Annes dialect.	Labang dialect.	English.
Come	.. Als	.. Als	.. Alla	.. Alla	.. Alla	Come.
Beat	.. Shoh	.. Bon	.. Bon	.. Bon	.. Shop	Beat.
Stand	.. Jeng	.. Jen	.. Iain	.. Sain	.. Zain	Stand.
Down	.. Ha-ty-bian	.. Hatybian	.. Ha tyean	.. Ha ram	.. Ha ram	Down.
Far	.. Jing ngai	.. Kynejch	.. Jong ngé	.. Shu ngoi	.. Zeng ugái	Far.
What	.. Aith	.. I yee	.. Kit J'a	.. I a	.. U a	What.
But	.. Hynei	.. Ketia	.. Meits	.. I	.. I	But.
No	.. Em	.. Oho	.. Yn am	.. A hon aha	.. Aha	No.
Two daughters	.. Ar hi khun kynthei	.. Ar ki khon kyntha	.. Krugut khon kyntha	.. Kr ba khun yutha	.. Arboi hun yathoi	Two daughters.
Two fathers	.. Ar kypa	.. Arpa	.. Ar po	.. Ar po	.. Arpa	Two fathers.
Two good men	.. Ar ngut ki briw ba bha	.. Ar ngut ki briu bha	.. Arngut kibru ba bha	.. Arba ki jopru kiba diam.	.. Arboi ki muroi ki bi diam.	Two good men.
Better	.. Kham bha	.. Khambha	.. Rab bha	.. Rab diam	.. Rab ji am	Better.
Higher	.. Kham jerong	.. Kham jerong	.. Rab jroag	.. Rab korong	.. Rab korong	Higher.
A mare	.. Ka kulei	.. Ka koole	.. Kit kule kyntha	.. Kit kuroi ynta	.. Ka kurui yntoi	A mare.
A cow	.. Ka mani	.. Ka mani	.. Kit masei	.. Kit masean	.. Ka masean	A cow.
A bitch	.. Ka kew kynthei	.. Ka klaw kyntha	.. Ka kai kyntha	.. Ka kai ynta	.. Ka kai yntoi	A bitch.
A female goat	.. Ka long kynthei	.. Ka long kyntha	.. Kit blang kyntha	.. Kit blang ynta	.. Kit blang yntoi	A female goat.
A female deer	.. Ka bythong, ka bythet, ka kaijeng, ka khat, ka shei	.. Ka, cer, ka, bythong, ka kaijeng, ka khat, ka shei	.. Ka py thong kyntha	.. Ka py thong ynta	.. Ka pythong yntoi	A female deer.

Thou art	Me long	Má man	Ká mán	Min	Thou art.
You are	Phi long	Phi mán	Í a mán	I a mán	You are.
Sun	Ká engi	Ká engi	Ká jungá	Ká sugoi	Sun.
Moon	U bynei	U bynei	U punuo	U punoi	Moon.
Star	U khilur	U khilur	U khlo choman	U khlo choman	Star.
Fire	Ká deim	I din	I choman	I choman	Fire.
Water	Ká oom	Ká um	Kí ím	Ké ím	Water.
House	Jing	Jung	Ká lüü	I anü	House.
Horse	Kulai shinrang	Kule shinrang	Ká kuroi	Ká kurái	Horse.
Cow	Masi kynthei	Masi kynthai	Ká mässi	Ké mässan	Cow.
Dog	Kaew shinrang	Kasaw shinrang	U kuiá	U kúw	Dog.
Cat	Miaw	Miaw	Ká miaw	Ká miaw	Cat.
Cock	Jar shinrang	Jar shinrang	U syi ar rungho	U syi runghoh	Cock.
Duck	Ka han	Ka rapaus	Ká rapáu	Ká rapáu	Duck.
Ass	Geda	Geda	Ká gädá	Ká gädá	Ass.
Camel	Ut	Ut	Ká ut	Ká ut	Camel.
Bird	Ka sim	Ka sim	Ká ksem	Ká ksem	Bird.
Die	Jap	Jap	Í ap	Ip	Die.
Give	Ai	Ai	A	Oi	Give.
Run	Phet	Phet	Í ut	Bykew	Run.
Before	Ha khymat	Ha phrang	Ha phrang	Né phrang	Before.
Behind	Sha dünn	Sha dünn	I dia	Putre	Behind.
Why	Balei	Ileb	I leb	Kí a	Why.
Alas	Aha	Ooho	Ü hü	Ü hü	Alas.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteh Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntax.	Baitos dialect.	Amwes dialect	Latohong dialect.	English.
If	.. Lada ..	Lada ..	Ngidá ..	Ná ..	Ná ..	If.
Fathers	.. Ki kypa ..	Ki pa ..	Ki kypa ..	Ki kypa ..	Ki kypá ..	Fathers.
Of fathers	.. Na ki kypa ..	Na ki pa ..	Na ki kypa ..	Na ki puá ..	Na ki pá ..	Of fathers.
To fathers	.. Ha ki kypa ..	Ha ki pa ..	Ha ki pa ..	Shá ki pá ..	Shá ki pá ..	To fathers.
From fathers	.. Na ki kypa ..	Na ki pa ..	Na ki pá ..	Na ki po ..	Na ki pá ..	From fathers.
Daughters	.. Ki khun kynthei ..	Ki khon kynthai ..	Ki khon kynthai ..	Ki khun yatha ..	Ki hun yathoi ..	Daughters.
Of daughters	.. Na ki khun kynthei ..	Na ki khon kynthai ..	Na ..	.....	.....	Of daughters.
To daughters	.. Ha ki khun kynthei ..	Ha ki khon kynthai ..	Shá ki khon kynthai ..	Shá ki hun yatha ..	Shá ki hun yathoi ..	To daughters.
From daughters	.. Na ki khun kynthei ..	Na ki khon kynthai ..	Na ..	Na ..	Na ..	From daughters.
Good men	.. Ki briw ba bha ..	Ki bru ba bha ..	Ki briú bá bhá ..	Ki jopra ..	Ki muroi ..	Good men.
Of good men	.. Na ki briw ba bha ..	Na ki bru ba bha ..	Na ..	.....	.....	Of good men.
To good men	.. Ha ki briw ba bha ..	Ha ki bru ba bha ..	Ha ..	.....	.....	To good men.
From good men	.. Na ki briw ba bha ..	Na ki bru ba bha ..	Na ..	Na ..	Na ..	From good men.
Good women	.. Ki kynthei ba bha ..	Ki kynthai ba bha ..	Ki kyntha ..	Ki yuntha ..	Ki yunthoi ..	Good women.
A bad girl	.. Ka khynnah bymman ..	Ka khon thong ..	Ka khynnáh kába saih ..	Ká humbo ..	Ká humbo kála shi ..	A bad girl.
Best	.. Bhatam ..	Kaba miat tam ..	Ká lá miát tain ..	Ká ..	Ká ..	Best.
Highest	.. Jerong-tam ..	Jerong tam ..	Kább jrong tain ..	Ká korong tain ..	Ká ..	Highest.
Horses	.. Ki kulai ..	Ki kule ..	Ki kula ..	Ki kurvi ..	Ki ..	Horses.
Bulls	.. Ki masi shinrang ..	Ki masi shinrang ..	Ki masi ..	Ki massan ..	Ki ..	Bulls.
Dogs	.. Ki kew shinrang ..	Ki kew shinrang ..	Ki kew ..	Ki kew ..	Ki ..	Dogs.

Mares.	Ki kule kynthai	..	Ki kule kynthai	..	Ki kule kynthai	..	Ki kurui ynthai	..	Mares.	
Cows	Ki masi kynthai	..	Ki masi kynthai	..	Ki mäsun	..	Ki mäsun	..	Cows.	
Bitches.	Ki krew kynthai	..	Ki krew kynthai	..	Ki krew	..	Ki krew	..	Bitches.	
Goats.	Ki blang	..	Ki blang	..	.....	..	.....	..	Goats.
Deer.	Bythong, bythet, ser, khast akei.	Ser, bythong, ryujiang aekai.	Pythong	..	Pythong	..	Pythong	..	Deer.	
He is.	U long	..	U long	..	U mán	..	U mán	..	He is.	
They are.	Ki long	..	Ki long	..	Ki mán	..	I - mán	..	They are.	
I was.	Nga la long, nga ladon	Nga la long, nga la don	Ngá la mán	..	Ngá dá mán	..	Ngá dá mán	..	I was.	
We were.	Ngi la don	..	Ngi da em	..	Dá sun	..	Dá áh	..	We were.	
Be.	Long	..	Long	..	Mán	..	Mán	..	Be.	
I may be.	Lehse ngán long	Nga dang u ioh	Dá tí mán	..	Dá ú mán	..	Dá ú mán	..	I may be.	
Beat.	Shoh	..	Bom	..	Shnoh	..	Shoh	..	Beat.	
I beat.	Nga shoh	..	Nga bom	..	Ngá shuoh	..	Ngá shoh	..	I Beat.	
We beat.	Ngi shoh	..	Ngi bom	..	Ngi shuoh	..	Ai shoh	..	We beat.	
I am beating.	Nga dang ahook	..	Nga dang bom khym- gang.	Dáng shuoh	..	Dáng shoh	..	Dáng shoh	..	I am beating.
I may beat.	Leh-se-nga-iah-shoh.	Bong da ioh bom	Bong ioh shuoh	..	Bong dás shoh	..	Bong di shuoh	..	I may beat.	
I am beaten.	Nga-dang-iah-shoh	Nga dang ioh bom Khyrngung.	Dáng ioh shuoh	..	Dáng judi shoh	..	Dáng judi shoh	..	I am beaten.	
I go.	Nga leit	..	Nga lái	..	Ngá lá	..	Ju lái	..	I go.	
I want.	Nga-la-leit	..	Nga da dep lai	..	Dá dep lá	..	Ngá dás lái	..	I want.	
Go.	Leit	..	Lai	..	Lá	..	Lia	..	Go.	
Thou want.	Me-la-long	..	Da man mi	..	Ma dás mán	..	I am dás mán	..	Thou want.	
You were.	Phi-la-long	..	Da dep man phi	..	Phi dás dás man	..	A phi dás mán	..	You were.	
To be.	Ban-long	..	Ba u man	..	Bá u man	..	Dás mán	..	To be.	

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the *Khari* and *Synteah Hills*.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntac.	Patna dialect.	Assamese dialect.	Lakshmi dialect.	English.
Being	..	Dang-long	..	Dang man	..	Being.
I shall be	..	Ngan-as-long	..	Nga dang u man	..	I shall be.
To beat	..	Ban-shoh	..	Ban bom	..	To beat.
I beat	I beat.
Beating	..	Dang-shoh	..	Dang bom	..	Beating.
Thou beatest	..	Me-shoh	..	Me bom	..	Thou beatest.
You beat	..	Phi-shoh	..	Phi bom	..	You beat.
I was beating	..	Nga-dang-ls-shoh	..	Nga dang bom	..	I was beating.
I shall beat	..	Ngan-as-shoh	..	Ngan bom	..	I shall beat.
I was beaten	..	Dang-ls-shoh-is	..	La bom is nga	..	I was beaten.
Thou goest	..	Me-leit	..	Me lai	..	Thou goest.
Thou wentest	..	Me-la-leit	..	Me da dep lai	..	Thou wentest.
Going	..	Dang-leit	..	Dang lai	..	Going.
He was	..	U-la-long; u-is-don..	..	Da dep em u	..	He was.
They were	They were.
Having been	..	La lah don	..	Da dep em	..	Having been.
I should be	..	Lehne ngan long	..	Dang u man nga	..	I should be.
I shall be	I shall be.
Having beaten	..	Dang shoh patet	..	Dang bom khyrang	Dang shoh putit is ng.	Having beaten.
He beats	..	U shoh	..	Ki bom	..	He beats.

They beat	...	.....	.....	Ki shuoh	...	K'ehoh ki	...	Bé aboh ki	...	They beat.
I had beaten	..	Nga le-leh-shch	..	Nga' da dep bora	..	Nis' da dep shoh	..	K' da dep shoh	..	I had beaten.
I should beat	..	Ngan shoh	..	Ngan bora	..	Nis' ju shoh	..	K'ü shoh	..	I should beat.
I shall beat	..	.....	.....	Da u bora is nge	..	U shuoh is nge	..	U shoh ba s	..	I shall beat.
I shall be beaten	..	Yn shoh is nge	..	Da u bora is nge	..	U shoh is nge	..	U shoh ba s	..	I shall be beaten.
He goes	..	U leit	..	U lai	..	U la	..	U loi	..	He goes.
He went	..	U la leit	..	U la dep lai	..	U da dep la	..	U da dep loi	..	He went.
Gone	..	La leit	..	Da dep lai	..	Da dep la	..	Da dep loi u	..	Gone.
What is your name?	Kaika kyrieng jong	E pyrtuit phi?	...	Pü' l'purtuit phi	...	Tü i tieng phi	...	Tü i tieng phi	...	What is your name?
How old is this horse?	Katnoka ryta u ne u kulei?	Katnoon i ryta uni u kulei?	Katnu iryta u ni u kulei.	Shi ben i ryta u kurai jong u.	Shi ben i ryta u kurai jong u.	Shi ben i ryta u kurai How old is this horse?				
How far is it from here to Kashmir?	Jing'ngai katno nangne sha Kashmir?	Katwon ba kynjih na ini sha Kashmir?	Katno bojung ugai na i ni sha Kashmir.	Kat shi bau chungoi tina sha Kashmir.	Kat shi bau chungoi tina sha Kashmir.	How far is it from here to Kashmir?	11			
How many sons are there in your father's house?	Katno ugut ki khun shiirang ba üng u paphy jengphi?	Katno ugut ki khun shiirang ba üng u paphy jengphi?	Katno ngut kikhnon shiurang ba am haung u pua phi.	Shi huu how bs ki hun tyrma u posha eniu	Shi baw boi ki huu tyrmoi tasi u pa phi.	How many sons are there in your father's house?				
I have walked a long way to-day.	Myutaha kane ka angi jing ne laiad jing ngai lynti.	Ha kani ka angi jing ngai sang ka luti ba lai.	Ng a le jing nga myutu kana ka singi.	Kana ka junga lia chungoi daeng ia i ryhan.	Mynta ka angoi jing ngai sang julbi i ryhan.	I have walked a long way to-day.				
The son of my uncle is married to his sister.	U khun u kynü jongnga u shongkur-im is keparo jong u.	U khon u ma u la shong shkaw ha ka painu u.	U khun u niaw lia ky-nang ts ka parow.	U hun u niaw lia ky-nang ts ka parow.	U hun u niaw lia ky-nang ts ka parow.	The son of my uncle is married to his sister.				
In this house is the saddle of the white horse.	Kajin u koohei lich k-don haüng.	Ka jin u koohei lich ka em ha iung.	Ha k'isung an ka jin u kula ba lab.	Li smi sh ka jin u kuruo na sing.	Li smi sh ka jin u kuruo na sing.	In the house is the saddle of the white horse.				
Put the saddle upon his back.	Tehjin halor jong u ...	Kydoh ka jin ha jeroung u.	Kudnok ka jin ha jeroung	Kut ka jin tin kerong u, or is ka nan u.	Kydoh ka jin ha korong u.	Put the saddle upon his back.				

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jaintiah Hills.—(Concluded.)

English.	Khasi.	Syntang.	Betong dialect.	Assam dialect.	Lakhdong dialect.	English.
I have beaten his son with many stripes.	Nga la shoh bun thriu is u khun jong u.	Nga la bom bun thriu is u kyon u.	Ngá dák shuoh shibunu thri ha u huon u.	Niá dák shoh lis u hun u u ahe baw plá.	A be shoh lis u hun u shibaw ploi.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hills.	U ap blang, masi, halor lum.	U share blang, masi ha phdein lum.	Bá shara blang masi-há jrong u lum.	Bá sharo blang masi-an ta ki na pydain.	Sharai blang masan borong pydain.	He is grazing cattle on the top of the hills.
He is sitting on a horse under that tree.	U shong kului hopoh katai ka dung.	U shong koole hapoh katai ka dung.	U shong kula ha poh ka tia ka dain.	Skis kuroi ta poh ka non ka ot.	Skau kuroi ta poh ka non ka ot.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	U para jong n kham jerong na ka para jong u.	U para jong n kham jerong na ka painh.	Bá jrong u pa in ná ka pé in jong u.	Bá koren u paron ha ka paron.	Bakorong u la ü ha ka la ü u.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Ka dor katai long shi-tyngka-piah.	Ka dor katai long shi-tyngka-piah.	I dor ká tia ar piah..	I dor ka non opiah ..	I dor ka tan a pish ..	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	U kypa jong nga u shong haitai i üngrit.	U pa nga u shong ha itu i jung khian.	U pa shong lis itai i nung sy bait.	U po jong nia u akia ti hun nia ba sybat.	U pa jong a atan ti ani sybat.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him.	Ai kane ka tyngka ha u	E kani ka luri is u ..	A kana ka tyngko aha is u.	A kana ka tyngko aha is u.	Oi kana ko tyngko ti ha u.	Give this rupee to him.
Take those rupees from him.	Shim noh kito ki tyng-ka na u.	Him noh ki tu ki luri na u.	Him kitu ki tyngka na u.	Tham ki tyngka na iau.	Tham ki tyngká ta ba u.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Sympat ha ban da biang khum putet da ki tyllai.	Bom is u jong heh, kydeh khyneng.	Shoh is u ba Jain kydoh putet da u tylla.	Bom is u tia san u, knt da u tarana.	Shoh is u hái haba Jain kut da utarai.	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Tong um na ka punj	Piek um na ka biar ..	Tong oom ná ká	Pooh am ta biar ..	Pooh am ta biar ..	Draw water from the well.

Walk before me ...	I ad ha shina jong nga	Pi lai ha phrang nga...	Phi ha phrang nga...	Hau ma phrang nga...	Poi loi na phrang nguo	Poi loi na phrang nguo	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	U khun jong no u ba bul nadun jong phi.	U jong u tu u khon ba bul na diu plu.	Jong u khnon utia la na din.	U & jong hun u ba lia ta putra.	U tia jong hun ba loi	Whose boy comes be- hind you?	Whose boy comes be- hind you?
From whom did you buy that?	Nang no phi thiod ia ka tai.	Na i won thied phi	Na u ia thied phiia kátu.	Ti u á kti bi ia ka tum.	Na u tia kti phi ia ka	From whom did you buy that?	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Na u nong shong dukun ha shnong.	Na u ba shong dukun ha shnong.	Na u nong da kynri ha pyrdi shong.	Na u toon ba skia du- kan ti pa a shnong.	Ti káh ba dei dukun ha paoi shnong.	From a shop-keeper of the village.	From a shop-keeper of the village.

BURMESE LANGUAGES COMPARED WITH OTHERS.

English.	Shan of Burma.	Mekir of Cachar.	Munrooore.	Tongtse of Burma.
<i>Numerals.</i>				
One	.. Neung	.. Ichi	.. Amá	.. Ta-bâh ..
Two	.. Hsawng	.. Hiní	.. Anee	.. Nee-bâh ..
Three	.. Hsam	.. Ketham	.. Åbum	.. Thom-bâh ..
Four	.. Hsæ	.. Kli	.. Maree	.. Lit, or leet-bah ..
Five	.. Hah	.. Kuñó	.. Mongá	.. Ngât-bâh ..
Six	.. Hok	.. Tharak	.. Taru	.. Thoo-bâh ..
Seven	.. Sit	.. Tharakachi	.. Taret	.. Noct-bâh ..
Eight	.. Pet	.. Nerkeb	.. Nipal	.. Thaut-bâh ..
Nine	.. Kow	.. Chirkeb	.. Mapol	.. Koot-bâh ..
Ten	.. Hscep	.. Kep	.. Târú	.. Tâh-tsee ..
Eleven	.. ..	.. ..	.. ..	.. ..
Twenty	.. Hsow	.. I kae	.. Kul	.. Nee-htsee ..
Fifty	.. Hah hscep	.. Kuaekep	.. Yenkai	.. Ngât htace ..
Hundred	.. Pak	.. Unknown	.. Chámá	.. Taryah, or ta-reah ..
<i>Pronouns.</i>				
I	.. Kow-khah	.. Ne	.. Ki	.. Khôay ..
We	.. How-khah	.. Nângthu	.. Ikhâ	.. Nee-khô ..
Thou	.. Muñ	.. ..	.. Nâng	.. Nâ ..
You	.. Hsoo	.. Nângthum	.. Nâng khoi	.. Tsee, or thee ..
He	.. Man	.. Lâke	.. Mâ	.. Weh ..
They	.. Khow	.. Halâke	.. Mâkhoi	.. Weh-tsee ..
Of me	.. Kow-khah	.. Ne	.. Ingandâ	.. Khôay-âkhrong ..
Of us	.. How khah	.. Nangthum	.. Ikhodâ	.. Nee-âkhrong ..
Of theo	.. Muñ	.. ..	.. Nângondâ	.. Nâ-âkhrong ..
Of you	.. Hsoo	.. Nang	.. Nângkoidâ	.. Thee-âkhrong ..
Of him	.. Man	.. Bang	.. Mâugandâ	.. Weh-âkhrong ..
Of them	.. Khow	.. ..	.. Makhoidâ	.. Weh-tsee-âkhrong ..
Mine	.. Kow-khah	.. Ne	.. Kigi	.. Khôay-tâ ..
Thy	.. ..	.. ..	.. ..	.. ..
Our	.. How-khah	.. Nângthum	.. Ickoigi	.. Nee-tâ ..
Thine	.. Muñ	.. ..	.. Nângi	.. Na-ta ..
Your	.. Hsoo	.. Nâng	.. Nângkhoigi	.. Thee-tâ ..
His	.. Man	.. Bang	.. Mâigi	.. Weh-tâ ..
Their	.. Khow	.. ..	.. Mâkhoigi	.. Weh-tsec-tâ ..
Hand	.. Meu	.. Ibi	.. Khul	.. Tsoo, or tau ..
Foot	.. Teen	.. Ikeng	.. Khong	.. Khâng ..
Nose	.. Hkoo-lang	.. Nakâng	.. Nâtol	.. Nee-phoo ..
Eye	.. Tah, or mak-tah	.. I mek	.. Mit	.. Mai ..
Mouth	.. Hsop	.. Inghu	.. Chil	.. Phrong ..

compared with others.

Pol of Burmah.	Takein of Paga (Burmah.)	Sonthai of Sonthai Pergannah, Western Bengal.	Moondares of Chota Nagpur, Western Bengal.	English.
Pakar	.. Mö	.. Mit'	.. Miyad	.. One.
Punnai	.. Bü	.. Bares	.. Baria	.. Two.
Puttao	.. Pe	.. Péa	.. Apia	.. Three.
Papulle	.. Paun	.. Puéa	.. Upunya	.. Four.
Paper	.. P-sone, or m-sone	.. Mopé	.. Mopián	.. Five.
Passeru	.. K-rou, or t-reou ..	Turui	.. Turúya	.. Six.
Passare	.. K-pauh, or ht-pauh	Eae	.. Eyá	.. Seven.
Passarea	.. K-cham, or t-cham	Iral	.. Iralya	.. Eight.
Passaku	.. K-cheet or t-cheet	Áró	.. Áreya	.. Nine.
Parrar	.. Chauh	Gel	.. Gelya	.. Ten.
.....	Chauh-moa	..	.....	Eleven.
Pakke	.. Bü-cho	Mit'-isi	.. Miyad hisí	.. Twenty.
Sawpa	.. P-sone-cho	Bar-isi-gél	.. Bár hisí gelya	.. Fifty.
Yokor	.. Klaun	Mopé-isi	.. Mopi hisí	.. Hundred.
Kama	.. Öä	.. In	.. Aiñ or Iñ	.. I.
Hae er se	.. Pooey*	.. A-le-a-bon, a-b	.. Ale	.. We.
Nama	.. M-neh*	.. Am	.. Am	.. Thou.
Numai	.. M-neh-tau*	.. A-pe	.. Ape	.. You.
Amaya	.. Nyeh*	Ach' (ai:)	.. Iñí	.. He.
Mee er se	.. Nyeh-tau*	A-ko	.. Ako	.. They.
.....	.....	In-ren, or'* reak'	.. Aiñya	.. Of me.
.....	.....	Ale-ren, or rea	.. Alea	.. Of us.
.....	.....	Am-ren, or reak'	.. Amá	.. Of thee.
.....	.....	Ape-ren, or rea	.. Apeá	.. Of you.
.....	.....	Ach'-ren, or reak'	.. Iñiá	.. Of him.
.....	.....	Ako-ren, or reak'	.. Akoá	.. Of them.
.....	.....	Tin	.. Same as above	Mine.
.....	.....	Ta-m	..	Thy. *
.....	.....	Ta-le	..	Our.
.....	.....	.....	..	Thine.
.....	.....	Ta-pe	..	Your.
.....	.....	Ta-e	..	His.
.....	.....	Ta-ko	..	Their.
Ku	.. Toä	.. Ti	.. Tí	.. Hand.
Ape	.. Chung	.. Jaṅga	.. Kátá	.. Foot.
Nan pussu	.. Moo	.. Mu	.. Muñ	.. Nose.
Mhay	.. Mote	.. Met'	.. Met	.. Eye.
Apaker	.. Paing	.. Mócha	.. Mochá	.. Mouth.

* N.B.—Cases distinguished by position.—Nominative precedes Verb; Objective follows Verb; Possessive placed after the thing possessed.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Maneopone.	Tongue of Burmah.
Tooth	... Khyo	... Ichō	... Yá	Tā-ṅgā ...
Ear	... Hoo	... Imo	... Nákong	Nā ...
Hair	... Khoon	... Ichhuu	... Sam	Tā-loo ...
Head	... Ho	... Iku	... Kok	Ka-too ...
Tongue	... Leen	... Ide	... Lei	Plee ...
Belly	... Taung	... Ipak	... Puk	Hō ...
Back	... Lang	... Inung	... Námgan	Ngām ...
Iron	... Lik	... Ingchin	... Yot	Pāthee ...
Gold	... Kham	... Cher	... Sáná	Khām ...
Silver	... Ngeun	... Rup	... Rupá	Ron ...
Father	... Pau	... Po	... Pá	I hā ...
Mother	... Mè	... Pe	... Má	Moo, or mu ...
Brother	... .....	... Nekor	... Muchimanán	.....
Brother (elder)	... Pee-sai	... .....	... .....	Wai-kho ...
Brother (younger)	... Naung sai	... .....	... .....	Poo ...
Sister	... .....	... Injurpi	... Machal	.....
Sister (elder)	... Pee-nang	... .....	... .....	Wai-moo ...
Sister (younger)	... Naung-yeeng	... .....	... .....	Poo-moo ...
Man	... Ko on, or koon-sai, or hpoo-sai.	... Pincho	... Nipá	Loē ...
Woman	... Koon-yeeng, or or hpoo-yeeng, or mè-yeeng.	... Arnocho	... Nupi	Loē-moo ...
Wife	... May	... Nepicho	... Motu	Māh ...
Child	... Look	... Uchhayár	... Machá	Loē-pai ...
Son	... Look-sai	... Uchho	... Nipá machá	Poē ...
Daughter	... Look-yeeng	... Nechbapi	... Nupi machá	Poē-moo ...
Slave	... Khah	... Bán	... Mínáí	Thon ...
Snake	... .....	... .....	... .....	.....
Cultivator	... Koon-hit-nah	... Cháigáti ki	... Lon-noá mi	.....
Shepherd	... Koon-láyng-hso	... Bigabiyábúng	... Shán silvá	.....
God	... Hprah	... Arnámgete	... Lái	Párah ...
Devil	... Mah-nat	... Chelángo	... Támnábá	Takié, or tākye ...
Sun	... Kung-wan	... Arni	... Numit	Mu, or moo ...
Moon	... Leün	... Chekelá	... Thá	.....
Star	... Low	... Tíklángcho	... Tháoál michák	Htā ...
Fire	... Hpai	... Me	... Mai	Mai ...
Water	... Nam	... Láng	... Ising	Htee ...
House	... Heün	... Hem	... Im	Lám ...
Horse	... Ma	... Lochhái	... Ságal	Thsi ...

compared with others.—(Continued.)

Set of Burm.	Title of Page (Burm.)	Senthal of Senthal Parvansha, Western Bengal.	Monologue of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Ahow	... Gna-uk	... Data	... Dép	... Tooth.
Nakaw	... K-to	... Lutur	... Lutur	... Ear.
Assher	... Soke	... Up'	... Ub	... Hair.
Lu	... K-dou, or k-neep	... Boho	... Bo	... Head.
Pullai	... L-tike	... Alan	... Alaf or lee	... Tongue.
Re	... K-na-ou	... Lach'	... Lai	... Belly.
Nowlir	... Chä	... Dea	... Deyá	... Back.
Tewaie	... P-sök	... Merhet'	... Mened	... Iron.
Nonng	... ....	... Sona	... Samarum	... Gold.
	Seun	... Enpa	... Rnpá	... Silver.
Opar	... Ma, or ma-ank	... Apa, baba	... Apu	... Father.
Onor	... Me or yai	... Enga, ayo	... Engá	... Mother.
Antar	... ....	... Boiha, bokot	... Hagí	... Brother.
	Kou	... ....	....	Brother (elder).
	Ts'	... ....	....	Brother (younger).
Shirtanoung	... ....	... Mis-cre	... Misí	... Sister.
	Boä	... ....	....	Sister (elder).
	Ta-pra-ow	... ....	....	Sister (younger).
Soirhar	... M-neeh, or m-neeh-troo.	... Herel	... Hopo (generic), Kopá.	... Man.
Sanoung	... M-neeh pra-ou	... Maejiu	... Kéfí	... Woman.
Alapenoung	... Pra-ou	... Era, aimai	... Kúfi	... Wife.
Trasenoung	... Knone	... Gidra	... Hon	... Child.
Harsopa	... Kone-troo	... Kopa-hopon	... Kora hon	... Son.
	Kone-pra-ou	... Kopi-hopon	... Kúfi hon	... Daughter.
Hahsey	... Deik	... Guti	... Dási (hired)	... Slave.
Purte	... ....	... ....	....	Snake.
	Mneeh klone p-gnaer	... Siok'-ich'	... Kiaán	Cultivator.
	P-mong-soh	... Gupi	... Mahrá; gupitani.	Shepherd.
	Kyike	... Thakur, bonga	... Sing bonga== sun spirit.	God.
	K-lok mä-er	... Maran-bnru	... Bonga (all malicious spirits).	Devil.
Nai	... T-gnoa	... Ber-sin-chando	... Singi	... Sun.
Klapar	... K-to	... (Ninda) chando	... Chandu	... Moon.
Ase	... S-nong	... Ipil	... Ipil	... Star.
	K-mote	... Sengel	... Sengel	... Fire.
Te	... Dike	... Dak'	... Dáa	... Water.
	S-gnoe	... Ap-ak'	... Opaá	... House.
	Ceh	... ....	Sádom	Horse.

English.	Shan of Barmah.	Makir of Cachar.	Monsepoone.	Tompies of Barmah.
Cow	Woomè	Cháinong	Sullámon	Po-moo
Dog	Mah	Mátán	Whui	Htwee
Tiger	.....	.....	.....	.....
Cat	Meow	Meng	Háudang	Ngyoung
Cock	Kai-pau	.....	Yét	Khya-tee
Hen	.....	.....	.....	.....
Duck	Pit	Bukák	Ngánn	Kam-piè
Ass	Lau	.....	Lalá	.....
Camel	Ka-la-ook	.....	Ut	.....
Bird	Nok	Bowo	Uchok	Wih
Rice	.....	.....	.....	.....
Chillies	.....	.....	.....	.....
Bamboo	.....	.....	.....	.....
Plantain	.....	.....	.....	.....
Elephant	.....	.....	.....	.....
Go	Kwah	Dá	Cholo	Lóay
Kat	Keen	Chhanon	Cháo	Am
Sit	Nang	Ininan	Phámo	Ong-lang
Come	Mah	Bángnun	Láku or Láo	Lon
Beat	Yen, or pau, or tayng.	Bágnun	Yeoi yu	Tway
Stand	Sook	Ar jápmán	Lépn	Ong-htong
Die	Tai	Titánglo	Shiro	Thee
Give	Pan	Ke	Piu	Phay
Buy	.....	.....	.....	.....
Kill	.....	.....	.....	.....
Drink	.....	.....	.....	.....
Run	Len	Kácháng chang	Cheln	Loáng
Sell	.....	.....	.....	.....
Up	Neū	Thurnan	Máthák	O-kyee
Down	Tul	Ininan	Mákhá	O-là
Before	Nah, or pah-nah	Aphrang	Mámáng	Thá-ngáh
Near	Sam	Idung	Nák	Bau, or baw
Far	Kai	Akai hinapi	Arápá	Ngyáh
Behind	Lang or pah-lang	Api	Tungdá	Tha-khya
Who	Hpul, or hpoo-lul	Kamádamá	Kaná	Pámiè
What	Kah-haang, or haang	Kapimá	Kari	Tamiè
Why	Hit-héu-lè, or hit-haang-lè.	Kapimá	Kariná	Poé-pyee-miè
And	Tang, or lè	.....	Ksumná	Tom
But	Páyk-haam, or kwai-kah.	.....	Touvá kumbishunag	Nujin-htwá-pyee-now.

compared with others.—(Continued.)

Pal of Burmah.	Transl. of Paga (Burmah.)	Southall of Southal Paganmala, Western Bengal.	Macdonald of Chota Magpore, Western Bengal.	English.
.....	Kla-ou-booh	Gai	Gai	Cow.
E	Klur	Setak'	Seté	Dog.
Houge	.....	.....	.....	Tiger.
.....	P-koä	Pusi	Pósi	Cat.
Akawbir	Saing-k-mok	Sandí	Sándi	Cock.
Ancoar	.....	.....	.....	Hen.
.....	A-ta-er	Geđe	Koro	Duck.
.....	Mai	Gadha	Gadhá	Ass.
.....	Oot	Uṭ	Unt	Camel.
Pawar	K-chame	Chepe	Chepe	Bird.
Bow	.....	.....	.....	Rice.
Irhay	.....	.....	.....	Chillies.
Remun	.....	.....	.....	Bamboo
May-pe	.....	.....	.....	Plantain
Heuppir	.....	.....	.....	Elephant.
Zer	K	Sen, chala	Senomen (imp.)	Go.
Guyar	Cheer	Jom	Iommen	Eat.
.....	K-cho	Dapup'	Dubmen	Sit.
Wewor	Kloong	Hejuk'	Elé; hijumen	Come.
Baw	Tok, or boong	Dal	Dálmen (imp.)	Beat.
.....	T-tou	Tingun	Tingunmen	Stand.
Adir	Chot	Gujuk'	Goi (root)	Die.
Pay	Ka	Em	Um „	Give.
Heilassay	.....	.....	.....	Buy.
Baw	.....	.....	.....	Kill.
Nietay	.....	.....	.....	Drink.
Bow	Krape	Nir, daṛ	Nir (root)	Run.
Ye	.....	.....	.....	Sell.
.....	L-toe	Chetan	Sirma== k y ; cheatan==upon.	Up.
.....	A-hmau	Latar	Latar	Down.
.....	K-tä	Laha, maṇaṇ saman...	Aiar	Before.
.....	Kraup	Sor	Náne	Near.
.....	Gnoä	Sangin	Saññi	Far.
.....	Lok-k-rou	Tayom	Táyom	Behind.
.....	Nyeh-kawh-rou	Okæ, chele	Okoi	Who.
.....	Moo-kanh-rou	Chet'	Chikan, chinna	What.
.....	Moo-hät-rou	Chedat'	Chikaná mente, chia.	Why.
.....	Kä	Ar, ade	Oro	And.
.....	Htoo-tsah-nike-kauh (Lit. — If it be not so.)	Men-khan	Mendo, batkam	But.

English.	Shan of Burma.	Meik of Cachar.	Mansepoone.	Tongtien of Burma.
If	... Pau, or hsang ...	.....	Badi	... Myin ...
Yes	... Sul-yow ...	Melo ..	Hoe	... Moye, or moie ...
No	... Am sul ...	Bángri	Náte	... Móye-tow ...
Alas!	... A lo ...	I-ing, hanang	He	... Hein ...
A father	... Pau (kau-nenng) ...	Pumáboli	Pá ámá	Phá-táphrá ...
Of a father	... ——Pau (kau-neung).	.....	Pá ámági	Phá ákhrong ...
To a father	... Tee pau, or hang pau (kau-neung).	Hapo nepan pilákotá	Pá-dá	... .....
From a father	... Kah-lee-pan (kau-neung).	Hánne-pu-pen	Pá-tagi	Phá-dó ...
Two fathers	... Pau hsaung kau ...	.....	Pá-áne	Phá-nes-phrá ...
Fathers	... Pau lul	.....	Pá-iámbá	Phá-áh ...
Of fathers	... ——Pau ln ...	.....	Pá-iángi	Phá-áh-ákhrong ...
To fathers	... Tee pau lul, or hang pau lul.	Nipo chhido	Pá-pum numakdá...	.....
From fathers	... Kah tee pau lul ...	.....	Pá-pum numaktagi	Phá-áh-dó ...
A daughter	... Look yeeng (kan neung).	Nechhapi innar	Nupi macháámá ...	Poé-moo-tá-phrá ...
Of a daughter	... ——Look-yeeng (kau neung).	.....	Nupi machági	Poé-moo-ah-ákhróng
To a daughter	... Lee look-yeeng, or hang look-yeeng (kau neung).	Hope ponon	Nupi machádá	.....
From a daughter	... Kah tee look-yeeng (kau neung.)	Háne chhapi penchi kelang.	Nupi machádagí ...	Poé-moo-dó ...
Two daughters	... Look-yeeng hsaung kau.	.....	Nupi machá áne...	Poé-moo-nee-phrá.
Daughters	... Look-yeeng lul ...	Nechhapi ák aukapi	Nupi machá-pum numak.	Poé-moo-áh ...
Of daughters	... ——Look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakgi.	.....
To daughters	... Lee look-yeeng lul, or hang look-yeeng lul.	Háne chhapi ábid-ing.	Nupi machá pum numakda.	.....
From daughters	... Kah tee look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakdagi.	Poé-moo-áh-dó ...
A good man	... Koon lee (kau nenng).	Arlingethe	Mí áfábá ámá ...	Loé-how-táphrá ...
Of a good man	... ——Koon tee (kan neung).	.....	Mí áfábá ámági ...	Loé-how-ákhróng...
To a good man	... Tee koon lee, or hang koon lee (kan neung).	Arling ethopen	Mí áfábá ámádá ...	.....

singsong with others.—(Continued.)

Form of Name.	Table of Paga (Burmah.)	Senthill of Santali Parvarnaha, Western Bengal.	Meendana of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Yäm	Khan	— re or — re do.	If.
.....	Yuh	He	He	Yes.
.....	Hoo-es-ung (sit.— Not so.)	Bah	Ké, bano	No.
.....	O yai (sit.— Oh mother !)	Haere	Helaiya, hác, oh	Alas !
.....	Ma or ma-auk	Apa	Apu	A father.
.....	.....	Apa-ren	Apuá	Of a father.
.....	.....	Apa-then	Apu te	To a father.
.....	Noo-ma	Apa-khon	Apu te	From a father
.....	Ma-ba	Apa-kin	Apukíñ	Two fathers.
.....	Ma-tau, or ma km- lung (sit.— All fathers.)	Apa-ko	Apuko	Fathers.
.....	.....	Apako-ren	Apukoá	Of fathers
.....	.....	Apako-then	Apu kote	To fathers.
.....	Noo ma km-lung	Apako-khon	Apu kote	From fathers.
.....	Kone pra-on	Hoponera	Kúri hom	A daughter.
.....	.....	Hoponera-ren	Kúri honá	Of a daughter.
.....	.....	Hoponera-then	Kúri honte	To a daughter.
.....	.....	Hoponera-khon	Kúri honte	From a daughter.
.....	Kone pra-ou ba	Hoponerakin	Kúri honkiñ	Two daughters.
.....	Kone pra-ou km- lung.	Hoponerako	Kúri honko	Daughters.
.....	.....	Hoponerako-ren	Kúri honkoá	Of daughters.
.....	.....	Hoponerako-then	Kúri hon kote	To daughters.
.....	.....	Hoponerako-khon	Kúri hon kote	From daughters.
Sorhar par	M-neeh kah	Bugi herel	Bugin horo	A good man.
.....	.....	Bugi herel-ren	Bugin horo	Of a good man.
.....	.....	Bugi herel-then	Bugin horo to	To a good man.

English.	Burmese	Meaning of Burmese.	Meaning of Cashier.	Meaning of Burmese.	Meaning of Burmese.
From a good man	Kah tee koon lee (kau neung).	Arling ethé ápáu ..	Mi áfábá ámádagí...	Loé-how-dó ..	
Two good men	Koon lee hsaung kau.	.....	Mi áfábá áneo ...	Loé-how-nee-phra..	
Good men	Koon lee lnl ...	.....	Mi áfábá pum nu- mak.	Loé-how-ah ...	
Of good men	—— koon lee lul	.....	Mi áfábá pum nu- makgi.	Loé-how-ah-akhrong	
To good men	Tee koon lee lul, or hang koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktá.	.....
From good men	Kah tee koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktági.	Loé-hów-ah-dó ...	
A good woman	Koon-yeeng lee, or hpoo-yeeng lee, or mè-yeeng lee (kau- neung.)	Arling ikhe ápichho	Nupi áfábi ámá ...	Loé-moo-how-táphra	
Two good women	.....	.....	.....	.....
Good women	Koon-yeeng lee lul, or hpoo-yeeng lee lul, or mè-yeeng lee lul.	Arling ekhe ápichho	Nupi áfábi pum nu- mak.	Loé-moo-how-ah ...	
Of a good woman	.....	.....	.....	.....
To a good woman	.....	.....	.....	.....
From a good woman	.....	.....	.....	.....
A bad boy	Look-sai-aun hai ...	Uchulángó	Angongphátábá ámá	Loé-kié-pai-taphra	
A bad girl	Look-yeeng-aun hai	Aruchulángó	Phátábí nupi machá ámá.	Loé-moo-kié-pái- taphra.	
Good	Lee ...	Meechen	Afábá ...	Ahow ...	
Better	Kheu tee, or lee hsay.	.....	Okhák fábá ...	Aling-how ...	
Best	Lee hsay peúu ...	Meelo	Yám ná fábá ...	Ahow-thoot ...	
High	Hsoong	Ingtinang	Aoángbá ...	A-htó ...	
Higher	Khen hsoong, or hsoong hsay.	.....	Okhák áoángbá ...	Ating-htó ...	
Highest	Hsoong hsay peúu	Akáng tuípi	Yámuá óongbá ...	A-htó-thoot ...	
A horse	Ma-pau (to neung)	Lochái ejnád ...	Ságalámá ...	Thái-tee-tábah ...	
A mare	Ma-mè (to neung)	Lochái ápi ejnád ...	Ságal ámom ámá ...	Thái-moo-tábah ...	
Horses	Ma-pau lnl ...	Lochái ákángpi ...	Ságol i ámbá ...	Thái-tee-ah ...	
Mares	Ma-mè lul ...	Lochái ápi ákángpi	Ságalámom iámbá	Thái-moo-ah ...	
A bull	Wo-pau (to neung)	Cháinung animácho	Shállá ámá ...	Pó-tsam-deé-tábah	
A cow	Wo-mè (to neung)	Chainang ánim pa- nang ejnád.	Sháli ámom ámá ...	Pó-moo-tábah ...	
Bulls	Wo-pau lul ...	Animchho ákángpi	Shállabá iámbá ...	Pó-tsam-dee-ah ...	

Burmese words.—(Continued.)

Pal of Burmese.	Transl. of Pogu (Burmese.)	Burman of South Pagan-naka, Western Bengal.	Mandarin of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Noo m-neeh'kah ...	Bugi herel-khon ...	Bugin hoço te	From a good man.
.....	M-neeh kah bā ...	Bugi-herel-kin ...	Bugin hoço kin	Two good men.
.....	M-neeh-käh km- lung.	Bugi-herel-ko ...	Bugin hoçoko	Good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-ren ...	Bugin hoçokoá	Of good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-then ..	Bugin hoçokoé	To good men.
.....	Noo m-neeh käh km-lung.	Bugi-herel-ko-khon ...	Bugin hoçokoé	From good men.
Sanoung parne (pro- nounced like the Hin- dustani pani, for water.)	M-neeh pra-ou kah	Bugi maejiu	Bugin kúri ...	A good woman.
	.....	Bugi maejiukin	.....	Two good women.
.....	M-neeh pra-ou kah km-lung.	Bugi maejiuko	Bugin kúriko ..	Good women.
.....	.....	Bugi maejin-ren ...	.....	Of a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-then ...	.....	To a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-khon ...	.....	From a good woman
.....	Kone-troo tm-ruh	Barich' kora	Etkan koçá ...	A bad boy.
.....	Kone-pra-on tm-ruh	.....	Etkan kúri ...	A bad girl.
.....	Käh	Bugi	Bugin ...	Good.
.....	Käh lone	Arho bngi	— te bugin	Better.
.....	Käh at	Sanam-khon bugi or bugi.	Sobente bugin, i. e. of all.	Best.
.....	Hloong	Usnl	Sálangí ...	High.
.....	Hloong lone	Arho usul	(No comparative and superlative forms.)	Higher.
.....	Hloong at	Sanam-khon neal or usul uttar.	(No comparative and superla- tive forms.)	Highest.
.....	Cheh ka-mok	Andia sadom	Sáñdi sadom ...	A horse.
.....	Cheh booh	Engá sadom	Engá sadom ..	A mare.
.....	Cheh km-lung	Andia sadomko	Sáñdi sádom ko	Horses.
.....	Cheh booh km-lung	Engá sadomko	Engá sádom ko	Mares.
.....	Kla-on k-mok	Dangra	Hadá ...	A bull.
.....	Kla-on booh	Gai	Gai ...	A cow.
.....	Kla-on k-mok km- lung.	Dangrako	Hadáko ...	Bulls

English.		Names of Burmah.	Names of Coches.	Namespells.	Names of Burmah.
Cows	...	Wo-mè lul	Chinang ápi ákángpi	Shálámom iámá...	Pó-moo-ah ...
A dog	...	Mah-pau (to neung)	Mathan ijón	Whui ámá ...	Htwee-tee-tabah ...
A bitch	...	Mah-me (to neung)	Mathán ápi ejnád ...	Whui ámom ámá ..	Htwee-moo-tabah ..
Dogs	...	Mah-pau lul	Mathán ákángpi ...	Whui i Ámbá ...	Htwee-tee-ah ...
Bitches	...	Ma-mè lul	Mathán ápi áhurak ákángpi.	Whui ámam i ámbá	Htwee-moo-ah ...
A he-goat	...	Pè-pan (to neung)	Bianu ijnád	Hámeng lává ámá	Beh-tee-tabah ...
A female goat	...	Pè-mè (to neung)...	Biápi ejnád	Hámeng ámom ámá	Beh-moo-tabah ...
Goats	...	Pè lul	Bi ákángpi	Hámeng ámom i jem- bá.	Beh-ah ...
A male deer	...	Kwáng-pau neung).	(to Thiak áln ejnád	Shongéi kírt ámá ..	Aphraing-tee-tabah
A female deer	...	Kwang-mè neung).	(to Thiak ápi ejnád	Shongéi ámom ámá	Aphraing-moo-tabah
Deer	...	Kwang lul	Thiak	Shongéi i ámbá ...	Aphraing-ah ...
Gun	...	.....	.....	.....	.....
Pig	...	.....	.....	.....	.....
Koung (or drink from rice.)	...	.....	.....	.....	.....
I am	...	Kow-khah pin	Netám	Ái óé	Khóay-ow ...
Thou art	...	Mul pin	Nángbo	Náng óé	Na-ow ...
He is	...	Man pin	Hálánáng	Má óé	Weh-ow ...
We are	...	How-khah pin	Náng kido kábe	Ikhoi óé	Nee-ow ...
You are	...	Heoo-pin	.....	Nang khói óé	Thee-ow ...
They are	...	Khow pin	.....	Makhoi óé	Weh-thee-ow ...
I was	...	Khow-khah pin yon	.....	Ái óé rammi	Aree-khósy-ow ...
Thou wast	...	Mul pin you	.....	Náng óé rammi	Aree-na-ow ...
He was	...	Man pin you	.....	Má óé rammi	Aree-weh-ow ...
We were	...	How-khah pin yon	.....	Ikhoi óé rammi	Aree-nee-ow ...
You were	...	Heoo pin you	.....	Nang khói óé rammi	Aree-thee-ow ...
They were	...	Khow pin you	.....	Makhoi óé rammi...	Aree-weh-thee-ow
Be	...	Pin (to exist), or mee (to be in some place or belonging to.)	.....	Óé bá	Ow ...
To be	...	(No independent form.)	.....	Óe bádá	Ow ...
Being	...	Mee-yoo	.....	Óé ri	.....
Having been	...	Mee-yoo sang	.....	Óé rammi	Ow-hm-htoo ...
I may be	...	(No independent form.)	.....	Ái óé yái	Khósy-ow-láiam ...
I can be	...	Kow-khah pin lai...	.....	.....	.....
I shall be	...	Kow-khah tak mè, or pin.	.....	Ái ógíini, aíos giáibá máthkóe.	Khósy-es-ow ...
I should be	...	(No independent form.)	.....	.....	Khósy-ow-thang ...

compared with others.—(Continued.)

Set of Sounds.	Table of Paga (Burmah.)	Sound of Sonthal Pargana, Western Bengal.	Namesakes of Chota Nagpur, Western Bengal.	English.
.....	Kla-oo-booh km-lung.	Gaiko	... Gai ko ...	Cows.
.....	Klue ka-mok ...	Setak'	Sánđi setá ...	A dog.
.....	Klur booh ...	Enga setak'	Engá setá ...	A bitch.
.....	Klar k-moh km-lung.	Setak' ko	Sánđi setá ko	Dogs.
.....	Klar booh km-lung	Enga setak' ko	Engá setá ko ...	Bitches.
.....	K-há k-mok ...	Merom-apdia	Bak्ति ...	A be-goat.
.....	K-há-booh ...	Merom-enga	Engá merom ...	A female goat.
.....	K-há-km-lung ...	Meromko	Merom ko (ge- neric).	Goats.
.....	Krai k-m-mok ...	.....	Sánđi jlu ...	A male deer.
.....	Krai booh ...	.....	Engá jlu ...	A female deer.
Sar	.. Krai km-lung ...	.....	Jlu ko ...	Deer.
Metay	... .....	.....	.....	Gun.
Wow	... .....	.....	.....	Pig.
Peumar	.. .....	.....	.....	Koung (or drink from rice.)
.....	Öö noom ...	Menana, or kanan ...	Aif menaifyá	I am.
.....	M-nah noom ...	Menama, or kanam ...	Am menameá	Thou art.
.....	Nyeh noom ...	Menaea, or kanae ...	Íní mensiyá ...	He is.
.....	Pooey noom ...	.....	Ale menaleá ...	We are.
.....	M-nah tau' noom ...	.....	Apo menapeá	You are.
.....	Kynch tau' noom ...	.....	Ako menakoá	They are.
.....	.....	Tahekonan	Aif tainkenain	I was.
.....	.....	Tahekonam	Am tainkenam	Thou wast.
.....	.....	Tahekanae	Íní tainkenai ...	He was.
.....	.....	.....	Ale tainkenale	We were.
.....	.....	.....	Ape tainkenape	You were.
.....	.....	.....	Ako tainkenako	They were.
.....	.....	Hoyuk' mé	Akanmen ...	Be.
.....	.....	Hoyuk'	.....	To be.
.....	.....	Hoyuk'	Akan ...	Being.
.....	.....	Hoeakan-khan	Jan ...	Having been.
.....	.....	Hoyuk'-gi-chon	.....	I may be.
.....	.....	.....	.....	I can be.
.....	.....	Hoyuk'-an	Oá ...	I shall be.
.....	.....	Hoe-kok'-an	.....	I should be.

English.	Shan of Burma.	Malir of Casher.	Minospears.	Tongtien of Burma.
Beat	...	.....	Chak nun	Yáibá
To beat	...	.....	.....	Yáibádá
Beating	...	.....	.....	Yáiri
Having beaten	...	.....	.....	Yái rimi
I beat	... Kow-kah yen	... Ne-náng chhagi	... Ki yái	Khosy-tway
Thou beatest	... Mul yen	... Pińáng chhapabebe-daná.	... Náng yái yu	Na-tway
He beats	... Man yen	... Hálá chichá gadera	... Má yái	Weh-tway
We two beat	...	.....	.....	.....
Yon two beat	...	.....	.....	.....
They two beat	...	.....	.....	.....
We beat	... How-kah yen	... Nechi-chaga-bereno	Ikhoi yái	Nee tway
Yon beat	... Hsoo yen	... Kida kábe chhagelo	Náng kholi yái	.....
They beat	... Khow yen	... Hálá tum chigi chak	Má kholi yái	Weh-thee-tway
I am beating	... Kow-kah yen yoo	.....	... Ki yái ri	Khosy-ow-tway
I was beating	...	.....	... Ki yái ramli	Khosy-ow-tway ngathai.
I had beaten	... Kow-kah yen yow yow.	.....	... Ki yái khare	Khoay-tway-len-htoo.
We two are boating	...	.....	.....	.....
We are beating	...	.....	.....	.....
I may beat	... (No independent form)	.....	... Ki yái bá yái	Khoay-tway-nong
I shall beat	... Kow-kah tak yen	.....	... Ki yái gani	Khosy-tway-now
I should beat	... (No independent form)	.....	... Ki yái gidábáce	Khosy-tway-thang
I am beaten	... Kow-kah kham tang yen.	.....	... Ki hu yái	Khosy-kham-bah-len-atway.
I was beaten	... Kow-kah lai kham täng yeng yow.	.....	... Ki hu yái ri	Khosy-kham-bah-leu-atway.
I shall be beaten	... Khow-kah tak lai kham tang yen.	.....	... Ki bn yái gani	Khosy-ee-kham-bah-atway.
I go	... Kow-kah kwah	... Nedám po	... Ki chats	Khoay loay
Thou goest	... Mul kwah	... Náng dám nan	... Náng chats	Ha-loay
He goes	... Man kwah	... Náng naám khunan	... Má chate	Weh-loay
I went	... Kow-kah kwah you	... Nedám táng-pu	... Ki chalambu	Khoay-loay-leu
Thou wentest	... Mul kwah you	.....	... Náng chalambu	Na-loay-leu
He went	... Man kwah you	.....	... Má chalambu	Weh-loay-leu
Go	... Kwah	.....	... Chálpá	Loay
Going	... Kwah yoon	.....	... Chali	A-loay-tong
Gone	... Kwah you-you	.....	... Chal khors	Loay-len
What is your name?...	Seu mul haung sen hen? (Lit, what do you call your name?)	Náng men kapimá?	Naming kari kons?	Na-myin pamis?

conjugated with others.—(Continued.)

Root of Burmese.	Transliteration of Puge (Burmese).	Southern of Sonthei Perguanae, Western Bengal.	Monogram of Chota Nagpur, Western Bengal.	English.
Baw	... Tok, or böong (present and infinitive)	Dal-mé	Dálmén (2 p.s. imp.)	Beat.
	.....	Dal	Dálteá	To beat.
	..... Tok-mong	Dadal, dal-ket-khan...	Dáltañ	Beating.
	..... Tok to-ey	.....	Dálkdeñ	Having beaten.
	..... Oa tok	Dal et'-an	Aiñ dálí aiñ ...	I beat.
	..... M-neh tok	Dal-et'-am	Am dálí am ...	Thou beatest.
	..... Nyeh tok	Dal-et'-ae	Inf dálí ai ...	He beats.
	.....	Dal-et'a lin	.....	We too beat.
	.....	Dal-et'-aben	.....	You too beat.
	.....	Dal-et'-akin	.....	They too beat.
	..... Pooly tok	Dal-et'-ale	Ale dálí ale ...	We beat.
	..... M-neh tau tok	Dal-et'-ape	Ape dálí ape ...	You beat.
	..... Nyeh tau tok	Dal-et'ako	Ako dálí ako ...	They beat.
	..... Oa tok mong	Dal-et'-kan-an	Ain dáltañaiñ	I am beating.
	..... Oa tok mong	.....	Ain dáltañ tai-kena.	I was beating.
	..... Oa tok to-ey	.....	.....	I had beaten.
	.....	Dal-et'-kana-lin	.....	We two are beating.
	.....	Dal-et'-kan-ale	.....	We are beating.
	..... (No equivalent with out circumlocution.)	Dal-gi-chon	.....	I may beat.
	..... Öä tok rong	Dal-an	Ain daléaiñ ...	I shall beat.
	..... Oa krike ka tok (I ought to beat.)	Dal-ke-an	.....	I should beat.
	..... Öä toong tok	Dal-ochok'-kan-an	(No passive form.)	I am beaten.
	..... Öä toong tok to-ey	Dal-ochø-enan	.....	I was beaten.
	..... Öä toong tok rong (I must be beaten.)	Dal-ochok'-au	.....	I shall be beaten.
	..... Öä ä	Senok' konan	Aiñ senoaiñ ...	I go.
	..... M-neh ä	Senok' konam	Am senoam ...	Thou goest.
	..... Nyeh ä	Senok' konæ	Inf senoai ...	He goes.
	..... Öä a toey	Senenan	Aiñ senkenaiñ ...	I went.
	..... M-neh a toey	Senenam	Am senkenam	Thou wentest.
	..... Nyeh ä	Senenæ	Inf senkenai ...	He went.
Zer	... A	Sen	Senomen ...	Go.
	..... A mong	Senok'	Senotan ...	Going.
	..... A toey rä	Sen, or Senakan	Senojan ...	Gone.
	..... Y-moo m-neh moo-kahn row?	Chet' nutum-tama? ...	Ama nutum chikaná?	What is your name?

English.	Shan of Burma.	Malabar of Cachar.	Monsoonee.	Tagalog of Burmali.
How old is this horse?	Ma to nai a-haak lai lai pee?	Lébáng cho álochhi ning kán kowá nasa?	Ségal áshi cháhi koiá shurvá?	Thaï-yó-phrá-htoo khóng-miè?
How far is it from here to Kashmir?	Look kah tee nai kwah tee meung Ka-sha-meera kai kah heu?	Dák pen há Káshmir kawáu hilomá?	Ashi digi Kashmir koiá lápá?	Ow-yó-tóm Cash- mère Ángyáh khóng-mie?
How many sons are there in your father's house?	Nul heùn pau mul, mee look-sai lai kan?	Náng pe átn áhem kawáu áthumár angmá?	Nángi nápági machá koiá shuvá?	Ná-phá-lám-pó-dw- khóng-miè-phrá?
I have walked a long way to-day.	Meu nai, kow-khah lè kai tè tè.	Há ákáhi lopi pen- chi hibánglo.	Ashi nimit yámná lápuá chát liu.	Há-nié-khóday-láey- len-tápoo-nyáh.
The son of my uncle is married to her sister.	Took-sai loong kow khah ownnang- yeeng koon-yeeng nan (that woman) lut may.	Nepuno áchho áng jin rapí biákarí tánglo.	Aigi khurági machá ná mági machal louré.	Khóday-phátán-pó-íá web-poomoo.
In the house is the saddle of the white horse.	Nul heùn nai mee kaupma to pheük nai eu.	Hálá bángsa áhem álo lochhái ákelak jin dumá.	Ségal ángonbági sábal imdálái.	Thaï bwáh-kop-ow- lam-kó.
Put the saddle upon his back.	Haul kaup-ma néu lang man ta.	Lochái áthák jin ár báknan.	Ségal sábal liába ...	Weh-ngáng-lóng-on- dáug kop.
I have beaten his son with many stripes.	Kow-khah la yen look-sai man hwai nam nai tè tè au.	Nehálá háng-o in- glang á kingri chainang kiri.	Mági machábu áiná yámná yáire.	Weh-pó-khóday-tway Ahtsang-áh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Man layng wo lul néu pai kong au.	....	Má ching thák tá shán shete.	Weh-ow-tee-pó-pán-k- kong-ná.
He is sitting on a horse under that tree.	Man naug yoo néu ma to neung tul toon mai nan au.	Hálá báng chho árleng theng pi árum lochái áthák innichha.	Mána ukhádá ségal tongdáná lái.	Weh-ow-on glang- thai-long-ow-o-thí- ing moothait.
His brother is taller than his sister.	Pee-sai man khen hsuong hsay pee nang man au.	Hálá bángso árleng ákling le te akibi ding mnák.	Machándági moi ámá uángi.	Weh-wai-khó-h t o- len-weh-moo.
The price of that is two rupees and a half.	Kah an-nan tok teng-kah hsaung khep pai kheung neng.	Lébáng chho ám- már chiká hinirá ádhuli.	Másiги mal tángá ánuce makhlái.	Tá-thoo-á-n g ó-e- thambat.
My father lives in that small house.	Pau kow-khah mee yoo unl heun sun nan au.	Nepo hálá hem cho- chid.	Aigi ipá im ápisádá lái.	Khóday-phá-ow-ká- pai-now-kó.
Give this rupee to him.	Pan man teng-kah khep neung nai ta, or pau teng-kah khep neung nai hang man ta.	Hálá dhan pinan ...	Tángá si mángádá pio.	Tánká-y ó-ta b ø- phay-weh-thoo.
Take those rupees from him.	Nook ow teng-kah ser nan-kah tee man ta.	Hálá dhan panan ...	Tángá i ámbá má- gantagi lou	Htoo-tánká-á-h ó- weh-thoo.
Beat him well and bind him with ropes.	Yen man tee tee ló ow mat man tang seuk lul ta.	Hálá jáochhene cha- ganan ári kaga- danguan.	Mábu zámná yáí yu shámná thouriná pulla.	Weh-thoo-tway-how- taong-tom-taplwee.

compared with others.—(Continued.)

Pat of Burmah.	Title of Pogu (Burmah.)	Context of Burmese Poem, Western Bengal.	Measures of Chota Nagpur, Western Bengal.	English.
.....	Cheh woo ăyook moo chee rou?	Noi sadom do tin sermaren kones?	Ne sadom chi- min sinna hobékaná?	How old is this horse?
.....	Noo enau tnr ka reah Caashmere bot lm-gnore row?	Noyekhon Kashmír- te tin sangina?	Ne a te Kashmír chiminai sa- sifia?	How far is it from here to Kashmír?
.....	P-dore s-gnee ma m-nah kone-troo noom mo che rou?	Apum oqak're tinak' hopon menakoa?	Apumá oraá re chimin korá honko mená- koá?	How many sons are there in your father's house?
.....	T-gnore woo oă kwike gnone toey ra.	Tehen adi sangen in sentaramket'a.	Siaifi aifi asu sasifia tein hijulend.	I have walked a long way to-day.
.....	.....	Mamonren hopon on:ren miseratit' thene capla skana.	Kakainysá hon te korá iniá míse loo áran- diakanai.	The son of my uncle is married to her sis- ter.
.....	Poon cheh p-taing noom p-doă sngce.	Pond sadomreak' palan or ak're menak'a.	Oraá re pundí sadomá jin mená.	In the house is the saddle of the white horse.
.....	P-ton poon l-too chă deh.	Deare palan lade as me.	Niá deyá re jin doimen.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Ain iniá hon kodrá te isu hansakíya.	I have beaten his son with many stripes.
.....	Nyeh ma-ung mong kia-ou l-too tur.	Buru chot chotte gaie atin et'ko kana.	Inf bnrn chetan re ur: ko gupi- tansai.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Nyeh k-cho mong ltoo cheh a-hmau t-nome choo ta.	Hana dare butare sadomre e dech' aksna.	En dáru súbá re inf sádom re dubakanai.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kou nyeb hloong lone noo boă nyeh ra.	Miseratit' khon, bo- kottit' e usula.	Inia hagá te iniá misiáte sál-angíakanai.	His brother is taller than his sister.
.....	Gnoo traup kauh tauh ba t-ka k-păt.	Anareak' gonon tet' do bartaka tala.	Ená réa gonon bár taká adalí mená.	The price of that is two rupees and a half
.....	Ma oă mong p-doă sngce dote ta.	Apundo hana hopon hopon oqak're e tahen kana.	Apúfi en hudiif oraá re taint- ana.	My father lives in that small house.
.....	Saun moa k-ta kanh ka nyeh nyc.	Noa taka emae me.	Ne taká umai mená.	Give this rupee to him
.....	Sann kanh kate noo nyeh.	Ma noako taka oni then khon atan me.	En taká ko inf tate agtinen.	Take those rupees from him.
.....	Tok deh klang toey ta-uk ka chook.	Bugite dalepue or ba- borte tol kae me.	Khíb délimen oro bajar te tholimen.	Beat him well and bind him with ropes.

English.	Shan of Burmeh.	Meir of Cashar.	Mansepoone.	Tonghee of Burmeh.
Draw water from the well.	Tek nam kah tee nam man ta.	Láng tuk álláng náng chhaganun.	Kubá dagi ising shak-n.	Bou-htee-oung ...
Walk before me ...	Kwah ieò pah-nah kow-khah ta.	Afráng áfráng dám bamuun.	Ki-mángdá challa.	Lóay-khóay tágáh
Whose boy comes behind you ?	Look hpui mah pah-lang mul ?	Nángki kauéd ája-chho náng kiduna-má ?	Nátungdá káuáke ángáng láe.	Pámié-pai lon ná thákhya ?
From whom did you buy that ?	Haeu an-nan kah tee hpul ?	Mate penachi náng ke námmá ?	Kárá dagi lái ?	O-tá-thoo-ná-phray-pamié-dó ?
From a shop-keeper of the village.	Kahtee koon khai-kho nul wau nai.	Hálá bángso dukán penachináung ke-nám.	Khungi dukán dar-dagi.	Dóng-kó-htai-thee-dó.

compared with others.—(Concluded.)

Pal of Burmah.	Talair of Pega (Burmah.)	Sonthali of Sonthali Parganah, Western Bengal.	Meundew of Chota Nagpur, Western Bengal.	English.
.....	Took dike noo dike p-ting.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuán te dái urufiemen.	Draw water from the well.
.....	Kwike k-tü oà.	In samat samante (or laha la hate) chalak' me.	Aifya aiar re senomen.	Walk before me.
.....	Krone-troo m-kloong lek-a-row kauh tauh kone nyeh kauh rou?	Okoeren kora hopor am ta gomte e he jnk'kana?	Okoá kora hon amá tayomte hijutaná?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Trope kauh m-neh ran nyeh kauh rou?	Ona do okoe then an kirin ket'a?	Eua am okai tá tem kirifilaá.	From whom did you buy that?
.....	Os ran noo m-neeh p-neik p-doa quan.	Atoren mit' tau dokan .then.	Hatu ren moy- ad dokanú tá te.	From a shop-keeper of the village.

